Cy commenche le livre du tres chevalereux conte  
d’Artois et de sa femme, fille du conte de Boulongne.

Pour ce que huiseuse traveiiie lez cuers humains par  
diversez ymaginacions et merancolies, est pourffiíable  
5 et bonne chose a oyr Iez plaisantez lectures dez an-  
chiennes histoires pour passer le tempz en joye et fuir  
lez fantaziez quy trop grievent Nature. Et comme il  
soit verité que moult de chosez soient advenues ou  
tempz passé quy ne sont paz [iv.] descriptes au long  
io ne misez en commun compte, tant soient ellez dignez  
de memoire et recommendacion, toutesvoiez lez volen-  
tifz liseurs, desirans nouveiles chosez veoír, porroient  
au lire quelque pou prendre de piaisir et recreer leurs  
esperis comme moy quy, en lisant piuiseurs voiumez  
15 et traittiez, me suis arresté a ung livret qui îait men-  
cion dez haultez entreprisez, amours et beaulx fais  
d’armez d’un confe d’Artois, dont la narracion se fera  
cy apprez, au moins mal que je porray, soubz la  
correction de ceulx quy mieulx l’acheveroient que  
20 commenchier je ne le sçavroye ; suppiiant que mez  
fauitez y soyent excuseez et corrígiez doulcement, car  
en ceste petite oeuvre je ne doy estre reputté que  
l’escripvain qui escript ce qu’il a trouvé ez aultrez  
voiumez doní la substance s’ensieult.

Comment ie conte d’Artois se party d’Arras pour  
estre au tournoy qui se devoit faire a Boulongne et  
de sez vaillances.

**[**2**T.]** Ou ternpz passé que noblesse et honneur seoient  
S en leur plus hault degré par touttez regions crestiennez  
et que parfaitte proece estoit entee et enrachinee au  
plus fort ez cuers des nobles hommez pour iez faire  
luyre et seignourier au monde par l’excercité de cheva-  
ieríe qui iez faisoit eslever jusquez a la felicité de  
io glorieuix renom, estoií ung conte en Arthois, bel,  
grant, riche et puissant, nommé Pheiipe, tant habon-  
dant en touttez bonnez teschez que sez vertus resplen-  
dissoient par dessus tous aultrez de son **tempz,** et  
estoit son loz amenteu et son nom congneu en **[**2**v.]**15 tous pays prez et longtains pour ce que dez sa jonesse,  
par grant curiosité, le noble conte frequentoit et sie-  
voií tournois, joustez et fais d’armez en tous líeux ou  
il mieuix cuidoit son corpz essayer et faìre valoir ; sy  
en raportoit tousjours le pris et loénge d’un chascun  
20 qui le tenoit en grant chierté, crainte et amour pour  
lez vaillancez qui par iuy estoient achieveez ; et tant  
luy estoit doulx et plaisant l’excercité d’armez que ce  
qu’ii sembloit aux aultrez grant paine et traveil ne luy  
estoit que tout gracieux repoz ; et comrae ìl eust  
25 achevé en ung lieu joustez et tournois en exauchant  
son bruit, il se remetoit a trouver et enquerir iez  
guerrez et aidier au droit, car aultrement n’eust le  
nobie coníe sez armez porteez. 11 adouchoit lez fu-  
rieux, humilioit lez orgueilleux, appaisoit lez discor-  
30 dez et brief faisoit tant que par sez meritez il estoit  
amé et loé dez hommez et amé de Dieu qui le faisoìt  
croistre en toutte joye et honneur.

40

45

50

55

60

L’ystoire dit que le noble conte d’Artois, aprez ce  
qu’il eubt par longue espasse de tempz poursievy lez  
armez et que plus ne trouvoit a soy employer, car  
aussy ne puet paz tousjours estre guerre, il se mist  
au retour vers sa conté d’Artois ou Dieux scet [3r.]  
la grant joye que iez siens firent de sa venue et  
comment ii te bienviengnerent et honnourerent comme  
subgez doibvent faire a leur seigneur. Et dist l’istoire  
qu’iì se tenoit volentìers en la ville d’Arraz ou il se  
donnoit du bon tempz avecquez sez hommez et amis  
qui le venoient visiter honnourablement pour la valeur  
de sa personne ; et il ne faiiloit a eulx de rìens receul-  
lir chascun selon son degré et festoyer sy a point que  
**tous en** estoient contempz. Or est ainsy que, dura ce  
tempz, avoit ung conte a Bouiongne, homme de grant  
lieu et bien renommé, lequel, tant pour veoir le vasse-  
iage tant dez nobiez de son pays comme pour baillier  
congnoissance d’une sienne fille, qui son heritiere  
estoit, tant belle et tant parfaitte en tous bìens que  
Dieu et Nature n’y avoient riens laissié a faire, avoit  
fait publyer ung tournoy par tout lez royalmez de  
France, d’Engleterre, d’Escoce et d’Allemaigne et jour  
assigné pour venir a Boulongne quiconquez vouldroit  
faire parier de luy et acquerìr honneur ; desquellez  
nouvellez oyr euit parfaítte plaisance le noble conte  
d’Artois, quí trop envís se fust tenu d’y aller ; anchois,  
tant esjoy que plus estre ne pooit, conclud de soy y  
trouver et se monstrer tel comme il estoit [3v.], disant  
en soy meismez que par aultrez moyen ne seroit ii  
mie digne de possesser terre, se ii n’estoit la dez plus  
adventureux.

Le conte d’Artois, tout acertené du tournoy, sça-  
chant le jour, ne pooit dormir de bon somme, tant  
estoit desireux d’y aller. Au fort, ii fist apprester

chevaulx et pagez, harnois et faire robez de parurez  
tant richement que riens n'y fu espargnié ; et quant il  
vit que tempz fu de partir, il fist son departement de  
70 sa ville d’Arraz en sy noble estat que trop seroit lon-  
gue chose a tout dire et se mìst a chemin vers Bou-  
longne, ou l’en avoit fait appareillier une grant píace  
au dehors de la ville, ou il y avoit hourdz, fentez et  
pavillons a sy grant nombre que de ce vous sembleroit  
75 chose non creable du recorder ; et tant de gens y  
estoient venus de toutez pars comme Franchois, En-  
glois, Alemans, Escochois et d’aultrez nacions que  
belle chose estoit a lez regarder. Sy ne vint paz ie  
conte d’Artois sy soubdainement que bien ne sceust  
8o sa venue celuy de Boulongne, qui autant en fut esjoy  
que de chose que piech’a luy advenist pour le bien et  
eureuseté d’armez dont le conte d’Artois, son voisin,  
estoit paré et renommé. Que vous tendroit [4r.] de  
sa joie l’istorien long procez ! II ala grandement  
85 acompaignié audevant de luy ; sy devez croire que a  
l’encontrer y eult beau recueil, bienviengnans et con-  
joyssemens et que honneur y estoit bien en bruit et,  
a chief de touttez reverencez et parollez amiablez,  
ainsy que lez seigneurs chevauchoient vers la porte  
90 de la vìlle, le conte de Boulongne demanda au conte  
d’Artois se il avoit intencion de tournoyer ; a quoy  
il respondy sans dire uuy ou nanil ; « Par foy, sire,  
il souffira assez se je voy ce qui se fera. » Et ce  
disoit le conte pourtant qu’il vouloit entrer au tournoy  
95 incongnu, comme cy apprez porrez oyr ; et, ainsy  
devisant d’unez et d’aultrez, ilz ariverent droit au  
logis qui estoit retenu et preparé pour rechepvoir le  
conte d’Artois ; et illecq descendy le conte d’Artois,  
non obstant qu’il volsist a toutez fins convoyer le

100 conte de Boulongne jusquez a son chastel, mais mie  
n’en fist a son voloir.

Apprez ce que le conte d’Artois fu descendu de son  
cheval et que grans honneurs eurent fais lez deux  
contez l’un a l’autre et le gracieux congìé pris et  
105 donné, ceiuy de Bouiongne se retray en son chasteau,  
tant joieulx pour la venue du conte d’Artois [4v.] que  
merveillez et ne savoit assez ioer sa belle contenance  
et estat plentureux. Au fort, le conte d’Artois îu des-  
housé et mis a point; et, ce fait, il fist venir devant  
110iuy ceuíx qui s’entremettoient de sez affaìrez et leur  
commanda que, le plus secretement que faire porroit,  
il feissent tendre et drechier une tente assez prez du  
lieu ou l’assemblee devoit estre et la porter son har-  
noìs pour soy adouber la journee ensievant que le jour  
115 du tournoy seroit ; sy fu ainsy fait que commandé  
l’avoit, dont i! fu trez contempt. Sy fu belle chose la  
chevalerie quy le venoit bienviengnier et viseter ; et  
bien se jugoit celuy eureux qui luy pooit faire service ;  
et celuy, qui ne fist oncquez a reprendre, lez recueilly  
120iyement eí Iez fist soupper avecquez iuy, car bien y  
avoit de quoy ; et, apprez bonne chiere faitte, luy qui  
voloit aler veoir lez damez pour monstrer ce qu’ìl  
savoit, acompaignié de chevaliers et noblez hommez,  
montez Dieux scet comment, alla ou chastel ou il  
125 trouva ia contesse qui luy vint audevant; et sa fille  
le sievoit de prez, acompaignié de grant, de damez et  
damoisellez ; mais au voir dìre, sa fille estoit entre  
lez aultrez comme le soleil entre lez [sr.] estoillez,  
lequel quant il se monstre, eliez perdent leur lumiere  
130 et clarté ; elíe estoit non pareillez aux plus bellez de  
ce tempz et, se de beaulté estoit la damoìselle garnie,  
sy fut elle de beau et rasis maintieng **et** tant que  
riens n’eust jamais fait que par apoint; sy ne fu mie  
de merveille se le conte d’Artois la regarda volentìers,

6

i3S car sur mieulx adrechiee de toutez nobiez et bonnez  
parfections ne pooit soieil luire. li n’en perdy paz  
pourtant son maintieng, anchois fist lez honneurs,  
bienviengnans et salutacions en tel caz requis sy  
asseureement que moult en fu la coníesse joieuse, en  
140 especial sa fille quy, en jettant son ceil sur luy, le  
navra de la sayette d’amours eí ii luy autant ; et, a  
tout dire, se la damoiselle sambloit belle oultre mesure  
au noble conte, pareillement fist il a la belle pucelle.  
Et ainsy est et ont esté lez vertus d’amours soubdai-  
145 nez, chauldez et soubtillez. Finablement, la contesse  
prist le conte par la main, sy le mena en la sale ou  
îa joie se renouvela au plus hault, car menestreux  
furent prest de faire devoir ; ilz se prindrent a jouer  
de leurs instrumens tant et sy melodieusement que  
150 oncquez mieulx sceurent.

[5v.] Le nobíe **conte** d’Artois, **qui** de danser ei de  
touttez chosez honnestez se sçavoit entremettre aussy  
bien que nul chevalier de ce monde, prist la belle pucelle  
et le mena a la danse ou tous deux eurent bien le regard  
155 dez ungz et dez aultrez qui grant esbat prendoient au  
regarder et disoient que jamais n’avoient veu sy belle  
paire ; et combien que moult y eust a ycelle heure de  
danseurs eí de noblez damez et damoisellez qui met-  
toient paine de monstrer ce qu’ilz sçavoient, comme font  
160 gens de tel mestier, toutesvoiez ce n’estoit point a com-  
parison faire dez deux nouveaulx amans quy sembloient  
estre nez pour ce faire; et se adont le conte ne pouoit  
dire a la damoiselle une partie de sa volenté amoureuse,  
toutesvoiez croit l’ístoríen que assez s’en devoit elle per-  
165 chevoir par lez samblans soubtilz dont il le servoit, tant  
en regars plaisans cornme au serrer de foîs en auitre lez  
dois, ce dont la pucelle se tenoit bien contente et n’en  
pensoit mìe mains ; mais non obstant ce n’en fist elle

nul samblant ne changa sa contenanche en fachon que  
170 nul s’en percheust; et quant iíz se furent en ce point  
une espace esbatu et passé tempz [6r.], íl couvint îa  
danse laissier, combien que mieulx leur eust pleu  
danser que le reposer ; sy fist Iez honneurs ie conte  
tant gentement que c’estoit ung grant soulaz et la  
i7S belle de son costé pareillement ; ce fait, vin et espicez  
furent presenteez et le congié donné, pour ce que de  
bonne heure se failly retraire chascun, ailer a son  
logis et ordonner de sez affairez ; et meismez le conte  
d’Artois revint a son hostel ; sy se coucha en ung riche  
180 lit et noblement atourné. Mais vous devez croire que  
tout pou y reposa, tant pour le desir qu’il avoit  
d’acomplir son entreprise comme pour penser a sa  
darne, iaquelle ií veoít a son advís emprainte devant  
sez yeulx ; il tressailloit, souspiroit, soushaidoit, pen-  
185 soit et contrepensoit, dísant a par luy : «A ! dieu  
d’Amours, » fait il, « comine je me diroye eureux et  
de bonne heure estre né, se parvenir pooye a la grace  
de celle qui est la fleur dez bellez ! Certez je seroye  
plus contempt que de possesser ung grant empire !  
190 Hellaz ! Fortune quì m’az amené et conduit au lieu  
de joye, comment je te nommeray doulce, courtoise,  
piteuse et amiable, se tu consens que je puisse estre  
son serviteur ! Et se tu fais au contraire, je te mau-  
diray [6v.] a jamais, car je maintendray que par toy  
195 avray esté trahis. Or fay dont que de toy rne puisse  
loér ou despit qui ta puissance desprisent! Que pleust  
a Dieu qu’elle seust a demy et sentist l’amour dont  
mon cuer fu espris par le regart de son doulz vis  
angelique, alors que tu, Fortune ma maistresse, îe me  
200 monstraz ! Je ne fay nulle doubte que son cuer ne  
s’amoliast et supportast aulcunement mon martire.» Et,  
en disant teiz et assez d’aultrez pourpoz qui írop iong

1

8

seroient a descripre, poindy le jour et commencha a  
esclarchir tant que bien le vit le nobie conte qui  
205 assez le desiroit ; sy se leva, vesty et oý la messe  
devotement, corame bon et devot crestien qu’il estoit;  
puis se party tout secrement de la ville, et vint a son  
tref qu’ii avoìt fait tendre voire sy celeement c’onc-  
quez ne fu appercheu ; et illecq ordonna de sez affai-  
210 rez et conclut qu’il ne s’en partiroit jusquez ad ce  
qu’il savroit comment le tournoy seroit party, et que  
l’en verroit quí en aroit le meilleur. Sy transmist gens  
qui de tout ce luy devoient chertainez nouvellez rap-  
porter. Et atant en laissera l’acteur a parler et retour-  
215 nera au conte de Boulongne et du tournoy.

[7T.] Cy devise comment le conte d’Artois vint au  
tournoy et dez haultes proecez qu’il fist dont il gaigna  
le pris.

Or dist l’istoire que, quant ce vint le matin, le conte  
de Boulongne se leva et, apprez la messe chantee,  
il manda devant luy ceulx qu’il avoit commis pour  
garder le tournoy avecquez pluiseurs heraulx ; et ilz y  
vindrent ; ausquelz il enquist quelz nombrez de che-  
valiers et de noblez hommez devoient estre au tour-  
noy, dont ly fu respondu que selon la vraye apparence  
il y avoit plus d’Alemans et d’Englois que de Fran-  
chois ne Escochois ; et ainsy fut il [7v.] conclud que  
lez Englois et lez Alemans seroient ensamble contre  
lez Franchois et Escochois et fu ainsy segnefié a  
chascune dez partiez ; et, sur ce, chevaliers et escuiers,  
íant d’un costé comme d’aultre, se misrent en armez ;  
et qui volt boire ou mengier, il le fist. Damez et  
damoisellez se misrent dehors ; coursiers, hagueneez  
et charioz furent apprestez ; chascun monta ainsy a  
l’avantage comme mieulx le pooit faire ; et sy est a  
croire que moult joieulx furent ceulx qui eurent  
derriere eulx belle darne ou damoiselle ; et en cest  
estat furent lez damez convoyez jusquez ez eschaf-  
faulx qui pour ellez tenir et umbroyer fu apointié.  
Sy ne tarda gairez que toute la champaigne fu cou-  
verte de gens a cheval, lesquelx se misrent en arroy  
l’une partye devant l’autre et, quant tous furent ren-  
giez, trompettez furent sonnez, heraulx firent cris et  
signez, chascun commencha a fremir et desrengier  
de celle heure, que depuis n’y eult resne tenue ; et la  
eussiez vous veu lancez voler contremont, chevaliers

desseeller, chevaulx cheoir eí **courre** par la praierye  
et ferir dez espeez sy dru et menu qu’il n’y avoit celluy  
quy ne fust assez empeschié de soy meismez ; et poez  
35 croire que tost furent merlez lez [8r.] ungz parmy lez  
aultrez ; et commencha l’abateis sý grant que bien  
vous eult samblé que sans dommage et grant perte  
d’ommez mors ne se fust la journee passee, car chas-  
cun metoit paine de rebouter sa partie adverse. Ceulx  
40 qui estoient ez eschaffaulx veirent incontinent que  
lez Franchois et Escochois ne porroient contre lez  
Englois et Aiemans longuement durer, pour ce qu’ilz  
perdoient par trop grant place et reculloient par vive  
force par la puissance dez Englois et Allemans, les-  
45 quelz veritablement estoient trop plus grant nombre  
que ceulx de France; sy leur fust le champ demouré,  
sauf toutte la deffence dez Franchois, quant devers  
la forest de Boulongne se monstra ung chevalier sur  
ung grant destrier, armé d’unez armez vermeillez, ia  
50 lance sur la cuisse. Et qui demanderoit qui estoit ces-  
tuy chevalier, l’acteur diroit que c’estoit le conte  
d’Artois, lequel s’arresta environ ung demy trait d’arcq  
de l’assamblee et, quant ii perchut que lez Anglois et  
Allemans en avoient de tous poins l’avantage et lez  
55 Franchois le pire, il s’affiche et estent sur sez estriers  
et picque de l’esperon le bon cheval qui se prist a  
courir de teí radeur que ce sembloit tempeste et se  
vint planter [8v.] en la merlee, la ou il voií la plus  
grant presse d’Allemans et d’Englois qui avoient desja  
60 mis en fuìtte une flotte de Franchois ; il s’adresse et  
se fiert ou milieu d’eulx, et le premier qu’il encontra,  
il porta a terre, luy et son cheval, voire sy durement  
c’onquez depuis íl n’en releva et de ce poindre meismez  
en abbaty quatre aultrez anchois que sa lance brisast;  
65 et aiors qu’ii ot son espee tiree, ii commencha a ferir

et deppartir lez copz sy **pesans** qu’il **n’encontroit che-**valier ne escuier qui demorast en selle devant luy ; il  
fendoit escus et healmez ; il desmontoit sez adver-  
sairez et remontoit ceulx de sa bende ; et tant fist  
70 que ceulx qui fuyoient devant sa venue reprindrent  
courage a l’exemple de sez beaux fais, et, au contraire,  
lez Englois et Allemans quì naguerrez chassoient se  
prindrent a reculler et a perdre place. Que vous diroit  
on de luy plus ? Son bien faire changa lez coragez de  
75 chascune partye ; si críoíent heraulx : « Tout vaint ie  
chevalier aux armez vermeillez. » Et tant fist le noble  
**conte que** sur son corpz seul s’arresta la chace et par  
luy et sa grant vaillance prindrent corage lez Fran-  
chois et Escochois et crioient comme en eulx esjoïs-  
8o sant : « Or avant, biaux seigneurs [or.], courons en  
l’aide du chevalier aux armez vermeiliez î C’est celluy  
qui nous a secouru a nostre grant besoing et nostre  
honneur relevé. » A cez parollez se resvertuerent de  
telle fachon que tout trambloit devant eulx ; mais ce  
85 n’estoit riens vers lez haultez proêcez et vaillancez  
du conte d’Artois dont on ne congnoissoit le nom.  
Toutesvoyez en parloient lez uns et lez aultrez qui  
estoient ez eschaffaulx et disoient que de son pareil  
ne sçaroit on finer en nulle terre ; et meismement lez  
90 damez et damoiselìez tenoient leur chappitre du che-  
vaiier aux vermeiliez armez, disans que bien estoit  
tel champìon digne de belle dame avoir ; assez fut  
prisié et loé et, a peu que je ne dy, desîré pour sa  
proêsse ; la fille du conte de Boulongne, qui ung droit  
95 millier de telz pourpoz oioit, n’en pensa mie moins,  
combien que samblant n’en feist; anchois pour son  
honneur garder se taisoit et escoutoit, regardant en-  
tentivement lez fais d’armez du chevalier incongnu  
**qui mouìt** luy plaisoiení et embellissoiení.

ioo Quant lez chiefz dez Allemans et Englois virent  
leurs gens ressortir, tout par la chevalerie d’un seul  
homme, il n’ot en eulx que courouchier. Au forí [çv.],  
chascun se prist a rassembler lez sien et escrier son  
non et son cry; par quoy il prindrent nouveau courage  
ios et revindrent sur lez Franchois et Escochois, lesquelz  
estoient legiers a conquester, se n’eust esté ia force  
du preu dez preux qui adont volt sa puissance des-  
pioyer et, a vous dire, il ne sembloit paz adont hors  
d’alaine, laz ne íraveillié, mais plus frez, fort et nou-  
iio veau qu’il n’avoit esté, car il recouvra une lance et  
remist son espee dedens son foeure pour ce qu’il vit  
que deux dez chiefz alemans et anglois entretenoient  
tout le fait de leur partye par leur vaillance et bonne  
conduiíte ; lors brocha cheval dez esperons, coucha  
115 la lance, et vint ferir l’un d’iceulx qui autant iuy en  
gardoit, car ii i’avoit de bonne heure choisy, qu’il de-  
mandoit la jouste ; sy luy en eult envis fait le refus  
et I’assena premier ung cop moult bien assis, mais  
aultre rien ne luy meffist; sy ne fist ainsy le conte  
120 d’Artois qui fort estoit a merveillez, ains l’empaindy  
sy rudement que maistre et destrier reversa en ung  
mont sy acertez que sez gens ie cuiderent mort pour-  
tant qu’il ne mouvoit piez ne mains et, comme tristez  
et annuyez, i’emporterent hors de ia presse. Ce fait,  
125 le [ior.] noble conte s’en passa oultre et pour ce que  
sa lance estoit encore entiere, ii fist tant qu’il írouva  
l’autre chief qui tres aspre chevalier estoit et bien  
esprouvé, et desiroit assez de trouver le conte, disant  
en son cuer que s’il le pooit abattre par quelque for-  
130 tune, que plus en seroit son non esievé que de cent  
aultrez lez mieulx pris de la place ; au fort, ilz se  
rencontrerent comme leurs cuers ie desiroient, mais  
cestui chief fu frauldé par son cuidier, car il en eult

pour autel marchié qu’a son compaignon íu vendu;  
13S c’est a dire qu’íl fu esterny enmy le champ, non obs-  
tant son haultain voloir et grande puissance; alors  
tira le conte son espee, et commencha a crier ; « Or  
y parra, seigneurs ! Or y parra qui l’onneur de sa  
contree gardera. Aujourd’uy, verra on qui vouldra  
140 faire parler de iuy. » Ad ce cry se fery en i’estour le  
noble conte et faisoit tout fremir devant luy, Anglois  
le fuioient, et Allemans ne l’osoient attendre, car il  
esrachoit escus et fendoit healmez et se maìntenoit sy  
desmesureement que ce seroit chose a pou increable ;  
14S et finablement fist tant par sa vaillance que la place  
luy fu habandonnee dez Allemans et Englois quy fu-  
rent chassiez jusques a leurs pavillons.

%

[iov.] Comment le conte d’Arthois eult le pris du  
tournoy qui luy fu presenté de par la fille du conte  
de Boulongne, dont il fu amoureux, et comment il la  
fiancha.

5 Quant ceulx qui avoient la charge du tournoy virent  
que lez Allemans et Anglois ne monstrerent plus nulle  
deffence et que lez Franchois et ceulx d’Escoce estoient  
victorieulx par I’aíde du vaillant chevalier aux ver-  
meillez armez, il firent sonner la retraite pour faire  
io cesser toutez poursieutez, adfin que nullez inimitiez  
ou haynez ne sourdissent entre nullez dez partiez. Sy  
[iir.] veult dire l’istoire que ie conte d’Artois,  
veullant obeyr a toutte raison, se retray et party  
secretement, chevauchant le chemin qu’il estoit venu  
iS droit vers sa tente ; mais le conte de Bouiongne, qui  
avoit veu tous sez fais, monta sur ung cheval qui  
estoit tout prest et ie sievy sy diligamment qu’il l’acon-  
sievy anchois qu’il arrivast a sa tente ; et pour la  
chaleur qu’il avoit eu la journee en cestuy tournoy, il  
20 avoit son healme osté, par quoy celluy de Boulongne le  
recongnut tantost; sy fu plus joieulx que piech’a ne  
fust de chose qui luy advenist et luy dist : « Certez,  
monseigneur le conte, vostre celer ne vous y vault. »  
Et en ce disant descendy et le vint acoler et conjoyr,  
25 non obstant que le ccnte d’Artois se fust moult volen-  
tiers celé ; au fort, ilz se prindrent par lez braz eí  
apprez ce que le conte d’Artois fu desarmé et raffres-  
chy tout a loisir et remis en sez biaulx habis, le  
conte de Boulongne l’amena en son hostel ou Dieu  
30 scet la haute chiere que luy firent damez et damoisel-  
lez, chevaliers et escuiers. Sy n’eubrent iílecq gairez

esté que le soupper fust prest, tablez misez, ordon-  
nancez et assietez faittez ; chascun servy de ce qu’a  
son estat apartenoit, sy bien que tous en furent con-  
35 tempz. Apprez le soupper [iiv.], se trouverent toutez  
manierez de gens aux dansez, lez aulcuns pour danser  
et iez aultres pour regarder lez mieuix faisans ; mais  
a tout dìre le conte d’Artois et la fille de celuy de  
Boulongne en emporterent le bruit et la loenge ; et  
40 tandis que lez dansez se faisoient, furent heraulx et  
nobiez gens commis pour enquerir partout lequel de-  
voit avoir le pris du tournoy. La chose fu legiere a  
jugier car de tous communement fu la voix donnee  
au chevalier aux armez vermeillez ; adont le conte  
45 de Boulongne envoya querir ung riche coler d’or a ma-  
dame de Boulongne et par son ordonnance fu presen-  
té au conte d’Artois par sa fille, laquelle luy mist au  
col en dìsant : « Monseigneur, comme au mieulx  
faisant de toutte la journee, lez damez vous font pre-  
50 sent de ce chapeau en vous priant que le veulliez  
prendre en gré. » Le conte, qui tout plain estoit de  
sens, humilité et couríoisie, respondy doulcement que  
ja soit ce qu’il ne l’ait paz bien deservy, sy vouloit il  
estre celuy qui a tous leurs commandemens et bons  
55 plaisirs vouldroit obeïr ; et lez remerchìoit toutez en-  
samble de cest honneur sy humblement que grant  
beaulté estoit du [i2r.] regarder ; et, en ce disant,  
baisa la belie fille du conte de Boulongne. Adont se  
prindrent a crier heraulx : « A ! Artois ! Artois ! »  
60 sy haultement que tout le palaix en retentissoit ; sy  
n’y perdirent riens, anchois eurent de richez dons du  
noble conte qui ne emfraindy oncquez lez termez de  
largesse a toutez genz qui le valoient.

Comme vous avez oy, se passa la nuit en toute joie  
65 dedens le chastel de Boulongne tant que heure fu

du repoz prendre ; et adont s’en ala chascun a son  
logis jusquez a l’endemain que tous estrangiers prin-  
drent congié ; et s’en rala chascun en son lieu sauf  
le conte d’Artois qui demora illecq trois jours, se  
70 donnant du bon tempz autant c’oncquez mais. Cepen-  
dant il se trouva en langaige avecquez le conte de  
Boulongne et luy dist en chief de piuiseurs paroiez  
que son plus grant desir seroit, se c’estoit son plaisir  
de luy faire cest honneur, que de luy ottroyer par  
75 mariage sa filie ; et, en ce faisant, il se reputeroit son  
tenu a tousjours. Le conte de Boulongne, tout esjoy  
de ceste demande, le remercya humblement, disant  
qu’il en parlera voientiers et que brief luy en doura  
responce dont par raison [12V.] il se devra tenir  
80 contempt. Sy ne dormy oncquez sur cestuy pourpoz,  
ains le declaira a part a ia contesse et a sa fille qui  
en furent d’acord, disans que du fait le chargoient  
et s’en attendoient a sa bonne discretion. Que vous  
diroit on plus ? La belle fu acordee au noble conte  
85 qui tant en fu parassouvy de leesse que nul ne sça-  
vroit dire le disme de la joye qu’il fist; et se luy  
et la belle damoiselie en estoient joieulx, vous devez'  
croire que sy furent tous ceulx qui cez nouvellez  
savoient pour le grant aliance qui y seroit. Fin de  
90 compte, lez fianchaillez furent prestement faittez ou  
chastei de Boulongne et jour pris pour faire lez  
noepcez ung moìs apprez en la ville d’Arras. Et, tout  
ce faií, deux jours apprez, le conte d’Artois s’en  
retourna en sa conté ou il charga faire sez habille-  
95 mens et provisionz pour rechepvoir sa fiancee ainsy  
que il appertenoit. Au fort, par bonne diligence, tout  
fu prest et de bonne heure. Le jour dez noepcez ap-  
prochant, le conte de Boulongne, sa femme et sa fille  
en noble estat se partirent et firent tant qu’ilz vin-

17

100 drení auprez d’Arraz ; et bien sceult leur venue le  
conte d’Artois qui leur ala audevant, acompaignié de  
noblez hommez tant bien en point que [i3r.] c’estoit  
toute ricesse et beaulté de lez veoir ; sy ne faillirent  
de riens a faire lez salutacions et bíenviengnanz ungz  
105 aux aultrez ; anchois lez firent sy notablement que  
mieulx **on ne** porroit penser; et, apprez pluiseurs  
conjoyssemens, le conte d’Artois iez amena en sa  
ville d’Arras ou clochez se faisoient bien oyr ; et le  
clergié a belle procession avecquez plenté bourgois et  
iio commun peuple alerent a l’encontre d’eulx; sy furent  
sy haultement recheus qu’il vous eult samblé que Dieu  
en fourme humaine y fust descendu.

Cy devise comment le conte d’Artois espousa la fille  
du conte de Boulongne en sa ville d’Arraz.

[13V.] Ainsy que je vous devise, furent lez contez  
de Boulongne, celuy d’Artois avecquez le train de  
5 charioz et chevaulx, aconduis jusquez en la court le  
conte dez habitans de la ville d’Arras qui en firent  
bien et haultement leur devoir ainsy que subgez doi-  
vent faíre honneur a leur seigneur naturel ; et illec-  
quez descendirent lez deux contez ; damez et damoi-  
io sellez allerent ez chambrez pour eulx preparer ; et  
tandis que l’eure du soupper vint, qui fu tant plentu-  
reux et richement appoìnttié que merveille, menestrez  
sonnerent assiete ; sy vìndrent a table lé deux noblez  
**contez, damez et** damoisellez eí chascun selon son  
15 degré se sey et la furent servy comme a souhait. De  
leurs mez, ne eníremez ne joyeusez dansez ne quiert  
l’istorien ja faire declaracion pour ce que ce luy seroit  
chose impossible, trop longue et penible. Sy s’en passe  
atant et dist que, le soupper finé, lez menestrez cor-  
20 nerent, dansez commencherent et en continuant icellez  
se passa une partye de la nuit. Sy fu ordonné du conte  
d’Artois que l’en crieroit unez joustez que ung cheva-  
lier seul, portant ung seui escu d’azur, en tel harnois  
se trouvoit en la guerre et pareillez sellez se trouve-  
25 roit [i4r.]l’endemain sur lez rens qui pour ce estoient  
fais sur le marchié d’Arraz pour attendre tous ceulx  
qui vouldroient venir en coursez contre luy ; ce dont  
pluiseurs furent moult joieulx et avoient grant volenté  
de leurs corpz esprouver contre cestuy chevalier que  
30 mie ne congnoissoiení ; et adoní cessa ia danse ; vin  
et espicez furent donneez et se retrairent chevaliers,

damez eí damoisellez pour aler reposer jusquez a  
l’endemain maíin, que le jour apparuí bei, neth et  
joieulx ; alors se leva chascun et qui avoit riens de  
35 beau, riche ou jolyement fait, il ne le tint paz enfremé ;  
anchois s’en para et vesty pour plus embellir la feste  
et estre aux esponsaillez qui se firent en l’eglise de  
Saint Vaast, car la fu menee la beile pucelíe tant  
mignoternent atournee que il n’y avoit que redire ; sy  
4° fu adestree et advironnee de tant noblez hommez,  
damez et gentez damoisellez que toutte en fu la place  
jonchiee ; et, apprez l’office de sainte eglise para-  
chevee, la noble compaignie retourna a l’ostel du conte  
d’Artois, ou le disner fu prest, tablez misez et l’eauve  
45 cornee ; la fu assise la plus belle dez aultrez et chas-  
cun apprez selon son lieu ; sy servy chascun de ce  
dont il avoit charge tant a point qu’il sembloit que  
par fin souhait [14V.] on eust failly a mieulx estre ;  
!a furent tous ínstrumens acordez par musicque, melo-  
50 dieux sons rendans et oys de tous ceulx quy se plon-  
goient en joye par la plaisance qu’ilz y prendoient;  
et ainsy en tout deduit, en honneur eí amour se passa  
le disner ou chascun pouoit avoir eu tous lez biens  
delicieux mengiers dont on puet refectioner corps  
55 d’omme.

Apprez disner que toutte la court estoit plaine de  
la jouste quy se devoit faire par le chevalier incongnu  
et que lez pluiseurs avoient desja fait leurz aprestez  
pour leurs corpz essayer pour y acquerre honneur, se  
60 party le noble conte d’Artois de Ia sale tout secrete-  
ment et se mist en armez comme il avoit fait publier,  
monta a cheval et chevaucha au lieu assigné et par  
luy meismez determiné ; et il estoit heure pour ce que  
chevaliers, escuiers, damez, damoisellez eí de fait  
65 l’espousee en ung riche chariot venoit celle part pour

Iez fais dez vaillans regarder, acompaignié noblemenf  
et, ce fait, ceulx qui devoient jouster se mísrent en  
ordonnance, puis vindrent contre le conte qui bien lez  
recheut et au cours dez lancez lez fist tomber en ung  
70 mont, car a vous dire [isr.] il n’ataindoit pou ou neant  
homme, quelque force ou vaillance qu’il eust en iuy,  
que perdre ne luy feist lez archons et ne versast ou  
sabîon. Sy ne troeve paz l’istorien que de toutte la  
journee il trouvast chevalier ny escuier qui le sceuist  
75 deschevauchier ou abatre son cheval non paz son  
eschine ployer ; moult se merveillerent tous et toutez  
de sa proesse et vertu et en tenoient lez aulcuns leurs  
parollez, disans : « Ne veez vous cestuy chevalier a  
l’escu d’azur faire droitez merveillez d’armez ? II n’en  
8o y a que pour luy. Mais dont et qui poet il estre ? »  
Et lez aultres redisoient : « Par foi, c’est le conte  
d’Artois qui en habiilement dissimulé fait ainsy frin-  
guez ! Riens ne ly vault le celer car on ne sçaroit en  
nul pays trouver chevalier qui a la jouste le ressem-  
85 blast et bien le puet et doit faire quant il voit celle  
quy le vault et qui est l’eslitte dez belles ; et de ce ne  
faittez nulle doubte qu’il ne soit cestuy meismez qui  
fist hier soir crier la jouste ; c’est son deduit, sa  
nourreture et son joieulx passetempz. Or le laissons  
90 encore ung pou en ce soulacyer. » Ainsy disoient lez  
regardans a qui moult plaisoit la chose ; et de plus  
fort en plus fort s’efforchoient chevaliers et escuiers  
de mettre baz [i5v.] le conte d’Artois qui paz ne leur  
failly ; ains en abaty de compte fait et deroute douze,  
95 voire maistrez et chevaulx, sans lez aultres a quí il  
donna de lours et pesans copz pourquoy il fut tout  
noíoire qu'il estoit le conte d’Artois ; sy n’osa nul  
aller depuis a l’encontre de luy, ains demoura seulet  
en Ia place.

ioo Apprez la jousíe doncquez, s’en retourna chascun  
en la court; sy devez croire que moult de parollez  
furent dittez devant la belle espousee du noble conte  
en louant sa chevalerie ; et combien que la belle n’en  
deist mot bien ne mal, sy ooit elle loer ce que plus  
105 amoit, desiroit et volentiers veoit. Que vous tendroit  
on Iong compte ! Le soupper fu prest et l’assiette  
cornee ; la servirent qui servir devoit et menga qui  
le volu faire ; et croy que cuer d’omme ne fu oncquez  
tant merancolieux ne tourblé qui alors n’eust fait  
no chiere joieuse tant y estoit plaisance ouverte et haban-  
donnee. Et qui de tout se voldroit entremettre de  
raconter ce c’on y fist, dist, monstra par signez amou-  
reulx, il y fauldroit trop longuez escripturez et poroit  
ennuyer ; sy passeray en brief cestuy soupper car a  
115 bons entendeurs pou de langage souffist. Au fort,  
quant lez [iór.Jtablez furent osteez, lez dansez se  
recommencherent de plus bellez et adont le conte  
d’Artois fist presenter de par lez damez a ung cheva-  
lier de Boulegnois ung riche dyamant comme a celuy  
120 qui luy avoit donné le plus dur cop et mieulx assis  
de la journee ; celuy, quy ne fu rude ne ingrat, remer-  
cya lez damez tres humblement; et ainsy se passa le  
tempz en fouttez joieusetez dont corpz humain peut  
estre esjoŷ. Sy dist on communement que sy belle  
125 compaignie n’est qu’il ne couviengne deppartir ne  
chose quy ne prengne fin ; et ce dis je a pourpoz  
pour ce qu’il fu tempz de prendre le gracieux adieu  
et soy retraire chascun en son logis pour laissier  
couchier l’espouzee et que l’en fist apprez vin et espi-  
130 cez presenteez ; et celuy, qui n’atendoit que l’eure, se  
coucha avecq s’amye ou il eult son desirier et a  
meismez du bien que lez amoureux souhaident; et  
s’il estoit bien de son costé, la belle plus ne demandoit

et ainsy furent il tous deux en plaisance comme ceuix  
13S qui s’entr’amoient de bonne et leale amour ; sy estoii  
l’assemblee bien faitte et plaisante a veoir et se la  
nuit se commencha en joye, í’istorien s’aítend qu’ilz  
l’acheverent de leur part a double plaisance ; et quant  
le jour fu sy grant qu’il failly ungz [i6v.] et aultrez  
140 lever, je puis bien dire que ce ne fu mie synon pour re-  
commenchier la feste; et, a Ia verité, tousjours se fai-  
soient nouveaulx esbatemens et sembloit qu’il y cou-  
russent pour esjoyr la compaignie et durerent .xv.  
jours tous acomplis; et comme il soit vray que  
145 chascun regrette son lieu par droitte nature, le conte  
et la contesse de Boulongne prindrent congié a leur  
fille et apprez tous pleurs et soupirs, comme il est de  
coustume en tel cas, se partirent d’illecq et furent  
' longuement convoyé du conte d’Artois, lequel, apprez  
150 pluiseurs adieux et doulx baisiers, retourna en sa  
ville d’Arraz ou il trouva sa bonne eí belle femme  
avecq laquelle il fu joieusement par l’espace de deux  
a trois ans sans ce qu’il en eust nul enfant, dont il  
en vivoit en plus grant anoy et desplaisance. Toutes-  
iSS voyez le visitoit souvent son beau pere, le conte de  
Boulongne, et luy semblablement; mais combien que  
ceste amour luy feist partie de son deuî entrelaissier,  
sy ne se pooit son cuer nullement oster de merancolie,  
pensant a quoy il tenoit que nulz enffans ne pooit  
160 avoir de sa femme ; et tant y musa et pensa que tout  
en devint changié, pale eí tout descoulouré.

[i7r.] Comment le **conte** d’Artois fu desplaisant  
qu’il ne pooit avoir generacion de sa char, se party  
de son pais disant comme par veu que jamais n’y  
retourneroit d’icy que trois chosez cy apprez declai-  
5 reez seroient acompliez ; et **comment** il ala a Parpin-  
gnan et de sez vaillancez.

Ung jour, estoit le noble conte d’Artois apuyé a une  
fenestre qui respondoit sur la **court** de son hostel, en  
pensant en luy meismez pour quelle infortune ce luy  
io estoit advenu qu’il ne pooit avoir generacion ; et tant  
y traveilla son entendement que bien s’en donna garde  
[i7v.] la contesse sa femme, laquelle assez en telz  
manieres de pensers l’avoit veu songier et ymaginer ;  
et de fait le veoit alors plus fort que oncquez mais,  
iS sy ne se peust tenir de parler et dire ainsy : « Mon-  
seigneur et chier amy, trop ne me puis esmerveillier  
de ce que je vous voy ainsy pensif, sy vous supply  
tres humblement que me dittez la cause de vostre  
ymaginative chiere car, se Dieu plaist et il m’est chose  
20 possible, je mettray toutte diligence a vous en mettre  
hors. » Lors respondy le conte assez froidement: « Le  
sçavoir ne vous puet proffiter, dame, » fait il, « ne nul  
remede n’y sçaveriez trouver ne moy meismez, sy me  
laissiez atant penser a mez besongnez et faittez bonne  
25 chiere sans vous soussier de moy, car ja devez savoir  
que lez espris de l’omme ne sont que peu ou neant  
a repos. » Et ainsy cuida le conte apaisier sa femme  
par bellez et faintez parollez ; ce que non car celle,  
qui avoit l’engin subtil et langage attractif, beau et  
30 bien a main, l’araisonna tant et prescha que plus ne  
se peust ou volu celer ; anchois luy qui bien veoit

la beaulté, la leaulté et bonne volenté de la contesse  
sa **femme qui luy enqueroìt** par **bonne** intencion et  
pour appaisier son courage, luy respondy : « Par  
35 Dieu, ma dame [i8r.], quant vous m’enforchiez de  
dire ia cause de mon penser et que **vostre** plaisir est  
de le savoir, je vous en diray toute la verité : vray  
est que je pensoye a une chose iaquelle je feray et  
deusse morir en la paine ; sy ne m’en cesseray pour  
40 nul du monde qui m’en veulle prier ou desconseillier ;  
sy est telle que je me partiray de cestuy pays et n’y  
retourneray ne avecquez vous ne seray jusquez ad  
ce que trois chosez qui sont comme impossiblez  
soient advenuez : la premiere est telle que vous soyez  
45 grosse d’enfant de moy et sy n’en sache rien ; la  
seconde, que je vous aye donné mon coursier, et sy  
n’en sache rien, que mouit ayme ; le tiers et darrenier,  
que je vous aye donné mon dyamant aussi et que je  
n’en sache rien. »

1. Quant la contesse entendy ce dur et divers langage,  
   Dieu scet qu’elle fu angoisseusement navree de doleur  
   et a grant paine se tint sur sez piez et qu’elle ne chey  
   pasmee ; neantmains elle perdy tout escient et ne pooít  
   parler mot tant avoit le cuer serré de destresse ; et  
   55 quant elle revint a sa parolle, en piteux termez se prist  
   a dire : « Hellaz ! Monseigneur qui sur toutez chosez  
   j’ay amé et mis paine de complaire et obeïr, qui [i8v.]  
   vous moet et dont vous vient cestuy estrange conseil  
   ne volenté de moy laissier et habandonner, la plus  
   60 desolee íemme que oncquez fust ne jamais porroit  
   estre ? Hellaz ! Quel chose vous puis ge avoir meffait  
   ne desobey par quoy vous me veullíez ainsy ma fin  
   querir ? Car de vous eslongier en ceste fachon sans  
   jamais avoir espoir de vous voìr m’est chose trop dure  
   65 et sembleroit par ce que ma mort volsissiez avanchier

ou que ce feusí ma coulpe. Sy vous prie, en l’onneur  
de celuy Dieu qui sans pechié nasqui ei sur toute  
l’amour que vous avez eue a moy vostre espousee et  
par lez courtoisez compaigniez que nous avons en-  
70 samble sy doulcement nourriez, que vous ostez de  
vostre cuer ceste desraisonnable departíe car jamais  
plus estrange ne fu veue ne oye. » Le conte qui avoit  
par arrest fermé son propoz, non obstant que grant pitié  
luy faisoient a oyr lez moz de sa femme, respondy com-  
75 me tout plain de grant corage et homme constant qu’il  
estoit : « Soiez contempte, ma belle amye », dist il,  
« ce qui ne se puet changier ne muer ; mais tant vous  
dy je que je ne le fais pour mal ne desobeïssance  
que je sache en vostre personne, ains seray en ceste  
80 volenté comme cy dessus [igr.] le vous ay declairié  
et ne pensez que ja m’en desdie car mieulx ameroye  
morir que le faire aultrement. » Sy devez croire que  
la bonne contesse fu plus triste et desolee c’oncquez  
mais, ne il ne fu jamais cuer sy dur, mal, piteux ne  
85 cruel qui ne s’amoliast a veoir sa fache espiouree et  
son maintieng habandonné a touí deul faire ; et sez  
regrez estoient tant piteux que chascun plouroit en  
complaingnant sa dure et griefve maladîe ; et devez  
croire se couroux et deul feussent mort et la belie et  
90 bonne fut cent fois deviee et experiee de ce monde ;  
mais oncquez pour toutez sez complaintez et lamen-  
tacions ne s’en desmeu le voloir du conte, ainchois  
demora en son pourpoz et determina en soy le jour  
de son partement ; sy ie dit a sez hommez et d’iceulx  
95 prist autant que bon luy sembla, voire dez mieulx  
choisis de tout son pays ; sy n’oublia paz son harnoys  
ne tous habillemens neccessairez a mener gens de  
guerre et, pour ia matere abregier, prist le dur congié  
de sa bonne et belle femme a sy grans pleurs et

ioo parfons gemissemenz qu’elle demoura toute pasmee  
et cuida l’en longuement que son corpz fust sans vie.

Ainsy se party le noble conte d’Artois au grant  
desplaisir de son peuple et tira [igv.] avant a chemin  
le plus legierement qu’il peult jusquez a Paris ou il  
ios trouva le roy qui luy fist grant chiere ; et aussy firent  
tous iez princhez, seigneurs et chevaliers de la court  
pour ie beau renom qu’il avoit ; sy iuy fu forche  
amoureuse de soy arrester illecq pour ce que pluiseurs,  
desirans i’excercité dez armez et faire parier d’eulx,  
no firent críer joustez et tournois pour sa venue et le  
requirent de soy y monstrer en sez armez comme  
patron de chevaliers, ce que le noble conte liberalment  
y accorda et par l’espasse d’un mois qu’il sejourna en  
la cité ne fut a repoz que tout peu, car tous lez jours  
115 estoit sur lez rens ou il fist lez plus noblez fais  
d'armez dont on puist en histoire faire mencion ; et,  
brief, par dessus tous il emporta le pris et l’onneur  
et avecq ce savoit son estre entre toutez gens sy que  
chascun le tenoit en grace ; son parler fu affaittié et  
120 tant bien assis c’onquez retoricìen mieuix ne parla. II  
avoit manierez tant modereez que ce qu’il faisoit  
plaisoit a Dieu et au monde ; sy ne fu paz merveille  
se ii estoit renommé en tous roíalmez prez eí loingz.  
Le roy de France l’eust volentiers retenu auprez de  
125 luy, mais ii s’en excusa tant que le congié luy fu  
donné a grant regret de toute la [20T.] court et par  
especial lez damez et damoisellez, lesquellez l’eussent  
envis conseillié le voiagier tant doubtoìent lez perilz  
de perdre ung tel champion qu’il estoit ; toutesvoiez  
130 iî se party et mîst a chemin vers Melun et tira en  
Berry et en Anvergne, traversant ie roialme, et che-  
vaucha tant par sez journeez, sans trouver chose quì  
fache a ramentevoir, qu’ii vint a Nerbonne qui est

:

:

la derraine ville du roialme ; illecq se volu ung pou  
135 le conte reposer pour rafreschir sez hommez et che-  
vaulx ; et, tandis, il sceult par commune voix qui  
couroit que le prinche de Castelongne faisoit forte  
guerre au conte d’Urgel et de Rousillon, seigneur de  
Parpingnan, lequel estoit estroitement assegié et en  
140 grant dangier de cheoir ez mains de son ennemy le  
prince de Castelongne ; le conte d’Artois, oyant ceste  
nouvelle, conclud de servir et aidier celuy a qui le  
droit seroit ; et adont party de Nerbonne et entra en  
pays, enquist le motif de la guerre et assez luy en  
145 fu dit car la chose estoit toute commune que le prinche  
de Castelongne traveilloit a tort le pays du conte  
d’Urgel et le voloit de tous poins desheriter, sauf tout  
droit ce qu’il eust fait en brief tempz quant le conte  
d’Artois y [20V.] remedia par son sens eí haulte  
150 proesse. Que vous tendroit on plus ? Le noble conte  
se remist plus avant au chemin et ne cessa de chevau-  
cier tant qu’il vint auprez de Parpingnan, ou il entra  
sans empeschement par sa suptilifé et se loga chiez  
ung bourgois, homme de grant fachon et bien renommé  
iSS en son estat, lequel fist sçavoir ceste chose a son  
seigneur Ie conte d’Urgel, qui incontinent vint a grant  
compaignie de chevaliers eí escuiers festoyer et bien-  
vengnier honnourablement le conte d’Artois, qui sceult  
bien faire lez honneurs comme a tel seìgneur appar-  
160 tenoit ; et a chief de toutez reverencez, lez deux  
contez se prindrent par lez braz et allerent a une  
fenestre pour deviser plus priveement ; et, ce fait, le  
conte d’Urgel entama le procez de la guerre que Ie  
seigneur de Castellongne luy faisoit a tort et mauvaise  
i6s querelle, affermans sur haulx et grans sermens qu’il  
ne fut ne jamaìs n’avoít esté mencion a sez predeces-  
seurs de prendre ne demander quelque tribu ou hom-

mage sur luy et lez siens, soi complaingnant a Dieu  
et au noble conte d’Artois de ce qu’a force et haulteur  
170 il luy destruisoit par feu et espee son pays, luy deman-  
daní secours et conseil ou non de chevalerie; en  
conclusion, que se [air.] brief n’y estoit pourveu de  
remede, il seroit deffait de son bien et honneur.

Cy parle de la complainte que fist le conte d’Urgel  
au conte d’Artois, du grant tort que iy faisoit **le**conte de Cratelongne.

Le noble conte d’Artois, qui tout fu sage et adverty  
5 de piech’a de la besongne et qui l’escouía reciter de  
rechief que par la maniere que premierement il avoit oy,  
respondy tres debonnairement : « Or ne vous soussiez  
que tout a point, monseigneur, » faìt ii, « car Dieux  
vous aidera de sa grace selon vostre bon droit et moy  
io avecques iez miens vous [2iv.] aiderons a le deîfendre  
jusquez au morir en faveur de noblesse et chevaleric. »  
Longuement se deviserent lez deux noblez barons; sy ne  
vous feray pius long compte de leurs devisez, car  
l’istoire s’en passe en brief et dit que, apprez toutez  
iS acointancez, ie conte d’Urgel prist congié, mais ce ne  
fu mie sans avoir prié de soupper avecquez luy celuy en  
qui l’onneur flourissoit, lequel s’en excusa pour ce  
qu’a ceste heure il fu laz et traveillié de chevauchier ;  
sy demoura en son logis et le conte d’Urgel s’en alia  
20tant joieulx que plus ne pooit estre, disant en audience  
que mais ne doubtoit se peu non son adversaire, tant  
fust il riche et bien aiyé, puis qu’en son aide avoit  
le tres vaillant conte d’Artois dont la renommee voloit  
par toutez regions ; tantost fu ceste chose sceue et  
25 volee et semee par toute la ville de Parpingnan dont  
moult s’en esjoýrent grans et petis, damez et damoi-  
sellez qui assez avoient oý parler dez noblez fais d’ar-  
mez que le conte d’Artois avoit mené a fín ; la contesse  
et sa fille, qui beile et gente îu, en firent loéngez a Dieu  
30et certez bien faire le devoient. Ainsy se passa la  
nuit et vint l’endemain que le conte d’Artois fu en

bonne disposicion de santé et esíoit legier eí raffreschy.  
II ala oyr la messe [2sr.] comme devot crestien qu’il  
estoit et, apprez toutez sez devocions et oroisons  
35 faittez a Dieu, ii se party de l’eglise et en bel estat  
ala veoir la court du conte qui tost sceult sa venue ;  
sy luy vindrent audevant iuy la contesse sa femme, sa  
fille et sa chevalerie ; et Dieux scet comment ilz Ie  
recheurent et festierent de bon cuer et í’enmenerent  
40 en la sale ou le disner fu prest et fu achevé honnesíe-  
ment selon ce qu’on pooit pour argent finer ou recou-  
vrer de bon en ía cité ; le disner passé, doncquez lez  
deux contez se tirerent a conseil, ouquel finablement  
il fu conclud par I’oppinion du conte d'Artois qu’ilz  
45 sauldroient sur leurs anemis qui lez tenoient encloz  
atout .v. cens hommez d’eslitte, voire l’endemain au  
pius matin, et esprouveroient en quel fachon ilz lez  
porroient mieulx grever, ce que lez ungz louoient et  
lez aulírez non, disans que le prince de Castellongne  
50 estoit trop puissans et que tel entreprìse ne se devoit  
faire sur sy grant ost, comme la avoit amené de cincq  
cens combatans, et qu’il ne suffiroient mìe seulement  
pour le desjuner dez pagez ; et, a vous dire, ie prince  
avoit en son siege de bonnez gens eí duis de guerre  
55 bien douze mille, qui estoit grosse chose contre ceulx  
de Parpingnan. Au fort, il fu dit de main [22V.] en  
main a ceulx qui a ceste premiere escarmuce devoient  
aler et ordonnerent la nuit de leurs affairez le mieulx  
et plus secretement qu’ilz peurent pour toutez adven-  
60 turez ; et sy tost comme le jour se prist a poindre, ilz  
yssirent en belle ordonnance de la cité sans faire noise  
ne bruit ; eí adoní ie noble conte d’Artois, qui en estoit  
conduiteur et meneur, lez pria de bien faire Ieur devoir  
et deffendre leur pays et libertez et, ce dit, apprez  
65 pluiseurs bellez remonstrancez qu’il leur fist, ilz che-

vaueherent radement vers lez tentez et logis dez Cas-  
telains qui eussent esté en grant dangier ne fust le  
guet de la nuit qui bien oy la triente dez chevaulx venir  
sur eulx, sy crierent alarme haultement et estourmi-  
70 rent l’ost de toutez pars et bon besoing leur en fu car  
lez citoiens de ia cité de Parpingnan, encouragiez pour  
destruire leurs adversairez, se vindrent ferir tout a ung  
fez dedens l’ost en abatant trefz et tentez, occiant et  
decoppant braz, testez et jambez sans nombre ; mais ce  
75 gairez ne dura car le prince de Castellongne, qui bien  
avoit oy crier alarme, se mist en armez, monta a cheval  
et assambla sez hommez aux champz et vint celle part  
ou le huy se faisoit plus grant, cuidant prendre en  
desarroy sez anemis ; mais ie conte d'Artois [23T.], qui  
80 autant estoit subtil et duit de ia guerre que chevalier du  
monde, se retray de bonne heure et mist sez hommez en  
bataille au dehors dez tentez et serreement lez fist  
entretenir en euix admonnestant de vengier ieur dom-  
mage sur ceulx qui lez vouloient mettre a destruction;  
85 ce dit, il embracha l’escu, apointa sa lance pour jouster,  
brocha le destrier aigrement en recommandant son  
corpz en la garde de Dieu, se fery entre lez Cas-  
telains de tei radeur que ce sembloit fouldre et en abaty  
a la jouste telz quatre dont iy plus eureux n’en rele\a  
90 oncquez depuis ; et quant il tira l’espee, Dieu scet  
comment ii s’y maintenoit fìerement ! Sez hommez qui  
le sievoient, veans lez haultez proecez de son corpz, ne  
furent paz attains de couardie, anchois, plus fiers que  
iyons affamez, se habandonnoient en la pius forte  
95 presse a sievyr celuy quy estoit leur estandart et seure  
raliance car a tous tours et besoingz ilz le trouvoient  
prest; par luy estoient relevez lez abatus ; sy n’est paz  
de merveille se lez Castellains furent esbahis de veoir  
celuy qui leur orgueii abatoií et confondoit.

I

1

1

ioo Moult fu la bataille felonne et perilleuse devant Par-  
pingnan ; bien y fu la vaillance du conte d’Artois  
esprouvee [23V.], redoubtee eí loee ; et certez il en  
fist tant a celuy jour que nul ne le sçaroit dire ; bien  
fu regardé dez murs de la cité de uns et d’aultrez qui  
105 n’en sçavoient assez haultement parler ; et meismement  
le conte d’Urgel fist sonner la cloche de crier alarme  
pour aler au secours du noble conte, son bon amy et  
vray deffenseur, duquel il faisoit grant doubte, pour ce  
que a sy forte partie avoit a besongnier ; sy poez croire  
110 que trop eust esté le jeu mal party pour lez siens, non  
obstant leur deffence et aide du conte d’Artois, se  
ceulx de I’ost eussent esté garnys de ieurs armeurez ;  
mais enfin le furent ; et par ce recommencha l’estour  
plus chault **et** aspre **que devant;** la fist sez merveillez  
115 d’armez le noble conte d’Artois, de reverser hommez  
et chevaulx en ung mont, de eopper testez et jambez  
sans arrest ; il couroit de lieu en aultre ou plus veoit  
grandez assambleez ; sez ennemis le fuioient comme  
ung ennemy, dont le prince de Castellongne tel deul en  
120 son cuer recevoit que pou s’en failly qu’il ne foursena  
et vey sez gens qui ne tenoient nul conroy, pourquoy  
il lez fist assambler a son estandart et mettre en conroy  
pour cuidier decepvoir lez cytoiens de Parpingnan et lez  
enclore et assaillir tout a ung faix, adfin que nul n’en  
125 eschappast **[**24**T.]** ; sy vey bien son affaire le conte  
d’Artois qui mie ne voloit la perdiction de sez hommez  
et que tempz estoit de laissier l’estour anchois que  
chose advenist ou il peuist avoìr blasme ou laide  
reproche sans cause, ce que tost eult eu pour bien faire  
130 s’il y fussent demorez ; sy sonna haultement retraitte et  
mist au retour derriere sez gens le plus serreement qu’il  
peut, tousjours entretenant lez durs assaulz et mor-  
tellez poursieutez contre sez adversairez qui ne

l’amoient que de mort ; et ainsy il rentra en Parpingnan  
135 sans perte et a grant gaing et honneur ; sy trouva le  
conte d’Urgel et sez hommez prest d’issir pour le se-  
courre, se plus eust attendu a venir, dont il fu tres  
eontempt ; eí quant le commun peuple le vit ainsi re-  
tourner victorieusement, il fu joieulx plus c’onquez  
140 mais et crioient apprez iuy : « Bienviengné, la fíeur de  
chevalerie ! Bìen ait qui ie nous envoya et benoit soit  
ceiuy qui son corpz engenra ! » Tant de beíles loengez  
et prierez faisoit le peuple apprez luy que ce sembloií  
ung petit dieu. Que vous vauldroit lonc compte ? Chas-  
145 cun ala a son logis pour soy desarmer, raffrescir et  
faire visiter qui en avoit mestier, mais le noble conte  
d’Artois fu convoyé a grant lyesse du conte d’Urgel  
et de la communaulté [24V.] de la ville jusquez a son  
hostei ou il fu servy et honnouré comme a sa personne  
150 affreoit ; et devez dire que, se ceulx de Parpingnan  
faisoient feste joieuse pour leur bonne fortune, que au  
contraire ceulx du sìege estoient mornez et pensifz plus  
que jamais ne furent ; et ce ne fu paz de merveille car  
ilz avoient perdu plus de deux milie hommez sans lez  
iSS prisonniers eí auitrez navrez et biechiez dont il y avoit  
grant plenté. Et ainsy va de guerre ! Lez uns en sont  
povrez, iassez et traveilliez et lez aultres richez et $y  
duis que c’est tout leur joieulx repoz et ne demande-  
roient a fin souhait aultre mestier faire potir ce est  
160 ce monde que chascun a desiré a sa guise.

.;-.v

Cy devise comment le conte d’Artois et le conte  
d’Urgel saillirent sur leurs anemis et dez grans mer-  
veillez que fist le conte d’Artois.

[2sr.] Comme cy dessus est commenchié, le noble  
5 conte d’Artois se porta honnourablement encontre lez  
Castelains de prime face, sy en acquist tel bruit qu’il  
n’estoit parlé que de sa vaillance par la cité ; et, de  
fait, ceulx de l’ost le doubtoient plus que tout le  
demourant dez Parpingniens et en firent plus prez  
, io guettier la ville et songnier qu’il ne fussent sourpris  
ne jamais n’estoient asseurez et a bonne cause, car  
trop souvent a leur gré estoient resveilliez du conte  
d’Artois qui ne lez laissoit se pou non a repoz et  
faísoií [25V.] sur euix de grans entreprisez, conq**uestez**15 et descoursez qui longuez seroient a raconter. Sy  
advint ung jour que lez deux contez parloient ensemble  
du siege qui estoit devant eulx, tant que ie conte  
d’Artois dist qu’il seroit bon de faire une forte sail-  
lie avantageuse sur leurs ennemis et veoir s’il leur  
20 poroient porter dommage ou faire tant qu’íiz laissassent  
la viile paisible par la bonne resistence qu’iiz y trou-  
veroient. Que vous diroit on plus ? Le conte d’Urgel  
fu a cest acort et fu dit qu’ilz feroient deux partiez  
de mille combatans dont le conte d’Artois avroit pour  
25 sa part lez ,vc. et celuy d’Urgel lez aultrez, lesquelz  
se rassembleroient a certain lieu et heure ; sy demou-  
rerent en ce pourpoz et disposerent de leur besongne sy  
bien que tous furent prestz et en point quant le jour  
vint ; et se mist aux champz le noble conte d’Artois  
30 avecq lez siens qu’il ordonna en grant haste, puis se  
joindirent a ung faix sur le siege en abatant tentez

et pavillons, ochiant et detrenchant leurs ennemis qui  
mie ne pensoient ainsy soubdainement estre assaillis,  
lesquelz se mirent en armez qui en eust le loisir, car,  
**35** a vous dire, ii eult a ceste premiere empainte grant  
ochision de ceulx [sór.] de Castellongne. Au fort, ilz  
reprindrent vigueur et sonnerent trompettez et clairons  
pour resjoïr leurs hommez ; et lez aultrez faisoient cris  
sy horriblez et haultains que c’estoit merveillez a oyr  
4° et tousjours tiroient vers le logis du prince de Castel-  
longne, lequel se tira tantost aux champz pour ralier  
sez gens ; sy en eult autour de luy environ .viii. mille  
de bonnez gens d’armez qui ne desiroient que vengance  
de ceulx qui ainsy lez adommagoient et tant qu’ilz se  
45 mirent en bataille ; et vint le conte d’Urgel a. ,vc.  
hommez combatans au remfort dez siens ; lors s’escrie-  
rent tous a ung cry et coururent ferir sur la puissance  
du prince de Castellongne sy rudement qu’il n’y eult  
celuy qui n’y emploiast sa vertu en telle fachon que  
50 trop en furent effroyez leurs ennemis ; non obstant, ne  
resisterent contre eulx et donnerent tant a souffrir que  
moult eussent esté mal arrivez, quant le vaillant conte  
d’Artois se fery ou plus dangereux lieu ; sy fu de  
prime face recongnu par sa forche et vaillance, cat  
55 apprez ce qu’il ot tant fait de la lance que nul che-  
valier n’en porroit plus faire, il tira l’espee, dont il  
faisoit droitte, fine merveille, et lez aultrez de sa  
bende, veant son chevalereux maintieng, sy esprouve-  
rent [a6v.] sans paour et mieulx eussent volu morir  
60 avecquez luy que vivre pour fuir honteusement; chascun  
y valoit ung homme et deffendoit sa vie et sa terre  
jusquez a la mort.

Moult fu l’ochision chaude et terrible ez plains de-  
vant Parpingnan ; il n’est homme vivant qui vous en  
65 sceust dire la moittié ne nombrer lez copz qui y furent

donnez et rendus, mais, a tout dire, se lez cytoyens  
de Parpingnan eussent esté aussy puissans de gens,  
voire a demy, comme leurs adversairez estoient, peu se  
fussent soussiez d’eulx ce que non, ains n’estoit le  
70 conte d’Urgel leur seigneur que a privee mesnie, pour  
ce que nulluy ne ly osa faire secours a l’encontre du  
prince de Castellongne qui trop estoit cremu, forí  
et bien alyé ; et ne fust ia bonne aide du conte d’Artois,  
il fust de tous poins decheu de son honneur et son  
**75** peuple mené a servitude et a totale destruction, sy le  
savoient bien recongnoistre au íerir de ieurs espeez  
pour ce que taní desmesureemení le faisoií chascun au  
ferir en droit soy que merveillez ; et devez croire que  
jamais n’eust duré leur puissance contre lez Castel-  
8o lains, tant fussent ilz courageux et hardis, se n’eust  
esté la proêsse de celuy devant [27r.| qui nui, tant fust  
osé, ne duroit, car alors qu’ìl veoit lez plus grans en-  
caulx de sez ennemis ou que aulcuns dez síens estoíent  
en dangier, il y couroit et offroit son corpz a tous  
85 perilz pour eulx delivrer et faire secours ; et par lez  
grans appertisez qu’il faisoit, ilz avoient nouveau cou-  
rage et valoient mieulx pour sa presence ; finablement  
il rompy la presse plus grande et ala tout ochiant et  
craventant jusquez a ung costé ou sez gens se com-  
90 batoient a puissance ; et bien leur vint a point car  
moult avoient a besongnier et quant ilz se trouverent  
secouru de celuy en qui ilz avoient toute esperance,  
leur force redoubla de grant joie. Le conte d’Urgel, qui  
bon chevalier estoit de son eage, veant le conte d’Artois  
95 soy employer chevalereusement et faire de son corpz  
droite merveille, prist une lance nouvelle et ala ferir  
ung chevalier castelain sy durement que mort le porta  
devant le conte d’Artois qui assez loua celle jouste ;  
ilz se rassemblerent adont en criant leurs enseignez; et  
ioo leurs cris se resvertuerent tant qu’il firent ressortir leurs  
adversairez qui tous esbahis et esmervelliez estoient  
de veoir ce que cestui conte d’Artois menoit a fin; et,  
pour mieulx pourveoir [27V.] a leur fait, se retraìrent  
ung pou arriere et rassamblerent leurs hommez comrne  
105 ceulx que en nouvelle ordonnance se mirent, et lieu  
plus avantageux, pour grever ieurs ennemis et recom-  
menchier de plus belle l’escarmuche.

Le conte d’Artois, veant la maniere du faire dez  
Castelains, pensant que sa partye estoit lassee et que  
110 ionguement ne porroit durer contre sy grosse assem-  
blee que leurs ennemis estoient, sachans que la chose  
seroit trop dangereuse pour lez siens qui assez plus y  
avoient conquis que desoremais ne feroiení, conseilla  
que l’en s’en retraist, de quoy il fu creu ; sy fist re-  
115 tourner le conte d’Urgel et toutez sez gens, excepté  
cent ou ,vixx. lancez qu’il retint avecquez iuy, et en  
cest estat s’en retournerent, sans ce que lez Castelains  
leur donnassent ou feissent aulcun empeschement; et  
rentrerent en Parpingnan ou ilz furent recheus a grant  
120 joie ; et ieurs ennemis, tant tourblez que plus ne pooient  
de leur honteuse perte, se retrairent en leur siege eí  
sceurent qu’il avoient bien Jii. mil hommez dont îa  
pitié fu grande a veoir lez ungz plourer leurs amis et  
parens, lez aultrez maudire l’eure que la guerre avoit  
125 esté commencee ; mais le prince estoit sy obstiné [a8r.]  
en la guerre qu’il ne s’en voioit nuliement deppartir,  
dont sez hommez estoient trez mal comptent. Ainsy se  
passa ceste nuit diversement, car ceulx de dehors firent  
deul et ceulx de la ville firent toutez manierez de  
130 joieusetez pour la bonne fortune que Dieux leur avoit  
donnee ; et quant le jour esclaira, lez gens se leverent  
et ala chascun a son aîfaire. Le conte d’Artois, ayant  
Ia messe oye, ne volu mie passer tempz en oiseuse,

anchois vint devers le conte d’Urgel et fist assembler  
135 lez plus auctorisiez chevaliers qu’il eust en sa com-  
paignie et parla en leur presence en telle maniere :  
« Messeigneurs qui amez le bien et honneur de ia  
chose publicque de ceste cité, il est, ce m’est avis,  
necessité que chascun ait advis ad ce qui semblera  
140 bon de faire pour le mieulx. Vous veez comment ii  
vous est advenu de la guerre que le prince de Castel-  
longne a entrepris vers vous et sy n’y reste fors de  
trouver fachon par subtil moyen comment on le puist  
tost achever a nostre prouffit et confusion de noz  
145 ennemis. **»** Le conte d’Urgel, oyant cez moz, respondy  
tres debonnairement : « Certez, monseigneur, comme  
a celuy a qui nous sommez plus tenus qu’a homme vi-  
vant et en qui plus nous sçavons de sens et de vaillance,  
prions que nous dïez vostre volenté car riens ne volons  
150 [a8v.] ne devons faire que par vous et par vostre con-  
seil qui aultreffois nous a valu et encore fera, se **Diea**plaist, car telle esí nostre fiance. »

« Vostre mercy, sire, » fait le conte d’Artoís, « de  
I’onneur que cy me faittez et Dieu le me doinst desser-  
155 vir ; sy vous diray, soubz la correction de vous, mes-  
seigneurs, ce qui m’en gist au cuer ; ja sçavez vous  
que depuis que cy víndrenf voz ennemis que riens ou  
tout peu y ont fait de leur prouffit et comme l’en dit  
communement quant on a le plus beau d’un jeu on ne  
160 le doit point laissier ; ce dis je pourtant que vostre  
**vìctoire devez** radement **poursievyr** pour **deux** causes :  
l’une avant que lez Castelains ayent reprins corrage et  
soient renforciez de gens et l’autre affin que ne per-  
dons nostre eur, corage et bonne fortune par laschetté  
165 et couardise ; pourquoy je conclus que demain avant  
le jour ainsy que hier soir feismez, non paz en tel  
maniere mais atout la plus grant puissance, tant de

pié comme de cheval, que nous porrons ia ville garder;  
et faisons deux partiez de noz gens dont j’en aye jus-  
170 quez a mille bons combatans, lesquelz j’embuscheray sur  
le costé de i’ost en certain lieu secret ou leurs acoustez  
de pié et de cheval n’ont paz coustume d’aller et des-  
couvrir et **[zgr.]** illecq, sans faire bruit quelconquez,  
nous tenrons de cy au jour et tant que je verray mon  
175 point; et au sourplus vous, avecquez toute vostre puis-  
sance de pié et de cheval, droit au jour poindant, ysse-  
rez par la porte devers le siege et ferez deux bataillez:  
l’une dez gens de cheval que vous menrez courageuse-  
ment estourmir voz ennemis qui, comme j’espoire, trou-  
180 verez assez effraés de prime fache et quant vous avrez  
fait ce que vous porrez, tandis qu’ilz se mettront en  
armez, aiors vous penserez de retraire ; et je ne fay  
nulle doubte qu’ii ne vous chassent au plus fort; et,  
assez prez de ceste vilie, vous ordonnerez voz gens de  
185 **pié soubz ung bon** capitaine et .iiiixx. ou cent hommez  
de cheval qui vous receulleront quant le besoing vous  
en venra ; et de mon costé feray tant adont, a l’aide  
de Dieu ou j’ay ma creance, que vous arez bon compte  
de voz ennemis et plaine victoire ».

Comment le conte d’Artois ochist le prince de Cas-  
tellongne en la bataille, leva le siege de devant Parpin-  
gnan par sa haulte proêsse et acquita par armez la  
terre au conte d’Urgel.

5 [29v.] Moult ot grant joye de ceste parole le conte

d’Urgel et tous lez barons et chevaliers qui la estoient  
et ne savoient assez loêr la parfaitte prudence et sub-  
tillité du noble conte d’Artois ; ilz le remerchierent,  
comme vous devez croire, moult humblement, dirent  
io tous d’une voix c’on ne porroit mieuix dire ; sy ordon-  
nerent des lors leur besoingne et le firent sçavoir a  
ceulx a qui il appartenoit. Et quant l’eure de partir fu  
venue, le noble conte d’Artois yssy aux champz sans  
faire bruit ne noise atout mille combatans et fist son  
xs embusche sy bien qu’il pooit veoir ceulx de l’ost et  
ceulx de sa bende ; et quant [3»r.] le point du jour  
fut apparant, se party le conte d’Urgel avecquez ,vic.  
hommez ; et dez aultres qui furent nombrez a mille  
testez armeez estoit meneur et conduiteur le capitaine  
20 de Parpingnan, lezquelz demorerent auprez de leur  
ville, comme il avoit esté devisé ; toutez cez chosez  
faittez, ainsy que je vous dis, le conte d’Urgel lez siens  
mis en bonne ordonnance, coururent de grant radeur  
jusquez en l’ost et sans espargnier et de prime fache  
25 se ferirent ez Castelains, desquelz ilz firent grant oc-  
cisìon pour ce que lez pluiseurs estoient nudz, c’est a  
dire sans armeurez et pris en desarroy ; et ne îust le  
guet quy vint celle part, trop y eussent eu griefve  
perte ; et la commencha le cry et le huy sy hault que  
30 tout en fu le siege estourmy a l’envìron ; ceste nou-  
velle fu ditte au prince qui n’en fu gairez joieulx,

toutesvoiez ilz se fist hastivement armer en jurant  
Dieu qu’il se vengera de ceulx qui luy font tant de  
dommage ou il aime mieulx a morir ; il fist sez cors  
35 et instrumenz bondir et assambla sez gens pour courre  
sus au conte d’Urgel qui paz ne l’atendy pour ceste  
fois, ains fist retraire sez hommez de bonne heure,  
comme il avoìt esté conclud ; quant le prince vey  
ceste retraitte, il commanda sez gens avanchier et  
40 courir apprez sez ennemis que il [30V.] cuidoit bien  
avoir a son avantage et luy meismez se mist a la  
chasse comme lez aultrez, tant embrasé de couroux  
et de maltalent que plus n’eust peu estre ; et, a vous  
dire, le conte d’Urgel fu rembaré jusquez aux gens  
45 de pié et de cheval qui lez devoient a leur besoing  
receullier, sy en y eust il d’aulcuns qui paz ne se  
sauverent, anchois furent sievys a sy grant esploit  
que lez pluseurs furent portez jus dez chevaulx et en  
grant dangier de mort et, toutesvoiez, de íant leur fu  
50 fortune doulce et amiable que ilz trouverent sy a point  
le capitaine et lez cytoiens qui lez recueillirent et de  
tant ala la besongne dez Chastelans de leur rencontre  
mal pour ce qu’ilz saillirent sur eulx tant soubdaine-  
ment que moult leur porterent de dommage en venue ;  
55 non obstant il se deffendirent et rassemblerent, pour-  
quoy l’occision, la noise et le hutin renforcha tant de  
ung costé comme d’aultre ; la monstra le conte d’Urgel  
qu’il avoit encore force et puissance, car tant le fist  
bien a la jouste et a l’espee que sez gens en comba-  
60 toient de plus grant hardement, mais tout son effort  
n’eust esté enfin que sa grant perdiction, car sez  
ennemis estoient quatre contre ung, voire fiers et  
desireux de luy porter dommage.

[3ir.] A l’eure que lez bataillez se devoient joindre,  
65 estoit le noble conte d’Artois en son embusce ou il

admonnestoit doulcement sez hommez du bien faire,  
eulx promettant la victoìre en ceste journee et que  
tous seroient plains de ricessez et d’onneurs, se las-  
cheté ne lez empeschoit ce hault bien de bon courage  
70 qui lez feroit resourdre et estre renoinmez plains de  
proesse ; sy veoit bien le conte qu’il estoit tempz de  
besongnier et ne volu paz targier, anchois, en confor-  
tant lez siens, hurta le cheval dez esperons et sa route  
apprez luy et vint courre sur lez Castelans de tel  
75 radeur que avant que sa lance luy faillist, il en porta  
.v. par terre qui onquez puis n’en releverent par santé ;  
et quant il ot l’espee en main, il se prist a ferir sans  
songier de tous costez sy terriblement que chascun de  
sez copz pesoient la mort d’un homme, pourveu qu’il  
80 l’assenast a plain cop ; sez hommez, veans son beau  
commenchement, furent encouragiez et tous espris de  
volenté du bien faire et bien le monstrerent en leur  
venir, car rien ne dura devant eulx que porté ne fust  
en Ia plaine; et se vindrent joindre avecquez lez  
85 gens du conte d’Urgel qui pour lors en avoient bon  
mestier, sy en loêrent Dieu de bon cuer et prierent  
que le conte d’Artois, qui ce beau secours [31V.] leur  
avoit fait, fust sievy a toute diligence, car írop doub-  
toient qu’il ne fust par adventure ochis en leur def-  
90 faulte ; adont firent ung cry, lequel fu oy de toutez  
pars, puis se ferirent entre leurs ennemis de tel  
courage que ce sambloient leupz ravissans entre  
brebis, dont le conte d’Artois fu esjoy trez adcertez  
et dit en son secret estomacq s’il ne fait plus fort  
95 c’onquez mais il ne se prise ung denier; lors se  
resvertua et fu en son maintieng sy desmesuré que  
riens ne faisoit vers sa force resistence ; il abatoit  
hommez, chevaliers et chevaulx comme sans cesser et  
disoient ceulx, qui sez merveilleusez armez regar-  
ioo doient, qu’il estoit faez et donnerent le nom du nonper  
de tous lez chevaliers du monde ; s’il estoit ore en  
ung lieu, incontinent couroit en ung aultre, puis amont,  
puis aval ; chascun de sez ennemis le craingnoit tant  
qu’il leur sembloit que tousjours au doz iez sievist et,  
105 a vous dire, il n’avoit point d’arrest ; son principal  
desir estoit de trouver le prinche, lequei ii trouva a  
chief de longue queste ou milieu de sez hommez ;  
illecq se prist a ferir et fendre lez rens jusquez a luy  
et tost ie congnut aux armez et blason qu’il portoit,  
no sy luy vint donner de i’espee ung cop si bien assis que  
tout esterny ie reversa par terre **[**32**T.]** desoubz son  
cheval ; adont passa oultre en continuant l’abbateis  
d’aussy grant force comme il avoit oncquez fait de  
tout ie jour ; sa volenté et son alaine estoient en son  
115 corpz a telle habondance que lassez ne se fust pour  
ung jour combatre ; il avoit cheval a souhait qui !e  
porta legierement, le sauva de moult de perilz et  
dangereusez escarmucez.

Sainte Marie ! Que le prince de Casteiongne ot ie  
120 cuer navré de deul pour ce que sy honteusement se  
vit a terre, flastry par le cop d’un chevalier ; il trouva  
lors ce que jamais n’eust pensé, toutesvoiez il fu  
relevé et remonté comme devant et, sans pooir dire  
parole nulle, regarde celluy qui estoit cause seuiement  
125 de toute sa perte faire de pîus fort en plus fort ; sy  
ne scet son sens ne mettre conseii en son affaire  
synon que de trouver moyen de l’enclorre et occire  
arriere dez siens ; il appella jusquez a .x. dez pius  
asseurez de son ost et leur dist quant il eult force  
130 de parler : « Nous sommez perdus, beaux seigneurs,  
se ce chevaiier la a iongue duree. Vous veez que par  
luy seul est eslevé et rompu nostre siege et mis en  
desconfiture. Sy conseille que nous tous a ung faix

le courons asseyr de noz lancez et de la plus grant  
i3S vertu que faire se porra [32V.], car aultrement ne serons  
de luy vengiez. » A cest accord furent lez chevaliers  
castelans, quy du tout le voloient obeïr, et adont saisi-  
rent lancez bonnez et roidez, se mirent a chemin et  
vindrent a grant haste assez prez du lieu ou le noble  
140 conte entretenoit l’estour ; il estoit tousjours sur sa  
garde pour tous dangiers et bien vit le prince et sez  
chevaliers qui ne le queroient que pour sa mort ; il  
ne daigna guenchir, anchois se prist a serrer sez  
cuissez et mettre a deffence et lez attend Comme une  
145 tour, mais de tant luy pleut la chose que le prince  
veoit venir tout devant adfin de sanchier son argu sur  
luy lequel, tout enflé de couroux, le vint rencontrer  
de la lance qu’il rompy en piecez sans ce que mal luy  
feist; mais le conte d’Artois, qui maint grant cop avoit  
150 donné et recheu, a employé toute sa force a le ferir  
de l’espee, au passer sur le healme sy grant cop qu’il  
ne fu sy dur ne sy bien trempé qu’il ne luy fendist la  
teste en deux et chey le corpz jus du destrier, lequel  
fu tantost sans vie ; ce fait, vindrent lez dix chevaliers  
155 sur luy dont il en y eult la plus grant part qui assirent  
sur luy mais de la selle ne le porrent getter, sy en  
assena l’un au passer qu’il fist et luy donna telle de  
l’espee qu’il en fist autant que du prinche [33r.] et lez  
aultrez, qui oultre firent leur course, trouverent leur  
160 seigneur mort, dont il furent moult dolans et descon-  
fortez, ce a quoy le conte d’Artois n’acontoit se pou  
non, ainchois ne luy semble rien s’il ne fait plus fort  
que cela, car son voloir estoit sy grant qu’il ne doub-  
toit peril ou rencontre qui luy peust advenir ; il se  
165 adrecha par sa haulte proesse jusquez a l’estandart  
et reffuge dez Castelans et le mist par force a terre et  
ochist celuy qui le portoit en la presence de tous ceulx

qui luy cuiderent deffendre ; de ce furent effroyez,  
et a cause, ceulx de l’ost ; ilz se mirent a la fuite  
170 pour leurs viez sauver ; sy dit l’istoire que moult peu  
en eschappa, car le conte d’Artois et lez gens de  
Parpingnan coururent apprez de grant cuer et lez  
mìsrent en telle desordonnance que bien se tint  
eureulx qui peut trouver a tempz le bois ; non obstant  
i7S il en y eult de prins .v. ou ,vi. dez plus parans et  
richez de ia ville de Barselonne, lesqueiz furent pris par  
le conte d’Artois qui lez sauva de mort et en donna  
lez trois au conte d’Urgel et lez aultrez luy donnerent  
courtoise finanche pour raenchon et par tant leur  
180 donna congié.

Ainsy fu le siege levé que chy dessus est touchié ;  
sy devez croire que le gaing [33V.] fu grant que lez  
victoriens en emporterent en leur ville et la joye tres  
grande que ceulx de dedens firent a leur bonne adven-  
185 ture ; et en grans loengez fu le conte d’Artois remené  
a son logis de tout le peuple qui ne luy sçavoit assez  
conjoyr et faire feste pour ce que, par luy eí sa  
subtille conduite, il avoient la journee gaignee. Au  
fort, la nuit se passa ainsy : se reposerent lez ungz  
190 qui plus ne desiroient et lez aultrez, qui eubrent  
mestier de mire, furent songneusement pensez et visi-  
tez ; et, le jour venu, apprez la messe oye, le conte  
d’Urgel, sa femme et sa fille vindrent remercyer leur  
bon amy, le conte d’Artois, en luy presentant corpz  
i9S et biens comme a celuy apprez Dieu de qui **i\z**tenoient leurs, mais le noble conte tout fu parassouvy  
de toutez bonnez vertus, ne volt pour son service quel-  
que chose recepvoir ne demander synon demourer en  
leur bonne grace, disant aussy que paz n’estoit temps  
3oo de ce faire et que, comme il entendoit lez seignouriez  
et placez du conte d’Urgel estoient encore entirement

ou demaine dez Castelains, pour laquelle chose il  
conseilloit que, sans taire nul delay, on se meist aux  
champz pour ycellez reconquerir et puis, apprez ces-  
205 tuy voiage, il avroit advis de demander ung don [34r.]  
pour toutez sez painez ; ad ce s’acorda le conte  
d’Urgel et luy bailla gens d’armez autant qu’il peult  
bonnement finer ; et dez lors se party le conte d’Artois  
atout la charge de l’armee que volentiers il prist a  
210 conduire pour l’amour de l’ancienneté du conte d’Urgel  
et du bon droit qu’il y avoit. Sy ne cessa oncquez  
jour ne terme qu’il ne menast son siege devant toutez  
lez placez que lez Castelans injustement avoient  
conquis et brief il fist tant par force comme par  
215 traittié que toutez furent remisez en l’obeissance du  
conte d’Urgel ; et adont retourna en Parpingnan a  
grant honneur ; sy fu recheu mieulx et plus haulte-  
ment que dire ne vous sçavroie et, somme toute, ung  
million de joye et joieux esbatement; il sejourna  
220 illecq environ .xii. jours pendant lesquelz ceulx de  
Barselonne envoierent requerir paix au conte d’Urgel  
qui s’y consenty par le moyen du conte d’Artois,  
lequel estoit tant courtois et amiable que pour ce en  
requist le conte d’Urgel.

**Cy** parle comment le conte d’Artois prist congiet  
du conte d’Urgel et du mesage qu’il rencontra en son  
chemin.

[34v.] Tandis c’onquez le conte d’Artois sejournoit  
5 en Parpingnan, ou il fist la paix et accord dez partiez  
qui sont escriptez cy dessus, et que tousjours a esté et  
sera de coustume de gens traverser pays et voiagier  
en divers lieux, lez aulcuns en pelerinagez visiter  
eglisez et lez aultrez en divers usagez, selon leurs  
io proprez volentez et affairez, passa par Parpingnan  
ung gentil homme de Picardie qui venoit de Saint  
Jaque le Baron, auquel le conte demanda dez adven-  
turez qu’il avoit trouveez en chemin ; et tant en enquist  
que [3Sr.] cestuy luy dist que le roy de Grenade, qui  
is payen estoit, faisoit forte et dommagable guerre au  
roy de Castille et luy destruisoit son pays par feu et  
par glave, dont la pitié devoit estre grande a tous  
devotz crestiens et noblez chevaliers ; cez parolez nota  
et mist en memoire le noble conte d’Artois et conclut  
20 d’estre en aide au roy de Castille et ne dormy gairez  
sur cestuy pourpoz ; ainchois vint, incontinent que le  
voyagier se fu party de sa presence, devant le conte  
d’Urgel qui contre luy se leva et, faisant grant joie  
de sa venue, luy díst : « De voz nouveltez sire, conie  
25 d’Artois ? » fait il, « Estez vous point encorez avisez  
de faire vostre demande, combien que paz n’est en  
ma puissance de vous remerir selon lez beaux ser-  
vicez que fait m’avez ?» « Certez tout advisé suis  
jou, sire, » respondy le noble conte d’Artois, « sy vous  
30 requier que j’aye pour toutez chosez le vostre bon  
amour et gracieux congié, car de cy me couvient par-

tir et aler la ou Dieu me conduira. » Moult esbahy fu  
le conte d’Urgel de sy grant courtoìsie que au noble  
conte trouvoit et volentiers luy eust donné la moittié  
35 de sa seignourie en pur don corame il ly presenta de-  
vant son conseil, ce dont il ne fist conte, mais, pour  
faire la chose briefve, son plaisir luy [35v.] fu ac-  
cordé, dont il fu tres contempt ; et apprez il ordonna  
son fait et prist tant dez siens comme de ceulx de  
40 l’ostel du conte, son bon amy, jusques a quarante  
chevaliers et se party a grans regrez du commun peu-  
ple de la ville sans riens prendre du conte d’Urgel,  
pour chose c’on luy en seust dire et, apprez lez adieux  
et convoiemens acoustumez en tel caz, il se prist a  
45 chevauchier par Arragon et laissa Barseionne a la main  
senestre. Sy advint ainsy qu’il chevauchoit par sez  
journeez par le roialme d’Arragon, il encontra ung  
escuier, lequel par apparence avoit grant haste de  
cheminer ; le conte, qui voloit sçavoìr de luy quel-  
50 que chose, le fist appeller et le arraisonna par tellez  
parollez : « Mon amy, se Dieu vous gart, dittez moy  
qui vous chasse sy hastivement que vous en monstrez  
le samblant. » « Par Dieu, sire, » dit l’escuier, « se je  
fay samblant d’avoir haste ce n’est pas sans tres  
55 grant besoing et necessité ; se je pensoie trouver aul-  
cun avantage a le vous dire, trez volentiers le vous  
diroye, mais il me gist au cuer que le vous dire ne  
me porroit gairez valoir, pourtant vous requier que  
mon voiage ne soit ja par vous plus empeschié, car  
60 ce seroit pechié. » « Haa ! Mon amy, » fait le conte,  
« je vous prie que me dyez [36r.] vostre affaire et  
se jou y puis mettre conseil, je luy mettray ; et de ce  
ne faittez nulle doubte, pourveu que ce ne soit contre  
raison et mon honneur.» «Dieu vous en doint le voloir,»  
65 respondy cestuy escuier, « et pour ce que tant m’en

avez dit, je vous en feray vray rapport. Vray est,  
sire, » dist il, « que je sui serviteur a une damoiselle,  
heritiere de la conté de Cardonne et de grans sei-  
gnouriez, qui nagairez a perdu monseigneur son  
70 pere, dont le seigneur de Moncalde, demourant ou  
roialme d’Arragon, en ung chastel assis sur une haulte  
roche et tant fort que nul ne le croiroit se veu ne  
l’avoit, sachant la mort de monseigneur, le conte de  
Cardonne, et que de tous enffans il n’a laissié que  
75 ceste belle jone damoiseile, pensant que s’il pooit  
tant faire que la peuist avoir en mariage ou aultrement  
ce seroit bien son fait et aussy seroit il bien alyé,  
pourquoy, tout mis en somme, il a assemblé tout ce  
qu’il a peu avoir de gens, tant par priere comme par  
80 argent, dont il a assez, et est venu devant la ville de  
Cardonne ou ma dame se tenoit et a fait parler de  
l’avoir en mariage, ce dont elle s’est escondite gra-  
cieusement, disant qu’elle s’en conseillera au roy d’Ar-  
ragon qui est de son parenté et que [36V.] atant il  
85 volsist estre contempt, dont yceluy seigneur eult ver-  
gongne et grant desdaing, pour ce qu’il luy fu advis  
que par telz moyens il n’y parvendroit jamais ; sy  
se prist a dire de terriblez et crueulx langagez de la  
pucelle, luy admetant sus que par poison elle avoit  
90 fait son pere morir pour parvenir plus tost a son  
heritage ; la belle et bonne s’en est excusee en grans  
sermens faisans, mais ce ne luy vault, car le traitre  
dit et maintient qu’il le prouvera en champ de ba-  
taiile, ne luy chault contre qui ce soit, et qu’il soit  
95 ainsi ; s’est retrait devers le roy d’Arragon et i’a se-  
duit par falacez et menchongnez tant qu’il a envoyé  
querir ma damoiselle et getté sus elle sentence de  
mort aspre et honteuse comme d’ardoír ou caz qu’elle  
ne s’en purgera par champion de ce fait. Sy vous  
100 fai sçavoir que le traitre est tant cremu et redoubté  
prez et loingz que pour deux chevaliers il ne trouve-  
roit qui le volsist combatre, dont elle est en grant  
dangier d’ardoir et morir sans cause et de ce vous  
fay sçavoir et estre sceur et certain sur ma foy, car  
105 je meismez fus a la mort de monseigneur son pere,  
lequel morut de la mort naturelle, comme Dieu l’a  
ordonné, comme scevent pluiseurs [37r.] gens ; et sy  
me demandiez ou je voy a sy grant haste, je vous  
responderoye que je voy devers ung sien parent et  
no grant amy qui est assez prez d’icy demorant, vaillant  
en armez et bien renommé pour savoir s’il vouldroit  
aidier ma damoiselle sur ceste querelle. » Adont luy  
enquist le conte en quel lieu et jour la bataille se de-  
voit faire et celuy respondy qu’elle se feroit a Sara-  
11S goce devant le roy d’Arragon, dedens quatre jours ;  
atant luy donna congié le noble conte qui se remist  
a la voie, pensant a la belle damoiselle en pluiseurs  
et diversez ymaginacions.

Comment le conte d’Artois sauva de mort la josne  
contesse de Cardonne et combaty en champ ordonné  
le seigneur de Moncade qu’il vaincquy et fist recon-  
gnoistre que a tort il avoit accusee la belle damoi-  
5 selle et de sez adventurez qu’il eult.

[37v.] Ainsy s’en ala le conte d’Artois son droit  
chemin, pensant a la damoiselle, disant a soy meismez  
qu’il yra a Sarragoce et aprendera illecq de la verité  
du caz ; et en cez pensers chevaucha tant qu’il vit une  
io ville devant soy nommee Leride; il envoya aulcuns de  
sez gens devant pour preparer le logis tandis que tout  
a l’aise il arriva et entra dedens la ville ou tout fu  
prest; et, quant il eult souppé, volenté luy prist d’alier  
prendre i’air tout de beau pié hors de la porte, car  
iS la saison estoit plaisante qui rendoit lez prez et  
champz couvers de fleurs ; mais gairez n’eult illecq  
esté quant d’aventure il [38r.] jetta sez yeulx sur ung  
chemin qui s’adrechoit a l’entree de la ville ou il  
estoit et vit venir ung chevaucheur a moult grant es-  
20 ploit ; il dist a sez gens qu’il sçavroit volentiers quel  
affaire le chassoit a sy grant haste et, en disant cez  
parollez, se avancherent si l’un et l’autre que le conte  
recongnu bien que c’estoit l’escuier de la damoiselle  
dont il avoit oy conter la fortune ; et, quant il peut  
25 entendre son langage, il luy demanda comment il avoit  
besongnié en son voyage. « Mal certez, sire, » res-  
pondy i’escuier, « car j’ay failly a mon esperance ;  
et tant vous puis je dire que le chevalier ne comba-  
troit paz contre le seigneur de Moncalde qui luy don-  
30 roit tout le monde ; et sy ne sçavroye mais quel part  
aler, pourquoy a tout conclurre je ne voy nul moyen

qu’il ne couviengne deffiner villainement ma dame,  
dont je suis tant anoyeux que je ne sçay comment  
il m’en est. » Et, en disant cez parollez, plcura dez  
35 yeulx tendrement par sy grande desconfiture que pi-  
teux en fut le noble conte qui luy respondy debonnai-  
rement : « Laissiez vostre deul, mon amy, et vous  
attendez a Dieu qui garde et deffent le droit d’un  
chascun, car II luy aidera et pourverra bien de Sa  
40 grace ainsy comme besoing sera. » « Dieux vous en  
veulle oïr, sire, » dist [38V.] l’escuier, « sy voirement  
qu’elle est innocente du caz c’on luy admet faulsement  
sus. » Et, en disant cez parolez, il passa oultre pour-  
tant que illecq ne volu mie plus sejourner ; et le noble  
45 conte le commanda en la garde de Dieu, qui moult  
disoit de bien de la leaulté et preudommie que îa  
damoiselle avoit en cestuy escuier.

Tantost apprez que l’escuier se fu party pour tirer  
plus avant en chemin, le conte d’Artois fist son retour  
50 en la ville, ou il demanda se la querelle du chevalier,  
seigneur de Moncalde, estoit bonne ; mais on luy dist  
communement et afferma que non, dont il fu tout  
deliberé de faire le champ pour la damoiselle. Sy se  
passa ceste nuit; et bien fist visiter son harnois adfin  
55 que riens n’y deffaillist et, pour ce que l’en luy dist  
qu’il n’y avoit que deux petitez journeez jusquez a  
Sarragoce, apprez messe oye et but une fois, il monta  
a cheval et avecquez sez gens fist tant qu’il vint au  
jour assigné a l’entree de Sarragoce ou le champ fu  
60 cloz et lez eschaffaux ordonnez pour le roy d’Arragon;  
mais je vous dy bien que a ceste heure le noble conte  
fu garny de sez armeurez et entra en cest estat dedens  
la ville ; sy fu regardé dez uns et dez aultrez qui  
disoient que Iez armez [39r.] luy seoient mieulx et  
65 plus gentement a porter que a tous lez chevaliers que

jamais ilz eussent veu, sy ne sçavoient il paz quel il  
estoit ne la cause de sa venue ; et ainsy qu’il chevau-  
choit au long du pavé, il encontra la damoiselle c’on  
amenoit ou champ ou, selon la sentence du roy, elle  
70 devoit estre arse et executee a mort, se par dedens  
douze heurez ne trouvoit champion qui son droit luy  
deffendist contre le seigneur de Moncalde, lequel  
moult pompeusement chevaucha auprez du roy en  
point de faire la bataille et jamais n’eust cuidier trou-  
75 ver homme qui l’eust peu par force matter et descon-  
fire ; sy menachoit fort la gente et bonne pucelle qui  
de destresse et doleur de cuer ne sçavoit que dire,  
anchois n’atendoit que la fin de sez cris, pleurs et  
maleuretez par la mort quy toutez painez de ce monde  
8o consomme ; et veritablement elle n’y eust ja failly  
quant le noble conte d’Artois s’escria a haulte voix :  
« Hola, beaux seigneurs, hola ! Laissiez moy parler au  
roy et ne menez plus avant ceste pucelle tant que  
j’avray dit ma volenté. »

Comment le conte d’Artois combaty le seigneur de  
Moncade et le desconfy.

[39v.] Moult esbahis furent lez ungz et lez aultrez  
de cestuy estrange chevalier, pourtant que plainement  
S langagoit et meismement le roy le fisí venir devant  
luy, mais le noble conte de prime fache luy fist la  
reverence honnourablement, puis luy dist : «Sire,  
plaise a vostre magesté roiale que je parle a ceste  
pucelle a part. » « De par Dieu, soit, sire chevalier, »  
io dist le roy ; adont se tirerent toutez manierez de gens  
arriere au commandement du roy ; sy s’approcha le  
conte de la damoiselle, luy priant que de son fait luy  
deist toute la pure verité et il feroit tant, s’il pooit,  
que son honneur y seroit gardé ; sy luy dit la belle  
15 [4or.] et afferma par la redemption de son ame qu’elle  
n’avoit oncquez pensé ad ce dont elle estoit occupee  
et aínsy luy vaulsist Dieu estre misericors a l’ame,  
car au regard du corpz il valoit que mort ; alors le  
resconforta le conte moult doulcement car il luy dist  
20 qu’il combatra contre son adversaire ; sy en fu la  
belle ausques resjoye et remercya celuy que mie ne  
congnissoit, priant Dieu qu’Il le veulle sauver de mort  
et de meschief ; et pour l’istoire abregier, le conte  
vint devant le roy et luy dist : « Sire, faittez venir  
25 ce chevalier avant pour oyr qu’il vouldra maintenir  
contre l’onneur de ceste damoiselle. » Sy ne fu gairez  
loing le seigneur de Moncade et bien escouta ce que  
le conte dit; sy en devint tout alumé de couroux et  
de despit et s’avancha devant le roy et parla en telle  
30 maniere : « Sire, ceste faulse et mauvaise damoiselle  
a empoisonnê son pere pour joyr de son heritage et

s’il esí nul qui veulle dire le contraire, je suis prest  
de prouver contre luy que mon langage est veritable  
et devant vous en gette mon gage. » Le conte d’Artois  
35 le releva incontinent et dist, en la presence de tous  
ceulx qui a l’environ estoient, que de tout ce que dit  
en avoit, il estoit menteur comme ií le prouveroit de  
son [40V.] corpz presentement. Sy fu ordonné de par  
le roy a fairq lez sermens acoustumez a faire en tel  
40 caz et, ce fait, ilz monterent sur leurs chevaulx et  
vindrent ou champ qui pour eulx estoit preparé ; et  
quant le roy fut en son eschaffault et que tout fu  
prest, le cry fait et lez deux champions eslongiez, ilz  
se prindrent a hurter chevaulx dez esperons et, lancez  
45 baisseez, vindrent l’un contre l’autre de tel force qu’il  
sambloit que la fouldre lez chassast ; mais quant ce  
vìnt au joindre, le sire de Moncade assena le conte  
d’Artois en î’escu ung cop sy grant que sa lance vola  
contremont en esclaz, mais de la selle oncquez ne le  
50 remua ; et ie conte, qui tout estoit duit de recepvoir  
et donner copz de lancez, le fery de la sienne qui roide  
fu sy a point que tout porta en ung mont maistre et  
cheval, voire sy estonné que le chevalier ne sçavoit  
qui luy fu advenu et ne remuoit piez ne mains non  
55 plus que s’il fust mort ; et bien le regarda le noble  
conte qui ferir ne le daingna, ainchois descendy du  
destrier et l’attacha et bon loisir en avoit et se revint  
planter devant son adversaire qui encore se gisoit  
sans aulcun sentement; sy se tint illecq sy longue-  
60 ment que le chevalier se releva et tira [4ir.] son espee  
de quoy tous ceulx qui son estat veirent, le tindrent  
a grant merveille, disans qu’en luy avoit le plus cour-  
tois chevalier du monde et qu’il ne pooit faillir a estre  
garny de haulte vaillance et bien disoient que le sei-

|

65 gneur de Moncalde ne luy eust paz fait autel plaisir,  
se pareil caz luy fust advenu.

Assez loêrent la courtoisie du conte d’Artois tous  
ceulx qui son estat regarderent et dirent que mal  
estoit arrivé le seigneur de Moncade, lequel, apprez  
70 ce qu’il fu relevé sy honteux et confus que plus n’eust  
peu estre, vint assaillir le conte ; et ce qu’il ot ver-  
gongne de sa honte, luy redoubla sa vertu et dit en  
son secret que il en sera vengié ou il morra en la  
piace ; sy le fery amont ung cop sur le healme moult  
75 pesant, mais aultre mal ne luy fist ; sy luy fu rendu  
chaudement du conte d’Artois qui le fery de l’espee  
sy adcertez que mort l’eusí jetté a terre sans remede  
quant il se couvry de son escu et bon besoing Iuy  
fu, pour ce qu’ii le coppa en deux partiez. Moult bien  
80 se porterent lez champions, au dit de ceulx qui lez  
regardoient et se donnoient merveillez comment ilz  
pooient soustenir lez durs et pesans copz, dont sans  
cesser ilz servoient l’un l’autre ; et [41V.] appaine  
eussent sceu dire lequel dez deux en avoit le mieulx ;  
85 toutesvoiez ilz s’entretindrent longue espasse sans eulx  
adommagier, mais tant y avoit que le seigneur de  
Moncade fu comme fort eschauffé et hors d’alaine  
par la paine qu’ii avoit enduree et le conte d’Artois,  
qui tout apenseement le laissoit matter, ne s’efforchoit  
90 paz du tout, anchois se faindoit attendant son point,  
car envis l’eust ochis pour la vaillance qu’en son  
corpz trouvoit ; sy fu plus îrez et vighereux que devant,  
dont son adversaire se perchut bien et congnut que  
trop estoit grant le dangier ou il se mist qu’il emprist  
95 contre ly bataille ; sy fut une chose qui le mist en  
paour mortelle, mais pour l’esprouver luy dist : « Cer-  
tes, noble et vaillant chevalier, ce sera grant dommage  
s’il couvient que l’un de nous deux soit mis a mort

et voire par adventure tous deux pour une damoiselle  
xoo seuîement. Que de male heure fut elle oncquez nee !  
Et en faveur de noblesse, dont je voy vostre corpz  
paré, vous quicteray la bataille, se vous le volez amia-  
blement consentir. » « Nanil, par Dieu, felon cheva-  
lier, » respondy le conte, « se tu ne veulx ycy recon-  
xos gnoistre que a male cause tu az acusee la bonne pucelîe  
[42T.]; mais se ceste chose veulx faire, je prieray au  
roy qu’il te pardoinst ceste faulte. » « Cela ne feray de  
ma vie,» dit le chevalier arragonnois, «mais recommen-  
chons nostre bataille comme devant et en ait l’onneur  
110 qui sera le plus fort.» Et tout ce parlement fist il a  
pourpoz, adfin de soy reposer ung petit et reprendre  
son alaine ; sy n’eult mie sy tost mis fin a sa parolle  
qu’il ne donnast ung grant cop d’espee tout au son  
du healme du conte, qui ne s’en effraya se a point  
11S non, anchois le poursieult et haste de si prez qu’il ne  
l’ose plus attendre ; ains commence a perdre terre et  
le pourmaine avant le champ et en fait ce qu’ii veult,  
car il le voit sy iaz et traveillié que mais ne se poet  
revengier ; sy le fery adont amont sur le healme ung  
120 cop sy bien assis qu’il le fist verser par terre ; il luy  
coppa adont lez laz et getta son healme au loing et  
puis luy dist : s’il ne se tient pour oultré, que de sa  
vie n’est riens.

Doulant fu le seigneur de Moncade, quant il vit son  
125 chief nud et de ce qu’il sent son corpz vain et sy laz  
que nulle puissance n’a de soy deffendre ; il paria  
adont a basse voix et cassé, disant : « Mercy, pour  
Dieu, noble chevalier ! Mercy, » fait il, « et [42V.] ne  
m’ochiez, car je me rens comme vostre tout conquis. »  
130 Aiors se mist a genoux et luy tendy son espee, en luy  
priant que sa vie luy fust sauvee ; au fort, le conte  
d’Artois le rechut et demanda aux gardez du champ

se lez armez estoient souffisamment acheveez ; ilz luy  
dirent que oy. Apprez cez chosez ainsy faittez, le roy  
135 deseendy de son eschaffault et vint oýr le seígneur  
de Moncade, lequel confessa manifestement que tout  
ce qu’il avoit pourchassié contre la bonne damoiselle  
n’avoit esté synon pourtant qu’elle avoit fait reffus de  
le prendre a mariage et avec ce pour prendre sa sei-  
140 gnourie ; sy fu pourtant la belle jugiee quitte et delivre  
et le seigneur de Moncade en chut en la paine pareille  
que ia bonne damoiselle avoit par sa faulse accusacion  
esté condempnee ; mais tant pria et requist le conte  
au roy d’Arragon que pour l’onneur de luy il le respita  
14S de mort par tel sy qu’il seroit et devenroit homme et  
subget a la noble pucelle ; ainsy le promist le cheva-  
lier en la main du roy et au conte d’Artois en la pre-  
sence de tous lez barons d’Arragon ; tandis que cez  
chosez se faisoient, fu la gente et bonne damoiselle  
150 remise en [43r.] sez atours et nobiez habillemenz,  
comme il affreoit, puis se vint presenter a genoulx  
devant le conte qui de le relever fist devoir en disant:  
« Dieu vous y amena, sire, vaillant chevalier, » fait  
elle, « car je fusse morte, se ne fust vostre viguereux  
155 secours et pour ce que souffisamment ne vous saroye  
de cestuy beau service guerredonner, vous fay le pre-  
sent de mon corpz et de ma chevanche entierement ;  
sy en pouez faire a vostre bon plaisir. » « Ma damoi-  
selle, » dist le conte, « ne parlez plus que je prende  
160 de vous quelque chose, car ce seroit paine perdue et  
tant que se plus grant avantage vous pooye faire,  
de bon cuer le vous feroye. » Et encorez n’estoit il paz  
desarmé non paz de son chief a cez darrains moz,  
mais le roy, qui fu fort desireux de le veoir en fache,  
165 luy requist a hoster son healme, ce dont le noble  
conte ne volu mie faire reffus, pensant aussy que de

nul ne seroit recongneus ; sy fu a merveillez regardé,  
car il sambla a chascun que c’estoit le plus beau  
chevalier dont il eussent jamais advisé d’oeil ; et  
170 devez croire qu’en ia court d’un roy sont pluiseurs  
gens de diversez nacions, par quoy lez chosez c’on  
veult a le fois celer sont sceuez et dittez ; et ce dis je  
pourtant que alors y avoit entre lez aultrez ung  
[43v.] chevalier de Barselonne qui avoit esté prison-  
175 nier a Parpingnan, alors que la guerre estoit finee au  
conte d’Urgei, ainsy que cy dessus a l’istoire raconté,  
lequel, sy tost qu’il getta son ceil sur le conte, il le  
recongnut comme il eult fait ung denier ; sy s’approcha  
du roy et luy dist par maniere de joieuseté : « Sire,  
180 vous devez avoir grant joie, car venu est en vostre  
roialme le plus vaillant chevalier de ce monde et, se  
savoir volez qui il est, je vous dy que c’est le noble  
conte d’Artois, dont le bruit et beau renom est  
amenteu en toutez cours d’onneurs ; je le doy bien  
185 congnoistre car de sa main fu prisonnier et mené  
en Parpingnan. »

Dieux ! Comme fu joieux le roy d’Arragon de ceste  
nouvelle ! II vint devers !e conte et luy getta lez braz  
au col en disant : « Bienviengnant, sire conte d’Artois,  
190 en mon pays ! Une requeste m’avez accordé et encore  
une aultre je vous fay ; et est telle qu’en mon hostel  
veulliez demourer .vii. ou .viii. jours. » «Volentiers,  
sire**,»** respondy le conte d’Artois, «et plus grant  
chose d’assez vouldroye faire a vostre commandement,  
i9S comment que le demorer puet bien targier et empes-  
chier mon voiage. » « De tant vous [44r.] sçay je et  
sçavray bon gré, beau sire, » fait le roy, « sy vous en  
remercye. » Et, en ce disant, le prist par la main et  
conjoy honnourblement; et ainsy qu’il se conjoïs-  
200 soient par grant amistié, vint celle part le prince de

Vienne, qui jone et beau chevalier estoit, sur toute  
rien tant noble comme nepveu du roy d’Arragon «t  
frere au roy de Navarre, lequel, sy tost c’on luy dist  
que le conte d’Artois avoit fait le champ, il luy vint  
205 faire la plus grande chiere de jamais et ne se pooit  
satìler de le bienviengnier et honnourer; apprez  
toutez deduisans parollez, pour la matere abregier,  
ilz monterent a cheval et chevaucherent paz pour pas,  
tant qu’il entrerent dedens Ia ville ou Iogis fu hasti-  
210 vement ordonné pour recepvoir le conte d’Artois ; eí  
jusquez illecq fu convoyé du roy, de son nepveu et  
de toute la seignourie qui le forcherent de la demorer  
pour soy desarmer et mettre a son aise ; et le roy  
s’en ala en son palaix, tout joieux de ce qui luy fu  
215 advenu ; et d’auitre part la damoiselle, toute quitte  
et delivre, se party du champ a son honneur, sy fut  
acompaignié a son retour mieulx qu’elle ne fu a l’aler.  
Et ainsy va de ce monde communement, car l’omme,  
cheu en adversité, ne treuve nulz [44v.] amis et celuy  
220 qui vient en eur et prosperité a tant d’amis que chas-  
cun veult estre son parent et bon amy: ainsi pooit dire  
la bonne pucelle, laquelle estoit a demy ravie en joie  
pour sa delivrance et bonne adventure. Or revenons  
a parler : quant le conte d’Artois fu descendu en son  
225 hostel et desarmé, il se trouva tout sain et haittié de  
son corpz, sans avoir quelque essomte, par quoy il ne  
peuist a tous sez bons poins porter lez armez et  
combatre se besoing luy fust, dont il loa son createur  
humblement; mais aultrement estoit le sire de Mon-  
230 cade, car a grant paine il se party du champ et ala  
en son hostel et visiter se fist et bon besoing en avoit,  
pourtant que si mesaisié et mal mené se sentoit que  
grant doubte avoit de la mort; mais de tant ly adoul-  
choit sa doleur que par sy vaillant et bien renommé

235 chevalíer corame Ie conte d’Artois luy fu ainsy mes-  
cheu et prenoit la chose mieulx en gré que d’un  
aultre ; sy nous tairons atant de luy et parlerons du  
conte d’Artois et de sez diversez adventurez.

Apprez ce que le conte d’Artois eult esté desarmé  
240et raffreschy, il se vesty de moulí richez habis et puis  
sey a **[**4**Sr.**] table pour repaistre comme celuy qui  
pooit avoir son appetit, attendu que de la journee il  
n’avoit beu ne mengié ; et disoit a sez plus privez  
que, environ l’eure de vespre, il yroit devers le roy  
245 pour veoir sa court et le viseter et savoir comme a tel  
prince affreoit; mais le noble et sage roy d’Arragon,  
qui toute honneur voloit aux vaillans chevaliers  
estrangiers et privez pour l’amour de noblesce, dist,  
sy tost qu’il eult disné et pris sa reffecion, qu’il  
250 vouloit aler visiter et sçavoir de la santé du conte  
d’Artois ; a qui son nepveu respondy qu’il n’y avoit  
que bien et dist qu’il seroit le second qui le sievroit;  
et finablement tous lez haulx princez et barons en  
furent moult joieulx et, sans longuement vous tenìr,  
255 ilz y vindrent ; et alors estoit levé le conte du men-  
gier, sy Iuy dist ung sien chevalier que le roy le venoit  
veoir, dont il fu moult esmerveillié de l’umilité du  
roy ; il ala audevant de luy, en faisant lez reverencez  
comme bien lez savoit faire ; il luy dit en telle ma-  
260 niere : « C’est trop abaissié personne de roy, sire, »  
fait il, « de venir devers celuy a qui il puet commander  
son bon plaisir comme a son petit serviteur et pardon-  
nez ; car tost euisse [45v.] esté en vostre palaix et,  
se j’ay trop attendu, ce poise moy. » « Par foy, conte  
265 d’Artois, » ce respondy le roy, « jou ne nul aultre  
ne vous porroit faire trop de plaisir ne d’onneur, car  
en vous doivent prendre exemple et patron ceulx qui  
desirent a venir a perfection de haulte proesse. Or

venez avecquez nous esbattre et jouer en nostre palaix  
270 aussy priveement que vous feriez en vostre pays avec-  
quez voz milleurs amis, car cy aussy bien le poêz  
faire. » « C’est du bien de vous, sire, » fait le conte,  
« sy vous en remercye moult de fois et veez moy cy  
prest d’obeïr a tout ce qu’il vous plaira moy com-  
275 mander. » Ainsy devisans de devisez doulcez et gra-  
cieusez, ilz monterent a cheval et alerent en l’ostel  
du roy, qui ententivement complaisoit au noble conte  
et sy faisoit son nepveu, le prince de Vienne, sy ad-  
certez que c’estoit tout son desir que de l’acompai-  
280 gnier et honnourer ; sans le vous faire longue, ilz  
monterent en sale, ou le recueil fu gracieux et plai-  
sant a veoir ; sy ne me doubte mie que doye mettre  
tout par escript ce c’on y fist de joieulx pour festoier  
ie noble conte, mais m’en veul passer en brief et dire  
285 pour conclusion faire que [4ór.] le prince de Vienne,  
qui beau et bien condicionné chevalier estoit, amena  
le conte, apprez ce qu’il eult esté en sale avecq le roy,  
devers la royne et lez damez, dont tant en y avoit de  
bellez que dez mendrez ne savroie assez louer la  
290 beaulté et a parler par ordre ; la royne avoit desja  
fait venir devant luy la contesse de Cardonne et, quant  
vint a faire lez bienviengnans et honneurs, c’estoit  
grant deduit et plaisant de veoir lez seignoureux  
maintieng, tant de la royne, de la contesse et dez  
295 aultrez aussy comme du conte d’Artois, car a chas-  
cune en faisoit sy a point que moult fu son savoir  
recommandé et loé de prime entree ; se devisa une  
espace a la royne a qui son langage n’é paz anoieux,  
car moult luy abelissoient sez doulcez et bellez devi-  
300 sez et, en apprez quant il orent ensamble parlé de  
pluiseurs chosez, dont l’istorien ne scet nulle men-  
cion, le noble conte, subtil et introduit entre damez

et damoisellez, s’acointa d’ellez si attempreement que  
toutez de luy furent contemptez.

305 Tandis que le noble conte d’Artois passoit tempz  
en joye, il veoit le prince qui curieusement avoit son  
regard arresté sur la damoiselle, dont cy [46V.] dessus  
ay touchyé et de fois en aultre luy vit changier cou-  
leur en diversez manierez en pou d’espasse, sy dist  
310 en son segret qu’il estoit malade de la maladie amou-  
reuse et que la chose d’aultre part ne desplaisoit paz  
a la damoiselle, comme il pooit jugier selon l’appa-  
rence qu’il en veoit ; sy lez laissa atant et n’en fist  
nul semblant, anchois se devisa avecquez lez aultrez  
315 qui bien en gré recevoient son gracieux devis et,  
quant heure fu de partir, il print congié a la royne  
et aux damez qui moult luy firent d’onneur ; et bien  
vit son deppartement le prince de Vienne qui autant  
en fist; et tandis le conte d’Artois s’arresta a la con-  
320 tesse de Cardonne, qui ne failly de rien a le festoyer  
et honnourablement remercyer, presentant de rechief  
corpz et chevanche pour faire a son plaisir comme a  
celuy qui sauvee l’avoit de mort; mais le conte, oyant  
la belle et doulce si humblement parler, le loa sur  
325 toute rien et en le serrant ung petit par lez dois  
luy dit tout basset : « Belle, de vous puist joïr a sa  
plaisance celuy qu’en ce monde mieulx est de vous  
navrez amoureusement ; et je croy que tost seriez  
nommee princesse de Vienne. » Atant passa oultre,  
330 car la pucelle prist a muer sa [47r.] couleur et rougir  
en gettant ung petit soupir estraint de desir et se  
tint des lors, pour mieulx couvrir son maintieng, ung  
pou baissee, mettans cez moz a memoire.

Cy raconte comment le conte d’Artois traitta le ma-  
riage du prince de Viane et de la josne contesse de  
Cardonne.

A l’issue de la chambre, ou lez damez estoient, y  
5 eult de gracieux adieux doulcement dis tant d’un costé  
comme d’aultre ; et, quant le conte d’Artois se trouva  
a part avecquez le josne prince de Vienne, il l’arai-  
sonna sur l’enqueste de sez amours [47v.j et par sy  
subtille maniere qu’il en fu aussi sage comme le  
io prince meismez, car tout luy fu dit et conté en benedi-  
cité et de fait chargié d’en parler au roy d’Arragon et  
a la damoiselle, ce que le conte promist faire de bonne  
foy ; sy estoit de sa personne tant entrant et beau  
langagier que jamais son devis n’eusi ennuyé ; i\ ne  
iS dormy paz sur ceste chose, anchois le remonstra au  
roy tant discretement que moult en fu joieulx et dit  
que de sa part il ne sçavroit mieulx ne plus haulte-  
ment assener par mariage son nepveu le prince qu’en  
la contesse, se par amours elle y voloit condescendre.  
20 « Ouïl, certez, sire, » respondy le conte d’Artoís,  
« car j’en cuide bien chevir. » Ce traittié fu tenu  
secret entre le roy, la royne et le noble conte, íequel,  
pour parfaire emprinse, i’endemain apprez disner, il  
ala devers la belle damoiselle, car pour l’eure elle  
2S estoit en son hostel comme il **íxx** bien certain; et Dieux  
scet la joye que la belle fist de sa venue ! Au fort,  
apprez pluiseurs amiablez salutacions, le conte tira a  
part la damoiselle et bien luy donna de longue main a  
entendre comment seignourie ne pooit bonnement estre  
30 paisible sans seigneur qui la gouvernast et deffendist  
[48r.j se besoing en estoit, en prouvant ceste raison

par le dangier ou elle avoit esté par defíaulte d’omme  
qui son honneur luy gardast, disant en conclusion que  
volentiers le verroit mariee a chevalier tel que toute  
**35** sa vie elle peuist avecquez luy vivre amoureusement et  
a son prouffit; sy luy declaira tout au long comment,  
ou nom du prince de Vianne, il estoit chargié de luy en  
parler, voire par le bon consentement du roy d’Arra-  
gon qui de ce faire le vouldroit bien prier et de son  
40 costé luy en faisoit requeste pour toutez chosez; a quoy  
la bonne damoiselle respondy moult humblement que  
par luy et son bon conseil vouloit faire comme de  
l’omme ou plus de leaulté et preudommie on sçavroit  
trouver ; de ce le remercya le conte d’Artois et, pour  
**45** abregier, il se party de la contesse et vint faire son  
rapport, premierement au roy, en la presence de la  
royne qui illecq fut sourvenue ; et fu incontinent mandé  
le prince, lequel y vint joieusement pour qu’il entendy  
que sa besongne estoit comme faitte ; et de l’autre  
50 costé la contesse de Cardonne fu envoyee querir hon-  
nourablement, laquelle y vínt en noble estat et, fin  
de conte, fu fiancee par l’evesque de Sarragoce au  
prince [48V.] de Vienne; sy resta mais que de l’espou-  
ser, pourquoy le jour fu pris au .iiii'. ensievant, dont  
55 la court fu plaine de joye; et devez croire que lez  
noepcez furent bellez et solempnellez ; et pluiseurs  
esbattemens, joustez, tournois y furent fais, de quoy  
l’istoire se taist, pour le faire brief, et dit seulement  
que trois jours apprez le mariage consommé, le conte  
60 vint devers le roy et luy declaire comment il voloit  
aler servir le roy de Castille en sa guerre contre le  
roy de Grenade, disant que la cause de son voiage  
n’estoit sinon pour trouver a faire honnestement ar-  
mez et que a cestuy propoz avoit il laissié son pays ;  
65 le roy doncquez, voiant le honnourable voloir du conte,

ne le sçavoit assez loer en sa pensee ; et còmbien que  
volentiers l’eust retenu de sa court, toutesvoiez ne  
volu il mie empeschier son entreprise; moult de richez  
presens luy volu donner, mais oncquez il n’en volu  
70 rien prendre ; non fist il du prince de Vienne et de  
sa femme la princesse, qui tant l’amoient ne plus ne  
l’eussent peu amer. Que tendroit on ionguement ? Ap-  
prez tous congiez pris, il se party de Sarragoce avec-  
quez sez hommez, mais ce ne fu mie sans estre con-  
**75** voyez du roy [49r.], de son nepveu et dez grans et  
dez petis qui prioient Dieu qu’I ie gardast de mortel  
dangier ; mais tant leur pria le conte qu’il retournerent  
en la ville, devisans de sa bonté, humilité, sens, cour-  
toisie et haulte chevalerye.

Comment le conte d’Artois ala servir le roy de  
Castille et comment il fu recheus a grant joye et  
honneur de ceulx du royalme.

Raconte l’istoire doncquez que, quant le conte  
**5** d’Artois se fu party de Sarragoce, il se mist a passer  
chemin, bois et montaignez tant qu’il vint a Toulette,  
ou le roy de Castille sejournoit pour ce tempz [49v.];  
lequel, quant il fu adverty de sa venue, il ala audevant  
de luy, car son nom estoit tant haultement renommé  
io que nul prince ne se comparoit a sa value; sy ne sçay  
mie par qui ii sceult que c’estoit le conte d’Artois,  
mais tant l’onnoura et prisa que logier le fist noble-  
ment et venir a sa court ou il le rechupt a grant joye  
et reverence et le fist seoir au disner avecquez luy et la  
iS royne, sa femme, et, pour le mieulx festoyer, manda  
querir sa fille qui belle et josne fu autant ou plus que  
nulle dont on sceult parler pour ce tempz, ce dont le  
conte fu trez joieulx, car grant bien luy faisoit son  
gent regarder seulement; et, apprez disner, il ala lez  
20 damez convoyer et soy solacier en leurs chambrez pour  
passer tempz et dechasser merancoliez; alors ii prist  
le congié de bonne heure et revint en sale ou le roy  
luy enquist amiablement quelle adventure l’amenoit en  
son pays, ou ii fust le tres bien venu, en disant :  
25 « Noble conte d’Artois, je doy bien Dieu loer de sy  
grant honneur qu’il m’a fait quant ma court poet estre  
paree en mon vivant du tres vaillan gardien de  
proesce, de celuy dont on parle prez et loingz en tout  
bien [5or.] : c’est de vostre corpz, c’on ne porroit  
30 prisier. » « Vostre plaisir est d’en tant dire, sire, »  
dist le conte, « et de ce je vous remercye; mais quant

ad ce que m’avez demandé pour quel motif je suis cy  
venu, je vous respons que n’a paz longue espasse,  
moy estant en Parpingnan, fus informé de la guerre  
35 que vous fait le roy de Grenade, payen et ennemy  
de nostre loy, pourquoy je, desireux de servir Dieu,  
mon createur, et garder la foy qu’il nous a baillee,  
contre lez mescreans jusquez a la mort, vous suis venus  
aidier de mon corpz en ceste guerre, par tel sy, s’il  
40 vous plaist moy retenir en vostre court, je ne m’en  
partiray pour rien qui me doye advenir d’icy atant que  
vous me dourez vostre gracieux congié et que voz en-  
nemis seront dechassiez de vostre roialme et mis en  
vostre subjection. »

**45** Beau Dieux ! Que le roy de Castille fu joieux de  
ceste nouvelle ! II n’eust a fin souhet demandé mieulx;  
il dist alors tout haultement : « Loé soit Dieu de ce  
beau secours qui tant me fait avoir joie qu’il m’est  
advis que je ne puis plus seurement estre qu’en  
50 la compaignie de celuy qui par luy desconfiroit mez  
ennemis ! Dieu vous y fist venir, certez, sire, franc  
chevalier. » Et [sov.j disant cez moz, il l’embracha et  
baisa mouit amoureusement en la presence dez haulx  
barons de Castille qui mie se faindirent de festoyer  
**55** et recueillir joieusement; ainsy en toutez plaisance  
passerent aulcuns jours, esquelz le conte se deduisoit  
avecquez lez damez et en especial avecquez la fille  
du roy qui toute enseigné de ie conjoïr estoit honnou-  
rablement ; maís au roy ne chaloit de rien, synon de  
60 trouver tour et engin de grever sez ennemis et recon-  
querìr sur eulx son pays que par force ilz avoient pris.  
Sy advint ung jour qu’il assembla son privé conseil  
pour sçavoir qu’il seroit bon de faire leur oppinion  
oye ; et premiers y convoqua le conte d’Artois, son  
65 connestable, l’amiral de Castille, le grant maìstre de

Saint Jacquez, le conte de Castrez, celuy de Bonevent  
et aulcuns aultrez dignez de son secret sçavoir, les-  
quelz, tous en ung pretoire ou consistoire assemblez,  
il parla en telle maniere : « Beaulx seigneurs, loiaulx  
yo chevaliers de Dieu, pour le bien de vous premierement  
vous ay ycy mandez et pour la deffension de cestuy  
roialme, auquel estez droit tenus ; et, comme vous  
savez que lez chosez conduitez par sens et bon advis  
prendent bonne fin, aussy perissent cellez quy [Sir.j  
**75** par negligence sont entrelaisseez et gouverneez sans  
bon conseil ; sy ne voy en nostre fait nulle resourse,  
se n’est qu’il soit advisé entre vous une bonne oppi-  
nion sur laquelle grant subtillité et sens soit enclose,  
car ce nous puet mieulx aidier que force de peuple  
80 ne nulle rícesse que nous ayons et bien vous sçavez  
que sans engin ne porrions bonnement resister a  
l’entreprise dez Sarazins qui sont bien cent et cinc-  
quante mille et nous ne poons trouver dez nostrez au  
plus que .xxx. milie, qui est pou de chose ; toutes-  
85 voiez est il bon de penser en ce tempz d’yver par  
quel moyen on lez porra plus grever ou du mains soy  
deffendre contre leurs durs assaulx ; sy vous requier  
tres acertes que vous en dïez vostre advis et en rendez  
ycy vostre deíerminacion. » Atant se teult le sage roy  
90 de Castille, car assez avoit mis son caz en termez ;  
et lez baronz de sa court tous d’un accord prierent  
au conte d’Artois, pour ce qu’il estoit renommé tant  
discret, qu’il luy pleust donner sur ce qu’il avoit oy  
son oppinion, ce dont il se excusa moult de fois mais  
95 il fu sy pressé du dire tant du roy comme dez aultrez  
que, fin de compte, il parla en telz moz : « Vous tous,  
mes seigneurs, puis que c’est vostre plaisir et [51V.]  
que ceste honneur me faittez que je dye premier ce  
qui me semble a faire pour le mieulx, soubz vostre

**70** LE ROMAN DU COMTE D’ARTOIS

ioo correction je dy ainsy : tout consideré, quant a la  
puissance de gens que voz ennemis ont, que pourtant  
ne lez devez doubter que par apoint, car ou grant  
nombre ne gist mie la victoire et quant ad ce qu’il sont  
payens et contrairez a nostre loy, de tant devez vous  
ios estre plus courageux a lez combatre et n’y a sy foible  
de vous qui n’en doye valoir trois, car tousjours aide  
et conforte Dieu son peuple; sy conseille, tant qu’est  
a moy qu’atout ce que vous porrez avoir de gens, vous  
entrez en leur pays avant qu’il aient fait leur armee  
iio pour venir par decha, droit au commencement de mars  
qui sera dedens deux mois ; et se ainsy le volez faire,  
je ne fay nulle doubte que lez plus hardis et en-  
couragiez a vostre roialme destruire, avront assez es-  
soine de leurs placez garder et deffendre et seront  
115 plus effrayez c’onquez mais. **»**

Sainte Marie ! Comme bien assist son langage ie  
noble conte d’Artois ! II n’y ot adont celuy qu’il ne deist  
tout plainement qu’il avoit bien parlé et, de fait, le  
roy s’arresta a ceste oppinion quy [s^r.] tenue fu  
120 bonne et prouffitable de tous lez assistens ; et, pour  
conclusion faire, lez mandemens furent fais ; sy se  
commencherent genz d’armez a esveillier et garnir  
d’abillemens de guerre pour estre prest au jour assi-  
gné devant Toullette et, tandis que cez chosez se fai-  
125 soient, le noble conte d’Artois passoit tempz en joie  
avecquez lez damez et damoisellez et en especial a  
regarder la belle fille du roy qui tant luy plaisoit que  
pour l’amour d’elle il faisoit joustez et tournois ou il  
avoit le bruit et le loz d’un chascun ; et ainsy se passa  
130 l’iver et vint l’entree de mars que toutez manierez de  
gens, tant de pié comme de cheval, vindrent devant  
la ville et, eulx tous assemblez et mis en ordonnance,  
tres bien pourveus de toutez neccessitez de guerre, ilz

furent bailliez a conduire au connestable de Castille’ a  
135 l’amiral, au conte de Castrez, au conte de Bonnevent  
et au maistre de Saint Jacque, qui tous estoient vail-  
lans et sagez chevaliers, lesquelz n’eussent daignié  
faire faulte a leur roy, car, cez chosez ainsy faittez  
et tous bagagez troussez, lez compaigniez s’esmeurent,  
140 voire lez congiez pris comme il est de coustume, et  
mirent a chevauchier de grant volenté, car moult tar-  
doit au conte d’Artois qu’il se [52V.] peuist trouver  
en lieu ou Dieu luy donnast le vertu de sy bien faire  
qu’il en fust parlé jusquez a sa dame, la fille du roy  
145 dont il estoit amoureux nouvellement.

Comment le conte d’Artois aîa devant Grenade ou  
il vaincquy lez Sarrasins et fist fuir par sa proesce.

Quant lez Crestiens se furent mis aux champz et le  
roy de Castille apprez, il furent estimez a .xxv. mille  
**5** et non plus et esploitterent leur voiage qu’ilz entrerent  
dedens le pays de Grenade et illecq commencherent  
a faire tous exploix de guerre fs3r.], c’on sçavroit  
mettre par escript ; sy loua et conseilla le conte  
d’Artois de faire une course devant Grenade, anchois  
io que plus fussent fortiffiez ceulx de la ville, disant  
que se du commenchement ilz leur pouoient faire  
dommage, que trop mieulx s’en porteroit leur beson-  
gne et plus en seroient effraez leurs ennemis ; le  
conseil sembla bon, sy en fu la charge donnee au  
15 conte d’Artois qui en fist requeste et luy fu baillié  
.x. mille hommez avecq le conte de Castre et celuy  
de Bonnevent qui moult desiroient a veoir sa cheva-  
lerie et, pour abregier, le conte d’Artois, garnis de  
bonnez guidez et chevaucheurs, tira en pays avecquez  
20 ceulx de sa compaignie par sy grant diligence que,  
sans effroy faire, il se vint embuschier au pius prez  
de Grenade, en lieu sy propre que plainement porroit  
veoir toute la conduite de sez ennemis ; et adont il  
ordonna l’un de sez chevaliers, ou moult se fioit, pour  
25 faire une aultre embusche plus prez de la ville atout  
.m. combatans, desquelz il envoieroit deux cens pour  
eslever le bestail et commenchier l’escarmuce, comme  
plus sagement le poroient faire, tandis que ceulx de  
leans feroient leur yssue et ainchois que trop grant  
30 besoing [S3v.] lez sourprenist, il se mettroient par  
devers lez aultrez .viii. cens qui lez recueilleroient et

entretenroient pour une espasse, tant que la force et  
puissance dez payens seroit aux champz ; alors com-  
manda le conte qu’ilz faindissent estre esgarez et  
35 tellement effroiez que sans nulle deffence il tournas-  
sení le doz pour prendre la fuite adfin que, quant lez  
Sarrazins, desroiez par ceste chasse, se mettroient a  
la course aprez eulx et qu’il avroient passé toutez lez  
embuschez, le conte avecquez lez siens tous a une  
40 fois se melleroient parmy eulx ; sy disoit en conclu-  
sion que par ce moyen ilz leur porteroient tel dom-  
mage qu’il en seroit parlé en honneur jusquez en  
l’ost du roy de Castille.

Le chevalier, prest de faire plaisir au noble conte  
45 d’Artois, dit que par ceste maniere en fera il ; sy se  
party et fist son approche tant bien c’oncquez payen  
ne s’en donna garde et de fait envoya sez coureurs a-  
cueillir le proye, comme i! est cy dessus devisé, pour-  
quoy le cry et le huy fu levé en la ville si grant que  
50 le roy en seult la nouvelle en Grenade, qui jamais  
n’eust pensé que lez Crestiens eussent fait sur [54r.]  
luy sy haulte emprise, attendu que du tout lez avoit  
comme esbahis ; et toutesvoíes estoit il adverty de  
l’armee que le roy de Castille mettoit sus, mais de  
55 sa soubdaineté ne se donnoit il garde ; au fort, il fist  
armer sez hommez hastivement et lez fist conduire  
par son amiral de Grenade, lequel se mist aux champz  
atout ce qu’il peut avoir de gens prestz pour cuidier  
rescourre le bestial qui luy fu deffendu a l’espee moult  
60 vaillanment et de faìt enmené sauvement malgré lez  
Sarrasins, dont gairez l’amiral ne fu joieux, et par  
especial pour ce que sy petit nombre de gens luy  
eschappoient et avoient ceste besongne achevee ; non  
obstant il se mist avecquez sez hommez a sievyr lez  
65 coureurs crestiens qui, comme genz bien apris et

conduis, se tirerent a leur premiere embusche et la  
furent fais de moult beaux faix d’armez c’on ne  
porroit bonnement amentevoir ; sy s’entretindrent lez  
Crestiens sy serrez et en telle ordonnance que par  
70 leur force ilz recullerent lez payens et assez tost en  
eussent delivré la place quant plus de .xxx. mille  
yssirent hors de Grenade, faisant trompez et clairons  
sonner au plus hault et se vindrent joindre [S4V.]  
avecq leur admiral qui tressuoit de honte et de deul ;  
75 et illecq rassambla en ung mont sez hommez, jurant  
sez quatre dieux qu’il seroit vengiez de Castelains et  
lez deust poursievyr jusquez en Castille ; mais en tant  
qu’il ralioit et prioit sez gens du bien faire, vous  
devez croire que le bestail s’eslongoit d’eulx et la  
80 premiere embusche commencha, au commandement  
de leur capitaine, a prendre la fuitte pour mieulx  
decepvoir lez payens, lesquelz ne cuidoient jamais  
venir assez a tempz pour lez detrenchier et mettre  
a mort ; anchois leur meneur, l’admiral de Grenade,  
85 desirant de vengier sa perte, tout le premier s’esmut  
et en courant de plains eslais disoit : « Apprez cez  
chetifz Crestiens, beaux seigneurs ! » fait il, « Apprez !  
Apprez ! Car ilz ne nous osent attendre et sy ne nous  
peuent eschapper se lascheté ne nous tient. » A cez  
90 moz poindirent payens apprez leur capitaine de sy  
grant radeur que ce sembloit tempeste qui courust  
sur la terre et noz gens devant qui bien sçavoient  
faire du desconfy ; sy fu la cause princippale dont  
lez payens furent decheus, qui tant lez sievyrent qu’ilz  
**95** passerent I’embusche du conte d’Artois qui leur affaire  
avoit bien [55r.] esgardé du commencement jusquez  
en fin ; sy ne fist plus long sejour car tout advisé  
de son fait estoit et tant avoit admonnesté et prié par  
bellez parollez ceulx de sa compaígnie que mieulx

100 eussent volu mourir en la place que monstrer couar-  
dise et paour ; sy desrouterent ensemble et se ferirent  
en leurs ennemìs de telle volenté que chascun de prime  
venue porta le sien par terre.

Sainte Vierge, Dame ! Que payens furent esbahis  
105 quant sy soubtillement se trouverent advironnez et  
encloz dez Crestiens ! Lez plus hardis et diligens a  
la poursieute eussent bien volu estre hors de cestuy  
dangier mais, comme l’en dit de coustume, il couvient  
de telz bois comment l’en a faire fleschez ; la se mist  
110 a deffence qui ne volu vivre honteusement et morir a  
martire car a paine eussent lez Sarasins sceu fuyr  
pour lors, pour ce tindrent fort l’estour qui trop leur  
fu soubdain et dommagable et ne sçavoient mettre  
conseil ne quelque ordonnance en leur fait tant lez  
115 hasta de prez le noble conte d’Artois, lequel au cours  
de la lance lez tresperchoit et renversoit en ung mont ;  
il crioit : « Castille ! Castille ! » a grant alaine pour  
sez gens esjoýr et, quant il tint [55v.] l’espee ou  
poing, Dieu scet comment il ia faisoit sentir amere-  
120 ment a sez ennemis, lesquelz le îuioient comme la  
mort et disoient par lez merveilleux fais d’armez qu’i  
lui veoient achever : « Fuions ! Fuions ! Car vela le  
Dieu dez Crestiens qui se combat pour ceulx de sa  
loy. » Le cry fu en sa venue sy enforchié que bien  
125 l’entendirent ceulx de la premiere embusche qui a cop  
retournerent sur leurs ennemis et sy viguereusement  
lez assaillirent que tout trambloit devant eulx ; et  
ceulx qui nagairez lez chassoient furrent dechassiez  
d’eulx honteusement; l’amiral de Grenade, voiant  
130 Sarrasins fremir et esbahir, lez en reprist durement  
en disant: « Mal vous y portez, beau seigneurs, quant  
pour ung petit monceau de gens vous voy ainsy des-  
bareter; et mal monstrez que soyez amis du roy

quant son honneur laissiez amenrir par ceulx qui vers  
135 vous n’avroient duree, se vostre devoir voliez faire.  
Mal vous souvient dez bellez victoirez, dez grans  
ricessez et dez grans bataillez qu’en sa compaignie  
avez tant de fois gaigniez ; mais par la foy que je  
doy a mon dieu Mahom, se cez faulx Crestiens nous  
140 eschappent par vostre coulpe, la perte en tournera sur  
vous. » [sór.] Et tant leur dit cestuy admiral qu’ilz  
se rassemblerent et prindrent cuer plus fier que devant  
et a son exemple coururent sus aux Crestiens qui ne  
lez doubterent se petit non ; la furent faittez pluiseurs  
14S apertisez d’armez de chascune dez partiez, de quoy  
le raconter seroit chose trop longue, et aussy a faire  
comparison n’estoit ce rienz vers lez fais du tres  
eureux conte d’Artois qui de plus en plus faisoit  
haultez merveillez, tant d’occire hommez et chevaulx  
150 comme de secourre a tous besoingz ceulx de son party  
qui gairez n’eussent duré sans son aide et viguereux  
secours, car ja soit ce que payens fussent de courage  
tres aspre et hardis, sans monstrer qu’ilz eussent  
volenté de fuir mais en grans de combatre plus que  
155 devant comme ceulx qui estoient tous raliez soubz  
la grant baniere de Grenade ; toutesvoiez le vaìllant  
conte se bouta avecque lez siens ou milieu d’eulx de  
telle fachon que, chascun cop qu’il ruoit, la mort d’un  
homme y estoit, pourveu qu’il l’assenast au plain ; et,  
160 a vous dire, son corpz y fu tant redoubté que lez plus  
fors et bien armez fuioient son encontre et le disoient  
estre faé ou homme inmortel, car jamais [sóv.] n’avoient  
veu le pareil ne faire a chevalier, tant fust de proêsse  
paré, le disme de ce qu’il faisoit.

165 A l’eure que la bataille fu en son feu et que le conte  
d’Artois se maintenoit comme vous oêz, estoient lez  
deux contez de Castrez et de Bonnevent auprez l’un

de l’autre, regardans par grant amiracion le conte  
d’Artois courre et racourre de bataille en estour sans  
170 cesser abatre chevaliers, fendre healmez, perchier escus  
et finablement tout destruire devant luy, dont ilz loue-  
rent Dieu de bon cuer, disans que son corpz souffi-  
soit assez pour mettre fin a la dolereuse guerre qui  
tant longuement avoit le bon peuple crestien tenu en  
175 subjection ; sy s’esvertuerent et, avecquez leurs gens  
qui tous estoient garnis de hardiesse, mirent tout pour  
le tout, c’est a dire se habandonnerent pour morir ou  
estre victoriens de telle heure que par vive puissance  
ilz se vindrent arrester au lieu ou le conte faisoit morir  
180 payens par monceaulx ; sy luy fist leur venue grant  
Joie et a pou de parollez avecq eulx il fendy lez rens,  
abaty leur estandart et au poursievre encontra devant  
[57r.] luy l’amiral de Grenade ; sy luy donna tel cop  
au plus hault de son healme que tout estonné le porta  
185 ou milieu dez siens ; et ne sçavoit s’il estoit jour ou  
nuit tant fu adolé et mal atourné, dont payens furent  
comme esperdus et le cuiderent mort ce que non, mais  
jamais du champ ne se fust ne fust relevé, se n’eust estê  
par l’aide dez aulcuns sez meilleurs amìs, lesquelz le  
190 remirent a cheval et, pour abregier, avecquez luy se  
mirent par destrois et boscagez a sauveté ; sy n’y eult  
adont plus nul conroy tenu ne quelque deffence ez  
payens car lez plus asseurez prindrent la course ; et  
bien eureux se tint celuy qui en eult le loisir, par quoy  
195 vous devez entendre que occision y fu grande et terrible  
car de .xi. mille hommez qu’ilz estoient du commenche-  
ment, il n’en eschappa mie plus de mille et pour ce qu’ilz  
furent sievys du conte d’Artois jusquez aux baillez de  
leur porte ; toutesvoiez se sauva Iy amiral avecquez  
2cx> ceuix qui le releverent et sauverent et, quant ce vint  
a la congnoissance du roy de Grenade, il en fu tant

merveilleusement couroucié qu’il sembloit qu’il deust  
son sens perdre ; et ainsy qu’en [S7v.] ceste doleur il  
se pourmenoit, vint en sale l’amiral, non mie sy joieux  
205 d’assez comme il s’en party, mais sy matz et recreans  
qu’il ne se pouoit soustenir, de quoy ie roy se perchupt  
bien et dit comme par ramprosne :

«Vous y avez esté, amiral,» fait il, «mais de  
chose que vous y ayez prouffité ne conquis, ne me  
210 savroye donner joie non feroit mon peuple que je vous  
chargay de garder, car riens n’y a dont il se doye loer  
et paz ne le vous baillay pour faire ainsy morir et  
destruire par une sy petite compaignie de gens et, pour  
ce que je ne sçay entendre comment tel chose puìst  
215 estre advenue sans vostre coulpe, couvient il que cy  
m’en dyez la maniere. » « De voz hommez suis je le plus  
dolant, sire, » fait il, « or en demandez la verité a qui  
qu’ii vous plaíst ; mais quant voulez sçavoir par qui  
ceste desconfìture a esté, je vous respons que ce a esté  
220 par je ne sçay quel dyable ou le Dieu dez Crestiens qui  
toute jour ne cessa d’occire gens et de faire lez plus  
grandez appertisez, de quoy on sçavroit en histoire  
parler et tant vous dis que, pour quelque paine ou  
affaire qu’il ait eu, il n’en perdy oncquez, tant [s8r.]  
**225** fu peu de vertu ; anchois plus est venu avant, de tant  
estoit il plus frez et nouveau et, se de sa force vous  
ose díte, il n’ataint homme a plain cop qui jamaîs  
apprez ait besoing de mire ; je l’ay rencontré neant-  
mains sur lez rens car en passant il me donna telle des-  
230 charge sur mon healme que tumber me couvient par  
terre sy rudement que je n’en voroye encore autant avoir  
et attendre pour tout le monde ; sy loue lez haulx dieux  
quant de luy suis sy bien eschappé ; et, a tout conclu-  
re, il suffiroit assez pour destruire tout ung roiaulme.»  
235 Quant le roy payen oy ce, il fu moult esbahy et fu  
coníempt de son amiral atant, sans luy dire plus laide  
parole ; et bien congnoissoit sa bonne vaillance et  
leaulté ; sy jura, quant il eult une espasse pensé,  
qu’il assemblera telle puissance que bien s’en vengera  
et dez lors, tout chaudement, il envoya en pluiseurs  
royalmes et nacions certains et seurs messagez pour  
avoir secours, lesquelz y vindrent comme cy apprez  
sera contenu et devisé quelz genz et de leur maniere  
de faire.

Cy devise de la grant assamblee que fìst le roy de  
Grenade pour entrer en Castille.

[58v.] Pour la desconfiture mortelle dez payens fu  
deul grant en la ville de Grenade, car pou de gens y  
5 avoit quy n’y eussent perdu perez, frerez, maris ou  
parens ainsy que aultrement il ne se peut faire ; et le  
roy souverainement en fu jusquez au desesperer ; non  
pourtant il fist fermer lez portez et faire bon guet  
aux murs de sa ville pour le plus seur, menachant terri-  
10 blement lez Crestiens qui ad ce gairez ne s’arrestoient,  
anchois, tous esjoys de leur bonne fortune, se logerent  
assez prez du champ ou la [59r.] bataille avoit esté  
faitte et, le lendemain, ilz se mirent au retour atout  
leur butin, tous chargiez de la ricesse de leurs ennemis  
15 et esploitterent tant qu’il vindrent ia ou estoit le roy  
de Castille qui desja savoit de leurs nouvellez, dont  
il menoit joie plus que dire ne vous saroye ; sy vint  
audevant du conte d’Artois et iuy fist beau recueil,  
comme raison estoit, en luy disant : « A vous soit joie  
20 et honneur, noble conte d’Artois ! Et ioé soit Dieu de  
vostre venue, car je suis asseuré d’avoir par vous  
victoire de mez ennemis.» Et en assez d’aultrez beaux  
moz, ie baisa et acola amoureusement. Apprez toutte  
bonne chiere faitte et bienviengnanz, le roy se party  
25 d’illecq et se retrahy dedens sa ville de Cordoue pour  
estre a seureté et mieulx de l’entreprise dez payens  
sçavoir, car bien sçavoit que le roy de Grenade ne le  
lairoit mie ainsy paisible ; et a la verité il n’en avoit  
nulle volenté, car, comme j’ay cy dessus escript, sy  
30 tost comme il seult sa honteuse desconfiture, tout argiié  
et plain de couroux, il manda secours aux rois de

Thunez, de Barbarye et de Fez, lesquelz luy envoierent  
chascun leur connestable [S9v.] acompaignié de .x.  
mille hommez, sans ceulx de son pays de Grenade, dont  
35 il eult bien ,iiiixx. mille ; et s’assemblerent tous devant  
Grenade ; sy ne devez estre esbahis se le roy fu joieulx,  
car certez il le fu assez ; et bien luy sembla que toute  
la crestienneté ne estoit paz souffisante a contrester a  
son armee, laquelle fu nombree a cent et dix mille  
40 hommez ; pourquoy, apprez tous consaulx tenus, il se  
mist aux champz et ordonna de sez gens comme l’en  
fait en guerre, car il fist avangarde, bataille et arriere-  
garde, qui estoient trois compaigniez separeez l’une  
de l’autre et logoient a part, comme mieulx le sça-  
45 voient faire ; de ceste premiere avangarde fu meneur  
i’amiral de Grenade a .xxxvi. mil combatans, pour ce  
qu’il congnoissoient bien le pays ; et de la grant bataiile  
estoit servy le roy payen, acompaignié de plus de  
quarante mil hommez ; et en l’arrieregarde estoient lez  
50 trois congnestablez dez roys de Thunez, de Barbarye  
et de Fez atout leur .xxx. mille qu’ilz avoient amené ;  
et en telle ordonnance se mirent a chevauchier devers  
Cordoue, en grant bruit et leesse, aussi asseureement  
comme s’ilz eussent esté amé de tous ceulx qui vivent  
55 au monde.

[6or.] Sans espiez ne truchemenz ne sont a painez  
jamais gens de guerre, tant s’en sçachent garder de  
prez, mais aux aulcuns en prent bien et tout avantage  
et au contraire aux aultrez toutte perdicion et dom-  
60 mage, sy ne poet on faire sez entreprisez trop secrete-  
ment; et qu’il soit vray, prouver le puis, pour ce que  
le roy de Castille, estant a Cordoue, avoit transmis deux  
de sez espiez en la ville de Grenade pour savoir le fait  
et couvine de sez adversairez, lesquelz veirent bien  
65 l’assemblee et le partement dez Sarasins et toute leur

maniere de faire sçavoient ilz comme eulx mismez ; sy  
parlerent ensamble a secret et tant que pour le mieulx  
l’un d’iceulx dit qu’il retourneroit secrement a Cor-  
doue et noncera au roy la venue dez payens, leur nom-  
**70** bre et leur ordre de chevauchier pour pourveïr de bonne  
heure a sa besongne en disant a son compaignon que  
Pendemain, sy tost qu’ilz seroient logiez, qu’il pensast  
de venir a certain lieu, devisé entr’eulx deux, ou ilz se  
retrouveroient entre l’ost et Cordoue adfin que, se  
**75** d’aventure besoing estoit, qu’il sceust mener lez Cres-  
tiens sy proprement que sans faillir ilz peussent sur  
leurs ennemis [6ov.] aborder ; fin de compte, il fu  
ainsy acordé pourquoy l’un demoura avecquez lez  
payenz qui de luy ne se doubtoient et l’autre se mist a  
80 chevauchier en grant haste vers la ville et, par grant  
dillygence qu’il mist en son voiage, il fist tant qu’il vint  
au matin a Cordoue ; point ne dist l’istoire sy renou-  
vella de cheval car long chemin y a d’un lieu jusquez a  
l’autre comme aucquez de deux journeez, mais comme  
85 Pen dist par coustume, haste ou besoing fait la vielle  
troter ; au fort, pour abregier, il ala devant le roy de  
Castille qui bien joieux fu de le veoir, car incontinent  
le recongnut ; sy luy dit tout haultement en la pre-  
sence du conte d’Artois : « Or cha, tost, beau sire,  
90 comptez nous de voz nouvellez; avez esté a Grenade ?»

« Par foy, » fait l’espie, « voirement y ay jou esté et  
veu le roy que tant devez hayr, lequel a assemblé tant  
de payens c’oncquez tant n’en vey en ung mont» Alors  
ly conta de fil en lisce ce qu’il sçavoit et avoit veu  
**95** et la maniere du faire que tenoient lez .iii. compaigniez  
dez Sarrasins et ce qui avoit esté conclut entre eulx  
deux, c’est assavoir luy et l’autre espie, et a quel lieu  
ilz se devoient renconter ; tout bien mis en memoire  
sans riens [6ir.] oublié de ce que Pespie fist rapport,  
ioo fu faitte relacion de par le roy devant son conseil pour  
avoir sur ce advis et user par subtillité; si furent lez ba-  
rons d’une voix que tout ce que le conte d’Artois en di-  
roit seroit tenu et de ce luy requirent tant qu’il ne s’en  
peut excusez; anchois respondy en audience: « Je sça-  
105 vés vous, sire,» fait ìl, «que diligence en guerre est bien  
seant et quy puet prendre despourveus sez ennemis,  
quelque traveil ou meschief que l'en y ait, íoutesvoyez  
est la paine bien emploiee et en est honnourablement  
fait le loyer ; sy conseille et prie que me livrez jusques  
iio a .xii. mille de voz gens, lesquelz je conduiray, a la  
grace de Dieu et au moyen de ceste espie, en tel lieu  
ou je feray tant sur voz ennemis que bonnez et joieu-  
sez nouvellez en porrez oyr. » Moult sambla bon  
cestuy conseil a tous ceulx qui illecq estoient ; si fu  
115 ainsy fait et la charge donnee de .xii. inille comba-  
tans au conte d’Artois, lequel se party hastivement,  
son espie tousjours **devant qui le mena a si grant**esploit qu’il vint, comme ung pou apprez soleil cou-  
chant, ou lieu ou desja l’autre espie du roy de Cas-  
120 tille lez attendoit.

[6iv.] Dez grans vaillancez du noble conte d’Artois et  
comment lez payens mors et desconfis par sa haulte  
proêsce.

Tant chevaucherent radement lez Crestiens doncquez  
**5** qu’ilz parvindrent au lieu determiné ou l’espie se-  
conde les avoit ung pou attendu ; et bien congnut aux  
enseignez et penons qu’ilz portoient que c’estoit ce  
qu’íi demandoit ; sy se vint presenter incontínent de-  
vant son compaignon l’espie premiere, lequel le mons-  
io tra au conte d’Artois qui amiablement le rechut en  
disant : « Que nous direz vous de bon, beau sire ? »  
fait il. « Ou avez vous [62r.] laissié lez Sarrasins ? **»**L’espie respondy : « Par foy, sire, » dit il, « je vieng  
de leur ost et ay bien sceu faire mon yssue si secre-  
iS tement que de nul n’ay estè perceu ; il sont a .viii.  
lieuez d’icy, laz et travilliez de la grant journee qu’il  
ont faitte, cuidans sousprendre lez Cresíiens et que  
leur venue ne soit point alee jusques au roy de Cas-  
tille ; si viennent et se repoosent pour ce tres seure-  
20 ment, sans faire guet ne nulles acoutez ; et a vous  
dire il sont encorez logiez en trois placez assez loingz  
l’un de l’autre et l’amiral de Grenade ie premier est  
en une belle plaine si grant et spacieuse que moult  
est en beau gibier quì le vouldroit querir ; si vous y  
25 sçavray bien mener, se vostre plaisir est de l’aler es-  
carmucier. » « Ouy, certez, » respondy le conte, « sy  
vous renderay cestuy service a cent doublés. » Lors  
fist dire de logis en logis que chascun pensast de  
repaistre a coup pour monter a chevai ; et ainsi se  
30 fist communement sans faire le moins de friente que  
faire se pourroit et, quant tous furent prest, le conte

se mist a chemin et l’espie devant ; si cheminerent a  
la clarté de la lune tant que, a une heure ou environ  
devant le jour [62v.] ilz choisirent lez feux de l’ost  
35 de l’amiral et adont se arresta le noble conte, appella  
ung chevalier sage, hardy et de bonne conduite et luy  
bailla la moittié de sez gens avecquez l’espie pour lez  
guider et luy dist qu’il feist telle et si bonne diligence  
qu’il allast advironnez l’ost dez payens par devers l’ost  
40 du roy de Grenade, qui estoit a son opposite, pour  
ferir et enclore l’avangarde pour plus dommagier et  
esbahir leurs ennemis, ce que le chevalier fist de bon  
cuer, desireux de complaire au conte d’Artois qui, si

tost qu’il eult de sa besongne ordonné, il ennorta et

45 pria sez gens de bien faire en disant : « Avant, no-

blez Crestiens et champions de l’eglise ! Soyés fors

et courageux a combatre ceulx qui tant de persecu-  
cions vous appareillent et qui la Sainte Loy de Dieu  
veullent confondre ! Esvertuez vous a vengier la mort  
50 de Nostre Seigneur sur cez felons mescreans et fait-  
tez de eulx ce qu’il cuident faire de vous ! » Et, apprez  
pluseurs beaux moz qui ne sont point ycy mis, pour  
eschiever long conte, luy et lez siens de sy grant  
volenté poindirent lez destriers dez esperons et se  
55 vindrent fourer ez logis dez payens ou il n’y avoit  
escoute ne guet quelconquez; se ferirent [6sr.] a tous  
costez et renverserent tentez et pavillons, occioient  
gens tout a fait car Iez pluseurs estoient nudz, c’est  
a entendre sans harnois ne bastons deffensablez ; et  
60 ceulx se mirent en armez qui le loisir en avoient et lez  
autrez aloient fuyant vers lez logis de leurs chíefz,  
sans arroy, lez ungz a chevai et lez aulcuns non, des-  
quelz vous devez croire que l’occision fu grande eí  
lez cris merveilleux.

**65** Soubdainement payens furent assailiis qui leur tour-  
na a grant perte, car, ainchois qu’il fussent a demy  
armez, il en y eult sur le champ plus de dix mille mors,  
sans lez affolez et navrez dont les cris furent sy grans  
et horriblez que lez mille que le noble chevalier me-  
**70** noit de l’autre costé en oŷrent bien le son, sy se has-  
terent; tous a ung cop se ferirent entre lez payens  
de sy grant radeur que tout trambioit a leur venue ;  
lez Sarasins, qui peurent estre lez premiers prestz, se  
tirrerent devers l’amiral, lequel fu ou millieu du logis  
**75** en la plaine tant effrayé que merveillez, monte a che-  
val demandant que c’estoit. « Sy m’est Mahommet,  
sire, » faií ung payen, « ce sont Crestiens avec celuy  
qui tant nous fist l’autre jour de [63V.] dommage, car  
je l’ay veu en la presse ou il met a fin ce qu’il treuve.  
80 C’est le mort dez Sarazins et le deluge de nostre  
force. » Quant l’amiral entendy cez mos, il ne fu  
gairez joieulx ; non obstant, avecques .xx. mille hom-  
mez de toutez gens qu’il avoit autour de luy, il se  
mist a deffence, criant : « Grenade ! » haultement  
85 pour sez gens encouragier, et rencontra compaignie  
dez Crestiens qui derreniere estoit entree en l’estour  
et l’assailly a grant puissance, cuidant que ce fust  
tout et moult luy donna a souffrir pour une espace ;  
et plus eust fait quant le conte d’Artois acouru celle  
90 part comme celluy qui ne queroit synon lez plus fierez  
rencontrez et lors qu’il vit lez siens ainsy advironnez  
de Sarasins, il cria : « CastiIIe ! » a grant alaine,  
coucha la lance, hurta le destrier et se plonga enmy  
la bataille de telle heure qu’il en porta par terre plus  
**95** de .v. avant que lance luy faillist; si retouvra son  
espee vistement, de quoy il n’avoit fait jamais plus  
grant merveille d’armes qu’il fist alors ; anchois,  
quant lez Sarasins le congnurent et veirent sy des-

mesureement contenir, ilz furent comme tous espoêntez  
**ioo** et au rebours Iez Crestiens taní encouragiez que har-  
dis que chascun en valoit deux et se plongerent, pour  
[Ó4r.] le vous faire brief, entre leurs ennemis plus  
fiers que lions de telle heure que, par leur vaillance et  
bonne aide du noble conte d’Artois, ilz misrent en  
ios desarroy lez payens et furent abandonnez leur logis  
pour prendre la fuite devers la grant bataille du roy  
de Grenade, car comme i’admiral veist sa maleureuse  
desconfiture et que ie demourer seroit sa mort et per-  
dicion, ii se mist avecquez ceuix qui furent sy eureux  
iio a sauveté ; sy ne fu gairez longue la chasse apprez  
eulx pour ce que le conte d’Artois fist a la retraitte  
sonner, pour ce que mie ne vouloit faire tant de sa  
volenté qu’ilz en eussent perte et dommage, disant  
avecq ie proverbe que bon fait laissier la chose quant  
115 elle va bien que pis n’en viengne.

Les Sarasins desconfis, doncquez, comme cy avez  
oy se mist le conte d’Artois au retour avecquez ses  
gens tous chargiez dez ricessez dez Sarasins et tant  
joieux de leur victoire, comme vous le pouez croire,  
120 arriverent sans empeschement a Cordone ou la nou-  
velle estoit desja espandue par la ville et de fait de-  
vant le roy de Castille quy avecquez sez barons monta  
a cheval et vínt recueillir Ie noble conte [64V.] tres  
honnourablement ; si fìrent tout communement au  
125 mieulx et plus joyeusement qu’ilz le peurent faire  
en disant chansons, dis et loengez de toutez manierez  
que tous se baignoient en joie et estoit comme sans  
fin ; et pour ce que le raconter seroit longue chose,  
je m’en passeray atant. Anchois veul venir a parler  
130 de I’amiral et dez siens, lesquelz a grant confusion  
coururent tant qu’ilz vindrent a la grant bataille du  
roy de Grenade, lequel, certain de sa perte, fu sy

doulant que son sens et pacience ly faillirent et de-  
vint comme tout foursené ; et se de sa part il fist  
135 deul merveilleux, je dy que sy firent sez hommez et  
pour cause, car de .xxxvi. mille qu’ilz estoient en  
l’avantgarde, il ne s’en sauva que .iiii. mille, quy leur  
fu grant esbahissement; non obstant, le roy payen  
ayant son frain rongié ung tantet, se revint en sa  
140 vigueur et, plus alumé de despit qu’oncques, comman-  
da chascun estre en armez car il dìsoit qu’il ira apprez  
ceulx qui ce dommage luy avoient fait et en prendra  
vengance quoy qu’il couste ; pourquoy i’en se mist  
aux champz de grant volenté et lez compaigniez  
145 s’avancerent et se joindirent ensamble, c’est a dire  
l’arrieregarde avecquez la grosse puissance du roy,  
et [ósr.] chevaucherent sur ce pourpos qu’ilz poursie-  
vroient lez Crestiens et que tres bien eussent fait,  
n’eust ce esté qu’ilz passerent par la plaine ou leurs  
150 gens mors par monceaulx, dont ilz eurent tellez do-  
leurs en leurs cuers que toute leur puissance fu con-  
vertie en larmez et doulereux cris ; et tient l’istorien  
que ce fu la principale cause quy sauva noz Crestiens  
de grant inconvenient, car lez aulcuns et pluseurs y  
i**5**S trouverent leurs parens et amis lesquelz ilz sepultu-  
rerent comme ilz le pourení faire en faisant teiz re-  
gretz que í’en a coustume de faire en tel caz; fina-  
blement ilz tirerent avant en pays manechant lez Cres-  
tiens de mort; et tant firent diligence de chevauchier  
160 qu’ilz vindrent logier a une petite lieue de Cordoue,  
mais mieulx se tindrent sur leur garde qu’il n’avoient  
a coustume et le lendemain se remirent a chemin et  
assez prez de Cordoue arriverent, ce dont le roy de  
Castille sceult tost la verité et pourtant assambla son  
165 conseil ou maintez chosez furent debatuez ; mais en-  
fin, par I’opinion du conte d’Artois, lequel meurement

LE ROMAN DU COMTE D’ARTOIS

89

ordonnoit sez responcez, fu conclud que l’en yssiroit en  
bataille contre lez Sarasins sans plus atendre et lez  
laìssier point plus [6sv.] enforchier de gens tandis  
170 qu’il estoient en effroy et acourdis pour lez dommages  
que desja ilz avoient recheu et que, au regard du  
petit nombre dez Crestiens, on ne feust ja pour ce  
desmeu de combatre, car ilz estoient bien encouragiez  
et garnis de bons couragez avecquez la fiance de  
175 Dieu qui íez aidera et confortera a deffendre Sa  
Saincte Loy.

Comment le conte d’Artois amonnesta lez barons  
de Castille au bien faire et de ia grant bataille ou ii  
fist moult de grans proêcez, dont en ia parfin lez Sa-  
rasins furent vaincu.

**5** [66r.] Bien parla et ennorta lez barons de Castille

le noble conte d’Artois tant qu’il fu tenu a trez sage  
prince comme il estoit et, pour conclure, fu trouvé que,  
la ville suffisamment deffendue, ilz en pourroient me-  
ner jusquez a ,xxxm., desquelz l’en fist .vi. bataillez  
io et bailla i’en au conte d’Artois la premiere avecquez  
.v. mille hommez desireux de luy tenir compaignie ;  
la seconde fu chargié au conte de Castrez, ia tierce au  
conte de Bonnevent, la quarte pareillement et .v'.  
aux grans maistres de Saint Jaque et de Castille ; et  
15 lors fu determiné que le roy conduiroit la derniere,  
mais point ne se partiroit de la ville jusques ad ce  
que toutez lez bataillez de sez ennemis fussent assem-  
blez en ung, adfin de lez decevoir et enclorre ; et  
aussy fu dit que son yssue ne se feist paz par la  
20 porte devers l’ost pour ce que Sarasins ne s’en don-  
nassent garde; toutez cez chosez doncquez ainsy  
dittez furent Ioueez et aprouveez ; sy fist chascun  
faire sez preparatoirez le plus celeement que l’en  
peut et toute la nuit ne cesserent de mettre leurs ha-  
25 billemens a point; et, le jour venu, ilz oïrent la messe  
devotement ou ilz firent leurs prierez a Dieu de bon  
cuer adfin qu’Il leur donnast force et pooir [66v.] de  
garder et soustenir la Sainte Loy ; et puis, ce passé,  
ilz s’armerent, monterent ez chevaulx et se mirent aux  
30 charnpz, eulx recommandant en la garde Nostre Sei-  
gneur; sy furent tost choisis et percheus de leurs  
ennemis, dont i’ost fust esmeu et adverty et le guet

du jour mis en deffence, quy estoit .vi. mille, soubz  
la conduite du chastelain de Gibaltar quy leur vint  
35 audevant, reconfortant sez gens comme vaillant che-  
valier qu’il estoìt; et, pour commenchier la jouste,  
íi vií le conte d’Artois couchier sa iance, se dist qu’il  
l’esprouvera de prime face ; pourquoy il brocha che-  
val dez esperons et le vint encontrer de sy grant  
40 radeur qu’il rompy sa lance sur son escu, mais le  
conte le fiert de la lance si bien qu’il le porta jus du  
cheval sans le blescier mortelement ne brisier lance  
et passa oultre et de ce poindre mesmez en abaty  
deux tout de route qui venoient pour rescoure leur  
45 maistre ; et tant que lance luy dura, il ne cessa de  
occire et abatre ceulx qu’il rencontra ; ce fait, i! tira  
l’espee que bien savoit manier et se prist a faire rens  
autour de luy et fìert a destre et a senestre d’estocq  
et de taille, sans nul espargnier, si terriblement que  
50 tost son corpz recongneu dez payens [67r.] qui l’un  
a l’autre disoient : « Gardons nous de cestuy la,  
beaux seigneurs, » font il, « car desja nous a tourné  
en desconfiture par trois fois I Fuions sez copz car  
c’est nostre mort ! Mahon, le puissant dieu, le voelle  
55 confondre I » Et adont se merlerent Crestiens dedens  
lez Sarasins qui a grant paìne avoìent relevé leur ca-  
pitaine ; alors commencha I’abateis grant et horrible  
car la ne fu respit ne trieve donnee et endementiers  
que ilz se combatoient de grant volenté, mist paine le  
60 roy de Grenade de faire sez bataillez, en intencion  
de estre vengiez a ceste fois de toutez lez ennuyeusez  
pertez que íez Crestiens luy avoient fait; il fist .v. ba-  
taillez qu’il donna a gouvrener aux principaux de son  
armee, comme ia premiere a son admiral, lez autrez  
65 trois aux amiraulx de Thunez, de Barbarie et de Fez  
et la derraine demoura soubz sa conduite, dont en

chascune d’icellez avoit mis plus de ,xiim. combatans  
et en son arrieregarde en retint .xvi. mille et bien  
n’eust pas achevé ceste ordonnance quant nouvellez  
70 luy vindrent que la compaignie du capaitaine de Gil-  
baltar estoit comme desconfite et preste de fuir par lez  
haultez vaillancez du chevalier qui faisoit plus [67V.]  
fort c’onques mais ; pourquoy il fist haster la bataille  
de son amiral, lequel eust trop mieulx amé le demourer  
**75** et luy pria qu’il pensast de toutez sez douleurs vengier  
et garder son honneur comme celui en qui gisoit sa  
fiance. Que vous diroit on plus ? L’amiral et sez gens  
se vindrent fourer ou milieu de sez Crestiens et leur  
donnerent tant a souffrir que, sans l’ayde de seur  
80 confort du conte d’Artois, de leur vie n’estoit rien ;  
mais il lez entretint et semondy du bien faire, disant  
que mieulx vaioit mourir honnourablement, se Dieu  
i’avoit ainsi ordonné, que fuir honteusement et estre  
ocis en fuyant.

85 A la priere et exemple du conte d’Artois, se ren-  
couragerent lez noblez hommez crestiens et soustin-  
drent le faix d’armez sy puissanment que d’eulx on ne  
porroit que bien dire et, se lez payens lez assailloient  
soubdainement, ilz se deffendoient viguereusement et  
90 leur firent groz dommage, de quoy l’amiral, plain  
d’orgueil, estoit comme tout foursené et menachoit sez  
hommez pourtant que si petit peupie lez recevoit et  
faisoit comme reculer et de sez moz fist tant qu’ilz  
rassemblerent et assaillirent lez Castilliens de grant  
**95** force et vigeur, tant que moult en despleut le [68r.J  
regard au conte de Castrez quy ne volu plus attendre;  
anchois, au sonner trompettez et clairons, fist ad-  
vancier sa batailie et entrer en l’estour de tel force  
que tout en trambla !a champaigne pour leur venir ;

100 Dieux scet comment chevaliers et chevaulx furent

adont renversez et comment menbrez, testez et aultrez  
furent detrenchiez soudainement ! Sarrasins ne se sa-  
voient du quel costé garder, sy les couvint retraire  
par force, veant l’amiral de Thunez qui encore n’avoit  
105 cop feru; sy en fu luy et sez gens pius fiers, frez, fors  
et moins esbahis, car mie n’avoient esprouvé la vail-  
lance du conte d’Artois ne dez Crestiens ; sy cuiderent  
bien qu’il n’en y deust avoir que pour eulx, sy se  
vindrent mettre en la merlee et faire merveillez en  
no venir, mais riens ne presterent ou donnerent que in-  
continent et au double ne leur fust rendu ; la fu  
grant l’orreur du sang qui a terre fu espandu et  
iez cris hauitains et doiereux que lez navrez fai-  
soient ; moult bien le fist le conte de Castre et  
115 assez le loua le conte d’Artois qui ne faisoit tous-  
jours sinon rage desmesuree de tuer payens et  
abatre enseignez et lez penons pour esgarer, es-  
bahir sez ennemis quy tousjours croissoient et ha-  
bondoient de plus [68v.] en plus ; i’amirai de Bar-  
120 barie, veant la bataille fort eschauffee et sez gens  
resortir, fist desrengier lez Barbarins et entrer de-  
denz l’estour ou bien vindrent a point pour ceulx  
de leur party ; sy se prindrent a getter dars, ga-  
vreloz sy espoissement que moult navrerent noz  
125 Crestiens, mais adont vint a leur secours le conte  
de Bonnevent qui, avecquez l’ayde dez siens, lez  
fist autant reculer qu’ilz s’estoient avanchiez ; et lors  
se rassemblerent Crestiens et coururent, comme loupz  
affamez font entre ung monceau de brebis, sur  
130 lez Sarasins qui leur moustrerent fire deffence et re-  
sisfence et par droitte puissance lez assaillirent de  
grant cuer ; et trop leur fu forte et dure ceste  
partie, car lez Crestiens ne furent adont que .xv.  
mille, de toutez gens qui se combatoient, contre plus  
135 de .xlvi. mil payens desirans leur mort plus que rien  
du monde ; non obstant ilz s’en retindrent serrez  
et ensamble autour de leurs capitainez quy bien et

sagement lez conduisoient et, par esproeuve d’armez,  
ilz soustindrent la bataille sans gairez avoir de dom-  
140 mage, tant que force fu a l’amira! de Fez de assambler  
aux horions comme il le fist, dont vous devez croire  
que l’occision et cry renforcha au plus grant [6gr.]  
que par avant ; le maistre de Saint Jaque et celuy de  
Calestrave, atout ce qu’ilz avoient de gens, se mirent  
145 au dos de leurs ennemis par ung costé ou mieulx  
peurent besongnier et eulx d’eulx ainsy le firent par  
grant senz et tout a proppoz, pour ce que toutez lez  
eschiellez estoient assembleez en ung, excepté celle  
du roy de Grenade, lequel, sy tost qu’il vey lez Cres-  
150 tiens embesongniez au ferir, cuidant que ce fust toute  
leur puissance, pria sez gens de faire bon devoir et  
qu’en ceste journee ilz seroient au dessus de leurs  
grans ennemis qui leurs parens et amis avoiem  
baigniez par cruelle mort en leur sang et qu’ilz  
iS5 pensassent du vengier, ce qu’ilz luy promirent, et ve-  
ritablement eussent trez volentiers fait, mais Dieu  
de Sa Grace y pourvey aultrement, comme cy porrez  
oyr.

Vous devez savoir au vray que ie roy de Grenade  
160 fu joieulx du hault et bon voloir qu’en sez hom-  
mez apparoit ; il ne la fist paz longuez toute-  
voiez, comme celuy qui jamais ne cuidoit venir as-  
sez a tempz a sa mort ; anchois s’en vint pour luy  
plongier en criant : « Grenade ! » parmy lez Cres-  
165 tiens qui, pour le grosse armee quy le sievoit, en-  
dura moult de paine et de mesaise [6pv.] et tost  
eussent tourné en desarroy, ne fust le soustene-  
ment et compaignie du vaillant conte d’Artois, le-  
quel, veant le besoing croistre et payens sourdre **a**170 tous costez, il recouvra une lance, criant: « Castille ! »  
haultement pour resjoyr lez siens, qui a son cry se  
rassemblerent autour de luy, et se fery de plaine course  
en la plus grant presse de la bataille du roy de Gre-

nade et en abaty tant que nul a paine le porroit croire ;  
i7S au fort, quant lance luy failly, il tira l’espee et tant  
s’abandonna sans riens douter que mal gré en eussent  
sez mal vueillans ; il s’approcha du roy de Grenade  
et, au passer qu’il fist, luy donna tel cop d’espee sur  
son healme qu’il tumba par terre sy estourdy qu’il ne  
180 sçavoit qui luy estoit advenu, dont payens furent sy  
effrayez qu’il laisserent toutez chosez et le releverent  
a grant paine ; et quant il fu revenu en sa memoire,  
il fu tant honteux de sa meschanté qu’il ne pooit  
parler et bien dit que morir veult, se tost ne se venge  
185 de celuy qui entre sez gens ainsy l’a abatu vilaine-  
ment; adont fist sonner trompettez et aultrez instru-  
mens de si haulte bondie que l’en n’eust paz oy le  
tonnoire ; par ce entendy bien le roy de Castille et  
qu’il estoit tempz de faire son yssue pour [7°r.] se-  
190 courre lez siens, ce qu’il fist ; et desja en estoient lez  
pluseurs yssus qui n’atendoient que l’eure et, quant  
ilz furent aux champz, ilz se mirent a la course sans  
desroy et sy soudainement entrerent entre leurs enne-  
rnis que lez plus hardis en furent fort espoêntez et  
195 lez Crestiens tant encouragiés et renconforté de cestuy  
beau secours que, a tout conclure, ilz mirent en fuitte  
lez payens, dont ilz firent sy terrible execucion que de  
cent et .x. mille que ilz estoient, quant ilz partirent  
de Grenade, ilz n’en retourna paz plus de .x. mille ;  
200 mais toutesvoiez leur roy eschappa avecquez ceulx  
qui plus avantageux estoient montez, mais de tous  
ceulx qui estoient de pié, ne fauit ja parler, car tous  
furent tailliez par piechez ; sy fu la chasse grande et  
active ; se n’eust esté la nuit qui lez departist, plus  
205 eussent perdu lez payens, qui a grant confusion et  
dommage inreparable rentrerent avecque leur roy en  
Grenade ou le recueil et la joye c’on fist de leur venue

ne fist gairez rire ne esjouyr gens ; anchois chascun  
plouroit son amy plus amerement c’oncquez mais,  
210 sans avoir plus esperance en leur fait.

La bataille vaincue au prouffit et honneur dez  
Crestiens, le noble roy [70V.] de Castille s’en retourna  
en ville de Cordoue avecquez le conte d’Artois ; sy  
n’est paz merveillez, se l’en fist feste a sa venue, car  
215 de plus hault ne souverain bien ilz n’eussent peu faire  
joye que de la mortele desconfiture dez mescreans qui  
tant de griefz maulx leur avoient fait par long temps  
endurer; lez clochez sonnoient, ciers, prestrez et  
aultrez vindrent audevant d’eulx, chantant hymnez  
220 et loengez a Dieu et le commun peuple crioit haulte-  
ment : « Vive le noble conte d’Artois ! Vive fleur de  
proêsse, miroir de noblesse ! Vive le plus vaillant de  
ce monde! Benoit soit de Dieu celuy qui de noz  
ennemis anchiens nous a delivrez. » Et, apprez ung  
225 million de toutez loêngez et joieusez proclamacìons,  
i! fu reconvoiez jusquez a son logis qu’il n’en peust  
oncquez aultrement faire ; le roy s’en ala reposer et  
sez barons et ceulx qui le vouiurent pareillement, mais  
moult en y eult quy n’eussent peu dormir ne gesir en  
230 lit, se ia nuit eust duré quatre, tant par estoient iiez  
et joieulx de la victoire que Dieu leur avoit donné ;  
anchois faisoient feux, jeux et toutez manierez de  
joieusetez, de quoy souvenance puet donner memoire a  
[7ir.]cuer d’omme joieux et, sans riens espargnier, se  
235 conjoyssoient ensemble amoureusement ; ainsy se passa  
ia nuit ; et le jour vint que tous communement se leve-  
rent et par grant devocion alerent a la grant eglise  
rendre gracez et loengez a Dieu et a Sa Digne et  
Piteuse Mere, de la victoire de leurs ennemis comme  
240 bien le devoient faire ; tout ce fait, festez et joiez  
meneez par l’espasse de .v. jours, il fu ordonné de

mettre sur les champz ,xxm. hommez en la conduite  
du trez renommé conte d’Artois pour reconquerre par  
siegez et force d’armez toutez lez placez que ie roy  
245 de Grenade avoit gaignié sur la seignourie de Castille,,  
ce que le vaillant conte emprist de bon cuer et tant  
fist, pour la matiere abregier, que, apprez pluseurs  
durs assaulz, rencontrez et beaux faix d’armez, il en  
vint en bonne prosperité a chief et en rendy la posses-  
250 sion et obeïssance au roy de Castilie qui ne le savoit  
assez remercyer, assés loêr, prisier et son renon aucto-  
risier ; et, a la verité, le bruit du conte d’Artois fu y  
grant en payennie pour sez euvrez merveilleusez que  
les ungz ne menachoient lez aultrez, quant ilz se deba-  
2ss toient de langaigez, qu’ilz fussent [71V.] rencontrez  
du conte d’Artois ; apprez toutez cez chosez ainsy  
acheveez, que cy dessus est devisé, le roy mist bonne  
garnison en Cordoue et par tout lez chasteaux du  
paiis, pour tous dangiers, et se mist a chevauchier  
260 devers Toullete, mais mie ne devez entendre que le  
conte d’Artois demorast derriere, car c’estoit tout son  
souhet que de soy y trouver pour veoir sez nouvellez  
amours, la belle fille du roy, dont il estoit feru sy  
au vif que plus n’eust peu estre ; sy luy tardoit moult  
265 que ilz y venissent, mais enfin ilz y entrerent a telle  
joye que se Dieux y fust mesmez descendu, car la  
royne, sa fille, le clergié et gens de tous estas leur  
allerent audevant plus d’une lieue hors dez portez et,  
apprez lez salutacions et baisiers, ilz s’acheminerent  
270 devers la ville ; sy fu le conte tousjours auprez de  
sez amours et ne luy ennuya point le chemin, ains luy  
sembloit que son cuer fust transporté en ung petit  
paradis seulement pour le grant bien qu’il prendoit  
au veoir le seignourieux maintieng dont la belle estoit  
275 garnie. D’eulx nous taisons atant et venons a dire

qu’iiz entrerent en ia viile ou ie roy et sez barons  
íurent [72r.] recheus a grant ieesse plus especiale et  
parfaitte que dire ne vous sçavroie ; en grant joye  
sejournerent par aulcuns jours en Toullette le roy et  
280 lez haulx barons de Castille, disant en tous lieux du  
conte d’Artois tant de bien que jamais n’en avoient  
assez parlé ; sez fais, dignez de loéngez, estoient amen-  
teus devant lez dames en la presence de la fille du  
roy qui ne lez escoutoit paz a regret et, fin de procez,  
285 ne sçavoit chascun faire feste de riens qu’il eust veu  
que de sa tres exceilente proêsse, pourquoy tout ie  
monde ie benissoit, amoit et prisoit sa vie. Que vous  
tendroit on longuement ? Le roy, sa femme et sa filie,  
avecques leur chevalerie, se party de Toulette et ala  
290 en la ville de Daldolif, ou voulentiers se tenoit, et prist  
sa conclusion de sejourner et de fait fist iogier le  
conte d’Artois tant bien c’oncquez mieulx sceut, le  
recommandant servir, cremir, obeyr et honnourer  
comme soy mesmez et tant l’avoit en grace que jamais  
295 n’eust rien diffini de chose quy feist a peser sans son  
conseii et prudent advis, premirement oy et pour  
cause ; sy passoit le conte son tempz en toute joye  
avecq le roy et lez princez qui a son voloir inclinoient  
[72V.] puis avecquez lez damez, qui de joieux devis  
300 ie servoient, cornme au penser amoureux de ia beile  
fille du roy qui luy faisoit entr’oublier pays, femme  
et toutez aultrez chosez mondainez ; sy le layrons ung  
petit en cestuy plaisir gracieux passer tempz et dirons,  
pour continuer nostre traitté par ordre.

**Comment** la leale et **nobìe** contesse d’Artois se mist  
en queste en habit dìssimulé pour trouver son mary le  
conte d'Artois.

Pour le departement du conte d’Artois menerent grant  
5 deul ceulx de son paiis et meismement la contesse sa  
femme, laquelle, corame elle oyst de îa bouche [73r.]  
de son seigneur profferer le derrain et doiereux adieu,  
lors qu’il se party de la ville d’Arras, vous devez  
sçavoir que toutez lez angoisseusez doieurs, que  
io jamais dame sentist, le vindrent adont acompaignier  
pour acroistre son grief tourment et se passa pluseurs  
fois, tant qu’a son corpz avoit a painez aparence de  
vie et, quant son esperit avoit vigueur de parler, elle  
disoit en telle maniere : « Ha ! Fortune mauditte, que  
iS veulz tu faire de ceste desolee chetive, la plus desnuee  
de joye dez femmez de ce monde ? Dy moy que je t’ay  
meffait et pourquoy tu az osté de devant mez yeulx le  
beau, le bon, le doulx, le gracieux, celuy par qui je  
vivoie au plus souverain siege de ta roe ; et me fla-  
20 toiez et norrissoiez de ton plus naturel lait corame  
se je fusse ta seulie fille et toute tienne et me sembloit  
que jamais ce bien ne me fauldroit comme si est voire  
failly ; si a fait que tout a cop, sans savoir pourquoy  
ne comment, je suis renversee en la plus basse partie  
25 de tous lez abismez de desconfort, ensevelie en pleurs  
et gemissemens, comme se Dieux m’eust ordonné en ce  
monde, mere de toutez destressez ; sy ne me sçay de  
ta rudesse a qui plaindre [73v.j et n’ay espasse ne  
force d’assez blasmer toy et reprendre de ta desleauté,  
**3**® faulse et fraille Fortune, marrastre de leesse parfaitte  
et ennemie envieuse dez bons, car le cuer me criefve

de fin deul Iors que de íez fais inhumains me cuide  
mieulx plaindre ; sy te laisse pour telle comme tu ez,  
appellant pour vengance la mort qui trop tarde a  
35 venir. » Et encorez vouloit quelque chose dire la bonne  
dame, mais l’entendement avecques le cuer luy failli-  
rent et de rechief se pasma de grant angoisse quy le  
destraignoit.

De telz manierez d’entremez estoit la noble contesse  
40 servie pour l’absence de son seigneur ; sy laboura  
moult longuement en ceste piteuse paine, tant que  
apprez ung parfont soupir elle se prist a faire sez  
lamentacions et dire : « A ! A ! Mort aspre et rigou-  
reuse qui riens ne espargne, est ta puissance perdue ?  
45 Et que ne viens tu vers moy plus asprement que le  
cours pour mettre fin a ma miserable vie, non paz  
vie proprement a parler mais mieulx voye et chemin  
de desespoir ? Ton dart rade et dez gens tres redoubté  
soit ma medecine, Mort que je desire et appelle plus  
50 de mille fois le jour pour moy oster du monde [74r.]  
puis que mon amy m’a seule hanbandonnee sans don-  
ner esperance d’estre en sa gracieuse compaignie ja-  
mais ! » Et, apprez ung million de Ionguez et piteusez  
complaintez, elle se rescreva au plourer sy amerement  
55 que vous euyssiez dit que son corpz deust noyer en  
larmez, dont tous ceulx qui le veoient furent tant maris  
et troublez que de riens ne leur estoit synon a faire  
deul ; et ja ce que le conte de Boulongne, son pere, et  
sa mere, la contesse, le visitassent et confortassent par  
60 la meilleur maniere qu’il pouoient, s’y n’en passoit la  
leale dame comme en riens son anoy, anchois continua  
sez regrés par l’espase de .vi. mois aussy dolereuse-  
ment a painez que le premier jour du partement son  
tres amé mary, pour lequel elle faisoit si mate chiere  
65 que sa face qui fu par avant blanche et tendre, coulou-

ree comme ung ymage, se changa et degasía tellement  
que elle sambloit au regarder mieulx morte que vive et  
n’eust esté la diligente visitacion de la contesse, sa  
mere, qui a toute heure le pensa et compaigna, jamais  
70 ne se fust resousee ne mise en force et vigueur natu-  
relle.

Tout mis en somme lez regrez et plains de la jone  
contesse d’Artois, petit a [74v.] petit elle laissa son  
deul et se mist a penser par quel moyen elle porroit  
75 mieulx son seigneur retraire et parvenir a ce qu’il  
avoit dit, comme cy dessus est touchié, c’est assavoir  
qu’elle fust enchainte de sez euvrez, sa son sceu, et  
qu’elle eust de son gré son cheval, que moult amoit,  
sans ce qu’il en sceust rien et qu’il luy eust donné son  
80 dyamant, sans en riens sçavoir ; sy pensa la dame  
tant sur ceste chose que son engien, qui fu soubtil,  
luy fist signifiance que une fois elle en venroit bien  
a chief ; pourquoy, tout contrepensé et debatu, elle  
conclud en son leal courage de non jamais avoir repoz,  
85 et deust elle mourir en la paine, d’icy atant que vraye  
nouvelle sçavroit de son seigneur et en oultre qu’elle  
le verroit en chiere et en fache ; sy ne dormy gairez  
sur cestuy propoz, ainchois appella ung anchien gen-  
tilhomme qui moult de chosez avoit veu en son tempz,  
90 lequel fu tant privé du conte, son mary, et d’elle pa-  
reillement, que par devant tous ceulx de son hostel il  
estoit oy pour sa bonne grace et preudommie et luy  
dit coyement : « Une chose vous ay a dire, beau sire,  
Olivier, laquelle je ne vouldroye a nul aultre faire sa-  
**95** voir [**75**r.] pour la fiance que j’ay que le tendrez  
secret et aussy pour ce que bien sçay que moult amez  
le bien de mon seigneur le conte et le mien ; et se  
promettre le me volez de le ainsi faire, je le deser-  
viray a vous et aux vostrez tellement que jamais ne  
100 sera heure que gré ne m’en sachiez. » « De moy ne  
faittez doubte, dame, » fait Olivier, « car pour mourir  
ne desceleray vostre secret, s’il le vous plaist moy  
dire, attendu que ce ne soit contre l’onneur de mon  
seigneur vostre mary vers qui je ne feroye faulte pour  
ios chose du monde. » « Nanii dia, » fait la dame, « Oli-  
vier, beau sire, Dieu me gard de penser synon tout ce  
que femme de hault lieu puisse honnourablement yma-  
giner ! Vous sçavez comment ii me va pour le deppar-  
tement de mon seigneur et que nulle joye ne puet en  
iio mon cuer demourer a ceste cause, pourquoy il est îorce  
que je vous declaire mon intencion laquelle est telle  
que je me partiray brief de ceste terre et mettray mon  
corpz en vostre guide et conduite pour cerchier par  
toutez regions celuy sans iequel je ne pourroye longue-  
115 ment vivre, voire en habit d’omme car aultrement ne  
se porroit bonnement faire. » De ia grant [75v.]  
amisté que ia noble contesse avoit aprez son mary  
fu tres joyeuix le gentil Olivier qui respondy de bonne  
volenté qu’íi luy tenra volentiers compaignie tant  
120 qu’elíe venra a chief de sa queste amoureuse.

Moult fu remplie de joye la noble dame de ce que  
l’escuier lui devoit estre serviteur et vray conduiteur  
en son voyage ; sy dist l’istoire, qui le veult faire brief,  
que ie jour de partir fu devisé et accepté et eult  
125 la charge ie gentil Olivier de haster leur besongne, ce  
qu’il fist trez diligentement, et taillier une gente robe  
pour sa dame avecquez tous abillemens a luy necces-  
sairez, comme il eust fait pour ung homme, avecquez  
cheval et haguenee, joiaux, baguez et finance assez  
130 pour faire leur despence pour long tempz et, toutez cez  
aprestez ainsy faittez, la contesse luy dist l’eure de  
son partir et luy assigna certain et secret lieu ou eile  
monteroit; mais vous devez croire qu’elle fist dez

pleurs et regrez pitoyablez ou plus parîont de sez  
135 penseez pour cestuy departement amoureux, lequel a  
nulluy, tant fust son privé, eile ne voulu declarier au  
vray et pour cause ; ainchois pour le mieulx [76r.]  
couvrir et celer, appella une dame ou moult se fioit  
et luy dist qu’elle feist chascun retraire pour la nuit  
140 et luy donna a entendre qu’elle avoit devocion d’aller  
en ung pelerinage a privee maisnye, adfin que de son  
corpz nul n’eust congnoissance, priant et commandant  
sur toute rien que cestuy voyage fust tenu secret jus-  
quez a l’endemain matin qu’elle diroit au maistre  
14S d’ostel et aux aultrez officiers ceste chose et qu’ilz  
pensassent bien du gouvernement de la seignourie  
jusquez a son retour, ce que la bonne dame crut legie-  
rement et promist en bonne foy qu’en tout ce n’avroit  
point de faulte ; sy fist toutez gens partir de sale,  
150 disant que la contesse estoit ung petit a malaise et,  
aprez tous congiez donnez, la noble contesse se party  
et vint a lieu ou Olivier avoit amené chevaulx et tout  
ce qu’il leur convenoit a voiagier, dont la dame fu tres  
contempte, et, pour abregier, se desvesty et desatourna  
155 de sez atours femenins, lesquelz son leal escuier mist  
en lieu sceur pour lez reprendre a tous lez bons poins  
de sa dame qui ne la fist gairez longue, ainchois se  
para et vesty comme se ce fust ung homme proprement  
et [76V.] en tel estat se mist a chemin en grant haste  
160 avecquez son viellaudin Olivier.

Le departement de la contesse ne fu mie longuement  
celé, car l’endemain tous et toutez communement se  
donnoient merveillez de ce que pas ne le veoient ne  
sçavoient de son affaire ; sy le conta et descouvry  
165 la bonne dame en telle fachon que sa maistresse luy  
avoit enchargié, pourquoy le deul se commencha grant  
parmy layens ; mais de tant se resconforterent qu’il

avoient esperance en son retour qu’ilz cuidoient veoir  
en brief terme ; mais ainsy ne leur vint mie car la  
170 noble contesse avecq son serviteur Olivier cheminerent  
tant qu’ilz vindrent a Paris ou l’en parloit encorez de  
son mary, ie noble conte d’Artois, par sy grant bruit  
que moult en fu joieuse la noble dame qui passa plus  
avant, pourtant qu’il luy fu dit que le conte avoit pris  
175 son chemin devers Nerbonne ou la bonne dame se  
trouva assez tost; et de îa traversa paiìs jusquez a  
Parpingnan ou de plus en plus oyoit parler a l’onneur  
de son mary et de sez vertueusez vaillancez dont  
chascun tenoit parole ; illecq sejourna pour soy et sez  
**ï8o** chevaulx raffreschir, je ne [**77**r.] sçay quans jours ;  
mais pour le compte abregier, elle se party et entra  
dedens Castelongne et de la en Arragon et apprés en  
Castille a une cité que l’en appeile Burguez, tous-  
jours demandant de la chose que plus luy touchoit au  
185 cuer, ce a quoy uns et aultrez luy faisoient responce  
que du conte ne sçavroient ilz dire que bien et loenge,  
comme celuy qui par sa chevalereuse proêsse seuie-  
ment lez avoit sauvez de servitude mortelle et mis en  
repos et joye paisible et bien luy dirent lez aucuns  
190 qu’il se tenoit a Daldolif avecquez ie roy de Castille  
qui ne faisoit feste que de luy pour le beau service  
qu’il luy avoit fait.

Comment la contesse d’Artois trouva son mary et  
comment elle fist tant par sa soubtille acointance  
qu’elle fu son varlet de chambre.

[**77**v.] L’istoire dist que, tant comme la contesse  
**S** d’Artois fu en îa ville de Burguez, elle ne fina d’enque-  
rir de I’estat son seigneur dont tous lez biens c’on  
porroit dire de corps humain s’en disoient, pourcoy  
il fait acroire que son desir et plaisance en croissoit;  
et, apprez ce que l’en luy eult dit qu’il n’y avoit que  
10 deux journeez jusques a Baldolif, eîle avecquez son  
leal escuier Olivier se remist de píus bellez a voye et  
vint finablement au lieu ou son joieux espoir sejour-  
noit ; et de fait se loga en ung logis que Olivier luy  
cercha bel et honneste et illecq firent leur conte  
15 d’eulx tenir [78r.] d’icy atant que Dieux pourveroit  
a leur fait; sy se fist la noble dame de ce jour en  
avant nommer Phlipot et tant secretement conduissoient  
leurs affairez que jamais n’eussent esté recongneus,  
car de leur partement d’Arras ilz s’estoient frottez lez  
20 visagez, par quoy on ne lez eult jamais congnus en  
cest estat et bien avoient ensamble advisé de bonne  
heure quellez manierez ilz tenroient pour le mieulx ;  
sy ne lez failloit de riens soussier car tous duis es-  
toient de ce qu’ilz avoient a faire, mais la contesse,  
25 soy veant en la ville ou son seigneur estoit, dit a son  
escuier Olivier que jamais ne dormira de l’oeil jus-  
quez atant qu’elle ara veu celuy pour quy elle est en  
queste ; sy se prindrent aux braz comme font gens  
de coustume par la ville de Baldolif, eulx jouer et  
30 esbatre de lieu en aultre ; et ainsy qu’ilz jettoient  
leurs yeulx sur lez maisons de la cité, il veirent le

logis du conte d’Artois et tost le recongnurent par ce  
que sez armez y furent haultement assisez a l’entree  
de l’ostel et premierement lez choisist ia noble con-  
35 tesse qui du regarder fu moult esjoye et lez monstra a  
son escuier en disant : [78v.] « Cy est logié mon sei-  
gneur le conte, beaux amis Olivier ; je n’en fay nulle  
doubte. » « Non fay je moy, dame, » fait il, « or  
gettez vostre ceil sur la cheminee de layans et se la  
40 fumee en poez veoir saillir, je croy qu’il vous en sera  
de mieulx. » Lors se prist a sousrire îa noble dame  
et dist : « Par foy, Olivier, doulx amis, ia veue me  
fait grant bien voirement, mais d’icy ne m’eslonge-  
ray gairez loing, se je ne voy le gracieux mire de  
**45** mon mal angoisseux. » Et ainsy comme paz pour pas  
en telz devisez ilz passoient temps, ilz veirent une  
compaignie de chevaulx venir au long d’une grant  
rue ; sy demanderent quelz gens c’estoient et il leur  
fu respondu que c’estoit le conte d’Artois qui venoit  
50 de devers le roy ; de ceste nouvelle oyr fu la belle  
noble dame raemplie de joye ; si fu certez le bon  
Olivier qui l’amoit naturellement comme son seigneur;  
sy se tirerent a part selon lez maisons pour le mieulx  
regarder a leur aise et n’atendy que tout peu aprez  
55 que lez gens du conte venoient devant en belle ordon-  
nance et bien lez recongnissoient ; sy metoit la dame  
toute son entente a son mary veoir, leque! fu monté  
sur [79r.] ung beau coursier et tant richement estoit  
paré de toutez chosez que merveillez seroit du dire  
60 et passa en cestuy estat bondissant sur lez quarreaux  
devant la contesse.

ì

Cy devise de la grant joye que eult la contesse  
d’Artois quant elle vey son seigneur et comment elle  
fu retenue pour son varlet de chambre.

Saincte Marie ! Comme fu la contesse joieuse de  
S regarder son souverain desir et parfait ! Elle en eult  
telle joye en son cuer qui luy esvanuy et fu comme  
ravie en plaisance ; et ne fust son amy Olivier qui le  
soustenoit par lez [**79**v.] bras, la bonne et leale fust  
fondue en ung mont, mais il s’en donna garde assez a  
io temps comme celuy quy regardoit sa contenance ; si le  
coníretint plus roidement que par avant et bon be-  
soing en fu ; et, ceste foiblesse passee, il luy dist tout  
baz : « Vous l’avez veu, ma dame, » fait il, « or  
vous souffise atant, car se plus faisiez de tellez ma-  
15 nierez, nostre fait seroit tout rompu et deschelé ; aions  
ent en l’ostel ou vous reposerez, car cy demourer se-  
roit honte. » Ad ce s’acorda la dame, mais oncques  
pourtant ne perdy la veue de son mary jusquez atant  
qu’il fu entré en son logis et, quant plus ne le peut  
**30** veoir, elle avecques son leal escuier retourna en son  
hostel ou, apprez soupper, elle se coucha en une petite  
chambrette auprez d’une autre ou gisoit Olivier qui  
curieusement le servoit et pensoit dez chevaulx ; sy  
aprist le noble dame le langage du paiis assez pour  
25 demander ce qui luy fu neccessaire, car elle estoit  
josne et de grant engin ; et ainsy fu une espace en  
ceste ville de Baldolif, passant tampz a regarder tous  
lez jours son seigneur et tant que par beau loisir elle  
s’acointa dez chevaliers et [8or.] escuiers du conte  
30 d’Artois, qui de son fait ne se fussent jamais doubté,  
et ne le congnoissoient sinon que pour ung josne

compaignon de Picardie, nommé Phlipot, car ainsi  
l’appelloient tous ceulx qui a luy se devisoient et  
moult le veoient volentiers pour ce qu’ii leur sembioit  
**35** tant propre, plaisant et bíen enlangaígié qui leur cheoit  
ou cuer qu’ii estoit de bon lieu venu et si estoit ii ;  
et ainsy que l’en dit communement : gens hors de  
leurs paiis sont amis comme frerez ; et certez sy doi-  
vent il estre, car ilz en sont amis et plus chiers tenus  
40 et plus doubtez dez aultrez ; pourtant le dis que lez  
gens du conte d’Artois prindrent tant en grace et  
amour la dame, a cause du paiis, que ce vint a la  
congnoissance du conte, lequel, pour ie grant bien  
qu’il en oy dire, dit qu’il le vouioit veoir et savoir  
**45** dont et qui ii estoit; iors fu elle amenee devant luy  
comme volentiers la dame le desira pour avoir entree  
a son seigneur, lequei, quant ii ia vit, il le juga le  
plus beau compaignon et honneste c’onquez mais sail-  
list du paiís ; sy luy demanda dont il estoit et son  
50 nom ; la dame, quy de langage fu asseuree, respondy  
et díst [8ov.J : « Certes, monseigneur, je suis natif de  
la cité d’Amiens et suis appellé Phlipot. » « De bonne  
heure, beau sire, » fait le conte, « or me dittez, Phlipot,  
doncquez, par vostre foy, estez vous gentilhomme ? »  
**55** « Nanil, par foy, monseigneur ; gentilhomme, » fait  
elle, « ne suis je mie. » Et, a la verité, eile ne disoit  
que bien mais pour ce qu’elie ie dit tant plainement, il  
ne y mist point son entendement, ains se prist a rire  
et luy dist : « Pensés du bien faire, doulx amis ! Que  
60 Dieux vous doinst bonne adventure et bon jour. »  
« Amen », dit la dame, « monseigneur, et qu’a joie  
vous puisse encore veoir ou paiis dont vous estez  
seigneur. » « Ce ne puet estre, beau sire Phlipot, »  
dist le conte qui atant se party de la ; et la contesse  
65 prist congié de iuy mais avant son partement luy vin-

drent le maistre d’osíel avecquez sez plus principaulx  
officiers qui luy dìrent : « Vous soyez bien venu  
cheans, Phlipot, beau sire, car a toute heure y pouez  
venir et aler pour la gracieuseté de vous et amour du  
70 paiis ; sy nous venés souvent veoìr. » « De par Dìeu,  
beaux seigneurs, » fait elle, « quy me doinst vers vous  
deservir cestuì gracieux recueil. »

[Sir.] Apprez pluseurs devisez et qu’elle ot beu  
a grant prierez, elle retourna en son hostel **ou** le  
75 vieliart Olivier pensoit du mengier ordonner; sy poêz  
bien dire que riens ne luy fu celé et que tout par loisir  
îuy conta ce qui avoit esté pourparlé entre son sei-  
gneur et luy ; et tous lez jours ne faìlloìt qu’elle ne  
fust a l’ostel du conte ou tant honnestement se main-  
80 tint que de plus le veoient, plus ie desiroient a veoir  
et estoit aussy familierement en leur compaignie com-  
me ce fust ung dez pïus avancíez de ieans. Que ten-  
droit on long procez ? Tant y ala et vint ia dame que  
le premier varlet de chambre du conte fu feru d’une  
85 maiadie qui i’alita au iit de mort et trespassa, de  
quoy le conte d’Artois fu moulf mary, si furent ses  
officiers plus principaulx lesquelz, eulx devisant de  
ceste office, direní que ce seroit bien le faît de Phlipot  
et que mieulx ydoine de luy on n’y saroit mettre ; sy  
90 advint, ainsy qu’ilz parloient de ce pourpos, que la  
contesse entra en l’ostel pour prendre sa refecíion  
amoureuse a veoir son tres amé seigneur, comme eile  
avoit de coustume ; sy l’appellerent et [8iv.] iuy di-  
rent ce qu’il estoit advenu en disant : « C'est de vous,  
95 beau sire Phlipot, que cy parlons et pour vostre bìen  
et avancement; s’en vous ne tient, vray est qu’il fault  
ceans ung varlet de chambre et ne s’en puet on pas-  
ser sans en avoír ung hastivement; sy disons que  
l’office vous seroit tres bien duisible, se pretendre

100 vouliez a venir en grace de prince car vous estez  
tant bien au gré de nous tous que par devant ung  
autre vous y vouldrons avancier de noz puissancez; sy  
en dittez ce qui vous en gist au cuer, et, sus vostre  
responce, porons esploittier du faire ou du îaissier. »

105 Moult joieuse fu la contesse de cez parollez ouyr  
et a droit souhet n’eust paz mieulx volu demander car  
par ce point savoit elie certainement qu'elle parven-  
droit au dessus de sa secrete intencion, une fois, sy  
ne songa gairez a respondre, ains dist : « C’est du  
**no** bien de vous, beaux seigneurs, que tant avaneier me  
volez, se me doinst Dieu vivre tant que je le vous  
puisse remerir comme je le desire ; et au regard de  
moy je me jugeroye bieu eureux, se je pouoye adve-  
nir au hault service de mon seigneur [82r.] le conte;  
115 sy vous vouidroye bien supplier d’en faire pour moy  
la requeste ; par ainsy, au moyen de la grace de Dieu,  
j’en feray telement mon devoir que laide reproce n’en  
sera ja ditte de moy. » Alors aprés leur parlement sy  
vindrent, pour abregier, devant le conte d’Artois et,  
120 apprez lez bons jours donnez, le maistre d’ostel en-  
tama la matiere pour pourveoir Phlipot de l’office de  
varlet de chambre et tant dirent de bien de sa per-  
sonne que tout joieux fu ie conte d’avoir recouvré  
sy bien en homme de son paiis et le manda querir ;  
125 et quant ii fu venu devant luy, il dit ainsy : « Je vous  
retieng de mon hostel, Phiipot, mon amy, et me fie  
tant en vous que j’en veul faire mon chambrelen tout  
pour l’amour du bon renon qu’on vous porte ; sy  
faittez tant que j’aye cause de m’en loêr et vous bien  
130 faire. » « Sy feray je, se Dieu me donne vie, mon-  
seigneur, » fait ia dame, qui nagoit en plaisance ; et  
adont luy fu delivré lez clefz dez robbes et joiaulx  
du conte d’Artois ou elle commencha de prime fache

a mettre les mains ; et tant bien fist son office que  
j35 tous disoient communement qu’il convenoit selon sez  
meurs et condicions qu’il fust [82V.] extrait de bon  
lieu ; au fort, Olivier, son leal serviteur, fu adverty  
de ceste chose, dont il fist joie du bon du cuer et se  
tenoit tousjours en son hostel et pensoit de luy, car  
140 assez avoit de quoy, et visitoit souvent sa maistresse  
sans luy monstrer ne faire reverence pour toutez  
doubtez.

Comme vous oêz, la noble contesse d’Artois, ser-  
vant son seigneur en habit d’omme et continuant son  
145 service, couchoit toutez lez nuis devant luy et a tous  
sez besoingz estoit toute preste, tant de jour comme  
de nuit, que le conte disoit en soy meismez qu’il ne  
vit oncquez meilleur serviteur et, a vous dire, la  
beile et bonne mist du tout sa cure a complaire a  
150 son mary et tenoit sa chambre, robez et aultrez abil-  
iemens tant gentement qu’en son fait n’avoit que re-  
dire ; et par son bien faire le conte d’Artois l’eut en  
grace tellement que la chose eust esté bien grande  
dont a sa requeste il eust fait refus ; sy ne complai-  
155 soit moins aux autrez de layans, ains avoit l’amour  
et la grace de tous ceulx qui le veoient par son hu-  
milité et gracieux maintieng. Toutevoiez, le conte  
d’Artois aloit souvent a la court du roy et de la  
royne [83^.] et passoit le plus de son tempz avecquez  
160 lez damez ez chambres et souverainement avecque la  
fille du roy, de laquelle il estoit tant amoureux qu’i ne  
sçavoit sa contenance, car de tant plus le veoit, plus  
le desiroit a regarder et par aventure il s’en eust volu  
abstenir, il n’eust peu ne sceu et n’en estoit mie en  
165 luy ; ains le gouvernoit Amours en tutelle comme or-  
phenin du tout habandonné a faire cris et pleurs et  
par luy sans pouoir demander ce qui luy eust esté

necessité pour apaisier son mesaise et qui plus est,  
il estoit tant craintif d’oyr ie reîîus de sa dame que  
170 pour ce n’eust osé sa bouche ouvrir pour requerir mer-  
cy et luy signifier sa doleur continuelle ; sy sechoit  
sur terre et moroit au plus prez de sa medecine et de  
tant plus celoit son martire, tant plus acroissoit sa  
destresse ; brief, il perdy tout apetit de boire et de  
175 mengier et ce qu’il veoit aux aultrez chanter, rire,  
danser et mener joye, ne luy estoit que contrarieté et  
desplaisance ; le roy, la royne le veoient aneantir de  
force, palir de couleur de plus en plus fort, ne sça-  
voient sur son fait que penser sinon qu’ilz disoient  
180 que [83V.] ce luy venoit par eschauffure de la guerre  
ou iî estoit par aventure fourfait et ne leur sembloit  
paz chose possible que il vesquist en ceste paine lon-  
guement, dont ilz estoient comme tous amatis et as-  
simplis et ne se fussent jamais doubtez que ce luy  
185 venist d’amours.

Dez pitoiablez regrez que le conte d’Artois faisoit  
en son lit pour la fille du roy de Castille, lesquelz la  
contesse sa femme oyoit et comment la noble dame  
se complaindoit d’aultre costé piteusement.

5 Tout le passetemps que le conte d’Artois avoit en  
sa maladie ne fu que de plaindre, gemir et [84r.] faire  
regrez jour et nuit sans pouoir neant reposer ; et se  
force de traveil faisoit au corpz lez yeulx clorre pour  
prendre somme, toutesvoiez le cuer traveilioit en diver-  
10 sez pensez sur le fait de sez amours qui le faissoient  
tressaillir et a coup resveillier pour faire plus aigre-  
ment sez lamentacions et piteusez complaintez ; et, a  
tout dire, le noble conte estoit tellement ataint de do-  
leur qu’il n’avoit mie le sentement de soy contregar-  
iS det que sa voix ne fust oye de la contesse qui assez  
prez de son lit gisoit pour tout oyr et retenir ce qu’il  
diroit et comme entr’oublié ne pensoit a riens qu’a  
plaintez et cris, car cuer anoyeux ne scet faire joye ; et  
quant il avoit laissié de parler, il faisoit sez regrez en  
20 telle maniere : « Helaz ! Amours, n’aray je jamais  
mieulx ? Fault il que je soye le plus maleureux dez  
infortunez de ce monde ? T’est ma vie doncques des-  
plaisante qui sy estrangement me tourmentez ? Je  
n’ay riens empris que tu n’ayez commandé. Helas !  
25 Amours, beau et joieux non sans pareil, souviengne  
toy de ton desolé serviteur ! Qu’est ce d’amours synon  
toute doulceur et bonté ! II n’est espisse, liqueur ne  
riens plus souefve [84V.] que toy ! Je ne porroye  
croire que tu fussez cruelle et aultre que ton nom te  
30 denomme et se tu fais acheter par painez et meschiefz  
ta grace aux maladez amoureux, ne te semble il

point que je soye digne de l’avoir ? Puis je pius souf-  
frir, endurer et longuement vivre ne attendre ? Certes  
nanil, sans cheoir et rudement verser en desespoir le  
35 terrible qui tost me traira a ía desiree fin que je  
desire. C’est a la mort que j’appeileray pour remede.»

De fois en aultre, par foiblesse de cuer, failloit  
ia parolle au noble conte et le couvenoit cesser de sez  
regrez pour une espace, tant que lez souspìrs et durs  
40 sangloux fussent yssus de son estomach et lors il re-  
tournoit a son premier metz en disant : « Haa ! Vray  
dieu d’Amours, ayez pìtié de moy et me fay par ta  
pitié ceste grace que la beíle et bonne schace lez  
griefvez douleurs que je seuffre pour l’amour d’elle,  
45 car de par moy ne ie pourroit elle sçavoir et du sur-  
plus monstre luy tez haultez vertus et luy fay sentir  
la pointure amoureuse quy m’aguillonne, adfin que  
en aif autant l’un comme i’autre eí que je ne soy  
jamais guery {8sr.} de ceste maladie que la belle n’en  
50 soit affranchiee et toute saine. » Apprez ces moz ren-  
troit le prince en autrez termez en faisant sez **com-**plaintez de sez yeulx et de son cuer tout ensemble et  
disoit : « Hellaz mez yeulx ! Heilas mon cuer ! C’esí  
tout par vous le mal que j’endure et bien me passoye  
55 de vostre plaisir lors que vous convoitastez la beaulté  
de celle pour quy je muirs de desplaisir ; en trop  
hault lieu asseistez et bien m’en sçay a quoy tenir  
quant ma bouche n’ose dire mot ne parler a celle  
dont vostre vouloir cuidoit au premier coup faire. Je  
60 sçay bien que Amours n’a point de regard a noblesse  
ou degré car tout luy est ung, mais j’ose dire devant  
tous que trop haultain vouloir peut autant de deffaul-  
tez et de dommagez porter a ung josne cuer qui ne  
se congnoit qu’il fait d’adressez et d’avancement don-  
65 ner, puis bonne et vraye approbacion de moy meismez

de ce que cy vous reproche, car avant vostre pourchaz  
j’estoye francq et quitte pour faire selon ma volenté et  
orez va aultrement, car vous estez diseteux de joye  
et sy rabaissiez que l’un ne fait que piourer et gemir  
70 sa folie, l’autre est tant pressé de deul que je [Ssv.]  
m’esbahis qu’ii attent tant a fendre et jou, a qui tous  
deux estez subgez, compere vostre anoy sy doulou-  
reusement que tous voz maulx a ung **faix** redondent  
sur moy ; ja soit ce que me dïez pour excusacion que  
75 c’estoit pour ma joye acroistre a fousjours, ce que je  
vous concede, mais quant tant ianguis, sans avoir  
esperance de secours, mieuix m’eust esté que vous  
oncques n’eussiez ia beile et bonne regardé pour mon  
debat conclure, »

80 Longuement se dolousa et compíaindy ie conte d’Ar-  
tois et fist tant de pitoiablez regrez que trop mettroye  
a voutoir tout recorder ; et plus en eust fait, ne fust  
lez angoisseux souspirs et chauldez iarmez qui son  
parler empeschoient ; et bien sceult la contesse, sa  
85 femme, son meschief au vray et que pour ia fille au  
roy de Castille elle estoit mise en oubly, ce dont ja-  
mais eïle ne se fusí doubtee ; si devez croire ferme-  
ment qu’en luy n’eust que doleur, car, avecq ce, elie  
en veoit son mary tant aeertez navré que grant paour  
90 avoit qu’il ne s’en peust retraire sans mort et non  
eust il, ne fust le grant sens et bonne conduite de la  
contesse, sa femme, iaquelle [86r.] d’amere destresse  
dit tout basset, par grant desconfort : « Dieu **1** Qu’est  
cecy et que fera ceste desolee femme, la pis fortunee  
95 dez autres? On trouvera conseil ne confort le plus des-  
confortee de ce monde ? Qui est celuy qui oncques  
mais vít la pareille ? Dieu, donne moy pacience que  
je ne fine ma vie par desespoir ! Plaise Toy adoulcier  
ceste angoisseuse paine et me rechoy a Ta Grace car

**100** je ne sçay a qui reeourir sinon a Toy Qui ez mon seul  
refuge ! Laz ! Quy oy oncquez parler de femme plus  
triste et ennuyee que je suis ? Nul, j’en suis sceure.  
Ha ! Leauté c’on ne puet trop loer, comment poêz tu  
veoír ceste dolente dame soy degaster et baignier en  
105 larmez et pourquoy ne reprens tu aigrement celuy quy  
sans raìson ainsi se desvoye et auquel j’ay fait tout  
le plaisír c’on porroit faire a homme vivant, celuy a  
quy j’ay tenu sy leale compaignie c’oncquez jour de  
sa vie n’eust cause de soy plaindre de moy ? Tu scez  
no qu’il est mon mary et jou sa femme et leale espeuse;  
ne sueffre mie doncquez qu’il me delaisse pour une  
autre tant soit elle fille de roy. » Et adont cessa la  
noble dame sez piteusez complaintez pour ouyr se  
son seígneur diroit plus queique chose, mais nanil  
115 [**86**v.]; anchois yssoyent de son cuer souspirs a telle  
habondance que ia dame en avoit grant pité et fist  
grant doubfe qu’ilz ne ie menassent a mort, sy se re-  
prist a piourer parfondement et dire a basse voix :  
« Hellaz, mon doulx amy et qui vous moeí de faire  
120 feî duel ? Avez vous dont oubiié ie bon tempz que par  
l’espace de .ii. a .iii. ans nous avons ensambie sy  
amoureusement mené ? Vous souvient il plus de  
I’acointance de nous deux ? M’aist Dieux, nanil, car  
vous estez diversement changié et sy alteré qu’en vous  
125 n’y a sens ne raison ; mais dont vous est venue ceste  
folie ? Certez voire folie est ce bien quant ainsy con-  
sumés vostre force eí jonesse pour une dame qui par  
aventure ne tient compte de vous et a bon droit, pour-  
tant que bien doye advertie estre que par mariage  
130 ne le pouez avoir ? Hee, beau sire, voiez vous avoir  
deux femmez et ressambler Saint Aulbin ? Souffise  
vous en une qui plus vous ayme que tout le monde car  
pourtant, se vostre cuer avez osté de moy, sy ne I’ay

je paz de vous, anchois vous tenray a seigneur et amy  
i35 toute ma vie ; et combien que ceste paine me [87r.]  
soit griefve et pesante a porter, sy le souffriray je au  
mieulx et plus paciamment que je porray, a la grace  
de Díeu Qui vous doint bonne vie et congnoissance du  
bien que je vous vouldroie, car sur mon ame tant me  
140 fait d’angoisse le mal que je vous voy endurer que nul  
**ne** le croiroit. »

Pluiseurs parolez et regrez piteux fist la noble  
dame, car en aultre chose ne passoit la nuit qui failly  
finabiement la contesse lever par la clarté du soleil  
145 qui desja commenchoit a getter sez rais; et quant eile  
fu sur bout, tout prepara et ordonna ce qui fu a son  
office neccessaire, sy gentement c’on n’eust mieulx  
sceu demander et tant en fu le conte content qu’en  
elle se fust fié devant tous aultrez ; toutesvoiez il ne  
150 se pooit mettre hors de son amoureux propoz mais  
plus y pensoit, plus y trouvoit a penser et continua  
tant de jours comme de nuis sez regretz que son corpz  
en fu tout sechiez et transmué, dont la belle avoit  
grant pitié ; non obstant ne iuy en osoií elle faire  
155 semblant ne parler car trop doubtoit a le couroucier  
et ainsy se souffry pour le mieulx jusquez a ung jour  
que le conte [87V.] estoit en sa chambre, tous meran-  
colieux, faisans chasteaulx en Espaigne et, comme  
homme tout adonné a penser, getta ung trez doiereux  
160 soupir sy haultain qu’ìi sembioit que l’ame deust yssir  
en la presence de la contesse, sa femme, qui toute  
seule estoit avecquez ly, laquelle ne voult plus atten-  
dre a parler, anchois prist hardiesse et par grant  
volenté luy dist : « Trop vous voy adolé, monsei-

165 gneur, » fait elle, « et orez plus fors c’oncquez mais,  
pourquoy, sy m’aist Dieux, j’ay tant d’anoy au cuer  
que je ne sçay comment tant en puis porter ; et me

pardonnez ce que cy vous diray en benedicité, car  
pour pitié et vostre bien ie fay et non aultrement ; sy  
170 vouldroye plus tost morir que ceste chose reveler a  
nul auitre qu’a vous a qui je ne doy riens celer qui  
a vostre honneur, prouffit et santé touche ; pour ce  
vous dis je que tant me congnois en vostre maladie  
que certain suis qu’elle vous vient d’amours, comme  
i**7**S assez l’ay entendu par lez regrez et plaintez et plaín-  
tez, que vous avez fait par pluiseurs nuis, tant piteusez  
que lez larmez m’en sont venuez aulx yeulx plus d’une  
fois et n’est mie possible [88r.] qu’en tel estat puis-  
siez longuement vivre, sy vous ioeroie pour le mieulx  
180 que vostre conseil fust descouvert a homme si feabîe  
et sage qu’il vous donnast conseil sur ce qu’il seroit  
trouvé bon de faire pour mettre fin a ceste douleur  
qui ainsy vous aneantist et degasíe de tous poins ;  
et je ne fay nulle doubte que le dire ne vous fust grant  
185 descharge au cuer et descombrement dez mauix qui a  
cause du taire vous apalissent. **»**

Bien par loisir escouta le conte d’Artois ce que sa  
femme luy disoit et assez entendy l’affection qu’elle  
avoìt de son esjoïssement ; sy songa ung petit en  
190 pensant qu’il se descouvriroit a son Phlipot, comme  
a celuy ou il apertenoit grant sens et preudommie; sy  
respondy basettement : « Non, Dieu, Phlipot, beau  
sire, vous savez tant de mon secret que le celer ne  
me vauit riens et quant íant m’en avez dit, je vous en  
195 sçay bon gré ; sy ne sçay homme ceans, tant soit mon  
privé, a qui je volsisse dire ce que je vous diray, es-  
perant que vous ie tenrez secret quoy qu’ii adviengne  
et s’il est ainsy que par vostre moyen je soye allegié  
de ma dolereuse maladye, je vous [**88**v.] prometz en  
200 parole de prince que de chose ne me sarez requerir  
que pour vous je ne fache. Vray est, mon doulx amy

Phlipot, que long temps a que je suis amoureux de  
la fille du roy de Castille et tant est plus venu avant,  
de tant plus est augmeníee l’amour doní je l’ayme  
205 et a tout dire j’en suy en tel point que sans hastif  
secours de ma vie n’est plus riens, toutesvoiez ne luy  
parlay je oncquez d’amours ne declairay mon inten-  
cion pour doubte d’estre reffusé; et vela mon caz tel  
comme il gist, mon doulx amy Phlipot, pourquoy je  
210 vous prye que vous voelliez veiller et labourer en tel  
fachon que ce soìt a ma ressourse de joye et bonne  
santé. **» «** En moy ne demoura íi pas, monseigneur, **»**fait la dame, « et faitíez bonne chiere car je pense-  
ray a vostre fait. »

Comment la îeale contesse d’Artoís s’acointa de la  
maistresse de la filie du roy de Castilie et luy declaira  
son estat et la volenté de son seigneur.

[**8**gr.j Tant bien resconforta de son gracieux lan-  
S gage la dame son mary que il se remist ung petit sur  
le beau bout et luy donnoít tel espoir de venir a chief  
de sa besongne que moult en fu joieux ie conte, iequel  
alioit souvent en ia court roy et veoit lez damez qui  
gracieusement ie recueiiloient; et tousjours iuy tint  
io compaignie ia contesse quy regardoit la manìere du  
faire, si n’estoit honteuse ne sousprise quelque pou  
comme ceile qui duitte estoit de ve'ír le nobiez et de  
parler a son tour, ainsi que raison [**8**gv.] le desiroit;  
sy tenoit son maintieng tant rassis que nui n’eust ja-  
15 maîs jugié fors toute honneur et noblesse de sa per-  
sonne ; avecq ce, de tous abiilemens fu sy au mignot  
paree qu’il n’y avoit que redire ; et ainsy qu’il esí de  
coustume en court de roy et de hault prince que l’en  
fait ses ris et gabois de ceulx qui rudement s’y main-  
20 tiennent, tout au contraire fait on compte dez bien  
apris et qui scevent leur estre par apoint tenir en  
tous lieux ; cy dy je a pourpos de la nobie contesse  
d’Artois qui comme ung serviteur estoit ez chambrez  
avecquez îez damez quy voleníiers regardoient sa  
25 fachon et belle maniere eí, de fait, une entre lez autres,  
laquelie estoìt maistresse de la fille du roy, s’aprocha  
d’elle et entra en parolez, cuidant veritabíement que  
ce fust ung homme pour ce que on le nommoit Phlipot  
et tant luy plurent sez responsez, sagement donneez,  
30 que de i’oyr parier ne se pouoit saouler, sy continue-  
rent leurs devisez ensemble si longuement que îa

contesse d’Artois vist bien qu’en eeste dame avoit  
grant sens et bìen aprouve ; sy pensa des lors que  
par son moyen elle [90r.] pouoit mieulx venir a fin  
35 de sa besongne que par nesune de la court, pourquoy  
elle mist toute paine de luy complaire et faire acoin-  
tance avecquez elie, par gracieuseté et entretenement  
de beau langage que chascun desire a oyr et finable-  
ment, quant ce venoit au congié prendre, ceste an-  
**40** chienne dame le conjoýssoit sy honnourablement que  
le conte par ce avoit grant espoir en son fait.

lîne ou deux fois le jour aloit le eonte d’Artois a  
îa courí du roy par ie conseil de sa femme, ou il fu  
tousjours recueillié et festoyé de la royne, de sa fille  
45 qui a son mesaise n’eust jamais pensé et dez aultrez,  
comme damez sont coustumierez de faire ; et tant qu’il  
se oublioit ou regard de sez amours, la bonne con-  
tesse d’Artoìs s’acointoit de la sage dame, gouverne-  
resse de ia filie du roy de Castille, qui n’estoit jamais  
50 sy embesongnié que de luy ne s’acompaignast sy tost  
qu'elie le sçavoit en l’ostel ; et quant est de leurs  
doulcez et amiablez devisez, l’istorien n’en pense paz  
a traitíer longuement, ainchois ne tent sinon a I'abre-  
gacion de la matiere [gov.j et dit somme toute que  
55 tant fu la hantise amoureuse dez deux damez que  
l’une ne pooit sans l’autre et de pluiseurs chosez secre-  
iez se devisoient souventefois aussy priveement que  
se ce fussent deux seurs germainez, sauf toutevoiez  
que la contesse d’Artois ne luy avoit encore rìen con-  
60 gnu de son affaire, car du premier cop ne voulu mie  
faire son congnoistre pour tous dangiers jusquez a  
ung jour qu’ellez estoient a part pour mieulx devìser  
et lors dist la contesse d’Artois : « Certez, noble, de  
vo grant humilité ne me sçay trop esmerveillier ne de  
65 ce que tant me daigniés faire d’onneur que de vous

arrester a mez simplez et rudez parolez. » « Ne dittez  
plus telz langagez, Phlipot, beau sire, car par la foy  
que je doy a Dieu et au roy, mon advoué seigneur,  
je ne sçay homme qui de rien ne me soit en ce roialme  
70 a qui je volsisse plus de bien et mieulx garder son  
honneur que je feroie a vous et tout pour la gracieu-  
seté et courtoisie que je voy en vostre corpz et tant  
vous dy je de bonne foy que je n’ay parent sy pro-  
chain me soit a qui mon secret fust [91 r**.3** pius tost  
**75** desceíé qu’a vous ; sy ne sçay mie ne sçavoir ne puis  
aussy de vray se je suis fraudee en ceste partye et  
se autelle fiance avriez en moy comme j’ay en vous.»

Cy devise comment la contesse d’Artois descouvry  
son secret a la premiere dame de la fille du roy de  
Castille.

Moult joieuse fu la contesse d’Artois de oyr la  
5 dame parler si lealment, si respondy tres debonnai-  
rement : « C’est du bien de vous, dame, » fait elle,  
« que tant m’en dittez dont je vous [çiv.] remercye  
tant comme je puis et pour monstrer par effect que  
de vous ne me vouldroye deffier en quelque maniere  
io que ce soit, je me descouvriray a vous d’une chose  
qui tant me touche de prez que toute ma vie y gist,  
laquelle je diroie bien envis a bouche de prestre quant  
est en cestuy paiis car j’ay esperance que vostre pru-  
dent conseil me sera tout joieulx confort. Vray est, »  
**ik** dist elle, « ma dame, que je suis femme comme vous  
estez ; ja soit ce que pour dissimuler me soye mise en  
habillemens d’omme comme vous veez a voz yeulx ;  
si suis je non pourtant fille au conte de Boulongne et  
femme espousee du conte d’Artois qui la se devise a  
20 Ia fille du roy. » Et adont, pour aprouver sa parole,  
se monstra en tel fachon que la sage et leale dame  
juga en son cuer que c’estoit la plus belle et entiere  
femme qu’elle eust de son vivant regardé; sy fu  
joieuse et esmerveilliee oultre mesure de ceste nou-  
25 velle et ja l’eust baisié et faít grant honneur ne fust  
pour ce que cestuy caz non advenu de memoire d’om-  
me ne fust sceu et que ceulx qui a l’environ d’eulx  
estoient ne **[ç&r.]** s’en donnassent garde, neantmoins  
elle luy enquist plus avant, c’est a dire la cause du  
3c partement son mary le conte et comment elle s’estoit  
mise ainsi en tel dangier pour le querir ; ce a quoy

la contesse respondy du commencement jusques en  
îin et premiers comment il se party de la seignourie  
d’Artois, disant qu’elle n’y savoít cause nulle synou  
**35** pour ce qu’ilz n’avoient nulz enfans et qu’il avoìt fait  
serment de non y retourner jamais « d’icy atant, » dit  
elie, « que je seroye enchainte de son corpz. et qu’il  
n’en sache rien et qu’il m’avroit donné ung blancq  
destrier qu’il a, sans en rìens sçavoir et avecques cez  
40 deux chosez ung riche dyamant qu’il a et qu’il n’en  
sache aussy rien ; sí poêz croire que cesíe nouvelle  
me fu tant dolereuse a porter que je ne sçaroye dire la  
centisme partie du deul angoiseux que j’ay pour ceste  
cause receu et, fin de conte, aprez ung milion de pi-  
45 teux regrez, je me suis moy et ung anchien escuìer de  
mon hostei mis a chemin, sur ce pourpos que pour  
morir en la queste je le trouveray et feray tant par  
subíilleíé que j’acomplìray son veu et le retrairay  
[92V.] par ce moyen en son paiis ; sy m’a Dieu tant  
50 aidié que je l’ay trouvé et qu’il m’a retenu pour son  
serviteur, cuidant que je fusse ung homme et, a vous  
tout dire, sans riens celer, s’est tant fié en moy qu’ìi  
m’a dit en secret qu’il est tant amoureux de la fille du  
roy, ce dont je suis certaine et asseuree, que s’ii n’est  
**55** en aulcune fachon secouru hastivement, ii est en grand  
dangíer de mourir et ce ne puet ii estre nuilement, s’il  
n’est par vosíre courtoisíe et bonté et a touf conclure,  
finablement, le bien et esjoyssement de nous deux est  
en vous. »

60 Sainte Royne dez cieulx ! Que ceste anchíenne dame  
fu esbahie de ce que la dame d’Artois luy raconta  
et souverainement de sa grant constance et leauité! Elle  
respondy non pourtant : « Et comment entendez vous,  
dame, » fait elle, « que je vous puisse secourre et  
65 subvenir au confort de vous deux sans mon honneur  
perdre, ce que je ne doy faire ef ne feroie pour tout

l’or de Venise, combien que pour vostre bien me voul-  
droie jusques a tout emploier ? Mais quant esí pour  
le resconfort et ressourse de vostre mary, je n’y voy  
70 tour ne maniere, par quoy il [93r.] ait garison, sans  
Je blasme et deshonneur de la fille du roy, a qui je  
vouldroye auíant de bìen qu’a ma îiîle meismez. »  
« Haa, dea ! » fait la contesse d’Artois, « ma dame,  
vous n’estez pas encore ou je veul venir et ne vous  
75despíaise, car mon ìntencion n’est tnie que mon seì~  
gneur ait allegance de sa maladie par aultre que par  
moy et Dieu i’en gard ; et m’escoutez parler et je  
vous diray honnourable maniere comment il se porra  
faire et pour ce que la besongne me touche y ay jou  
80 pensé que se jou avoie une verge d’or que la fille  
du roy porte en son doy pour en donner une plus belle  
el riche que vecy, qui seroit eschange legíer a acor-  
der, je la donroie au conte, mon mary, qui par ce  
penseroìt que sez besongnez venissent a son piaisir  
85 et ainsy ne feroye je nulle doubte que il n’eust foy et  
credence a mez parolez et ìuy feroye entendre que du  
surplus iî la trouveroit en vostre chambre ou je ie  
conduiroie et tantdis qu’il se desabilleroit, j’entreroie  
ou íít ou il me trouveroit ou lieu de vostre maistresse,  
oo si seroie tant avisee de mon fait, tant en manierez  
comme en langagez, qu’il cuideroit estre [93v.] parve-  
nu a son joìeux desir et pour ce que c’est ia condicion  
dez hommez quant il ont joy une fois de ieurs amours  
que il veulent souvent parler, luy diray je estroitement  
95 que sans en faire signez ne paroiez qu’iî le die a son  
Phlipot comme a celuy a qui je me veul seulement fier  
et je revendray ycy comme devant; sy ne faittez doubte  
que je ne **me** conduie en ceste chose tres bien et sy  
a point que tout prendra bonne fin et vous prometz,  
ioo se cestuy singulier plaisir me voulez faire, je seray  
vostre tenue íous îez jours de ma vie ; sy vous en fay  
ia requeste ou nom de Celuy Dieu Quy congnoit ma  
bonne et leale pensee. »

Comment la nobie contesse d’Artois donna une verge  
d’or au conte, son seigneur, disant que la fille du roy  
de Castilie luy envoyoit, dont il fu moult joieux.

[94T.] La grant bonté et betlez paroles de la dame  
**5** d’Artois furent tant agreablez et plaisantez a ia bonne  
maistresse de la fìlle du roy de Castille que, toutez  
craintez geítez au iong, elle luy acorda sa tres humble  
requeste et dist : « De moy soyez asseuré car en plus  
grant chose, se possible m’estoit, vous vouldroye faire  
10 service ; et faittez bonne chiere car je penseray mes-  
huy a vostre fait en telle maniere que demain, a l’eure  
de .x. heurez, vous en donray bonne et joieuse res-  
ponce. » « Dieu le veulle, » respondy la contesse, a  
qui le cuer baignoit de joye, et apprez lez [94V.] re-  
15 merciemens qu’elle sceut bien faire, la dame s’en ala  
avecquez iez aultrez damez et damoisellez en disant  
haultement : « A Dieu, Phlipot, mon amy, qu’I soit  
garde de voz amours. » Sy n’atendy gairez apprez  
que le conte d’Artois prist congié et yssy dez chambrez  
20 avecquez ia contesse et vindrent ensamble jusquez a  
leurs gens qui lez attendoient en saie et tantost se  
mist le conte au retour vers son logis, tres desireux  
de sçavoir quelque chose de nouvei de sez amours ;  
sy monta en sa chambre et sa femme apprez luy, a  
25 laquelle il parla de telz mos : « De voz nouvelles,  
Phlipot, beau sire, contez nous ent car assez longue-  
ment avez esté en devisez avecquez la maistresse de  
mez tres desireez amours, sy n’est mie que de mon mal  
n’ait esté faitte auicune mencion entre vous deux et  
,30 en moins d’espace a l’en forgié maint mariage. »  
« Aussy avons nous fait, monseigneur, » respondy îa

contesse, « et faittez joie desoremais, car je vous as-  
seure que anchois demain orrez telle chose dont  
piech’a ne fustez plus joieux ; mais attendre couvient  
35 ung petit pour ce que du premier coup, corame l’en dit  
communement, on n’abat point le quesne. » De [95r.]  
cez parolez oyr fu tout le conte resconforté et prist  
tel espoir en son fait qu’il devint comme a demy gary  
et ne savoit assez remercier son ambaxadresse et luy  
**40** disoit : « De bonne heure vous vey je premierement,  
mon trez doulx amy Phlipot, et bien sachiez que ja-  
mais n’avray chose tant soit chiere que tout vostre  
ne soit et recompensacion du bon confort qui a vostre  
pourchas, se Dieux plaist, m’en venra comme je l’es-  
45 poire. »

Moult de biens promettoit le conte a la contesse  
et si faisoit il a la dame, gouverneresse de la belle  
fille du roy de Castille, dont il cuidoit bien joïr tout  
a son plaisir par le moyen de ceste anchienne dame  
50 qui a ce faire ne fust pour riens du monde daignié  
consentir, tant par estoit plaine de leaulté, anchois luy  
changa son jeu tout au rebours de sa pensee, car sy  
tost qu’elle se trouva la nuit avecquez la damoiselle,  
fille du roy, elle luy monstra le riche dyamant que la  
55 contesse luy avoit baillié pour faire I’eschangement  
gracieux du sien ; sy en fu la belle fille trez joieuse  
du veoir et soushaida incontinent que sa verge fust  
telle devenue et luy eust cousté grant argent [95v.].  
« II est bien vostre, ma dame, » respondy celle qui luy  
60 tendy de plus prez, disant qu’a ceste cause l’avoit elle  
illecq aporté pour l’eschangier a sa verge, mais aultre  
chose n’en vouloit, ce de quoy ia bonne pucelle lui  
sceut grant gré et moult l’en mercya et ainsy eult  
chascune dez deux ce qu’ellez desiroient; ceste nuit  
65 se passa et vint l’eure que la contesse d’Artois se

írouva au lieu determiné pour parler a la bonne dame,  
iaquelle, de sy long comme elle le perchut, luy dit :  
« Le bon jour vous soit donné, Phlipot, beau sire. >>  
Et, en ce disant, s’aprocherent lez deux damez i’unè  
70 de l’autre et quant eilez se furent deviseez faintement  
devant lez aultrez damez, la dame anchienne tira a  
part la contesse d’Artois et donna la verge et en di-  
sant touí basset : « J’ay bíen pensé de vous, dame,  
car pour vostre desirier acompiir feray en ceste nuit  
**75** en ma chambre preparer ung **lií;** sy amenez vostre  
mary, apprez que toutez gens seront retraís, et vous  
souviengne qu’il y a ung petit huisset en la ruielle,  
lequel est une garde robe par ou apprez ce que vous  
serez partie de vostre seigneur, pour en retourner gat-  
80 der le logis, vous venrez [ç6r.] et la me trouverez;  
sy vous desabiilerez illecq a coup et sauldrez par ces-  
tuy huisset en ia chambre ou trouverez le lit, sy vous  
glacerez dedens ie plus coyement et le plus legiere-  
ment que îaire le porrez et du sourplus je m’atengs  
85 a vous deux ; mais soyez songneuse de vous lever de  
bonne heure et rentrez en ceste garde robe et refre-  
mez l’uys apprez vous pour plus a vostre aíse et seu-  
rement remettre en voz abillemens d’omme et chemi-  
nez de la a vostre logîs, car de moult prez vous sievra  
90 le conte qui sera a peu aussi matin descouchié comme  
vous. >

Dieux ! Que la contesse fu oultre mesure esjoye  
d’oyr ce gracieux langage ! II n’est paz a doubter que  
son cuer fust lors en merancolye, car íi ne pooit, tant  
**95** estoit remply de parfaitte plaisance et s’elle mercya  
de grant affection celie qui ce beau plaisir luy faisoit,  
il n’y avoit que raison, comme a la verité elle en fist  
grant devoir et tira de son gand ung riche fermaillet  
et bien ouvré a merveillez, lequel elle donna a la dame

**im** qui toutesvoyez le prist bien en grè en disant : « Ce  
n’est paz [ç>6v.] pour guerredon ce que de bon cuer  
vous presente, mais adfin que mon fait ayez pour  
recommandé. » Atant prist congié la contesse d’Artois^  
sy ravie de leesse que de tous sez griefz passez ne luy  
**ios** souvenoit plus et s’en vint devers son seigneur qui  
alors passoit tempz a regarder ung jeu d’eschez que  
deux chevaliers de sa court menoient ; sy víst tost ia  
dame quí I'enclína et il s’eslonga de sez hommez et  
entra avecques elle en sa chambre ou la dame luy pre-  
no senta de prime venue la verge d’or en disant ; « Que  
vous semble de ceste verge, monseigneur? L’avés vous  
point aultre fois veue? A cez enseignez se recommande  
a vous cent mille fois celle qui pour vostre amour du  
tout s’abandonne a faire ce qu’il vous plaira. » Le  
ns conte, autant joieux c’onquez avoit esté desplaisant  
en sa vie, respondy : « Ouy certez, mon amy Phlipot,  
voirement l’ay je veu porter mainte journee a la belle  
que Dieu gard. » Lors luy conta de mot en aultre jus-  
quez enfin la dame ce qu’il faire devoit, comme il  
120 est cy dessus contenu, pourquoy le conte ne luy sçavoit  
assez faire feste ne dire du bien de l’anchienne dame  
de la pucelle dont il cuidoit ainsi [97r.] estre parvenu  
a son intencion, ce de quoy ii estoit bien loing ; sy  
devez sçavoìr que se par avant avoit entendu et labou-  
125 ré a faire complaintez piteusez, que tout au contraire  
faisoit il sez remerciemens a Amours et a Fortune  
de parollez :

« Hault et puissaní dieu d’Amours, de qui nul  
ne se doit deffier, tu soyez loêz de tous îez  
130 amoureux de ce monde et de moy a qui ta grace et  
pitié ont fait si bellez vertus que de moy faire relever  
a ung instant du tres angoisseux lit de toute enfermé  
ou je fusse miserablement devié, car desja estoit le  
corpz devié bien prez et transy, ne fut ta doulce cle-  
135 mence et souveraine bonté pourquoy je te rens gracez

et renderay chascun jour mille foys, Amours, plus  
doulce que miel ; le cuer me disoit bien que je ne mo-  
roie paz en ton service sans guerredon ; et Foeil, ton  
hardy et gracieux messagier qui la plus belle dez aul-  
140 trez me commanda eslire, ne la m’eust jamais fait  
coisir sans sçavoir que ce seroit toute l’espargne de  
joye en la fin, car a aultrement faire il y eust eu pe-  
chié; sy me repens de ce que je iez ay blasmez et  
reprouchiez, confessant [97v.] que ch’a esté par vuy-  
14S deur de chief et par deffaulte de mon bon sens ce  
que j’en ay dit. » En apprez changoit pourpos et di-  
soit : « Hé, tres amee dame Fortune, doulce, piteuse,  
sage, moderee et digne de loênge, comment m’acquite-  
ray jou deuement dire le bien qui me vient par toy ?  
150 Tu ne me puez mieulx contempter n’apaisier de tous  
mez maulx que faire en la grace de celle que j’ayme  
plus que tout le monde. Hee, benoitte Fortune, que tu  
disposes tez fais secretement ! On ne puet trop chie-  
rement acheter ton amour et ta bienveullance ; tu  
155 envoiez quant il te plaist en une heure plus de doul-  
ceur c’on ne pourroìt en cent jours souffrir de doleur;  
tu garis lez adolez et mesaisiez, tu fais lez poures  
enrichir, tu relieves les ímpotens, tu donne joye aux  
desconfortez, tu ez dame de tous lez biens mondains  
160 et se tu ordonnez a ta volenté, tu te puez faire et se  
lez aulcuns se plaindent de toy, je croy qu’i sont yvres  
et sy malostrus qu’ilz mescongnoissent ta valeur et  
puissance, par quoy ilz perissent en desplaisir ; si lez  
laisse pour telz qu’iiz sont, mais aux paciens et atem-  
165 prez amoureux fais tu tez largessez [ç8r.] pour Ie  
loyer de leur labeur, car celuy n’est mie digne d’avoir  
plaisirs et doulceurs. » Puis redisoit le noble conte :

« Hee, nuit tres desiree, pour Dieu, avance toy de  
venir ! II m’est advis que piech’a fusse venue se ton

SH||;

1 '

■ **lljlii**i.

1 nSP'

1 SBp>

170 mouvemení feist son devoir naturel et ordinaìre ; ne  
donne rien du tien au jour qui trop dure, mais prent  
sur luy eeste fois ung pou d’avancement car bien iuy  
rendras au double ; s’ii te plaist tout a tempz, fay  
moy che plaisir, doulce nuit, ou j’atens tant de joye  
i7S que par souhet pius n’en vouldroye demander. »

Comment la contesse d’Artois coucha avecques son  
mary ou lieu de la fille du roy de Castille, qu’il cuidoit  
avoir, dont elle fu grosse d’enfant.

[ç8v.j En telz manierez de loêngez joieusez passa  
5 tempz le conte d’Artois et d’aultre part íait acroire que  
sy fist la noble contesse, dont je me tairay atant, la-  
quelle, quant elle vey l’eure tres desiree approchier,  
vint a son seigneur et luy dist: « Pensons de nous  
avancier, monseigneur, » fait elle, « car il est point  
io de partir et tous voz hommez sont desja retrais. » Le  
conte, qui ne savoit s’il estoit ou non, tant fu alors  
joieux, respondy : « Certez, Phlipot, beau sire, je suis  
prest piech’a et n’atendoye autre chose ; or nous met-  
tons a chemin. Que Dieux [99r.j nous doinst bonne  
15 aventure ! » Et ainssy s’en alerent devers la chambre  
qui bien fu preparee et, pour abregier l’istoire, ie conte  
y entra ; sy n’y avoit point grant clarté, anchois ce  
qu’il y en eust fu fait quaty en la cheminee, pourquoy  
l’en ne veoít se pou non autour du lit; alors prist con-  
20 gié la eontesse de son mary, faindant de soy retraire  
a son logis et le conte commanda en la garde de Dieu  
et ferma î’uis apprez elle ; sy entra la dame en la  
garde robe comme il avoit esté conclud et a coup se  
desvesty de tous sez abillemens et entra par le petit  
25 huisset quy respondoit en la ruielle de la chambre ou  
le conte se desabilloit a grant haste et se glacha tout  
coyement dedens le lit ; si ne s’en donna oncquez  
garde le conte qui fu adont a demy ravy pour le grant  
soulaz qu’il atendoit et devez croire qu’il eult tost fait  
30 son desapointement, car d’aguillettez copper et tout  
rompre au besoing ne fu il gairez tardif par le grant

desir qui ad ce l’amonnestoit et, pour conclure, il se  
coucha sans faire long benedicité et s’approcha de la  
contesse en disant : « Mille [ç>9v.] mercys, noble dame,  
35 mille mercys ! Et bien me doy jugier eureulx et tout  
vostre serviteur, quant ceste gracieuse courtoisie m’avez  
faitte que de moy guerir de ce dont nul aultre que vous  
ne me porroit guerir ne donner allegance et bien soyez  
vous venue, ma tres desiree dame. » La dame, qui ne  
40 se volu pas estrangier de son amoureux desír, respondy  
a basse voix ; « Certez, mon leal amy, se ung mal avez  
enduré pour moy, j’en ay souffert deux pour vostre  
amour. » Lors embracha le conte et sans plus avant  
touchier de ceste besongne, il ne luy fist chose que  
45 la dame ne recheust et endurast trez paciamment et se  
la contesse fu joieuse de la compaignie de son sei-  
gneur, il fault dire que sy fut le conte, cuidant avoir  
trouvé sy precieuse dame comme fille de roy et a la  
verité il la trouva tant entiere tendre, fresche etc, qu’il  
50 ne fu jamais mieulx a son aise ne plus joieux ; sy ne  
dormirent oncquez de l’oeul toute la nuit, anchois mene-  
rent le soulas et plaisant deduit d’amours ainsy que  
bon leur sembla, car pour ce estoient ilz la assemblez.  
Sy m’en souffist atant [ioor.] le parler pour garder  
55 lez termez d’honnesteté et veul venir a dire que, apprez  
pluiseurs devisez amoureusez que lez deux amans firent  
a leur privé, la contesse dit au conte en tel maniere de  
iangage : « Je vous requier d’une chose, mon leal amy, »  
fait elle, « adfin que mon honneur soit gardee et est  
60 telle que jamais ne parlez a moy ne faìttez quelque  
signe que ce soit, tant me puissiez tenir a secret pour  
noz amours mieulx celer et vous vouldrez moy avoir  
en vostre compaignie, sy le me faittez savoir par  
Phlipot, vostre varlet de chambre, et non par aultre  
65 car plus me fie en luy pour le bien que g’y ay veu

qu’en creature qui vive en ce monde et aussy pour  
tous dangiers vous conseille de non jamais porter la  
verge que je vous feys par luy presenter, alors que  
premierement se fist l’acointance de nous deux, car  
70 tei ou telle par adventure le porroit regarder qui m’en  
douroit blasme. »

Le conte, tout esmerveillié du grant sens de la dame,  
luy creanta de sa foy que ainsy le feroit il et, apprez  
infini nombre de gracieux baisiers et joieusez devisez,  
75 la contesse prist le [loov.] congié et se party de celuy  
a quy il ne sembloit paz encorez une heure apprez mie-  
nuit, tant par avoit esté a son grant plaisir ; et volen-  
tiers l’eust plus longuement retenue et sauf tout droit  
mais la dame, qui sagement volu conduire son fait,  
80 se retray en la garde robe et illecq se vesty de sez  
habis et brief ala au logis de son seigneur ou elle se  
recoucha comme se de rien ne fust; sy n’y eult paz  
longuement esté quant le conte hurta tout baz a l’uis  
de sa chambre auquel elle l’ouvry en luy demandant  
85 comment il le faisoit, a quoy il respondy : « A souhait,  
mon leal amy Phlipot ; sy ne vous en savroye la disme  
raconter, car je suis pourveu au seul bien et hault eur  
que je desiroye et tout par vostre moyen, de quoy je  
vous remercye et tant vous di je qu’il ne sera jamais  
90 rien dont je puisse finer que pour vostre seule parole  
je fache, tant me soit grief ou chier. » De tant le mer-  
cya la contesse qui le mena reposer, disant que bon  
mestier en avoit comme si avoit il et, ce fait, ne se  
leva le conte qu’il ne fust haulte heure ; et ainsi se  
95 passa ce jour et aultrez [ioir.] pluiseurs qu’il continua  
ceste amoureuse vie avecque la contesse, tant secrete-  
ment que luy ne creature de ce monde ne s’en prist  
oncques garde, faisant joye plus qu’onques mais et  
ne sçavoit comment il peust faire service a la dame  
100 qu’il creoit estre la fille du roy de Castille et tenoit son  
Phlipot a ceste cause en tel chierté que sans luy ne  
pouoit vivre ne durer.

Comment la contesse d’Artois fu enchainte d’enfant  
et comment par sa subtillité elle eult le dyamant et le  
coursier de son mary, le conte, sans ce qu’il en sceust  
rien.

**5** [ioiv.] Par une espasse de tempz se donna joye le  
conte d’Artois avecque sa femme en la ville de Valdolif  
en Castille et si longuement que la leal dame sceult  
veritablement qu’elle estoit grosse d’enfant, ce dont  
elle fu remplie de grant leesse, comme vous porrez  
io ymaginer, et moult en loa et regracia le non du Crea-  
teur qui ainsi l’avoit visitee que d’estre venue a fin  
de la difficille chose dez trois qu’elle devoit faire pour  
retraire son seigneur, ainsy que cy devant est descript  
tout au long ; si ne resta plus que d’achever lez deux  
15 aultrez qui luy furent possiblement a faire, consideré  
la grant amour que le conte son mary avoit en luy qui  
encorez de rien ne luy avoit fait, pourquoy il se tenoit  
mon son tenu et de fait luy dit le conte ung jour qu’ilz  
se trouverent a part : « Trop m’esbahis, Phlipot, mon  
20 amy, que piech’a n’avez pensé de moy demander aulcun  
riche don en recompensacion de vostre beau service,  
dont je me loe et doy louer comme il soit ainsy que  
piech’a le vous ay dit; et de rechief le vous dy par  
tel [io2r.] sy que plus grant plaisir me feriez du pren-  
25 dre mille fois que du reffuser et ne faittez doubte de  
rien car je n’ay chose nulle qui ne soit bien vostre et  
assez vous ay de ce adverty et sembleroit par ce que  
ne daignissiez du mien aulcun bienfait recepvoir ou  
que je ne fusse pas souffisant ne puissant assez pour  
30 vous satiffaire. **»** De ceste parole ne se courucha paz  
la dame qui oioit chanter ce a quoy elle vouloit de

bonne volenté respondre eí dist : « Par foy, sire, de  
vostre argent ne quelque aultre ricesse ne fay je force  
quant a present, mais quant affection et desir avez  
35 que j’aye du vostre, je ne sçay quoy de tant vous doy  
je plus prisier et aymer comme je **y** seray tenu, s’il  
vous plaist moy donner seulement et pour toutez chosez  
le chois de voz joiaulx pour en prendre ung, soit dya-  
mant ou aultre bague, que je garderay songneusement  
40 en memoire de vostre et vela ce dont je fay la requeste,  
ce que jamais n’eusse osé faire, ne fust ce que tant de  
fois m’avez forchié du demander. » « A cela ne faul-  
drez vous mie, Phlipot, mon amy, » respondy îe conte,  
lequel tout [102V.] sur piez alla deffermer ung coffret  
45 et en tira pluseurs richez joiaux en disant : « Tenez,  
beau sire, or pensez du choisir et en prenez autant  
qu’ii vous plaira. » La contesse, veant le fin dyamant,  
qui estoit mis en son traittié, ie congnut legierement  
et moult d’aultrez foís I’avoit veu, sy íe prìst et dist  
50 qu’a cestuy avoit elle bien assené, si ne vouîoit pius  
avant eslire. « Par ma foy, beau sire, » fait le conte,  
« alors voirement n’avez vous mie failly, mais choisy  
avez le milíeur dyamant que de ma vie je cuidasse  
regarder, non pourtant suis je moult esjoy de tant  
55 qu’il vous escheu et prenez en gré. »

Quy demanderoit se la contesse fu joieuse, je diroye  
que ouyl ; sy a la bonne foy que plus ne porroit estre  
corpz de femme, car de mieulx en mieulx va sa beson-  
gne. Toutesvoiez elle remercya et enclina le conte trez  
60 humblement et mist en seur lieu son dyamant, lequel  
elle n’eust paz volu perdre pour 5e tresor octovien de  
Romme et au voir dire le conte avoit sy mis en oubly  
son paiis, sa femme et aultrez chosez quelconcquez  
qu’il ne luy chaloit [io3r.] que de mener la joieuse vie  
65 ou royalme de Castilie, tant avecquez ie roy et les

barons de la court comme avecquez la belle pucelle,  
**quì de** le conjoyr honnourabiement sçavoit bien le  
mestier et tant y fu le conte craint et obey et honnouré  
que s’il eust esté meismez te corpz du roy ; sy se  
**yo** passa ainsy le tempz que tez jours multìplioìent ; de  
tant ptus croissoit íe fruit de son ventre et avoit de  
trois a quatre mois, pourquoy etle pallíssoit par ta  
tendreté de sa deliee nature et perdy comme tout  
apetit et bien se donna garde le conte de sa matadie,  
7S non mie qu’íi se fust jamais doubté que ce fust maí  
d’enfant, mais aìnsi que lez hommez ne sont paz tous-  
jours en bonne disposicion de ieurs eorps, sy iuy en-  
qnísí de sa saníé par teile voie : « Trop faiftez matte  
chiere, Phlipot,» fait ii, « et bien sçay et voy que míe  
80 n’estez a vostre aise ; sy me dittes priveement ou ce  
mal vous tient et dont il vous puet estre venu adfin  
c'on y remedye anchois huy que demaìn, car vostre  
grant **inîermeié** que je vous voy avoir sent mon cuer  
grant mesaise et desplaisance. »

[103V.] Comment le conte d’Artois donna son blancq  
coursier a sa iemtne, la contesse, laquelle s’en retourna  
en **son** paiis d’Artois en graní ieesse pour le acheve-  
ment de son emprise.

S Grant bien firent a la contesse d’Artoìs lez doulcez  
parollez de son seígneur oyr ainsy amiablement dire  
et au vray entendre ellez servoient bien a son jeu, sy  
iuy respondy, comme celle qui par grant sens et sub-  
tillité conduisoit sa poursieute, desirant ia fin d’icelie :  
10 « Tousjours ay trouvé en vous amour et humilité  
jusquez a ore, monseigneur, » fait elle, « et encore  
treuve si certaine que trop ne m’en [io4r.] sçavroye  
louer, sy ne doy riens tenìr secret contre vous qui de  
ma príveté daigniez enquerir et voulez savoir pour  
15 moy **reconîorter** seuiement, ce dont, mon tres chier  
seigneur, je vous remercye. II est bien verité doncquez  
que avant mon partement d’Amiens que je vouay et  
promis payer ung pelerinage que je n’ay point fait  
par ce que je me suis mis en vostre service et eroy que,  
zo pour cestuy delay, Dieu s’est couroucié a moy, comme  
je n’en fay nulie doubte, pourtant que je ne suis plus  
sain et haittié comme estre souloie et, qui pius est,  
ay grant paour que pis ne m’en soit se je laisse passer  
ie terme que je y avoye mis, pourquoy je le feroie  
25 volentiers a vostre congié, se je pouoye avoir cheval  
f qui me peuist legierement porter jusquez la, ce que

non, dont je suis triste et merancolieux trop plus que  
je ne vous dy. » « De cheval, » fait le conte, « beau  
' sire ! Et en estez vous en dangier ? Ja ne savez vous

1. que j’ay ung coursier qui n’a poìnt de pareil pour  
   voyagier et porter ung homme doulcement, tant seur

S

s

du pié que nul plus, dont j’ay esté bien servy en maint  
estour, pourquoy [104V.] je le doy moult amer comme  
Sy fait je, certez, mais pour vosíre santé que je desire  
**y,** sur toute rien, veul que le cheval Soit a vous comme a  
celuy que j’aime mieulx que nul homme de ce monde ;  
sy le recevez et prenez en gré, car je le vous donne  
en pur don avecq le congié de faire vostre peleri-  
nage.»

40 Beau Dieux, que la contesse d’Artois fu adont par-  
faittement esjoye et non sans cause ; elle remercya  
assez son seigneur de bon cuer et des lors luy fu  
deiivré le chevaî, sur quoy elle monta et le **mena** ou  
îogis ou son bon viellart, Olivîer, estoit qui recongnu

j.S a coup le bon Blanchart et sy tost que la dame fu  
descendue, elle le fist establer et penser, Dieux scet  
comment, et conta a son leal serviteur, Olivier, tout  
cc qu’elle avoit esploitié et que toutez iez chosez es-  
toient acompliez pour repairier son seigneur et retraire  
**bo en** sa compaignie comme devant en disant qu’il vendist  
le mendre de leurs deux chevaulx et que dedens deux  
jours elle se partiroit de la ville pour cheminer devers  
Artois ; de ceste nouvelle ouyr fu moult joieulx le bon  
Olivier et par [rosr.] grant devocion en remercia et  
i.- loa le non de Dieu et de Sa Digne Mere ; sy fist la  
coníesse souverainement, laquelle, aprez pluseurs de-  
visez touchant son deppartement, s’en retourna en la  
court du roy et fist tant qu’elle parla a la dame qui  
gouvrenoit la fille du roy de Castille et luy exposa  
«■ l’acomplissement de son entreprise adfin que, s’on luy  
íaisoit aulcunez enquestez, qu’elle certefiast et affer-  
mast la verité telie comme elle estoit, tant de ce qu’elle  
estoií grosse dez oevrez de son mary comme dez deux  
aultrez chosez cy dessus declaireez, en luy priant que  
65 tout fust tenu secret jusquez au besoing et adont elîe

140

donna a la dame ung bon colier d’or garny de richez  
pierrez en prenant congiet de celle quil luy promisí ce  
faire de bonne volenté et plus s’il luy plaisoit com-  
mander ; atant s’en retourna la contesse a l’ostel de  
70 son seigneur et rendy iez clefz et tout ce quil fu en sa  
charge et dit adieu a tous ceulx de leans, qui moult  
furent desirant son retour, qu’iiz esperoìent en brief  
terme ; si ne resta mais a faire que prendre congié de  
son seigneur, ce que finablement elle fist, dont il fu  
75 [105V.] moult anoieux pourtant qu’il ne pensoit point  
parler a sez amours avant son retour qu’i iuy pria  
d’abregier en disant : « C’est de l’aller, mon amy  
Phíipot, » fait il, « que je prie Dìeu qu’íl vous doinst  
bonne encontre et tellement esploittier cestuy voiage  
80 que brief nous puissons reveoir. » « Amen, monsei-  
gneur, **»** fait la dame, puis se party et, apprez ce  
qu’ilz eurent pris le souppe en vin, ìlz monterent et se  
mirent a chemin a sy grant joye que nul ne le diroit  
et chevaucherent par Castiile la voye de Saint Jaque  
85 tout droit a Burguez ; de la en Navarre : passerent  
par Saint Jehan du Pié dez Pors et parmy Guienne 1et brief firent tant, par leurs journeez sans empes-  
chement trouver, qu’il vindrent a Paris ou ilz ne se-  
journerent gairez, anchois se remirent tout a chemin  
90 tant qu’ilz parvindrent a ung soir ainsy comme aux  
portez fermer en la vilie d’Arraz et allerent descen-  
dre a l’ostel ouquei Olivier avoit laissié lez abillemens  
de ia contesse et bien recongnu le bourgois de prime  
face son bon amy Oiivier dont il fu moult joieulx et  
95 bien le loga en une riche chambre et sy fist penser i  
dez chevaulx et tres grant paine metoit a eulx servir.

[ioór.] Quant la contesse d’Artois fu logié chiez ie  
bourgois et mise a son aise, elle se desvesty, et para  
incontinent, de sez abis de femmez et se remist en tel

ioo estat comme elle partist a son yssue de sa chambre,  
lors qu’elle fist son partement ; sy manda son maistre  
d’ostel et la dame a qui elle avoit descouvert que elle  
se partiroit a privee maisnie pour en certain peleri-  
nage, comme elle iuy donna a entendre, lesquelz, sa-  
ios chans la venue de leur tres amee dame, sy joieulx fu-  
rent que nul ne le diroit; le vindrent bienviengnier  
et conjoyr a leur pooir en demandant comment il luy  
estoit. « Bien, la mercy Dieu, » fait la dame, qui  
commanda a son maistre d’ostel que lez plus notablez  
**iio** de sa conté, tant de l’eglise comme chevaliers, fussent  
mandez pour venir devers elle et meisment son pere,  
le conte de Boulongne, et tous ceulx c’on porroit as-  
sembler a Arraz par dedens quatre jours; son voloir fu  
fait et pour ce faire furent clers et secretairez mis en  
íi5 oevre et chevaucheurs envoiés sur lez champz, qui  
diliganment firent le commandement de la contesse,  
laquelle se party tout secretement d’illecq et alla a la  
court [io6v.j le conte et de fait entra en la chambre  
ou par coustume elle se dormoit; sy devez sçavoir  
120 que sa venue fu tost sceue avant la ville qui tant en  
fu remplie de joye que l’en y sonnoit lez clochez aussy  
joyeusement comme s’il feust le jour du Noel et fai-  
soit l’en feux comme l’en fait la nuit Saint Jehan  
Baptiste et, quant est aux jeux et esbatemenz que  
125 l’en y fist, y furent comme imfinis, pourquoy l’istorien  
n’en fait longue narracion ycy et a la verité ce seroit  
tousjours a recommenchier ; sy s’en taist atant et dist  
que seigneurs et damez et damoisellez, sachanz le  
retour de la noble contesse, se mirent en grant haste  
130 a chemin et le vindrent bienviengnier et festoier de  
bonne amour et il ne failloient paz a estre recoeillis  
amiablement, anchois en estoit chascun trez contempt;  
iez uns apprez lez aultrez, venoient lez noblez du

paiis d’Artois, selon ce que plus prez estoient d’Arras  
135 et, quaní ie conte de Boulongne y vint, la contesse  
avecquez ceulx qui pour lors furent venus allerent a  
l’encontre du noble conte ; la y euít de bellez et doul-  
cez acointancez et le recoeil y fu moult gracieux et  
tant amiable que plus n’eust peu estre entre le pere  
340 et la fiile, comme ce n’est paz de merveille.

i

1

í

***M***

[io7r.] Grande fu la joìe en la cíté d’Arraz pour  
la venue de la contesse d’Artois et lez bienveignans  
amoureux du pere a la fille, car nature ad ce faire lez  
amenoit; sy îu belle chose de veoir le peuple soy  
145 esjoyr et faire feste parce que tant de noblesse arri-  
voit en leur vìlle pour le retour de leur dame quy,  
apprez pluiseurs baisiers et humblez salutacions, ame-  
na son pere en sa court a sy grant leesse, jusquez  
a l’endemain aprez la messe, que lez plus noblez  
150 de !a conté avecquez tout le clergié de la ville víndreni  
a la court d’Artois devers le contesse qui a son pere,  
le conte de Boulongne, parloit; ne dit míe l’istoire  
de quoy, mais encore n’avoit la dame descouvert a  
nulluy ceste aventure et, quant tous furent entrez er>  
155 la chambre, comme il leur fu ordonné, il saluerent leur  
dame premier et consequamment le sien pere et, apprez  
toutez reverencez faittez et l’uis de la chambre fermè  
comme i’en fait quanf on veult traictier d’aulcune  
chose secrete, la noble contesse commencha a parler  
360 en audience et dire doulcement, par trez joieuse ma-  
niere : « Je vous ay mandez, beaux seigneurs, » fait  
elle, « pour vous conter de [107V.] mez nouvellez,  
comme a ceulx a qui le doy faire priveement, pour  
avoir vostre conseil, pourtant que **foy** et leaulté devez  
165 a monseigneur mon mary, lequel s’est party ja piech’a  
de cestuy paiis; sy ne sçavez sur quel intencion, ne  
ja ne le sçavriez, qui ne le vous diroit et, pour ce que

le dire vous peult pourffiter et a moy aussy, est ce  
raison que je qui le sçay le vous dye. » Adont leur  
**m** conta la dame de fil ers iise comment son seigneur le  
conte a son partement luy avoit promis que jamais  
jour de sa vie il ne se trouveroit en sa compaignie ne  
en sa seignourie d’Artois d’icy a tant que lez trois  
chosez cy dessus escriptez fussent acheveez, comment  
t75 la maladie tres aspre et dolereuse qu’elle avoit souf-  
fert et menee luy estoit venue a ceste cause pourquoy  
eî!e, desírant de retraire son mary, se mist en queste  
en ia compaignie du leal escuier, Olivier, comment  
elle ie trouva en la ville de Valdoiif ou roiaime de  
180 Castiile, comment elle, en guisse de homme, eile fu  
son variet de chambre, comment elie estoit avecq luy  
et trouva moyen de gesir avecquez luy, comment eile  
estoit enchainte et comment finabîement il luy avoit  
donné [io8r.] son dyamant qu’elle monstra alors, avec-  
185 ques son coursier que pluiseurs avoìent desja veu et  
que par ceste subtiílité son mary n’avoit plus cause  
de faire quelque dilacion a soy repairier et revenir en  
sa **conté,** requeraní que sur ce quì estoit bon de faire  
on volsist tenir parlement et luy donner tel conseil qui  
190 le peuist oster de merancolie eí pourfiter a tout le  
commun peuple d’Artois.

Comment lez ambaxadeurs dez Artois alerent re-  
querir leur seigneur le conte et le ramenerent en la  
ville d’Arraz et de îa grant joye qui fu faitte a sa  
venue et puis íìn de cestuy traictié,

5 [io8v.] Ainsy comme vous avez oy compter ia con-

tesse d’Artois, en la presence de ceulx quy au con-  
seil assistoient, í’aventure telle que Dieu et Fortune  
iuy avoient envoiee, dont il n’y eusí oncquez courage  
sí dur en ia place qui ne s’amoliasí et donnast aux  
xo yeulx larmez pour plourer parfondement, tant de pi-  
tié comme de joye qu’il eurent de leur dame et en  
especial le conte de Boulongne a qui la chose de  
plus prez touchoit, tant par Nature qui ne puet faiiiir  
comme de ce qu’il oioit si grant piíié recorder que  
iS lez estrangez s’en baignoient en pleurs de chauldez  
larmez qui luy fist redoubler son gemissement et ne  
peust de longue piece mot sonner, tant fut angoisseu-  
semení perchié de douleur; et toutesvoyez il reprist  
cuer d’homme et dist a chìef de tempz : « Par foy,  
20 beau seigneur, j’ay piech’a oy dire qu’íl fait bon  
prendre a pacience adversité quant elle vient, car a  
faire deul et couroux ne pueí on riens prouffiter, sy  
ne voy moyen si bon en ceste besongne que leal  
et subtil conseii par quoy on puist le conte, mon beau  
25 fìi, ramener a raìson ; sy vous supplie trez chierement  
avecques ma fiile que vous [ioçt.] y veulliez penser  
et en dire promptement vostre opinion car le plus  
brief est le meilleur. » Alors se tirerent ensamble a part  
et le conte avecquez euix et moult de proupoz y firent,  
30 mais en conclusion fu par arest diffiny que l’en en-  
vieroit de par ia contesse et lez trois estas d’Artois

une notable ambaxade devers íe conte, pour luy si-  
gnifíer ce qui estoit advenu et luy remonstrer l’angois-  
sease doleur que son peuple sentoit pour son absence et  
35 avecq ce luy supplier qu’il retournast a son propre lieu  
ou bonne Nature doit lez bons consíraìndre et, pour  
parfumir cestuy voiage, furent ordonnez reverend pre-  
laí eí moult facondieux monseigneur Pevesque d’Arraz,  
l’abbé de Sainí Vaast, deux noblez chevaliers et deux  
40 conseiliiers et devoií porter la paroíle l’evesque qui  
fn tant discret que nul pius de son temps.

Hastivement fu preste I’ambaxade eí mise en poiní;  
sí furent garnis de lettrez et de tout ce qui leur pooit  
estre neccessaire a cheminer ; sy se partìrent, pour  
45 brief faire le conte, et tirerent avant en paiis tant  
diligentement que [ioov.j tost eurent traversé le  
roiaíme de France, puis prindrent ieur ehemin vers  
Saint jaque, passerent Pampelune et le roíalme de  
Navarre, entrerent a Burguez eí Castille ou il seurent  
50 que le conte d’Artois estoit encoire a Valdolif avec-  
quez le roy, remirent au chevauchier car cure n’avoient  
de sejourner ne tenir la chose longue et quant ilz  
furent assés prez de la vilie, ilz transmirení ung cer-  
tain et secret messagier nonchier au conte, ieur sei-  
55 gneur, íeur venue, sans luy louer qu’ii deisí quelque  
chose de leur intencion et bien luy deffendirent ce  
sur grossez painez et celuy qui tout introduit fu de  
message faire, se party et esploitta íellement qu’ii  
entra en Vaidoiif, demanda le logis du conte d’Artois  
60 et assez trouva quy luy enseigna ; sy luy vint la  
chose sy bìen a point qu’il encontra a sa descente son  
seigneur et alors Ie salua haultement en Iuy disant  
que devers luy venoient sez leaulx soubgez de la  
conté d’Artois qui plus de cent mille fois se recom-  
65 mandoient en sa bonne grace en luy demandant ou

son plaisir estoií qu’iiz fussent logiez. « Ilz ie seront  
bien, beaulx amis, » fait le conte [nor.], « qui que íe  
soit et bien soient iiz venus. » Lors fist ii ung hostel  
preparer pour eulx recevoir honnourablement assez  
70 prez du sien ; apprez ce que le messagier sceut ou  
l’ambaxate devoit estre logiee, il monta son cheval  
et ala a l’enconíre d’iceile qu’il trouva assez prez de  
la porte et fist raport de ce qu’il avoit trouvé, dont  
tous furent moult joieulx et ainsi entrerent en la ville  
75 de Valdolif ou ilz eurent bien le regard dez ungs et  
dez aultrez, tant pour ia belle compaignie qu’ilz es-  
toient comme pour ce qu’ilz estoient d’estrange terre,  
ainsy que l’en pooit jugier par leurs habis et habil-  
lemens et tant chevaucherent qu’ilz vindrent a leur  
80 hostel et bien lez sceut conduire leur messagier sans  
faillir.

Quant lez trois estas furent descendus dez che-  
vaulx et remis en point honnourable pour apparoir de-  
vant personne de prince et ung pou raffreschy, le  
8s conte d’Artois, quy ne sçavoit assés penser en luy  
meismez pourquoy ilz venoient la et quel besoing lez  
chassoit, desirant d’en sçavoir la verité, commanda  
qu’ilz venissent en sa presence, comme ilz le [nov.]  
firent et le saluerent et enclinerent humblement; si  
90 leur fist ie conte grant honneur et bien iez festoia eí  
recoeilly et leur dist qu’il deissent vulgamment ce  
qu’ilz avoient charge de dire ; sy fist incontinent re-  
traire tous ceulx qu’il ne volu retenir a son privé con-  
seil ouyr et lors prist la parolle l’evesque d’Arraz et  
95 dist : « Vous sçavez bien, monseigneur, sur quelz  
termez vous avez laissié vostre paiis et bien vous  
souvient, comme je croy, de ce que promeistez a la  
contesse, vostre leal espousee, au point du dur par-  
tement que vous feistez de luy, c’est assavoir que ja-

soQ mais ne retourneriez vers elle jusquez qu’elle fust  
grosse de vous, et se n’en sceussiez rien, et que luy  
averiez donné ung dyamant et vostre coursier, Blan-  
chart, aussy sans le sçavoir, qui a esté chose sy des-  
plaisante et griefve a porter a la dame que je m’es-  
105 bahis que n’est piech’a deviee, mais Dieu ne l’a pas  
volu, espoir pourtant que vous eussiez causé de sa  
inort, a anchois atant pourveu de Sa Grace a son fait  
qu’elle est parvenue a l’acomplissement de son es-  
trange traittié par son sens, subtillité et parfaitte  
5io lealté. » Adont luy raconta la maniere de [mr.] son  
partement, comment il en fu servi en habit d’omme,  
nommé Phlipot, comment et par quel jour il avoit  
couchié avecques elle et quantes fois et qu’elle en  
esíoit grosse d’enfant sentant, comment il ie porroit  
n5 savoir par la dame qui gouvernoit la fille du roy et,  
fin de conte, comment il luy avoit donné son dyamant  
a telle heure et a telle, son cheval en luy disant telz  
mos et telz ; il fist alors sy entendible raport et sy  
veritable que tout en fu esbahy le conte et se prist  
120 a muer couleur, pensant ad ce qui luy estoit advenu  
et bien Ie vit le reverend evesque et lez aultres qui luy  
prierent en grant humilité qu’il eust pitié de son peu-  
ple, qui ne desiroit rien tant que sa venue et com-  
ment la contesse d’Artois et son pere, le conte de  
125 Boulongne, en faisoient especialez prierez, afermans  
tous ensamble que bien estoit acomply son veu et que  
par tant pius ne devoit selon raison differer a faire  
son desiré retour.

Saincte Vierge Marie, que le conte d’Artois fu pen-  
130 sif de ceste nouvelle oyr ! II ne respondy de lon-  
gue piece nesun mot, tant par fut esmerveillié [mv.]  
et quant il eult songié longuement, il dist ainsy :  
« Bien vous ay entendu et oy, seigneur, » fait il, « sy

chiet bien que j’aye sur tout mon advis, pour vous  
i**3**S en donner responce, ce que je feray demain a  
ceste heure et vous alez meshuy a aisier et repo-  
ser, car bon mestier en avez. » Adont prindrent  
ilz congié de leur seigneur et furent auquez joieux  
de ce qu’il lez avoit ainsi amoureusement recoelly et  
**ï4**° escouté et se partirent de l’ostel du conte qui demoura  
avironné de mille penseez qui traveillerent une espace  
son entendement, mais il se determina enfin qu’il yra  
devers la dame, gouverneresse de la fille du roy, et  
savra illecq comment il alloit a la verité de tout son  
145 caz ; sy se party et ala en la court du roy et fist tant  
qu’il trouva et araisonna la dame en luy priant qu’elle  
luy congnust entierement ce qui estoit avenu pour  
soy oster de merancolie. « Par foy, sire, » fay elle,  
« le celer ne vous vault rien, sy vous jure en ma  
150 conscience qu’a la plus leal et meilleur dame, de  
quoy l’en puist tenir parolle, estez vous mariez et  
bien l’a monstré quant pour vostre amour a enduré  
tel paine qu’il ne puet a dame estre [n2r.] pareille  
durant sa queste ennuyese, laquelle ja n’eust achievee,  
155 ne fust sa science et bonne conduite ; sy me fist son  
faií sy grant pitié avoir au cuer qu’a luy aidier ay  
mis l’onneur de ma dame et mon bien en adventure,  
dont il n’est en riens mesvenu, pourquoy je loue Dieu  
et la Benoite Vierge Marie, Sa Precieuse Mere, a Quy  
160 je prye qu’Ilz veullent changier vostre voloir en tel  
maniere que ce soit a ia joye de la dame qui si loyai-  
ment vous ayme, que bien vous en doit souvenir a  
toute heure. »

Tout acertené fu adont le noble conte de la grant  
165 leaulté de sa femme et de ce que, par son ingenieux  
sçavoir, elle avoit achevé toutez lez trois chosez des-  
sus dittez, sans son sceu, dont il ia loua assez en son

cuer et juga que, selon son edit et raison, il estoit  
tenu de retourner en sa conté ; sy arresta illecq toutez  
170 sez penseez et le dit aux ambaxadeurs d’Artois, dont  
Dieux scet la joye qu’ilz en firent et bien le devoient  
íaire car de plus grant leesse en ce monde ne pooient  
ilz eulx esjoyr que de reduire leur naturel seigneur a  
sa seignourie, lequel declaira a sez hommez son parte-  
375 ment adfin que chascun [ii2v.] ordonnast de sez af-  
faires et de bonne heure et, ce fait, sans la faire plus  
longue, alla devers le roy qui avecquez sez princez  
et haulx barons se devisoit et, apprez lez salutacions  
faittez, ii dist en telz mos : « Loué soit Dieux, sire, »  
1S0 fait il, « quant je vous voy seignourisier vostre roialme  
paisiblement sans guerre ne chose quy vous puisse  
grever ne troubler vostre bon peuple, pourquoy je  
demande congié a vous, chier sire, de retourner en  
ma terre pour certainez besongnes qui y sont depuis  
i8s mon partement sourvenuez ; comme ma femme et ceulx  
de mon paiis me mandent par vraye et creable am-  
baxade qu’ilz ont envoyé devers moy en ceste ville,  
par tel sy, se aulcun prince vous esmeut guerre, que  
je vous vendray servir et aidier de toute ma puissance  
ií/O pour l’amour de la grande honneur que faitte m’avez  
en vostre court, dont je vous remercye ; et bien consi-  
derez, ce tieng je que l’omme qui est marié ne puet  
bonnement ne lecitement laissier sa femme sans grant  
essoine qui nulle rigle ne observe, tant pour luy tenir  
**tos** compaignie et payer le droit de mariage comme pour  
garder [ii3r.] son peuple en justice et nourir en union.»  
« Ce sçay je bien voirement, sire conte, » fait le roy,  
« et mie ne vouldroie vostre retour empeschier, com-  
bien que írop me desplaist et desplaira ceste chose  
200 et a bon droit quant j’avray perdu le soustenement  
et entretenement de mon honneur apprez Dieu Au-

**150** LE ROMAN DU COMTE D’ARTOIS

quel je prie qu’Il soit garde de vostre corps ; sy de-  
mourez au mains ceste nuit et souppez en mon palaix  
avecquez moy a vostre bien alee, » ce que le conte  
205 fist liberalment, mais tout au long du soupper ne pooit  
le roy boire ne mengier pour lez sangloux et souspirs  
qu’il fist pour l’alee du conte ; non firent lez barons  
et aultrez de la ville, meismement la royne en decey  
de joye et fist trop mate chiere ; et ainsy se passa  
210 la nuit et vint le jour que le conte oyt messe, but et  
menga selon son apetit, puis ala devers le roy dire le  
derrenier adieu et pareillement a la royne et a sa  
fille, a qui plus ne voulu penser ; sy estoit grande la  
pitié de veoir lez pleurs dolereux que l’en faisoit a  
215 tous costez pour sa departie.

[113V.] Apprez lez adieux de bon cuer dis, se  
party le conte a qui tardoit d’estre hors du palais,  
pour le deul qui s’y faisoit a cause de son partement,  
et vint a son logis ou chevaulx, sommiers estoient tout  
220 prestz et lez pluseurs montez qui l’atendoient ; sy n’y  
sceult estre sy tost arrivé que ja le roy n’eust envoyé  
de beaux dons au conte, comme de joiaulx, draps de  
soye, vaisselle, or et argent a grant plenté, dont il fu  
tres comptent et moult l’en remercya; sy ne fu pour  
223 ce ciche tenu ne avaricieux de ceulx qui ce luy pre-  
senterent, car tant leur en donna que a merveille fu  
loé sa largesse. Que feroit on long procez ? II monta  
a cheval et se mist aux champz a si grant regret de  
tous ceulx de Valdolif qu’ilz ne se pouoient saouler  
230 de le convoier en regrez et bonnez prierez; au fort,  
il prist le chemin que la contesse estoit venue et che-  
vaucha tant par ses journeez avecquez l’ambaxade et  
ses hommez qu’il entra dedens Paris ou lez princez  
et barons lez recueillirent haultement et luy vindrent  
235 faire lez bienviengnans, aussitost comme ilz sceurent

[ii4r.] sa venue et de fait le menerent devers le roy  
quy grant honneur luy fist pour sa haulte et belle  
renommee, car a la verité sez fais estoient en France  
aussy communs a toutez gens qu’il eussent esté meis-  
240 mez en Castille et ou il lez avoit victorîeusement  
achievez ; pour le festoier, le roy le retint .v. jours  
pendant lesquelz on fist a la contesse d’Artois sçavoir  
sa venue et fu incontinent manifesté avant le paiis,  
dont la joye se remforcha et dechassa merancolye dez  
245 cuers ou long tempz elle avoit ja habité ; la noble  
contesse, tant parfaittement joieuse que plus ne por-  
roit estre femme du monde, le manda au conte de  
Boulongne, son pere, et a sa mere, lesquelz vindrent  
a Arras ; sy fu tout apresté diliganment pour rece-  
?;o voir le conte qui, aprez le congié pris au roy de France  
et a tous lez princez de sa court, parti de Paris et  
chevaucha jusquez bien prez de sa ville ou l’en savoit  
sa venue, pourquoy le conte de Boulongne, sa cheva-  
lerie et ceulx d’Artois avecques le clergié revestu dez  
\_'55 vestemens ecclesiasticquez et commun peuple alerent  
audevant de luy ; sy fu la joye grande [114V.] quant  
ce vint au rencontrer et, somme toute, ung milion  
de bons jours et doulx bienveignans ; ilz entrerent  
ensamble en la ville ou clochez bateloient joieusement;  
n6o toutez lez ruez furent pourtenduez et pareez en plui-  
seurs lieux ; l’en y monstroit par personnagez de haulx  
et de beaulx misteres, lez auicuns jouoient jeux joieux  
et plaisans et lez aultrez disoient de beaulx dis et  
balades selon la faculté loable de rethorique et moult  
265 s’i delita le conte d’Artois au regarder et escouter,  
pour ce que bien veoit que bonne amour faisoit a son  
, peuple ceste joye faire ; et ainsy fut il amenez en son  
hostel que l’en dit le court le conte et la vindrent a  
sa descente la mere et la fille qui le receurent en sy

\_ .^nsuv DU COMTE D’ARTOlS

270 parfaicte leesse qu’il n’est cuer d’omme qui la moittié,  
non la dysme, en sceuìst croire ne en ung jour penser.

Dieux, come fut la contesse d’Artois esjouye de  
veoir son tres amé seigneur revenu ! Baisiers n’y fu-  
rent pas en chierté, mais en sy grant habandon que  
275 l’eaue en la fontaine ; le cué de la noble dame fu |  
lors paresjoy et assouvi qu’i ne luy souvenoit de |  
meschiefz qui [nsr.] de son vivant iuy fussent adve- |  
nus, ains sembloit estre en ung petit paradis en corps  
et en ame ravie ; dez devisez joieusez, dez bienviei-  
280 gnans et amoureux embrachemenz n’est ja besoing  
de faire longue recitacion, car plus en vouidroit nn  
parler, plus y trouveroit on a dire ; sy nous en smif-  
fise atant et disons que, aprez toutez lez joiez mis«‘z  
en somme qui cuers humains pueent esjoyr, le coníe  
285 d’Artois monta en saie, la contesse, sa femme, conduì-  
sant par la maìn, adestrez du conte de Boulongne et  
de sa femme avecque toute la nobiesse et se seirent  
a table ou le disner fu pius riche que je ne sçavroie  
dire, lequel finy, tournois et joustez commenceicnt  
290 jusquez a la nuit que lez dansez revindrent et aussí  
passerent tempz lez uns et lez aultrez en ia ville  
d’Arras en festez, jeux et tous esbatemens l’espace  
de .viii. jours que on ny fist autre chose ; et n’esloií  
neant plus memoire d’ouvrer que ie jour de Pasquez;

295 sy devez sçavoir qu’il y eult de gracieusez devisez

entre la contesse d’Artois et son tres desìré mary qui,

comme il la veist enchainte, fu joieulx oultre mesure

et d’aultre costé se devisa a son pere, le conte de

Boulongne [nsv.] et dist de sez adventurez au long  
300 comme il est a croire.

Apprez cez .viii. jours doncquez, s’en ala chascun  
en son lieu, car festez et ung meismez tempz ne puct ;  
mie tousjours durer; anchois couvient que toutez clio-

sez par nature prengnent fin ; et le conte d’Artois de-  
305 moura en Arras avecques sa leal dame et passa temps  
et joye en sa compaignie, jusquez atant que l’eure  
d’enfanter fust venue que la dame acoucha apprez lez  
doleurs, dont elle eult bien sa part pour lez travaulx  
que le chemin et dur voyage luy avoit fait souffrir ;  
310 toutesvoiez, pour oster toutez souspechons ainsy que  
Dieux le vault, elle en delivra droit au bout de .ix. mois  
que son seigneur avoit geu avecq luy premierement,  
dont je ne vous sçavroie recorder lez loêngez qu’il en  
fist a son Createur ; sy fist garder l’enfant songneu-  
315 sement et penser de sa femme tant bien que son  
mois acomply, elle fu remise en bonne santé et ne  
treuve mie l’istorien qu’il eussent plus d’un enfant,  
tant fussent ilz en joye amoureuse ensemble ; sy ne  
s’en donnerent quelque couroux mais [nór.] bien con-  
320 temps de la grace de Dieu et vesquirent en bonne  
transquilité le residu du temps qu’il avoient a vivre,  
sans avoir guerre ou quelque tribulacion, tant hon-  
nourablement renommez par toute seignouriez long-  
tainez et voisinez que tous ceulx qui en sçavoient  
325 parler benissoient et looient leur vie ; oncquez ne tra-  
veillerent leurs subgez, anchois lez gouvernerent paisi-  
blement et sagement tant que la mort, qui tout affine,  
les osta de ce monde ; sy furent plains, plourez et  
moult regretez de toutez pars et souverainement de  
330 leur filz qui estoit tout fourmé et parvenu en force  
d’omme, lequel succeda par droitte lignié leur seignou-  
rie et pour l’ame d’eulx fonder de belle fondacions  
qui seroient longuez a raconter. Et atant prent fin  
cestuy petit traittié que l’istorien recommande en la  
335 doulce correction dez lisans et escoutans en priant  
Dieu qu’Il nous doinst apprez ceste mortelle vie Son  
joieux et bien eureux paradis. Amen.

.Explicit.

**f**

NOTEiS ET VARIANTES

p i

**Le titre :** omet le titre et, notons-te une fois pour toutes,  
les rubriques **A —** manque **B — Du conte d’Artois et de  
sa femme C.**

3 huy feussent traveillez A — **7** faintises B — **9** escriptes  
AB — **9 om.** au long A — **10** ains soient B — **14** comme  
a moy A — **16** entreprinses d’amours A — **19** l’assouvy-  
roient A — **20 om.** le AB — **23** trouve B.

p. 2 à 8

**5** ou plus hault B — 6 entree A — 8 l’exercice A — **10**glorieux regnon. etc. ung conte estoit A — **13, 14** t. estoit  
son loyer augmenté A — **15** loing A — **15** desja j. A —  
**17** •■uyvoit tousjours joustes A — **17, 18** ou mieulx il  
cuidoit A — **18, 19** et en rapportant A ; et en rapportoit B

* **19 om.** le pris et A — **21** que A — **21** assouvyes A —  
  **22** i’exercice A •— **22, 23** que ce qui s. B — **25** en essayant  
  A — **27, 28** car le noble conte aultrement n’eust fait armes  
  portees A •— **28** adoulcissoit A — **29** desacordez A — **33**iioii- dit B — **37** a retourner B — **38, 39** et comme il  
  receurent honnorablement A — **44** e. riens de B — **45, 46**que chescun AB — **46** dura **= durant; cf.** sa **— sans** (101,  
  **77)** C — **48, 49** le vasselaige des nobles B — **53** le  
  r-y.'.jlme A — **55** vouldra A — **62** possider B — **62** < **s’il  
  n’était là parmi les plus aventureux.** > C — 66 desirant A  
  -■ **7!** au chemin A —■ **73** il avoit B — **74** que ce vous B —  
  **75** i-. recorder B — **77** et Escoussoys A — **82** «curieuseté  
  d'armes B — **83 om.** vous A — **84** l’ystorient de sa joye B
* ■ 86 il eut A — 88 au chief A — **89** aussi que A —  
  **91** t. auquel B — **92** ne nannil B — **93** assez ce qu’il se  
  iern A ; ce qu’il B — **93** et se B — **100, 101** mais n’en  
  feist mie A ; m. mie ne fut B — **103 om.** que A — **105** car

\

1

celuy A — **107** belle compaignìe contenance A — **108, 109**se deshouse A ; **om,** fu B — **109** se mist A — **111** se  
pourroit A ; pourroient ilz B — **114, 115 répète :** que le  
jour du tournoy seroit C — **116** chose de ia AB — **118**a eureuix A — **119** celtuy que ne fut B — **119 om.** ne A —  
**120, 121** tres bien il avoit A — **123** de nobles hommes A

* **126** a. de grandes dames A ; **om.** de grant B — **130**aux aultres plus belies A — **136** ne il n’en AB — **139** que  
  la contesse en fut moult joyeuse AB — **139, 140** et par  
  espicial la fille A — **143 om.** il A — **145** s. etc. A — **145,  
  146 í.** prist la contesse AB — **146, 147** ou joye et soulas  
  estoit et renouvela AB — **153 om.** belle A — **157** combien  
  qu’il eust A — **161** amans nouveauix B — **162 om.** se A —  
  **164 à 166** assez la servoit tant en regretz plaisans comme  
  au serrer de foiz a aultre A — **165** aparcevoìr B — **167**s’en tenoit A ; ce non obstant si n’en B — **170** apperceut  
  AB — **173** le dansier B — **173** que reposer A — **177** a.  
  en son B — **179** en son AB — **180, 181** que bien peu  
  resposa A — **184** et souhetoit AB — **186 om.** ii A — **Ï91**comme je A — **196** en despit de ceulx qui AB — **197** qu’eile  
  fut A — **197, 198** l’amour de mon cueur emprés moy si  
  seroit espris A — **200** monstreras A — **200** je ne te taiz A
* **201** ne supportast A — **203** escripre AB — **203** vint le  
  jour A — **205** et vestit et va oyr A — **210** ne se partiroit  
  A — **211** comme A —■ **212** si envoya A — **215** et aussi du A.

**p. 9 à 13**

1. **9** nombres de hommes doyvent estre au tournoy et quans  
   chevallìers et nobles hommes A — **10** dont il luy A — **10**vraye esperance A ■— **11, 12 e**t Anglois... et Escossoys A ;  
   ne d’Escorsoìs B — **13** et Allemans A ; que les Alemans et  
   íes Anglois B — **16, 17** que d’aultre .. voulust A — **17**et mengier A — **18 et** haguenees A ; d. convoiers h. — **21**moult furent joyeulx B — **23** j. aux A —■**24** uinbroyer C  
   (**lire :** umbroyer) — **24** furent appointiez AB — 25 si targa  
   pas **g. A** — **27** des partíes devant AB — **27** etc. et quant A

* **29** a desrangier B — **31** eussier veu voler lances A ; **om.**vous B — **34** qu’il n. f. AB — **35** tous furent A — **36** le  
  bachis A — **38** et chescun A — **40** aux eschatfaux A — **41,  
  42** les Alemans et Anglois B — **43** trop par A — **46** France  
  et d’Escosse AB — **47** sans toute AB — **49 om.** grant A —  
  **50, 51** ce chevallier qu’ii estoit A — **51 ce** seroit A — **53**

aooerceuí B — **56** des esperons A — **57** se sembloit A —  
**58** il vit B — **59** a. ja B — **60** des F. ... adressa B —  
**62** emporta par terre B — **63** depuis ne s’en AB — **64** ií  
**en 1— 65** qui eust son espee chiere B — **67** qu’ìl A —  
68 et desmontoit AB — **72** que A — **73** a prandre place AB

**J**4 **om.** plus A — **74** son bon affaire A — **74** c. d’une B

77 **om.** sur A **— 78 om.** lez A — **79** resjouyssant A —

**80** c.a A — **82, 83** nostre grant honneur reiever A; a nostre  
honneur relever B — **83** s’esvertuerent A — **87,** 88 ungs  
aux aultres quí estoient aux A — **91** armes vermeilies disant  
A — **93 om.** je A •— **94, 95** que ou droit miliieu A — **95** ne  
pensa AB — **102** fors que courroux A — **106** bien legiers A

* **107** veust A — **107** sa íorce et puissance B — **111** four-  
  reau A ; en son fourrest B — **112** de c. A — **112** des Aile-  
  juans B **—113** tant le A — **113 om.** par leur A — **114, 115**son cheval... sa lance AB — **116 om.** i’A — **117 om.** te AB

**118** om. moult A — **119** luy feist A — **120, 121** estoit es-

jnerveillé ains Ie suyvit et picqua si A — **121, 122** a mont B

* **122** iCuidoient pourtant A — **123** ne piez ne mains et tris-  
  tes B — **123, 124** ne mains mort et comme tristez et fort  
  courrouciez yceuix de sa partie l’emportérent hors de la  
  presse au mieulx qu’il peurent A — **128** desirant en son  
  cueur de trouver ie conte disoit que A — **129 om.** le A —  
  **131** et au A — **133** de son cuidier B — **138** apairra...  
  apparra **B** — **139, 140 om.** aujourd’uy **à** iuy A — **144** que  
  ad ce seroit a A.

p. 14 à 17

2 **om.** de B — **9** armes vermeilies B — **11 om. dez A** —  
**17 om.** !’ A — **19** eu en la ... ce A — **20** pourquoy A —  
**21** et fut AB — **21** que pieça n’avoit esté B — **29** emmena  
B — 33 **om.** et AB — **39** empourtoient B — **40** t. q. en tant  
que C **(lirc:** t. q.) — **44** vermeilles armes A — **45** et  
madame A — **50** cappeau A — **50** que le AB **(leçoti adop-  
tée)** ; **om.** le C — **53 om.** bien B — **55** vouloit B — **56**cestuy h. et humblement A — **59** h. Artois AB — **60** et r. C  
**(lire :** en r.) **61** r. pour ce eurent A — **62** offendist o. A **;**

effraudì B — **63** vouloyent AB — **64 om.** se A — 66 en  
son A — **67** chascuin estrangiers B — 68 !. fors que A ;  
l, fors B — **69** i. j. soy A ; soy B — **70, 71** temps pendant  
i) A — **74** celuy h. A — **74 om.** de B — **81** qu’ilz A —  
**82** chargeroient A — **85** parassouvy AB **(leçon adoptée)** ;

u

parasonny C — 86 le dixiesme de la j. qu’il en fit A — 88  
aussi f. AB — **89, 90** la grande ailiance qui estoit dont fian-  
saiiles A — **92 om.** tout A — **100** emprés Arras A — **101**qu’il A — **104 om.** iez AB — **104** les ungs A — **105** le firent  
A — **105** si noblement A — **108, 109** la belle clergie atout  
beile B — **109** de bourgeois B — **110** et furent B — **112  
ìl** fut A.

**p. 18 à 22**

4 **et d’Artois AB —** 4 **t. des A — 5 iconduis A —** 5, *6*«furení conduis jusqu’à la cour du comte par les habi-  
iants...» **C —** *6* om. **d’Arras A —** 9 om. **contez AB ; lez  
deux da tez damez C :** le scrìbe a copié par erreur les deux  
premières íettres de **damez** et les trois dernières de **contez ;**nous avons donc rétabli le mot **contez —** 10 **et allerent AB**

* **15** s’asseist A — **15, 16** de metx et entremais A ; et e. B  
  •— **17 om.** ja AB — **18 om.** trop longue et penible A — **19,  
  20** cornerent ìes menestriers et dances A — **20** comman-  
  cerent incontinant B ■— **23** en bel AB — **24** à **26 om.** se  
  trouvoit en îa guerre et pareillez sellez ... sur lez rens qui  
  pour ce estoient fais ... d’Arraz A ; harnois et pareilles  
  s. s. t. en la guerre lendemain B — **27** qu’ilz B — **27, 28**1. et plusieurs en f. A ; et dont B — **29** ce seul chevallier A  
  —**29, 30** qui ne c. a. A — **31** et puis se A — **33, 34** bel  
  et cler et j. et lors A — **35** beau ou rkhe joyau il A — **36**ains s’en A — **36** p. mieulx decorer !a feste A — **37** qui ta  
  furent A — **39** dire AB — **40** adressee et envíronnee A — **40**de nobies AB — **41 om.** gentez A — **41, 42** que toute la  
  place en fut joincte A — **42, 43** se fut achevee A — **43** en  
  l’oustel A — **46 om.** chascun A — **50** sons rendans AB  
  **(leçon adoptée)** ; soubz r. C — **51 om.** la A — **52** et aussi  
  A — **55, 56** d’ommes . etc. et aprés A — **58** apprestemens A  
  **59 om.** y B — **62** et monta a chevai et au lieu A ; si monta  
  B — **63** car il A — **64** et damoiselíes A — **64, 65** damoiselles  
  estoient prestes et aussi l’espousee AB — 68**, 69** les servit A
* **71** force qu’il eust ou vaiílance en luy B — 73 t. mie B —  
  **74** oncques chevalier B — 75 ne abatre B — **76** s’esmerveil-  
  lerent A — **78** vous mie AB — **80** dont est q. A — **82** habîz  
  B — **82, 83** qui est en h. d. qui ainsi se fait faindre riens A
* **85** se peult A — 86 est eslue B — **87** celuy A — 88 hier  
  son cry pour jouster A — **91** et plus A — **94 om.** et A —

1. que c’estoit A ; qu’il fut B — **98** depuís aler AB —
2. tout seulet A — **104** ne bien A — **104 om.** elle A — **105,  
   106** tiendroit ung !. A — **107, 108** m. qui voulut et croy A —  
   **109** si merancolieux B — **109** que A — **112** que l’on y íist  
   et dist et q**u’on m. A ;** et monstra B — **114** ce A — **118, 119**e. des Valenois A ; des Bouloingnois B — **121** ingrat ne  
   riide AB — **123 cueur h. A** — **124** resjouy AB — **124** mais  
   on dit A — **126** c. que A — **126** et se dis au propos A ;  
   au propoux B — **129** ce que fist aprés B — **130** presenter A

131, **132** son desìr et mesmes A — **133** demande B —

134 **om.** il A — **135** s’entremettoient AB — **137** c. l’on a  
jouer l’i. A — **138 om.** I’A — **139, 140** fut cier et grant  
qu’íf les fallut tout deux lever A ; fut et qu’il se faiiiit et  
**ungs** B — **140 répèíe** ce A — **141** vérité dire B — **153** qu’il  
eust A — **157, 158** feist perdre partie de son deul si A —  
**158 se** p. bonnement oster A — **159** et pensoit A — **160**avoit A — **160,161 om.** de sa femme **à** descoulouré.

p. **23 à 28**

**10** tant il A — **11** garda A — **13** pensees A — **14 om.** fort  
**h — 16** je suis moult esmerveilîee AB — **18, 19** disiez  
(dicies) la cause de voustre ymaginacion car AB — **20** je y  
B — **20** tout mon pouoir a AB — **21** dehors A — **28** elle B  
— **29** langue actractive (atraitis) AB — **29, 30** bien et  
be! A — **30** puis ne B — **31** ains (ainsi) AB — **32 om.** la  
leaulté A ; **om.** la beaulté B ■— 33 que A — **35** m’efforcez  
(m’efforciés) AB — **40** nul homme A — **41** tel A — **45** de  
mon fait et A — <15 r. le A — **46, 47 om.** et sy n’en sache  
**rìen** que moult ayme A ; mon icoursier que mouìt ayme et si  
n’en saiche riens B — **47** la tierce et derriere (derreniere)  
AB — **49** r. en quelque maniere que ce soit A — 52 **om.**et AB — **53** et neantmoins A — **53** p. toute maniere et A —  
**55 om.** se A — **56** que B — **59 om.** ne A — **60, 61** qui  
oncques ne jamais sera A ; et jamais sera B — **62 om.  
me** A — **64** me sera A — **65** vous v. A — **69, 70** ehuez e.  
et doulcement A ; se doulcement B — **74** faisoit A —  
**77** qu’il A **—-78** dis que je ne le fais pas pour A — **79** en  
seray A — **80** comme d. v. A — **82 om.** le A — **84, 85** ne  
cueur qui A — **87,** 88 p. en complaingnant sa AB **(leçori  
adoptée) ;** a acompaignant C — **89, 90** « **croyez bien que,  
si sa douleur avait été (comme) la mort, eíle serait cení  
fois morte...**» C — **89, 90** y furent grans et pitoyables car  
a painne qu’elle ne fut morte de vie et espiree de AB —  
**92** desmeut le conte veoir B — **93** tousjours demeura A —  
**94** despartement B — **95** tant que A — **96 om.** tout AB —  
**97** a armer AB — **98 om.** le A — **98** pour abregier la ma-  
tiere B — **99, 100** femme et Dieu scet les grans pleurs et  
gemissemens qu’elle mena tant qu’elie en desmoura A ; en  
si grans pleurs et gemissemens qu’elle demoura B — **101**cuìdoit on A — **102** a grant A — **103** tira au chemin A —  
**105** et ainsi B — **109** exercice A — **112** p. des A — **112**si que A — **112, 113** lìberalemení **y** accorda A **(leçon  
adoptée)** ; fist íiberalement B ; I. et C — **113** qui sejourna  
A ■— **114** que bien peu AB — **114** tousjours A — **116** adonc  
que I’on peust faire mention en I’istoire A — **120 om.** tant  
A — **124, 125** emprés luy AB — **128** conseillé de retourner  
A — **129** a perdre A — **129** t. compaignon B — **130** s’en  
partit et se mist au chemin A — **132, 133** qu’il feust a r.  
fors que a Narbonne A — **134, 135** et i. s. v. le nobie coníe  
ung peu respouser A ; le conte ung pou resposer B — **136**tandis il fut commune A — **138** Angel de Rosseilion A —  
**141, 142** ses nouvelies A — **143** se partit A — **143, 144 ou**pays et enquist AB — **144** îes mottifs A — **145 om.** toute A  
— **146, 147** Angel A ; a tort le conte d’Urgel B ; **répète :** du  
C — **148** **t.** car Ie conte A — **152** emprés de A ; emprés P.  
B — **153, 154 en** l’oustel d’ung bourgoìs qui estoit homme  
A — **157, 158** et faire grant bienveignant A — **159** **t.**chevalier A — **166** fut oncques ne A ; fut et jamais B —  
**168** 1. ou les siens A. — **171 om.** et conseil ou non de  
chevalerìe A — **171** disant en AB.

p. 29 à 33

**4** q. tant fut A — **5** ce qu’ii escouta B — 5 om. I’ A —  
6 r. par AB — 6 **om.** ii A — **11** et de c. AB — **14** l’isto-  
rien A — **18, 19 om.** de chevauchier sy demoura en son logis  
et A — **22** aìdyer A — **25 om.** et semee AB — **26** p. et auss:dames A — **28, 29** Artoys faisoit tant que la contesse  
d’Urgel et A ; Artois avoit mené et suy îa B — **29** beiie-  
et gentes estoient A — **32** et bien refreschy A — **35** hors  
de l’esglise B — **40** fut receu h. A — **48** p. le plus g. A —  
**48** lauouerent AB — **51** avoit que de mener . v. A — **53**pour les paiges a desjuner A ; le disner B — **54** des b. B —  
**55** m. combatans q. A — **56, 57** dit que demain au matin  
a ceiííx AB — **57** en ceste B — **58** aler il ordonneroient A ;  
atef ordonnassent B — **58, 59** le p. B — **59** pourroient AB  
„ §1 hors de B — **61** í. ne noyse A — **62 om.** qui AB —  
**64** -el si dit A — **65** qui leur A — **67** d. se ne feust A —  
§9 **et** estonnerent A — **72** t. en ung A — **74** b. et testes A  
\_ **78** Je cry se A — **83 om.** euìx A — S4 veuíent A — **84,  
85 ó.** et ce A — 55 e. et appointa A — **87** en la grace de A

* ,)(>\* ce sembla A— **89** ne s’en r. A. — **90 om.** depuis A —  
  **90** son espee tira B **— 91** ìl se maintenoit AB — **92** v. ses  
  hauites AB — **93 om.** paz A **— 93** aíns p. A — **94** haban-  
  **donnereat A** — **94, 95** f. place et presse et suyr c. A ; et  
  sievirent c. B — **96 om.** le A — **100** et bien p. A — **104**des ungs et des auttres A ; des ungs et autres B — **105**pîtríer **tmltement A ; om.** haultement B — **106** Argei A —  
  **107** c. d’Artoís s. A — **113** et pour ce A — **114** pius Jaault  
  et A — **117** arrester A — **117, 118** ia ou ií veoit píus **g.** A
* **í’dì** ses gens AB **(leçon adoptée) ; om.** gens C — **121,  
  122** pourquoy assembler A — **122, 123** en arroy pour A —  
  **121 -.m.** tout A — **125 om.** bien A — **127** e. ains q. A —  
  **I3i** r. derm'er ses A — **132** en entretenant A — **133** s.  
  ennemys q. A — **134** r. a B — **135** perte a AB — **136**Argel A — **136** ses gens B — **138 om.** commun A — **139**victorieusement restourner A **;** virtueusement B — **144** e  
  fa:rt: c. A — **145** a. en s. A — **146** qui mestier e. a. A — **147**Ange! A — **150** d. croire que AB — **150 om.** se A — **152** et  
  poúrpensifz p. A — **155** d. y en a. A — **155, 156** et aussi  
  **grm:** plainte et A — **157** et lassés B — **157, 158** traveillés  
  ies aultres si durs que **A ; om.** richez et B — **158** demandent  
  Alt **159** en fin B — **159, 160** ce en ce monde q. A — **160**dc-sir: AB.

p. 34 à 39

fi' si on fut tei A — **7** parmy ia B — **10** songier B —  
**14** e. et c. A — **15** et destrousses q. A — **19** e. a v. A — **21,**

1. y meptroient q. A — **22** Angel A — **23** a celuy a. A —
2. i. seroîent d. A — **26** se **surchargé** C — **26** rassem-  
   hlerci t A — **27** cest p. **B** — **30 o.** a. **g. A** — **33** p. si s. A —  
   **34** quí eust A — **35** a ie vous B — **36** c. du prince de A —  
   **40** criDÌent v. A — **40** les 1. AB — **42, 43 om.** sy en **à**d'armez A — **44** endommageoient A ; domageoient B — **45**Angel A — **46** au ressort A — **46, 47** s’escrioient a ung  
   try A — **48** si roidement A — **49** v. et en A — **50** enfroyés

NOTES ET VARIANTES

162

B — **50, 51** o. resisterent bien peu c. A ; resisterent ils B —  
**51** et leur d. A — **53** au plus A — **55 om.** ce A — **55** sa  
lance A — **56** ne pourroít A — **57** fine droicte B — **58** se  
e, A — **60** pour faire h. A — 63 o. grande chaulde et t.  
et p. A — **64 om.** en A — **65** 1. corps A **— 70** Angel 1. s.  
qu’a tout peu de gens pour A ; seigneur a privee mesmes B

* 72 e. craint f. A — **73** et fort allié B — **73** et se ne f. A
* 75 **m. en s. A** — **76** sçavoiení recongnoistre bien a f. A
* **77, 78** a ferir A — **80** euste C **(lire :** eust) — **81, 82** fust  
  ilz osé et hardis B — **82** ne pourroit d, A — **82 g.** assaulx A
* **85** donner s. A — **85,86** par ces grandes vertuz il avoient  
  A — **87** et en v. m. toute sa compaignie p. s. p. et a la fin  
  finablement A — 88**, 89** et descouppant j. A ; et cravant  
  j. B — **92** c. a q. A — **93** Angel A — **96 om.** prist une  
  îance nouvelle et A — **97 om.** durement A — **99** escriant A
* **102** que se conte m. A — **105 qui** en AB — **105, 106** et  
  les pius a. A ; es lieu B —- **107** recommencerent de plus  
  beau (beiie) AB — **108** de faire A — **109 om.** sa A —  
  **110** pouoient A — **111** les ennemis B — **112 om. y** B — **114**S’on se retrayst AB — **114 om.** il A — **115, 116** Angei **....**vìîxx . A — **119 x.** dedans A ; r. a B — **120 tous t**roubiez **A**
* **121** se restournerent A — **122** a trois A — **122** h. perdus  
  AB — **122 om.** ia B — **123, 124** Ieurs parens et amis B —  
  **124** a mauidire B — **124** euree C **(lire :** eure) — **125** encom-  
  menciee AB — **129** et ceulx dedans firent B — **130, 131** par  
  ia b. f. du conte d’Artois qui Dieu leur avoìt envoyé eí A —■  
  **132** c. en son logeís et affaires A — **132, 133 A. fut** a ía  
  **messe et la** m. o. ne v. A ; sa messe B — **133** oyseuses  
  choses A — **134 v.** vers AB — **134** Angel A — **139** a. en ce  
  qu’ii A ; a ce que B — **140** comme ii A —• **142** envers v. B  
  ■— **143** comme on A — **145** Angel A — **146, 147** eomme  
  celuy AB •— **147** entenuz B — **150** et vostre B — **152** n.  
  **bonne** f. envers vous A — **156** ce qu’ìl **me g. A** — **157, 158  
  r. ou** bien peu ilz ont A — **159** du jeu A — **159** ne **sur-  
  chargé** C — **162** l’une pourtant que avant que B — **163**perdions A — **166** h. nous feismes A — **167 om.** plus grant  
  B — **168** pourrons du residu touteffoiez i. v. gardee AB —  
  **169** f. de nous d. A — **171** la costé A — **171** I. escoutez A
* **172** pié non pas de c. n’ont pas a coustume y aiier A ;  
  acoustumé B — **172, 173 om.** et descouvrir A ; et de courir  
  B — **174** terrons B — **174** c. jusques au jour A — **175 om.**toute A — **176** jour poignant A — **178** de gens A — **179**

NOTES ET VARIANTES 163

que B — **180 à 182** íace tandis qu’ii se mettront en armez  
et que **avrez** ce que vous pourrez alors A ; que se mectront  
B — **183 om.** et **A** — **186 om.** le À — **187** en sera B —  
**189 bonne v. A.**

**p. 40 à 46**

4 cont C **{Ure :** conte) — **5,** 6 **m. eurent ... Angeì A ;** le  
corrte d’Urgei de ceste paroile B — 6 qui ia estoient et les  
chevaiiiers A — **7 om. et** subtillité A — **9, 10** mouit dirent  
tres humblement d’une A — **11** de leurs b. AB — **13** vint  
yssir A — **15, 16** et ies compaignons de sa b. B — **17**Angeî A — **19** lequei estoit A — **19** c. et c. A — **20** Par~  
pingnon C **(Ure :** Parpingnan) — **20** au pius prés A —  
**22** f. comme je A — **22, 23** Angel mist les siens A — **23** et  
**eoururent A ;** courant B — **27 à 29** et vindrent íerir jusques  
a« guet qu’ilz virent ceile part trop puissant en celle partie  
et la A — **30** tout le siege en fut estourny A ; entormy B —  
**35** assembler A — **36** Angel A ■— **40** e. lesqueix cuidoit A  
.— **41** m. ers la AB — **42 otn.** comme iez aultrez A — **42,**43'tout embrasé d. c. et maltalent A — **44** Angeí A — **45** et  
éeulx de cheval A — **46, 47** eust qui point ne se sauverent  
ainz furent feruz a sy A ; **om.** d’aulcuns B — **48** de c. B —  
**50** si d. B — **51** r. de A — **52** de Castellans A **—53** sail~  
loient B — **54** en ia v. AB — **56** et la noìse le cry eí le  
hutin r. A — **57** Angei A — **58** e. forte et grant puissance A

* **61** en ia fin A — **63** desirans de I. p. grant d. A— 66 de

1. A — **67** ieur p. au plaisir de Nostre Seigneur )a victoìre  
   A — **70** faisoit A — **72** plus targier A — **73** hurta des (les)  
   esperons a son cheval AB — **76** terre que A — **76** ne  
   s'efl leverent A — **77** son espee en sa main A — **80 otn.**i' A — **81, 82 om.** de voleníé A — **82** de bien AB — **82** a  
   iear Á ■— **83, 84** que mort ne feust porté en la place et A ;  
   que **mort** p**orté ne** fust B — 85 Angel A — **87** qui si AB

* 88 toute bonne d. A — **89** feussent A — **91** les e. B —  
  **93.** resjouy A — **94** que s’il B — **95** i. il se B — **97** f. contre  
  sa B — **99** merveiíles d’armes A — **100** et luy AB — **100**le nom pareil Â ; **Barrois propose** non père, **ce qui est une  
  erreur** B — **108** deffendre B — 111 tout estourdy en fut et  
  le reversa A — **112 o.** incontinant B — **112, 113** i’a. aussi  
  grant comme B — **117** portoít A — **117** et ie s. AB —  
  //? de d. A — **121** pour le coup A — **126** ses affaires B —  
  **133** consens que A — **133** en ung B — **134** assaiilir de A
* **135** se **surchargè** C — **135, 136** serions d. 1. v. assez  
  d’accord A — **137** a. choisirent A — **138** et se A — **138** au

1. A — **143** g. maìs se p. A — **144** en d. A — **146** de serchier  
   A ; lanchier B — **148** de tei point qu’il rompit sa lance en  
   p. A; rencontrer de la lance B **(leçoti adoptée**); de la q. C —  
   **148 om.** ce B — **149** coup grant A ; **om.** grant B — **150** í. et  
   le ferit A — **152** qui ne A — **153** deux pieces A — **155, 156  
   om.** dont il en y eult **à** mais A; **om.** y B — 157 om, l’A —  
   **157, 158** passer et luy donna de l’espee tel coup qu’il A ;  
   de l’espee tel cop B — **158** f. ainsi que A — **162** n. mais ne  
   luy A — **164** que Iuy peussent A ; qu’il luy B — **166** de C. B

* **168** q. îe c. A ; qu’ilz B — **169** a bonne c. AB — **169** car  
  ceulx A — **169 om.** ilz AB — **170** q. bien peu A — **172**aprés par g. B — **174** a temps trouver B — **175** ,vi. ou .vìi.  
  B — **178** Angel A — **178, 179** luy demeurerent parmy  
  payant ranson et courtoise finance et pourtant leur A ; par  
  r. B — **181** 1. comme cy dessus A — **183** victorieux empor-  
  toient A ; **om.** en B — **184** f. de leur A —■ **186** n. le sçavoit A
* **188** subtilité et bonne conduite A — **190** que p. A —  
  **190** q. avoient A — **193** Angel s. f. sa A — **195, 196** D. a  
  qui ilz estoient plus tenuz mais A ; leurs vies B — **196,  
  197** tconte qui tant fut parassouvy de vertus B — **197** ne ne  
  v. A — **198** recepvoir ou A — **201** Angel A — **204** conquerìr  
  A — **206** p. et et ad ce A — **207** Angeî A — **210** Angel A
* **21**1 **om.** y A — **213 rèpète** avoient C — **216** Angel A —  
  **217** h. et fut A -— **218 om.** vous A — **218** t. bien ung A —  
  **221, 222** querir ... Angei q. se consentit A — **224** au conte  
  d’Angel A.

**p. 47 à 50**

**4** tandis que le c. d’A. sejourna AB — **9** divers voyages AB

* **10 om.** et aîfairez A — **13** au c. AB — **13 om.** en A ; **om.**en enquist B — **14 répète le premier** que **C** — **19** m. en  
  son cueur et memoire A — **20** l’aide B — **21** ce p. mais  
  vint A — **22** se partit AB — **23** Angel A — **25** s. fait  
  le conte d’Angel e. A **— 27** v. guerdonner A — **28, 29**suis se r. A — **30** la vostre bonne AB — **31** d’icy B
* **32 om.** la A — **32** fut esbahy A — **33** Angel A — **37,  
  38** plaisir fut d’accorder A — **39, 40 om.** de I’ostel AB —  
  **41** bons c. A — **41** grant joye du A — **42, 43** Angel p. c.  
  que l’on A — **48, 49** de chevaucher A — **52** vous haste **A** —  
  **53, 54 om.** par Dieu **à** d’avoir A ; se je monstre semblant B  
  \_ **55** n. se j’en faiz semblant se je p. A — **63 om.** ce A ■—

1. r. l'escuier A — 66 f. r. AB — 68 de la contesse de  
   Caldonne A — 73 m. son pere Ie c. A — 75 om. jone AB —  
   76 qu’ií la AB — 77 se seroit B — 78 mehuz en A — 81  
   Caldonne A — 83 conseiileroit A — 89 1. mettant A — 89  
   oar prìson A — 90, 91 a sa seigneurie A — 93 se prouvera

**A**  95 c’est rettrait vers le roy A — **96** par faulses

parolles et mensonges AB — **100** f. assavoir A — **100** tant  
eràiíît A — **101** « **même à deux contre un, ií ne trouverait  
aucan chevatier...** » C — **102** qui l’en v. A — **108** demandez  
A — **109** respond B — **112** aidier a m. a c. q. AB — **113** 1.  
|e jour de A — **116** qu’il se mist A.

p. 51 à 53

/ comme B — 6 **om.** d’Artois A — 6 **om.** droit A — **7** d. en  
soy A — 8 en Sarragoce et enquerra i. A— 9 ses pensees  
A ■— íí? **H s’agit de Lèrida (Cataíogne), à 207 km. O.-N.-O.  
de Barcelone** C — **10 o**u il A — **15** que r. A — **15, 16** les  
eftamps et prez B — **20** e. lors dist AB — **22** a. les ungs  
èt les aultres A — **25, 26** d. comme (comment) aioit ia  
besongne en AB — **26 om.** sire AB — **26** se r. B — **27 om.**ear B— **28 om.** je A — **30** quelle p. A — **31** je n’y v. A —  
**32 om.** villainement A — **33** j’en suis A — 33 comme A —  
**34** il ploura A — **36 om.** noble B — **36** tres d. A — **40** ainsi  
que b. A — **42** qui lui est mìs f. A — **43, 44** par tant que  
î. ne vouisist A — **44, 45** en la grace A ; et le commanda  
a la garde d. D. ie n. c. B — **46, 47** bien de la beaulté  
loyaulté et prudence que la d. A **(leçon adoptée)** ; que  
I’escuier avoit envers la d. B ; de ia d. C — **48 om.** se AB

* **49** au chemin AB — **51 om.** seigneur A — **52** a. on A —  
  **52 orn.** ii A — **52 om.** tout AB — **56 om.** petìtez A ; **une  
  distance d’environ 183 km.** C — **57** o. il beut une foiz et  
  puis aprés monta AB — **58** et fit A ; il fist B — **61** le n. c.  
  a ceste h. A — **62** armes B — **65** p. que a chevallier A —

1. jamaiz eurent veu AB — 68 du parc ii A — **69** du  
   champt B — **70, 71** devant douze B — **71 om.** luy AB ■— **73**chevaulchoit AB — **74** cuidé AB — **75** l’eust par force  
   matté et desconfit A ; qui par f. l’eust macté et desconfit B

* **76** !a bonne et gente A — **77** et de douleur B — **77, 78** d.  
  mais n'a. A — **79, 80** qui tout prent de ce monde et con-  
  summe A — **81 om.** d’Artois A — **84** v. et intencion A.

**p. 54 à 63**

**2 om.** ie B — **4, 5 om.** pourtant que p. 1. A — **5 et** mesmes  
A — 6 **om.** luy **AB** — **10, II** tírerent apart t. m. d. g. au c.  
A ; gens apart au c. B — **13 om.** pure A — **13 om.** s’il pooit  
A — **17** Dieu luy vousist estre A — **18,19** mort prins adonc  
la r. A — **20** combatroit B — **21** b. toute resjouye **A** —  
**22** congneut B — **28, 29** si en dement ie conte et tout alumé  
de courroux et despit s’advança A — **32** d. du c. B — **36** qui  
estoient a l’e. A — **37 om.** le AB — **39 a** faire les accoustu-  
mez en t. A ; a faire les seremens acoustumez en t. B —  
**45** bessier A — **46, 47** c. et q. c. v. a joindre le seigneur de  
Moncalde A — **48 om.** en i’escu A — **48** la iance A —  
**51, 52** que fut roide sì bien apoint que tout il porta A —  
**52** et maistre A— **54** que luy A ; qu’ii luy estoit a, B — **54**ne piez A — **56** que f. A — **56** d. mais descendit A — **57,  
58** et l’estancha car b. i. en avoit et revìnt planté A — **59**illec i. A — **60** r. íi tyra B — **63** f. d’estre A — **65** f. tei A —  
66 si le pareii cas iuy f. a. eíc. A — **67** du noble conte A

* 68 regardoient A — **71** et de ce qu’il A — 72 doubla B
* **74 í.** un coup arnont AB — **78, 79** i. en **fut** pour ce qu'íí  
  c. A — **80** ou dif A — **81** donnerent AB — **81, 82** comme  
  iî peurent s. les durs coups et pesans A ; peurent B — 86  
  endommagier A ; domaigier B — **89** a. le faisoit ie 1. m.  
  et ne A — **90** t. mais se faingnoit A — **91, 92** qu’il trou-  
  voit en s. c. B — **92, 93 om.** que devant dont A — **93** apper-  
  iceut B — **94** le dangier grant A — **94** entreprist A ; quant  
  emprist B ; « **quand il entreprit...» C** — **95** bataiiler A —  
  **97** n. et puissant chevallier A — **100** q. en maiie A — **101**de vostre n. A — **101** v. noble corps A — **102 om.** le A —  
  **103** consentir que vos paroiles sont fauises A — **107** feraí  
  ge AB — **108, 109** r. de rechief n. A — **110, 111** au propos  
  À — **111** se r. B — **112** n’eust si tost me mis A ; **om.** mie B
* 113 om. **tout B —** 113 à 117 **que leconte luy donna ung si  
  grant coup d’espee tout au dessus du heauime qu’il s’en  
  effroya fort et le poursuit de sy prés qu’il ne i’ose píus  
  actendre mais commença a prendre terre et le pourmainne  
  aval le champ A** (version nettement ínféríeure à B et C. Le  
  scribe **A,** ayant préféré que le conte donne le premier coup,  
  s’est vu forcé de changer plusieurs lignes; en fait, le con-  
  texte et la description du caradère du comte d’Artois ne  
  peuvent supporter l’interprétation de A) ; **prendre terre et  
  íp nourmaine a vault ie campt B — *118* il v. s. I. et si t. A —  
  *i;î, „m.* amont A — *120* grant c. B — *120 om.* le A — *120  
  i-* n'.lonc luy A — *123* e. jamais riens A — *124* voit A —  
  /Vj ;; sceust A — *127 om.* disant A — *128* mercy pour Dieu  
  ; *om.* et B — *131 om.* luy AB — *133* s. accomplies A**
* ■ **139** en m. A — **141** et s. A — **142** pour sa B — **144 om.**

Ic \ **145 om.** sy B — **145, 146** homme de la pucelle et

subget B — **146** le noble c. A — **147 om.** et A — **149** c. ce  
f **149** f ia bonne et **gente** AB — **152** de la lever A —  
**153** it vaillant B — **155** ne vous sauroie souffisamment B

**//ï**5 de ce AB — **160 om.** se A — **162** je le feroye de b. c.  
B -- **163** pas de heaulmez non pas A — **163** derniers m. AB  
 /65 **om.** dont le A — **168** sembloit AB — **168 répète** le C

* **!'>9** j. regardé A — **170** que en plusieurs de roy ilz sont  
  A : **-.:li** roy "B — **171** d. manieres A — **171, 172** a la foiz  
  e.-saier s. A ; par quoy aliefois ies choses qu’on veult celer  
  }■ ... 173 il y a. A — **176** Angel ainsi que c. d. est dit l’hìs-  
  foirc raconte A — **178** cogneut comme il l’eust B — **179**maniere joyeuse B — **182** qu’il B — **183** le biaulx renom B

**184 om.** amenteu A — **185 186** fu mené prisonnier en

la viiiè de P. A — **188** ses b. A — **190, 191** requeste me  
veulliés accorder et est telle A — **193** s. fait le conte A ; se  
respondit B — **194 om.** d’ A — **194, 195** c. combien que A

* - /.'■?.5 **om.** je AB — **197 om.** beau sire A — **198, 199** et le  
  conjoysí A — **200, 201** p. le conte Vienne A — **202** nepneu C  
  **(lire :** nepveu) — **204 om.** fait A — **205, 206** se peust tenir  
  ne saouler A — **207** toutes parolles et devisemens AB ■—  
  **209** ou le giste fut bíen h. A — **211** nepneu C **(lire :** nepveu)
* **212** sa s. B — **212** qui l’effoncerent de A ; d’illec demorer  
  H **214** que luy A ; qu’il luy B — **218 om.** ce A ■— **222** e.  
  bien ravye AB — **225** sain et entier de A — **226** q. niale  
  infortune p. A — **227** ses armes pourter B — **228** adonc il B
* **231** et se fit visiter car bon A — **233** de sa **m. A** — **234  
  à 236** douleur que grant reconfort en avoit et faisoit de ce  
  qu ■ .■ si vaillant homme comme le c. d’A. l’avoit matté et  
  desconfit et prenoit A — **237** taisons A — **238** ses devises  
  et avantures .etc. A — **239 om.** d’Artois **A** — **240** habille-  
  mens A — **241** se seist a A — **244** qu’ii yroit environ l’eure

1. v. devers A — **248** i’onneur de noblesse A — **253 om.**hauix B — **255 om.** y B — **254 à 257** tenir du mengier si  
   luy dist ung s. c. que !e r. ie v. v. et venoient aprés ce que  
   le conte fu levé du mengier dont il fut A — **260, 261** r.

vaj aunne A

**—** 22 **r. et la roynne**

**23 p. son emprise A — 23 om.  
— 28, 29 d. a entendre de i. m.**

**- 29 p. pas b. A — 31 ce besoing A — 32 p.**

*f* r'r"

se fait il B — 261 ii comrae de A — 262 et me pardonnet-  
(pardonnez) AB — 265 ce dist le roy moy ne nuî A ; **om,.**nul B — 266 p, et honneur A — 268 p. et hauite A — 272|  
de vous se fait le c. B — 273 en mercie A — 273, 274 moy|  
tousjours icy prest de obeýr A ; moy cy íout pretz pour|  
obeïr B — 274 p. a moy A — 277 q. attentivement plaisoif  
au A — 278 et s’ii f. A — 278 nepneu C (íire : nepveu)

**281** en ia s. B — **281** s. et îe reccueií AB — **282, 283** si me .  
doubte bìen que ne doye tout meptre par A — **285** par  
conciusion A — **286 om.** chevaiier A — **288** tant ìi avoit A  
— **290** a. ja AB — **292** au f. AB ■— **292 om.** c' A — **293** p.  
a v. A — **294** royne ia contesse A — **295** car chescun A —  
**297** se devise A ; si d. B — **298** royne qui a son langaíge  
n'estoit pas ennoyeulx AB — **299** 1. deiectoient A — **299** ses -  
bonnes et belles B — **300 à 302** parlé fist mention le noble  
conte subtilz de piusieurs choses dont l’ì, ne faìt n. m. il  
estoit introduit A ; ne fait m. n. B — **303** et s’accointa de  
ceiles A — **306** p. de Vienne qui bien c. A ■— **308** est t. A  
— **308** a autre A — **308** c. la c. A — **310** son segret AB  
**(leçon adopiée)** ; regret C ■— **314** mais se d. A — **315** que

b. A — **315 om.** et B — **316, 317** a ia dame et a íoutes ìes  
aultres que m. A — **322** son corps AB ~ **322** p. en faire  
son A — **324 om.** si A — **326** bas A — **326 om.** a A —  
**327, 328** c. en c. m. est le mieuix navré a. A ; c. qui est

1. c. m. de vous ie mieuix navrez a. B — **330** p. se print A.

**p. 64 à 66**

**4** il y A —■ 5 diz et faíz 1 A — 7 il se a. A — Sp.si tres A — fj

1. c. soubz b. A — 12 p. de faire **B** — **15** mais remonstra A H

* **18, 19** prince de Vienne qu’en la contesse de Cardonne A
* **19** e. si vouloít A **— 20 om.** sire AB  
  A — **22 om.** noble B —

1. B — **26** f. a sa v. AB  
   comme s. A — **29 p.** pas L. **n** — **ói** ce \_ ..

faulte A —• **34, 35 om.** toute sa vie B — **35, 36** p. vivre  
amoureusement avec luy et luy desclaira A — **36** t. a long B  
— **36** 1. comme A — **39** que de A — **39 om.** et A — **43** p.  
avoit que l’on sçaroif A — **44 om.** d’Artois B ; **répète le  
deuxième** ie C — **48 p.** ce qu’iì AB — **49** la besoingne B —

**49 om.** et A — **51** et en fin A — 53 ne resta AB — **54** .iiii'.  
jour ensuivant A — **56** s. en plusieurs A — 57 et tournois

0 **60** v. devant ie roy et lui descaira comme il A ; des-

: **dnìra** B — **62** Ouernade d. ia A — **63** h. d’a. B — 68 vouloít  
AB „ 70 v. ne de B — **71, 72** a. que plus ne l’eussent sceu  
amer A ; que pius B — **78** a la ville AB — **78** de son

**humiíité** sens A.

**p. 67 k 71**

1. fut retenu B — 6 **Tolède, à 392 km. envìron de Sara-  
   gosse** C — 8**, 9** aia devers iuy AB — **11, 12** que ie conte  
   d’Artois estoit armez mais **A** — **13** v. en sa A — **16** f. que  
   beile **h — 17 d.** i’en s. A — **18** f. moult joyeulx A — **18** j.  
   et grant bìen AB — **19** regard B — **19** tant seulement et
2. d. aierent luy et ies A — **21** et chassier A— **23 om.** luy A

* **25** loér Dieu AB — **26** c, en peust A — **29, 30** que l’on  
  ne pourroit desirer A — **31 om.** quant A — **32, 33** venu cy B
* **33, 34** e. que moy A — **35** Guernade A — **36** desirant

d. A — 37 la ioy A — 39 om. sy B — 41 qu’il A — 41 de  
ey B —■42 om. vous AB — 42 eongié gracieux A — 46 en  
fin 8 — 47 tout humbiement AB — 50, 51 c. par qui mes  
ennemis seront desconfiz A — 52 c. en dîsant A — 53, 54  
des barons nobles de C. qui mie ne se faîngnirent de le f.

A ; qui mie ne se f. de le f. B — **56** se devisoit AB —

**57** entre les A — **58** e. estoit de le conjoýr A — **60** ou  
engìns B — **60** e. pour grever A — **62** son premier c. A —

**64** p- ÍI convoca A — 66 conte de Castres AB **(leçon  
adopiée)** ; conte Castrez C — 68 u. petitoire AB — 68 **p.** et  
consistoire B — **71** cy B — 72 de droit AB — **74 c.** que A

* **76** n. rescousse A — **81, 82 a** l’enc**ontre** de i’entreprinse  
  A — **83** nous ne p. AB **(leçon adoptée)** ; nous de p. C —  
  33, **84** trouver que .xxx. miile qu’est peu A — **85** il est A —  
  88 **om.** vous AB — **89 om.** sage A — **91 om.** de sa court AB
* **95** de dîre AB — **96** qu’en fin A — **97** de vostre B ■—  
  **98** cestuy h. A — **99** que me A ; qu’il me B —■ 101 des gens  
  AB — **102** au grant A — **104 om.** vous B — **106** q. n’y en  
  d. A ; doye y B — **107, 108** c. quant a moy que atout ce  
  que pouez avoir de peuple v. A ; **quant est** a moy qu’a tout  
  «e que pourrés B — **112, 113** et couraigeux **A** — **117** o.  
  ceiuy qui ne A — **119 o.** que **A — 121 om.** se A — **122** et  
  estre garniz **A** — **123** abiiiiemens C **{Ure :** abiiiemens) —  
  **124** ses c. ce f. A — **126** damoiselies en espicial A — **127  
  que** tant A — **132 om.** tous A — **132** en bonne o. A —  
  **135, 136** a. et au coníe de Castres de Bonnevent au grant

maistre de S. Jacques que tous estoient bons et v. A ; que  
tous estoient saiges et v. B — **139** t. íangaiges troussez A

* **140, 141** et se mirent A ; ils se mirent B — **142** A. qui

aussi en la compaignie n’estoií point oubiié qu’ií se peust A

* **143** la v. AB.

**p. 72 à 79**

5 v. tant qu'ilz AB — 5, 6 e. ou pays B — **7** que i’ong  
seroit A — **9, 10 G.** devant ce que plus íeussent î. A — **15**

r. sì ìuy baille A — **17 am.** a B — **19** t. au pays A ; tira  
pays B — **22** p. pouoit A — **27** eslever !a bataille et A —  
**29, 30** et devant que trop besoing A — **32** e. par une A •—  
**32, 33** force des payens et ieur puissance seroit aux champs  
adonc A — **35** sans deffence nulle B — **36 om.** quant A —  
**38** et quant ilz a. A — **41** p. cest B — **42 om.** qu’il en seroit  
parlé A — **47** s. couroux A — **48** la proye AB — **49** v.  
et si A — **50** les nouveiies AB — **50** O. ce que j. A ; que B

* **52** eníreprinse a. A ; si grande entreprinse et si hauite B
* **52, 53 a.** fort esbahis A ; tous esbahis B — **57** iesqueix  
  se mirent A — **58** peurent a. A — **58, 59** c. recouvrer A ;  
  le bestiai recovrer B — **59** iequel luy B — **60** viliainement  
  et B — **60 f.** l’enmenerent A — **62** q. ce p. A — **64, 65** a  
  fremir les couroux c. A — **65,** 66 c. que comme gens apris se

t. A ; se tìendrent en ieur B — 68 b. ycy ramentevoir A ■—  
**69** t. maniere et ordonnance A — **72** f. trompettes AB —  
**74** a. l’admiral qui de honte et de dueil estoît tout enragié  
etc. A — **76** en seroit A — **76** des C. B. — **78** se rallioit À  
— **78** de bien A — **79, 80** îe premier A — **81** du capitainne  
et p. A — **84** m. mais leur A — **85** pour le premier A —

86 de plainne venue d. A — **87 om.** apprez A — **90** m.  
prindrent couraige p. A — **91** t. que c. A — **93** des des-  
confiz A — **96** b. regardé AB — **97** en la fìn A — **97, 98**tant a. d. s. cas e. A ; tant B — **100 q:** de m. AB •— **101**

s. se d. A — **101, 102 om.** ensembie et se ferirent en ieurs  
ennemìs A — **104** fuent e. A — **105** t. environnez AB — **106**de C. B — **107** p. mais les payens eussent A — **108** l’on d.  
souvent de A ; **répète** de C — **109** faire íe feu B — **110** a  
deffendre A — **110, 111** qui ne vouiut morir ou vivre hon-  
teusement car a p. B — **111, 112** e. sceu fuìr les Sarrarins  
pour lors pour ce que se tint f. A ; pour ce se tindrent B  
— **114** conseii en leur ordonnance tant les B — **116** sa

laflice AB — **118** son espee A — **119** s. comme A — **121** d.  
que A — **122** que luy A — **125** du premier A —

**128 129** que n. c. f. chassiez honteusement d’euix A — **130**esbáhis A — **132 om.** peíit A — **132, 133** vous vous a. des-  
barrez et tres mai A — **134** aínsi amendrir AB •— **135** v.  
deviez faire A — **137 om.** et dez grans bataîiiez A — **139  
m** dieu A — **139** les faulx AB — **144** doubtoient A — **145**d’armes tant de l’une des parts comme de l’autre de quoy

g **150** de sa AB — **151** que **g. A** — **151, 152** et victorieux

secours AB — **153, 154** eussent couraige de fouyr ne vou-  
îenté **m. A** — **156** Ouernade A — **156, 157** le grant conte B  
1- **157, 158** par telle façon B — **158, 159** chescun y avoit  
Ja mort **d’ung** pourveu qu’il assenast A — **160** t. doubté **A**.— **161** et mìeulx a. AB — **161** encontrer A — **162 om.**estre Á — **164** pareil le dixieme de ce que seulement en f.  
.etc. A — **166** ainsi comme B — **166** avez ouy A — **172 c**n  
disant AB — **173 g.** que **A** — **175, 176** se resvertuerent et  
**remÌTent** avec ieurs gens que tous estoient piains et g. A —  
**178** vicíorieux te telle A — **178** p. une puissance AB — **180**Jeur físt A — **181** le r. B — **182** et en pressure encontra A  
—- **184** du heaulme A -— **186** f. adoubé A — **188** du champ  
jamaiz ne se fust r. A ; jatnais du champ ne se fust r. B —  
191**, 192** p. desroy es b. si n’y adonc nul conroy tenu plus  
ne A — **194 om.** !e AB — **194** 1. pourquoy B — **195** l’occi-  
sion AB — **196 om.** h**ommez** B —■ **198, 199** jusques aux  
barríeres de ieurs portes du conte d’Artois B — **200, 201**quant a la congnoissance du roy de O. feust venue ia des-  
confiture il A ; **om.** ce B — **203 om.** et B — **205 om.** d’assez  
A — **205** et si esbahiz q. A — **206 om.** le roy A — **206, 207**s’aperceut b. e. d. par courroux (ramponne) AB — **209**vous ayez p. quelconques ne me A; faicte profité B — **211**car il n’y a riens A — **212** baille p. !e f. A — **214** comme  
ceile chose peult e. A — **215 om.** cy A — **216** h. dont je  
stiìs îe pitis A ; suis je plus B — **217 om.** a B — **218** plaira  
À — **219, 220** q. s’a esté par ce que je A — **221** tout le jour  
A ; tout jour B — **221 om.** de B — **223, 224 om.** ou affaire  
B — **225** v. mais p. A ; de tant est venu plus advant B —  
**226** ia force AB — **227** ataingnoit A — **227** en plain B

* **227, 228** c. que j. a. eust b. A — **229 r.** mais en p. A;  
  fe r. B — **230** couvint AB — **231** vouldroye A — **234** a. de  
  fuy p. AB — **235 f.** bien fort e. A ; fut bien esbahís B —
* **238** bonne leauité A — **240** il envoya tout chaudement A

**— *241 le copiste a d’abord écrit macions, puis a rayé la***

***première barre pour en faire un n.* C — *242*** 1**. ílz v, A —  
*243* d. et q. A.**

**p. 80 à 83**

**4** grant viîie A— 5 a que n’y e. peres A — 6 aussi que A

* 6 **à 55 om. 50 lignes de** peut faire **à** au monde B; **le texte  
  de Barrois copie celui du ms. A en modernisant l’ortho**-  
  **graphe** — **7** jusqu'a A — **11** mais tous A — **13** et lendemain  
  se m. A — **22** et assez dit d’auitres A — **25** Cardonne A —-  
  **26** e. asseuré A — **30** t. qu’il sceut ia h. A —■ **32** Thunnies  
  A — **37 om.** ie A — **38, 39** s. a conquester son A — **40,  
  41** tout conseil t. ilz se misdrent A — **41** o. le roy de ses A
* **46** le grand admiral A — **48** a. plus de **A** — **50** Thunnies  
  A — **53** Cardonne A — **57 om.** jamais B — 57 guerre  
  asseurez t. AB — **58** mais auicuns emprenent bien B —  
  **62** Cardonne A — **62** tramys B — **64 om.** et couvine A —  
  **65** departement A — 68 r. a Cardonne A — **73 om.** de À
* **73** venir en B — **74** trouveroient AB — **74** Cardonne **A**
* **77** a fin A — **79** p. que d. A — **79, 80** au chevaulcher  
  B — **80** c. a grant A — **80** v. de Cardonne A — **81** qu’ii  
  eust en A — **82** Cardonne A — **82** s’il r. AB — **83** decche-  
  val : **le deuxième c ressemble au début d'an h ; le copiste,  
  ayant d’abord lié íes deux mots, se reprit mais oublia de  
  rayer te premier c** C — **83** d’ung chemin j. A ; de l’ung  
  des iieux B — **84 om.** ausquez AB ; **Grenade se trouve à  
  environ 144 km. de Cordoue** C — **85** au b. A — **87** que b.  
  AB — **90** en Grenade A — **93, 94** o. mais t. ... m. adonc  
  luy A — **94** en liste B — **94 om.** et avoit veu A ; et veu  
  avoit B — **96** de S. B — **97** et en quei AB — **98** d. retrou-  
  ver B — **99** sans ce que l’espie oubiiast rien de ce que  
  l’autre fist A — **101** u. de subtiiité AB — **102** tous d’une A  
  — **102** e. disoit A — **104** e. mais r. A — **105 om.** fait i) A —  
  **107** t. et m. A ; que ì’en y a B — **112** o. coseray t. A — **113**

bon sembla B — **114** ce conseil A — **114** q. la e. **A** — **115  
om.** ia B.

**p. 84 à 89**

**om.** noble B — **5,** 6 **om.** seconde ... ung pou A — **7** et  
aux pennens qu’ilz porterent A — **11** de nouveau beau A  
— **13** et l’espìe luy r. A — **18 om.** point A ; ne soit point

sceue ne allee B — **19** et si B — **20** n. escoutes AB —

**21** îogiez encore A — **22** est ie premier A ; et C **(lire :** est)

**23** si spacieuse A — **24** est bel g. A ; est bei ieur g. B —

**25 om.** i’ AB — **26, 27** se v. A — **28** penast de A — **30,**

1. d. bruit q. f. ce A ; fríenreté B — **32** au chemin A —
2. s. chevaucherent AB — **34 om.** ie B — **34** le feu A — **35**et appeiia **A** — **36** et hardy A — **38** garder et B — **39**énviron l’ost A ; ajourner i’ost B — **40 r.** et C **{tìre :** de)

—■ **43** desirant d. A — **43** que si A — **48 om.** de Dieu B ■—

**50** ies f. A — **52** que n. s, pas cy m. A — **56** si f. AB —

**57** et o. A ; accírent B — **59** et b. A — **60** c. si ferirent  
g — 6**i om.** aloient A — **61** le logis B — **62 om.** et B —

**62** ies aultres n. AB — **64** le cry bien A — **65** a. que A  
— 66 **c.** devant qu’ii A — **69** !. ,x. m. A ; les six mille B ;  
**fe comte d’Artois ayant donné la moitié** (85, **37) de ses  
12.000 soldats** (83, **115) au chevalier, la version B est la  
seule exacie** C — **70** en o. b. le son de l’a. c. B — **71** t. en  
ung coup si se 1 A ; tout a ung cop et ferirent B — **74** vers  
i’a. AB — **74** qui fut B — **75** tout effrayé et si que mer-  
veiiies B — **75** monta AB — **79** f. tout ce qu’il A — **80 í**a

**m.** B — **83** de tout ce qu’il a. entour 1. A ; entour 1. B —  
85 ieur monstra ia compaigníe A; r. la compaignie B — **87**fes assaillit **A** ; l’assaillirent B — **89** A. vint courre A — **90,  
01** rencontrer A ; ies pius fors et fiers rencontrer B —  
**92** des S. **AB** — **92 répète** Castilie A — **93** sa lance A — **93  
et** ie p. A — **94** en emporta A — **95** sa 1. feust faiilie A ; que  
ta iance B — **95** recouvra A ■— **97, 98** mais q. A — **98** recon-  
gneurent et ie virent A — **99 om.** tous B — **100** e. et h. AB

■— **105** desroy AB — **107** quant i’amiral vit ia m. A —  
**107, 108** sa douioureuse d. **B** — **109 à 111** mist a fuir  
aprés ses gens pour ce que le conte A — **112** s. pourtant  
que m. A — **118** de r. AB — **120** Cardonne A — **122** q.  
ÌRContinent a. A — **123 om.** tres B — **125** le plus j. qu’ilz  
p. A — **126** chantons A — **129** passe B — **129** atant mais  
veii A — **132 om.** sy A — **133** d. tant que A —- **134** de sa  
perte ii A — **135** d. qu’aussi f. A — **136** e. a B — **137, 138**que leur fist g. A — **139** remist a sa B — **140** o. mais c.  
AB — **141** ira **surchargé** C — **145, 146** c’est assavoir l’a. A  
**~ 147** p. fant qu’ilz AB — **148** ce que tres bien B — **149**se n’eust esté A — **150** g. estoient par monceaulx mors A ;  
par monceaulx estoient B — **154** i. et les auicuns et A —  
**155** i. ensevelirent A — **156 om.** 1 e A — **156, 157** r. comme  
pn a accoustumé de A ; acoustumé B — **160** Cardonne A

**t**

* **162** au chemin A — **163** Cardonne A — **168, 169** et ne  
  les laissier plus efforciez A ; **om.** poìnt B — **170 om.** en A
* **170** et accordez p. A — **171** q. il avoient desja r. A —  
  **174** de tous c. A.

**p.** 90 à 98

1. en ia fín S. B — **5** e. ses gens les A — 6 noble prince B

* **11** .vi. m. h. desirans A — **13** la quarte a l’admiral de  
  Castille la .v°. A ; la quarte a i’admiral pareillement la .v'.  
  B — **14** et Castilíe A —- **15** derriere A — **19 f.** point B ■—  
  **20** que les S. A — **23** preparacions !. p. secretement que A
* **26** f. a Dieu ieur priere A — **28** S. Foy A •— **28, 29 om.**ce passé ilz A — **29** a. et moterent a cheval A ; monterent  
  a chevai B ; chevaualx C (**lire:** chevaulx) — **30** g. de N.  
  **A ;** recommandans a N. B — **31, 32** p. brief d. i. e. d. íiz  
  furent e. A ; apperceus d. 1. e. d. furent esmeus B — **33 m.**a deffence A — **34** Gibacart que A — **37** i. si d. A ; si dist  
  B — **38** b. le c. A — **41** d. sa î. AB — **41** p. bas B — **42** sa  
  1. AB — **43** ce point m. A ; cest B — **44** p. recouvrer B —  
  **46** o. gens e. A — **46** rencontroit A — **47** s. mener e. A —  
  **48** entour d. AB — **50** fut son corps A ; fut recogneu des p.  
  B — **50, 51** p, que les ungs et ies aultres d. A — **54** ie  
  puisse B — **57** adonc commença A — **58, 59** et tandiz qu’iiz  
  A — **63** bailia a AB — **65** Thummes A — 66 darniere AB
* 68 a. avoit mis et retenu .xvi. miile hommes e. A — **70,  
  71** Gibacart A — **71** pour les B — **72** du noble c. A — **73  
  om.** il B — **76 c.** q. g. en sa B — **78 om.** ses A ; des C. B
* **79** a. et seur AB — **81** et advertist de A — **83 om.** et A
* **85** renconragerent C **(lire :** rencouragerent) — 86 **rèpète**les A — 86 **om.** hommez A — **87** de ceulx on A — 88 se  
  **surchargé** C — **89** d. plus v. A — **90** grans dommaiges A ;  
  grant domaige pourquoy B— **90** a. tout plain A — **93** ilz  
  se A — **95, 96** ie rapport a. A — **96, 97** a. mais au A —  
  **98** ia b. A — **99** trembloit B — **99** la compaignìe A — **99**de leur B — **100** s. comme A — **101** cotnme m. t. et bras  
  et A — **102** adonc d. B —- **104** Thummes A — **104, 105**encores coup n’avoit.feru sí en furent 1. A ; cop n’avoit  
  feru B — **109,110** m. au venìr AB **— 110** ne presenterent A
* **111 om.** et AB — 112 que a AB — **116** d. et tuer Â **—117**et p. p. esgarez et e. AB — **120** bien e. B — **121 om.** iez B
* **122** ou vindrent bien a. A — **123** d. garneloys A — **124**si efforceement et espessement B — **129** enfamés B — **129  
  entre** (contre) monceauls AB — **130** qu’iiz ieurs A —  
  **131 otn.** et B — **133** car adonc les C. ne f. alors q. A —  
  **136, 137** iîz s’entrecuiderent serrer e. et entour A ; entour B  
  \_\_ 14**j om.** ie AB — **141 f.** comme vous **A** — **142, 143** plus  
  fort que p. a. le grant m. A — **144** Castres a. A — **145** au  
  droit de A — **147** au propos A ; a tout propoux B — **147  
  om.** toutez B — **150** a ferír A — **151** f. son d. chescun et A
* **153** que 1. AB — **153** si avoient A — **154 om.** qu’ilz AB

155 ce que tous iuy **A** — **156 om. trez A** — **157 om.**

**ý** B — **158 o.** et entendre A — **161** mais il A — **162** ne  
peusi venir A — **163** m. mais s'en A — **165** que pour A —  
**165. 166 g.** armee qu’il menoit aprés iuy endurerent AB —  
**166 m.** et tantoust AB — **167** d. se ne f. A — **169** c. aux  
p. A — **170 répète** Castilie A — **172** entour AB — **174** p. ne  
ie p. A — **175** q. ia iance A — **177** s. ennemis ii A — **180**que 1. AB — **183** mescheance AB — **184, 185** t. n’est vengié  
de c. q. e. s. gens l’a a. si v. A ; qui ainsi entre ses gens  
i’a a. B ; **om.** gens C **(leçon adoptée de** AB) ■— **188** t. et  
par A — **188 om.** et AB — **194** f. trop e. A — **201** avantai-  
geusement A — **202** n’en fault B — **203** t. en p. A — **204**sl n'eust B — **204** n. que les A — **205 p.** que a, A — **208  
p. que** a. A — **208** g. esjouir ne rire les g. A — **209 om.**plus A — **210** fait en quelque maniere A — **212 om.** s’en A

* **213** en la v. de Cardonne A ; en sa ville B — **213, 214** A.  
  ce n’est pas de m. se l’on A — **215** h. et s. A — **216** d. m.  
  que A — **217 om.** par long temps A — **218** sonnerent A  
  -- **220** noble p. A — **222 m.** de nobie A — **223** cest m. B  
  —‘ **223 om.** de Dieu A ; celuy **surchargé** C ■— **223, 224** qui  
  nous a d. de nos e. a. A — **225** joyeuses iouenges et pro-  
  clamacions B — **228** vouloíent A — **229** y en eust B — **230**tant tant estoient A ; tant tant par estoient B — **232** maîs f.  
  **jeux fcuz A** — **233, 234** donner au cueur A ; memoire au  
  cuer B — **237** a. en la A — **240, 241** dont faìt festes et j.  
  farení **menees A** — **241, 242 jours i 1 fut o. d. m. s, 1. c. .xïim.**A ; douze miiie B — **246** entreprist AB — **246** e. volentiers  
  et de B — **249** p. et chief A — **251** remercier iouer AB —  
  **252 om.** du conte d’Artois AB — **252, 253** f. si g. A ; y fut  
  si g. B — **254, 255** s. doubtoient d. B — **255** en 1. qu’ilz  
  furent A — **256 répète** toutez C — **257** a. comme cy A ;  
  **eomme** dessus B — **258** Caldonne A — **260** par devers A —■  
  **262** s. beiles nouvelles A — **263, 264 f.** au vif pius que A  
  :— **265** q. y v. B — **266** comme (que) se Dieu mesmes y fust

1. AB — **267** la c. AB — **269, 270** i. se mirent au chemin  
   vers 1. A — **270, 271** t. emprés ses AB — **271 om.** et ne luy  
   ennuya point le chemin AB — **274** a veoir A — **275** g. mais  
   d’e. n. fairons A ; mais d'eulx B — **275, 276** a parler qui
2. A — **278** ne le v. A — **281** de **surchargé** C — **281** n’en  
   savoient B — **282** e. **Tamenteuz** A — **284** et en íin A —  
   **286 om.** tout A — **288 om.** et B — **289, 290** se partirent  
   de T. et alerent en l’isle de Valdolist A; **il s’agit de Valla-  
   dolid en VieiUe-Castille** C — **290** t. le roy et A — **291** c.  
   de y demourer et sejourner A ; d’y demourer et y sejourner  
   B — **292** b. que qu’onques A — **293** commandement s. et  
   o. A ; commandant servir o. B — **295** chose que f. A — **298**v. se i. A — **299 á.** que de A — **301** r. que A — **303** passe

t. A.

p. 99 à 104

1 comme B — **2** e. enqueste B — **4** eurent meurement g.  
AB — 8 s. departít B — **11, 12** passa tant qu’en A ; et se  
pasma p. B — **12** a painne avoit A —• **15, 16** p. despourveue  
de A — **18 d.** et ie g. A — **19 om.** siege A — **22, 23** e. toute  
voir f. si l’as fait tout A ; tout a ung cop B — **23, 24** p. me  
convient que je soye A — **24 b.** despartie A — **25** d. exilee  
en p. A — **26, 27** D. l’avoit ordonné en ce monde oultre  
toutes A — **29** de toy assez blasmer A — **31 om.** ennemie A

* **34 la** mort pour vengearnce que trop me tarde A — **35**dire quelque chose ia noble A — **37** a. que ia A — **39** m.  
  de maiz e. AB — **40 p. ia** desplaisance de A — **43** et a  
  dire A — **44** que r. AB — **47** a proprement parier B —  
  **48** d. de ton d. r. et de A ; « **qae mon remède soit ton dard  
  rapide et très redotité des gens, Mort...** > C — **52** estre  
  jamais en sa gracieuse compaignie A — **54** plaintes eile  
  se retourna a p. A ; a p. B — **56** q. la virent A — **58** ja  
  soit ce que AB — **61** belle d. A ; royale dame B — **61** anoy  
  mais c. A **— 62** ainsi d. B — **63** partement de son A ;  
  departement B — **65** que par avant avoit b. e. t. et c. A —  
  68 se n’eust A — **69** m. que a A — **69** et accompaigna A —  
  **70, 71** renforcee ne m. en vigueur A ; ne vigueur nouvelle B
* **73** e. cessa son A — **77** sans son AB ; sa **~sans** (**cf.** dura :  
  3, **46) C** — **79** qu’il y eust A — **80** sans aussi en A — **85**de si a. A — **87,** 88 g. en cestuy p. mais appella ung  
  sien g. A ; en cestuy p. B — **90** privez de son mary  
  et AB — **91** que devant B — **94** dire a nul aultre ne  
  faire assavoir A — **95 j'ay en vous q. A** — **99** et aux  
  vostres t. AB **(leçoti adopíée)** ; a v. C — **102** ne descou-  
  vreré A — **107** peult A — **108** s. comrne A — **109 om.** et B
* **109** me peult A -— **116** p. il b. A — **117** avec son mary  
  B — **119** qui luy A — **119** bonne compaignie B — **120** au  
  çtiief A — **123** si ne dit A — **124** j. du departir A ; du partir  
  B — **130** p. ung femps A ; despence long temps B —**132** son  
  despartir AB — **133 om.** qu’elle fist AB — **136** nul A — **136**vouloit A — **137** c. mais p. A — **140 e**t luy dist et donna a B  
  ~~ **141, 142** son faít nul A — **149** t. ses g. A — **151** congiés  
  prihs et donnés B — **152** au lieu AB — **152** ses chevaulx A  
  ■—**153** qui Ieur A — **157** I. mais se A —-**158** c. si se f. A •—  
  **159** au chemin A — **160** vaillant escuyer A ; viellandin C  
  **(lire:** viellaudìn) — **162** communeement tous et toutes B
* **163 v.** ne ne **A** — **165** t. maniere et façon **A** — **167** íouí  
  se A — **168, 169** v. dedans b. **A** — **172 om.** noble B —  
  **172** A. pour A — **173 d.** que **A** — **174 p. que luy A** — **175  
  b.** damoiselle **A** — **176** îe pays **A** — **177** de **1 ’onneur A  
  179** ef pour ses **A** — **181** s'en p. e. e. en Castellongne **A**

**183** C. en une cité qu’on A ; qu’om B — **184** demandoit  
A — **184, 185 om.** au cuer AB — **186** savoyent B — **189**dísoíent A — **192 fait etc. A.**

**p.** 105-106

**2** sa subtilité et accoinctance **B** ■— **2, 3 cette rubrique est  
iautive dans B et C puisque la deuxième partie ríarrive  
qu’au chapitre suivant** C — **5 om.** d’Artois A •— 6 e. de son  
AB — 6**,** 7 **b.** que l’on pouoit A — 8 fut a. ... acroissoit A

* 9, *10* **Daldolif A ;** la dìstance entre Burgos et Vaíladolid  
  est d’environ 121 km. **C —** 12 **fìnablement vint A —** 15 **t.  
  jusques atant A —** 16 **f. et se fist AB —■** 17 **Phelippot A ;  
  Philiipot B** (notons une fois pour toutes que A et B em-  
  pioient ía forme complète de **Phlipot) —** 19 **deparíement B**
* **19, 20** leurs v. pourquoy A ; pourquoy B ■— **24 om.** de ce

.1 **27 par quì A** — **27, 28 en** enqueste B — **28** p. par Ses

bras A — **29** Daldolif A — **29, 30** aloìent jouer de lieux en  
aultre et esbatre B — **32** cogneurent pour ce **B** — **36**escuyer Oiivier A — **36, 37** est Ie logis de m. ie conte  
d’Artois A ; cy est logis **B** — **42** p. ma f. A — **42, 43** m’en  
fai; **ii** — **43 m. huy ne A** — **49** fut dìt que A — **50** ouye A  
— **50 om.** belle AB — **53** p. contre les maisons AB — **54** q.  
bien peu A — **56** si se m. A — **57** monté estoit A — **59** s. a  
dire A — **60** cest estat A.

**p. 107 à 112**

/, **2** comment la contesse d’Artois fut en grant joye quant B

* **4** comme la contesse fut bien joyeuse A — 6 c. qu’elle  
  esvanouyt A ; qu’il luy B — 7 et se ne f. A — 8 par  
  dessouz les b. A — **9 répète** a A — **10 om.** comme A —  
  **10** la c. AB — **12** t. en A — **12** sa foiblesse B — **16** ent a  
  i’oustel A ; **om.** ent B — **16** car de cy A — **17 om.** ad ce  
  s’acorda la dame A — **18** n’en p. AB — **19, 20** q. ne le  
  peust plus v. A — **21, 22** c. emprés une A ; coucha emprés  
  une petite chambrecte ou Olivier gisoit B — **25** ce que luy  
  A ; qu’il luy B — **26** et aussi fut A — **27** Daldoiif A —  
  **30 om.** se A — **31 om.** que A ; **répète** que C — **35** qu’il B
* **36** au cueur A — **37** ainsi comme 1. B — **39** sont amez  
  AB — **45 om.** elle A — **46** desiroit AB — **48** h. qui oncques  
  A — **50** et la d. que de A — **50** si respondit B — **52** a la  
  bonne A — 55 p. ma foy AB — **57** tout p. A — **61 à 63 om.**et qu’a joie **ù** seigneur A — **63 om.** Phlipot A — 66 son  
  maistre B — **67** s. le bienvenuz A — **71** qu’il me A — **73,  
  74** o. bien a A — **75** vaillant AB — **78** et elle et A— **79,  
  80** maintenoit que plus le veoient ses gens et plus A ; plus  
  la veoient de plus la B — **81 f.** en leur AB **(leçon adoptée)** ;  
  et **i.** C **— 81, 82** c. se fust l’ung A **— 83** l’on grant procés B  
  **85** m. de laquelle fut mort A — **87 om.** eulx A — 68 disans  
  que A — **89** ydonc A — **90** cest propoux B — **91** e. dedans  
  i’ostel A — **94** ce qui e. AB — **96** se a vous A — **98** disions  
  A — **101** en gré A — **102** vouldrions avanser de nostre p.  
  A ; vouldrions B — **103** qu’il A — **103, 104** sur v. r. pour-  
  rions adviser du f. A — **105** fut joyeuse la dame de A —  
  **107** cest point B — **108 om.** une fois A — **110** s. qui A —  
  **111** si me B — **111** tant vivre que B — **112** p. reguerdonner  
  c. A — **113** me tiendroye bien a e. A — **113** sí je B — **114**ou h. A — **116** par tel que au m. A — **117** je feray B — **117**i. responce AB — **118** alors aprés I. AB **(teçon adoptée)** ;  
  **om.** aprés C — **119 om.** pour abregier A — **121** d’offfce **B**
* **123** conte d’Artois A — **124** b. ung homme AB — **125**luy dit A — **127, 128** tant pour i’a. du bien r. et courtoisie  
  qu’on v. p. comme pour l’amour du pays A ; tant pour l’a.  
  du bon r. qu’om v. p. comme pour l’amour du pays B —  
  **129** et de tousjours bien A — **132** ía cief B — **138 j.** de bon  
  cueur AB — **140** v. bien s. A — **142** doubtez **(leçon adop-  
  têe)** • doubez C — **144** o. en continuant A — **145** et couchoit

^ **’ J**47 **n.** et le conte A — **151 î.** ii n’y a. A — **152** pour

s0(i **a 153** estoit bien A — **154** il en eust A — **159** a, ia

roynne eí A — **161** estoit a. qu’il ne A ; qu’il ne B — **162,  
163** la v. tant plus la vouloit regarder A ; la veoit tant p!us  
ia desìroit regarder B — **163, 164** s’il n’en feust peu a. ii  
n’eust sceu ne peu A ; s’ii s’en fust voulu B — **166 à 168**pjeurs et pas n'avoit le sens de demander ce que (qu’il) iuy  
e. e. neccessaire AB — **168** et que A — **171** douieur ii  
séchoit **A** — **176** confraire A — **177** roy et ia roynne le v.  
aiaendrir A ; et la royne B — **178** de plus fort en plus fort  
A — **178** eí ne s. B — **181** il c’estoit AB — **161 om,** ieur A  
\*- **183,184** a. et despiaisans et A — **184** j. pensez q. A.

**p. 113 à 119**

1. p. riens r. AB — 8 clorre les yeulx A — **10** qu’ilz le A —  
   11 **om.** et A — **11 r.** peu faire A — **14** a. pas ie A — **15** c.  
   que a. A — **17** disoit AB — **17** p. en riens qu’a p. et a cris A

* **18** cuer amoureulx ne AB — **19** a. le parler A; ie parler B
* **22 am.** doncques A ; desplaìsance B — **27, 28** e. ne  
  liqueur plus sorne q. A — **29** tu soyes A — **29, 30** ton nom  
  **te** demonstre et denomme B — **33** s. ne endurer ne iongue-  
  iSent v. c. A — 35 t. que tost A —■ **36** p. le r. A ; **le mono-  
  iogae du comie ressemble fort ù celui de sa femme** (99, **14 à  
  100, 53)** C — **37** a. que par A — **38 répéte** au nobie C —  
  **41 om.** a B — **47, 48** que m’avironne a. que i’ung en ait  
  autant comme **A** — **54** pour vous B — **54, 55** de vostre  
  pìaisir me passoie B **63, 64 om.** qui ne se congnoit A ;  
  qu’îi ne cognoist B — **65** probacion B — 68 va bien a. A —  
  68 e, deserteux A — **71** attend a f. et moy A — **74** par  
  excusacion AB — **76 om.** tant A — **78** la bonne et beile B
* **81** de píteux r. A **— 81** mettroit on A — **82** fait se ne  
  feust A — **83** I. que s. A —■ **85** f. du A — 86 estoit elie A
* 88 en elle n’e. A — **91** ii se ne f. AB —- **94** plus infor-  
  îunee AB — **95** ou trouvera AB ; on = **où** C — 97 donne  
  moy AB (ieçon adoptée) ; **om.** donne C — **99** r. en Ta A  
  ■— **102** s. nennil j’en A — **106, 107** tous les plaisirs que i’on  
  A — **110** et moy sa A — **111 om.** doncquez A — **111** me  
  laîsse B — **115** car n’yssoient de s. c, que s. en t. A — **119  
  om.** vous B — **123** mais D. B — **124** et alteré si fort qu’en

■

**A** — **126** roire c. f. e. bien B — **127** d. que p. A — **129** doit  
estre advertie A ; doit bien estre advertie B, — **130** hé Dieu  
sire B — **131, 132** deux femmes seuffise vous en d’une que  
plus vous ayme **que** tout ie monde mais pourtant vous  
voulés ressembler Saint Aivin car A ; **Barroìs remarque  
(p. 205):** « **L’écrivain du Ms. A s’est bien gardé de reprodui-  
re ce trait contre Saint Alvin...** » **Cetíe note révèle la négli-  
gence de l’éditeur puisque l’allusion est, en fait, complète  
dans A, comme la variante l’indique** — **134** v. mais v. A

* **134 om.** et amy A — **137 om.** et plus paciamment A
* **138 om.** vie et A — **140** faictes d’a. pour le mal A — **143,  
  144** nuit jusqu’au matin qu’elle se levoit pour la c. A —  
  **146** ce que du tout fut A — **147,148** que l’on (qu’on) n’eust  
  sceu mieulx demander AB — **149, 150** ne se pouoit mettre  
  hors A **(íeçon adoptée)** ; ne p. h. C — **151** p. et plus y t. A
* **159** a adonné A — **160** i’ame en deust partir A — **161 om.**sa femme A — **162** iy ia ne A — **162** vouloit B — **163** p.  
  mais prist A — **164** voy doloureux A — **166** se m’ait A ■—  
  **166** ou cuer B — **167** comme t. A — **171 om.** je B — **171** a.  
  car v. A — **171** c. que A — **173 om.** que B — **173** congnois  
  je A — **175 om.** et plaintez AB ; **cette répétition est-elle un  
  effet de style ou une erreur ?** C — **176** piusieurs foiz AB
* **180** vostre sacret f. A — **181 ce** qui s. B — **182, 183** f. en  
  c. d. que a. A. — **185** lesquelx a A — **187** b. a 1. A — **188**l’affliction B — **189** de son effroyssement B — **191** en celluy  
  B — **191** il apparcevoit g. AB — **192** bassement A ; bassec-  
  tement mon doulx Philipot B — **194** et puis que tant A —  
  200 que jamaiz ne vous faudray de chose que me sçarez  
  requerir A ; me sarés B — **203** plus est A — **207** d. oncques

m. A — **208 répète** tei A — **210** que vueillìez y labourer A ;  
**om.** vous B — **211 ma** rescousse A — **213, 214** p. de vostre  
AB.

p. 120 à 122

**5** qu’il revint u. A — 6 au chief A — 8 a la court du roy  
veoir i. d. que AB — **10** m. de A — **11 om.** quelque pou A  
— **12** que d. A — **15** jugié que tout h. A — **16** si mìgnote-  
ment A ; avec ce fut de tous habillemens si au B — **17, 18**estoit coustume A — **20** faisoit on A ; fait i’on B — **22** au  
propos AB — **22, 23** noble dame d’Artoys que A — **24** que  
v. A — **32 om.** d’Artois AB — **32** que ceste A — **35** p. nuile  
de la A — **37 om.** elle A — **42** une foiz entre les aultres

oinît A • **om.** le iour B — **44** par la royne et par sa fille B  
\_ 45 qúe a A — **47** au r. A — **48** A. fort s’accointoit A —  
48 **49** de la dame et saige gouverneresse d. 1. f. au roy B  
**gj om**. le A — **51** s. qui estoit a l’oustei A — **53, 54** 1.  
mais ne tend sinon a l’abbreviacion de A — **55** deux amans

« A **57 s.** et aussi A — **58 om.** ce A ; **om.** se B — **59 om.**

d'Aftois B — **60, 61** m. se faire c. A ; ne luy voulut mie faire  
se c. B — **63** noble dame AB — **64** vostre grant AB — **64**merveillier B — **69 om.** ne AB — **75, 76** ne sçavoir aussi  
de vroy ne puis se je suis A — **77** se telle f. avez A.

**p. 123 à 125**

**1. om.** cy devise B — **4** fut joyeuse A — **4, 5** ouyr parler la  
dame AB — **7** qui t. me d. A — **11** que tant A — **14** me fera  
toute joyeuse et me donra vray confort v. A — **18 om.** je AB

**18** du conte A — **22 om.** en son cuer B — **23** e. de sa vie

regardee et f. A — **25** h. ce ne fut A — **27 om.** d’eulx AB —  
**29** i. ne luy A — **30** departement A — **30** de son mary 1. c. c.  
B — **30** comme e. A — **32, 33** en la fin et p. comme A — **36,**37 jamais jusques atant que je seroye A — **39, 40** sans ce  
qu’il en sceust riens et avec ce ung riche A — **44** et a fin A

**44, 45** de regrets piteux AB — **46** au chemin A — **48** le

retireray A — **54** d. j’en A — **55** secours A — **56** se ne A—  
**56, 57** n. a repos si n’est AB — **57 à 59** et a tout dire et  
aussi tconclurre finablement le bien de nous deux est du  
tout en vous A ; bonté a tout B — **62** sa grave c. B **~ 63**et comme A — **64 om.** dame A — **64** v. puis A — 66 doy  
ne ne feroye A — 68 **om.** jusques A •— **69** le desconfort B  
— **69** et rescousse de AB — **71** a laquelle je A — **72 b.**iComme a ma A — **73** om. dea A — **76 om.** de sa maladie  
A — **78** comme il A — **82** qu’il s. A — **83** m. que pour ce  
A — **84** vendroient A — **85** en ce je ne faiz nulle A ; **om.**je B — **87** on la trouvera A — 88 iíz, **z rayé** C — **90** a. en  
mon fait AB — **94** en veulent s. p. si luy d. (je) e. AB —  
**95 om.** le A — **98** je me conduiray A — **99, 100** p. que ce  
cestuy A — **102** d’icelluy AB.

**p. 126 à 131**

5 **om.** tant A — **7** loing A — 8 soyez seure A ; soyés asseur  
B — **13** v. dit la contesse A — **24** en la c. A — **25** p. en ceste  
maniere de **A** —• **29 om.** faitte A ; **om.** aulcune B — **30** en

maint d’e. B — **32, 33** asseure mais demain A — **33** telle  
nouvelle d. A — **34 à 36** íault actendre encore **ung** p. p. c. q.  
d. p. communement on dit que l’on n’abat pas le chaisne A ;  
la quesne B — **37 fut ìe conte** fant resconforté A ; fut le  
conte tout reconfortez B— **38 om.** a B — **43** en r. A ; a r.  
B — **43 c.** que a A — **44, 45** si Dieu... comme j’espere B

* **48, 49** bien avoir joye a son piaisir B — **50** que a c. A —  
  **51** paroit estre plainne de 1. mais 1. A — **52** a rebours B —  
  **53, 54** a. la belle fille eiíe A ; avec la belle fille du roy elle B
* 55 l’eschange B ; eschaugement C **(Ure :** eschangement)
* **58** et que luy A — **59** dame dist celle que I. A ; datne B
* **62 ce** a quoy A ■— **67** de sí loing qu’elle la p. A ; laquelle  
  de si loing comme elle l’aperceut B — **70** faintisvement A
* **72** et luy donna AB — **73 répète** j’ay A — **74** desir A —  
  **75, 76** amenrés v. m. a. ce que A ; aprés ce que B — **78**taquelie est g. r. par ou vous passerez aprés A ; laquelle  
  est une garde robe B **(leçon adoptèe)** ; **om.** est C — **83**glisserés A — **84 que vous le** pourrés faire A — 86**, 87** et  
  fermez A — **89** la en AB — **90** s. aussi peu matin A —  
  couchié B — **95, 96** estoit plain et r. de joye et plaisance  
  parfaicte et si la m. de grant façon c. que se b. A ; de  
  grant façon celle qui si biauix B — 97 que bien comme A

**98** d. eiie tira A — **99** de merveilles qu’elle B — **100** que  
t. A — **100 om.** en disant A — **104** de toutes ses douleurs  
p. A ; de tous ses gretz B — **105, 106** d. **son mary** que a. A

* **108 om.** ii A — **108** s’esloigna B — **110, 111 om.** d’or ...  
  que vous semble de ceste verge A — **112** vehue aultreîfoiz  
  Â — **113** celíe que A — **113, 114** se habandonne du tout B  
  —- **115** o. mais a. A — **117 om.** voirement AB — **118** de  
  mot a mot j. A — **119 ce** que faire d. A — **120** cy contenu  
  dessus B — **123** ce a quoy A — **124 om.** que B — **124** a  
  labourer B — **127** de telles p. AB — **131** fait tant de bien  
  veans que de A — **133** je suis m. A ; de toute enfermeté B
* **134** t. se ce ne 1 A — **135 par** quoy A — **138** et ioué t. A
* **139** m. que la A — **139** b. de toutes les aultres B — **142**y eust empeschié **A** —- **146** d. et a. AB — **148** comme m’a A
* **149** j. de d. d. 1. b. que A — **150** on ne me A — **151** que  
  **me f.** estre en Ia AB — **151, 152** a. mieulx q. A —• **155  
  p.** a une AB — **160** et se ordonnez AB — **161** qu’ilz AB —  
  **161, 162 om.** yvres et A — **167** redìroit A — **168 om.** tres  
  A — **170** o. ne me A — **172** a. et bien B — **174** p. doulce-  
  ment ma beile n. A — **175** pour souhait A.

p. **132 à 134**

f 5 p. est a croire que aussi íist A **; est a croire** B — 6 **om.**nobSe' **b — 7** apprachier tres desiree B — **9 om.** mon  
seigneur B — **9, 10** est temps de A — **10** s. ja AB — **12**certes mon amy Phelippot A — **16** que b. A — **16 om.**l’istoîre A — **17, 18** point de c. mais ce que y fut fut chassié  
e» A ; ce qui eust fut cachié en B ; fu **surchargé** C — **18,  
19** p. ’on ne A — **19** entour ie lit AB — **21** en son 1. A —■  
**21** c. le eommanda AB — **21 om.** de B — **25** ruelle du lit  
e» ía ehambre A — **26** se glissa AB — **27** coiement ou lit B

**28** c. que 1 A — **30** son deportement A ; son depoillement

B — **30, 31** et rompre tout A — **31 om. au** besoing B —  
**31** t. pour ìe A — **39 om.** vous AB — **39** t. redoubtee d. A

* **39, 40** quí ne vouloit pas se estranger A — **41** en basse A
* **43 à 55 om. 13 lignes de** lors embracha **à** dire que A —  
  **45 om.** trez B — **49** tendre et fresche B — 55 et aprés A  
  .\_. **62** et quant vous B — 66 v. au m. A ; cest **m. B** — **70  
  pm.** par adventure A — **73** creança sur sa foy A ; **om.** de B
* **74** baisiés gracieulx **B** — **75 om.** le A — **77 om.** par A —  
  **78** pius longuement l’eust retenue A — **79** vouloit A — **81**s’en aia **A** — **84, 85** auquel ìl luy demanda en luy ouvrant  
  tComme il luy estoit a A —-86 **orh.** en A — 86 le disme AB  
  —- **87 suis parvenu au** AB — **90 par** vostre B — **90, 91** je  
  fse f. A ; parolle **ne** face B — **91** remercia AB ■— **92** c. que le  
  A — **93** en avoit ii et A —\_ **99** comme **A** — **100** au roy B —  
  **101 1.** ìl ne A — **102** ne vivre B **; ne surchargè** C.

p. **135 à 137**

**ô om.** avecque sa femme A — 6 Daldolif A — 7 la beile d. A

* **9** de moult grant A — **9** pouez AB — **12** de sa A — **12**des t. **veux A — 13 escript AB** — **14** de eschever ies aultres  
  deux B — **15** que 1. f. bien possibles A ; possibles B — **16,  
  17** i. que encores A — **17, 18** t. mieulx s. AB — **19** t. vous  
  m’esbahissiez A — **24** ferés B — **25 om.** milie fois A —  
  **25 f.** nuiie d. A — **26,** 27 chose qu’ii ne soit bien vostre et ad  
  ce vous ay assez adverti et me s. A ; et me B— **29** s. ou  
  puissant B — **31** d. que A — **38** de dyamant A — **40** de  
  vous AB — **41 o.** demander ne AB — **42** forcé de faire AB  
  —■ **43** mon amy Phelippot A — **44 l.** tantoust a. d. u. coffre  
  A — **46, 47** p. tant qu’il A — **48, 49** 1. car moult AB — **50**

1. asignés B — **51 om.** beau sire B — 53 c. oncques A ~  
   **54** bien esjoy A ; **om.** moult B — **55** vous est escheu et le  
   p. AB — **57, 58** e. ung corps A — **59 om. trez B.** — **60** lieu  
   seur A — **61** octomen B ; tresor octovien : **référence à  
   Augaste, surnom donné à Octave, neveu de Jules César** C —  
   **64** qui ne A — **65 om.** et A — 67 que de la c. et h. A — **67  
   om.** bien AB — **69** mesmes esté A ; **répète** que s’il eust esté  
   C — **72,** 73 par quoy (pourquoy) elle se appallissoit par la  
   tendreur AB — **74** s’en donna A — 75 **om.** qu’il se fust  
   jamais doubté A — **79 c.** mon amy Phelippot fait le conte et  
   A — **79, 80** n’esíez mie Â — **80** d. touí premierement ou A  
   — **81** vous est venu a A — **82 r.** aujourd’uy ou demain A —  
   **82** de vostre B — **83** a fait en mon c. A.

**p. 138 à 143**

3 A. a grant B — **4** entreprinse B — 8 que p. A — **10 om.**et A — **13** que de A — **15** tant seulement A — **16** est vray  
d. A ; est bien vray B — **17** deppartement AB — **19** pour  
ce que AB — **20 om.** comme A — **22** et que p. AB — **25 se**cheval pouoie a. A — **30, 31** c. que n’a p. !e p. p. v. et pour  
porter A — **33 répète** pourquoý C — **33, 34** d. bien a. c.  
aussy f. je mais A — **40, 41** esjoye parfaittement A — **44**bon variet O. A ; **om.** bon B — **47 om.** tout B — 49 pour  
rapaisier A — 50 en son pays c. A — **50 om.** en AB — **52**pour aler A — **53** ouye A — **56** tres s. B — **57** partement A

* **59 rèpète** du roy C — **62, 63 am.** tant de ce qu’elle estoit  
  AB — **67** qui luy AB — 68 si luy A ~ 70 quì fut AB — **70**fut en sa garde et en sa B — **71** dist adieu AB **(leçon adop-  
  tée)** ; dit a C — **71** i. que A — **72** de son A — 73 ne resta  
  AB **(leçon adoptée)** ; **om.** ne C — **75** ennoyeuix B — **76,  
  77** qu’ii îuy pria abregìer B — **78** Pheiippot que A — **78** a  
  Dieu A — **79** accompiir cesíuy A **— 80** vous puissons A ;  
  puissions B — **81 om.** puis se party A — **82** monterent a  
  cheval AB — **83** nui se sçaroient dire A — 35 et de ia B —  
  86 **Saint-Jean-Pied-de-Port, dans les Basses-Pyrènées, se  
  trouvait sur Vune des roates de pèlerìnage** vers **Saint-  
  Jacques-de-Compostetle** C — 87 trouver empeschement A
* **89** mais se r. tost au c. A ; tost a chemin B — **91 om.**descendre A — **92** en i’ostei B — **95** mouît rîche A — **95,  
  96** et fist penser ïes chevaulx B — **97** 1. sur 1. A — **99 a.**femenins A ; habiliemens B — **99** et remist et s. r. C (**lìre :**et s. r.) — **100** c. eíie estoit quant elle se p. A -— **103**partoít AB — **103** pour ailer en AB — **105** tres mee C **(lire :**amee) .— **106** ne sçaroit dire adonc la v. A — **107** d.  
  **comme** íl A — **108** d. que A — **109** plus nobles B — **110**d'esgiise AB — **114 om.** furent A — **120** s. aval ia vilie que  
  tant A ; aval ia viile B — **122** jour de AB — **124** jeux esba-  
  temens A — **125** f. ilz furent B — **125, 126** l’istoire ne fait

B . **128** seigneurs dames AB — **129 om.** noble A — **129,**

]30 **s** grant haste a cheval et ia v. A — **132** a. mais **en**estoient chascun c. A — **134 om.** ce B — **139 om.** entre A

* **142, 143** les amoureux bienveignans du pere et de ia f. A

**143 om.** faire A — **144** p. se A ; **om.** soy B — **146** d. que

Â **147 om.** humbiez A —■ **150** toute la clergie A ; avec

ia ciergie B — **151** c. que A — **152** l’ystorien AB — **153,  
154** a nully descouvert A — **157** faictes l’uis B — **158** l'on  
f. q. l’on A ; q. i’en B — **159** ia noble dame commença  
parier B — **163** q. je le A — **163** faìre premierement B —  
**164** v. bon c. A — **167** ne s. AB — **168** pourroit A — **170**dame de point en point comme s. A — **173** de cy AB — **174**comme A — **175, 176** t. aspre qu’elle a. s. et m. tres douiou-  
reusement iuy e. v. et a B — **178** comme A — **179** Daldolif  
A — **180** comme A — **180** d’homme fu B ; de **surchargé Ç**

* 181 comme A — **182, 183** trouva maniere de y gesìr  
  comme elle en estoit ensaincte et comme A ; elle en estoit  
  B — **185, 186** a. ja v. et tout ce avoit fait sans son sceu et

§ue AB — **187** f. dilacion a soy reftraire et A ; faìre dilacion  
 **188** r. sur ce qu’il e. AB — **189** conseil tel que A.

**p. 144 à 153**

3 d’A. de la B — **7** dist i’adventure B — **7 om.** telle A —  
**9** qu’il ne se amollist A — **12, 13** touchoit de plus prez A  
— **14** raconter que A — **15, 16 p.** et chauldes larmes que  
A ; et chauides B — **21** prendre pacience en adversité A ;  
en pacience B — **22** on ne peut A — 27 **om.** en A — **32**noble ambassade B — **35** en son B — **39** Vuast A — **40**Fevesque d’Arras A — **45** a. au p. AB — **46** t. furent a  
traverser A — **48** Jaques et passerent A — **49 e.** en Burges  
en Castilie A — **50, 51** Daldolif a. ie r. si se remirent a A ;  
si remirent a cheminer B — **52** se sejourner B — **52** ne de  
t. A — **53** tramyrent B — **54** annuncier A •— **56** bien leur  
d. A — **59** Daldolif A — **61** e. a sa descendue A ; enconta  
C **(lire :** encontra) — **62** et lors A — **63** ses beaulx s. AB —  
**65** a sa AB — 66**, 67** logiez le conte respondit iiz ie seront

bien beauix amis qui que A ; qu’ilz se logassent B — 68 **om.**il A — **71** m. sur son AB — **72** de ceile A — **75** Daldolif A

* **77 om.** comme pour ce qu’iiz estoient AB — **79** vindrent  
  en 1. B — **80** le m. AB —• **87 om. la** verité A— 88 **om.** ie  
  AB — **90** tres bìen A — **91** vulgalement AB — **93 om.** tous  
  B — **98** departement A — **100** jusques ad ce qu’elle AB —  
  **102** d. vostre dyamant A — **103** s. que a A — **105** qu’elle  
  n’est A —• **106, 107** eussiez esté cause de sa m. maís atant  
  A ; fuissiés cause de sa m. ainsois a tant B — **107** G. de  
  son AB — **109** sens et s. A — **110** 1. compta B — **111** des-  
  partement comme ii A — **112** Phelippot icomme par A —  
  **114** comme ii A — **116** en fin A — **116** comme il A — **117**a tel son A — **119** tout esbahis en fut B — **120** ce que 1. A
* **122** p. a grant AB — **123, 124** q. de sa venue et comme  
  A ; venue comment B — **125** faisoít A — **126** accomply  
  estoit A — **127** pourtant B — **127 om.** a faire A — **129 om.**d’Artois A — **134** q. j’aye surtout bon advis A ; j’aie mon  
  advis B ; **om.** j’aye C **(leçon adoptée de AB)** — **136 om.**a aisier et A ; meshuy aisier et B — **138 om.** ilz B — **141** p.  
  que A ■— **144** comtne il ala A — **150** que ia A — **152** m. car  
  quant A — **153** tes painne qu’on ne sçaroit dire la pareilie  
  A ; qui ne B — **155** ne se f. A — **158** il n’en est r. A — **158**pour **surchargé** C — **160** que veullent A — **161** de ma dame  
  la contesse d’Artois B ■— **161** que sí A — **163** heure etc. A ;  
  toutes heures B — **166** sçavoir ne pouoit qu’elle avoit A •—  
  **166 om.** trois B — **167, 168** ioua en son cueur moult fort A
* **173** ilz mieuix estre esjouys A — **175, 176** a. de AB •—  
  **178** borans C (**lire :** barons) — **180** seigneurier AB — **181,  
  182** ne troubler ne chose q. v. peust A — **183 om.** congié A
* **184** b. que ilz sont A — **185** departement B — **188** p.  
  vous esmeut AB **(leçon adoptée)** ; vous vous e. C —■ **190**du grant h. A — **191 à 696** r. et attendu et bien consideré  
  que longuement ay laissiee ma femme qui suis mariez ne  
  doy bonnement ne iiicitement laissier icelle tant pour luy  
  tenìr compaignie et le droit de mariage comme pour son  
  peuple et justice esmouvoir en union A ; si tíens B ; obserne  
  C (**lire :** observe) — **200** et c’est a bon A — **203, 204** avec  
  moy en mon paíaix AB ■— **204** en vostre B — **205, 206**pouoit ne boire ne A — **207** faisoit B — **211 om.** son A —  
  **217** dehors A — **218** que ... deppartement A —• **219** vint en  
  s. B — **219** longis C **(lire :** logis) — **220,** 221 **sy** ne sceult  
  A ; si ne seult si tost estre arrivé B — **222** comme joyaulx  
  AB — **222, 223 om.** de soye A — **224, 225** fut pas si chiche

A — **225** qui 1. A — **227** long conte et procés A — **229** Dal-  
idolif A — **229** peurent A — **234** le r. B — **235** aussitost  
qu’ilz AB — **237** hauite ioyaulté et belle B — **240 om.** ou A —  
**240, 241** v.faiz et achevez A — **241** .viii. jours A — **242, 243**i'on f. a la c. d’A. sa v. A — **243** m. aval ie p. AB — **244**et deschargea A — **245 om.** elle A — **246** ne pouoit AB —  
**250** c. que a. A — **251 om.** a AB — **255** et ie commun  
alierent B •— **257** au restourer A — **259** en la ville ensembie  
**A** — **260, 261** pourtendues richement en p. 1. ìa ou iiz m. A ;  
pourtendues richement et parees B — **262** et beaulx AB —  
**265** se deiicta B — **265 om.** d’Artois A — **267** f. amerté A •—  
**268** le court B — **269** f. que le A — **269, 270** sy grant et par-  
faitte A — **270 o.** que A — **271** non pas le dixiesme A —  
**272 om.** fut A —■ **272 om.** d’Artois B — **274** pas encheris

**m.** e. s. grant bandon A — **276** et si assouvy qu’il ne AB

* **277 m.** que A — **280** e. point besoing A — **281, 282** l’on  
  parier plus en trouveroit Â ; l’on parier B — **284** s. que  
  corps h. A ; cuer humain peuent resjoyr B — **284** le conta  
  A ■— **285** eí ia contesse A — **288, 289 que ne** sçaroye dire  
  et aprés disner tournoís joustez A — **290** les devises revin-  
  drent A — **290** et ainsi B —■ **292 om,** tous A ; festes et  
  joyeulx esbatemens B — **293 om.** n’esíoit A — **294 p.** de  
  memoire B — **296** t. amé mary **que A** — **297** il fut A —  
  **299** et iuy dist A — **303 d.** mais couvient A — **304, 305**demeura a A — **305, 306** t. en joye AB —- **311** ie veult AB
* **312** avec elle B — **313** s. raconter iez t. A ; les joyes et  
  ies ioênges B — **316** mise B — **320 om.** bonne A — **325** p.  
  ies benissoient B — **326** s. mais 1. A — **327 m.** que t. A —  
  **330 á 332** t. fourny et parvenu en seigneurie et pour í’ame  
  d'eulx furent fondees de AB —• **333** que s. A — **334 om.**petií AB — **334** a la AB — **337 om.** explicit AB.

LISTE DE5 PROVERBES

1. A bons entendeurs pou de langage souffist (21, **114,115).**
2. **Sy** belle compaignie n’est qu’il ne couviengne deppartir ne  
   chose quy ne prengne fin (21, **124-126). Comparer:** 11  
   n’est si belle compaigníe qui ne departe (n° 932, J, Mo~  
   rawski).
3. Chascun regrette son lieu par droitte nature (22, **145).**
4. Quant on a le plus beau d’un jeu on ne le doit poìnt  
   iaissier (38, **159-160). Comparer :** Tant con li geus est  
   biaus, (tant) le doit len lessier (n° 2287, J. Morawski).
5. 11 couvient de telz bois comment l’en a faire fleschez (75,  
   **108-109). Comparer:** De tel fust que on a fait on fleche  
   (n° 563, J. Morawski).
6. Haste ou besoing fait la vielle troter (82, **85-86). Compa-  
   rer :** Besoíng fait vielle troter (n° 236, J. Morawski).
7. Bon fait laissier la chose quant elle va bien que pis n’en  
   viengne (87, **114-115).**
8. Gens hors de leurs paìis sont amis comme frerez (108,  
   **37-38).**
9. Du premier coup.,., on n’abat point le quesne (127, **35-36).  
   Comparer:** On n’abat pas lo chane au premier coul  
   (n° 1474, J. Morawski).

**4)(i>enlans** (les) **^ \*'** 11, 13 **; 10,** 42, 44, 54, 59 ;

**îl',** 72; 12, 100 ; 13, 142, 146 ; **14, 6**.

Allemaigne 3, 54.

Amíens 108, **52 ;** 138, **17.**

**Amours** (Dieu d') 1, ***186;* 111,** 165 **; 113,** 20, ***25;* 114,** 42,  
60 **; 129,** 126, 128 **; 130,** 136.

Anglois **(íes)** 10, **53;** 13, **141 ;** 14, 6; Englois 4, **76;**

1. 11, 13 ; **10,** 42, 44, 59 ; **11,** 72 ; 12, 100 ; **13,** 146.  
   **Ânvergne 28,** 131.

**Arragori** (barons d') 58, 148.

**Arragon** (royaume d’) **48,** 45, 47 **; 49,** 71 ; **104,** 182.  
**Àrragon,** le neveu du roi d’Aragon; **v. Vienne,** prince de  
Vienne.

Arragon **(roì d’)** 49, **83, 95 ;** 50, **115** ; 52, **60 ;** 58, **144 ;**

59, 187 ; **61,** 246 ; **64,** 11 **; 65,** 38.

Arras 2, /; 16, **92;** 17, **108;** 18, 6**;** 99, 8**;** 105, **19;**142, **134** ; 151, **249 ;** 152, **292 ;** 153, **305.**

Arraz 3, **41 ; 4,70;** 17, **100** ; 18, **2, 26 ;** 22, **151 ;** 140, **91 ;**141, **113 ;** 142, **141 ;** 144, **3 ;** Arraz **(l’èvêque d’)** 145,  
38 ; 146, **94.**

**Art(h)oís** (comte d’) **1,** 2, 17 ; 2,1 ; 3, 1, 58, 64 ; **4,** 79, 82,

91, 98 **; 5,** 102. 106, 108, 134 ;6**,** 151 ; **7,** 179 ; **9, / ; 10,** 52 ;

1. **86 ; 12,** 120 ; **14,** 1, 12, 25, 27 ; 15, 38, 47 ; **16,** 69, 93 ;  
   **17,** 101, W7 **; 18,** 1, 4, 22 **; 19,** 44, 60 ; **20,** 82, 93, 97 **;**21**,** 118 **;** 22**,** 149 ; **23, /, 7 ; 26, /02 ; 27, /4/, /49, /58 ;  
   28,** 169 ; **29,** 2, 4, 23, 28, 31 ; **30,** 44, 62 ; **31,** 79 ; **32,** 101,
2. 115, 126 **; 33,** 147 **; 34,** 1, 3, 5, 13, 18, 24, 29 ; 35, 53 ;  
   **36,** 73, 94, 98 ; **37,** 102, 108, 132 ; **38,** 153 ; **40,** 1, 8, 13 ;  
   **41,** 65 **; 42,** 87, 93 **; 44,** 149, 161 ; 45, 171, 177, 185, 194 ;

***ÍNDEX DES NOMS PfíOPRES***

190

46, **208, 222** ; 47, **í, 4, 19, 25, 29 ;** 51, **1,6** ; 52, **49** ; 53, **81 ;**54,**1 ; 55, 34, 48 ; 56, 67, 76, 88** ; **57, 132** ; 58,**147** ; 59, **183,  
189, 193** ; 60, **204, 210, 224** ; 61, **235**, 238, 239, 25/, 265 ;  
62, 295 ; 63, 305, **319** ; 64, **1, 6, 20 ;** 65, **44** ; 67, 7, 5, //, **25 ;**68, 64 ; 69, **92 ;** 70, //7, **125** ; 71, **142** ; 72, /, 9, /5, /8 ;  
73, 45 ; 74, **95** ; 75, //5 ; 76, **148, 166** ; 77, **169, 198 ;**80, **18, 20 ;** 82, **89 ; 83, 102, 116 ;** 84, /, **10 ; 85, 43 ; 86, 89** ;  
87, **104, 111, 117** ; 88, **166** ; 90, /, 6**, 10** ; 91, **37 ;** 92, **80,** 85 ;  
93, **107, 115 ;** 94, **168 ;** 96, **213, 221** ; 97, **243, 252, 256, 261 ;**98, **281, 292** ; 99, 3, **4** ; 104, /72 ; 106, **32, 49** ; 107, 30 ;  
108, **41** ; 109, 86 ; 110, //9, /33 ; 111, /52, /58 ; 113, **1, 5** ;  
115, 80; 118, **187 ;** 121, **42;** 123, **19;** 126, **19;** 132, 5;  
135, 6; 138, / ; 145, **50, 59 ;** 146, **85** ; 147, **129** ; 151, **265 ;  
152, 285**; 153, **304.** Pheiípe **(prénom du comte)** 2, **11.**Art(h)ois **(comtè d’)** 2, **10** ; 3, 37 ; 15, **59** ; 124, 34 ; 138, 3 ;  
139, **53 ; 142, 134, 151 ;** 143, **173, 191 ;** 144, **1, 31 ;** 145, **64 ;**149, **170 ;** 151, **254.**

Artois **(comtesse d’)** 99, **1 ;** 101, 73 ; 105, **1, 5** ; 107, **2 ;**111, **143**; 120, **1, 23 ; 121, 32, 48, 59, 63 ;** 123, **1, 4;**124, **61** ; **125, 73 ;** 126, /, **5 ;** 127, **65 ;** 128, 72 ; 129, **103** ;  
132, /; 135, **1** ; 138, 5 ; 139, **40;** 140, **97; 142, 142**;  
144, 6 **;** 147, **124 ;** 151, 242 ; 152, 272, 296.

Boulongne **(la fille du comte âe Boulogne) 1,2 ; 11, 94 ;  
14, 2 ; 15, 38, 58** ; 18, / ; 123, **18.** Phlipot **(nom pris  
par ia comtesse)** 105, **17 ;** 108, 32, **52, 53, 63** ; 109, 68**,**88, **95;** 110, **121, 126;** 118, **190, 192** ; 119, **202, 209;**120, **28** ; 122, 67 ; 125, 96 ; 126, **17, 26 ;** 127, **41 ;** 128,  
68 ; 129, **116 ;** 132, /2 ; 133, **64 ;** 134, 86**, 101** ; 135, /9 ;  
136, **43 ;** 137, 79 ; 140, **78 ;** 147, **112.**

**Aulbin** (St.) **116,** 131. Bigame - cf. Baudouìn de Sebourc,

1, 222 ; II, 203.

Baldolif v. Valdolif  
Barbarins **(les) 93, 121.**

Barbary(ì)e **(amiral de)** 91, **65** ; 93, **119.**

**Barbarye** (connétable de) **81,** 50.

Barbarye **(roi de)** 81, 32.

Barselonne (chevalier de) **59,** 174**,**

Barseíonne **45,** 176 ; **46,** 221 ; 48, 45.

Berry **(le)** 26, **131.**

Blanchart **139,** 45 **; 147,** 102 cheval du comte d’Artois.  
Bon(n)event (comte de) 69, 66 ; **71,** 135 **; 72,** 17 ; 76, 167 ;

90, **13** ; 93, **126.**

**Boulegnois** (comté de) 21, 119.

Boutongne Cro/nfe tíej 4, 50, 90; 5, **100, 105** ; 8, **215** ;  
9, 5; 14, 15, 20, 29 ; 15, **45**; 16, 72, 70, 95 ; 18, 4;  
22, /45, **156 ;** 100, **58** ; 141, 1/2 ; 142, /35, /52 ; 147, /25 ;  
151, 24S, 253 ; 152, 230, 299.

**Boulongne** (comtesse de) **15,** 46 ; **22,** 146.

**Boulongne** ìa filíe du comte de Boulogne. **V. Artoìs** la com-  
tesse d'Aríois.

**Boulongne** (ville) 2, 2 ; 3, 47, 55 ; ***4,71*** ; **30,** 48 **; 15,** 65 ;

16, **91.**

Burguez 104, **183** ; 105, **5;** 140, **85;** 145, 49. **La ville de**

Bttrgos.

Çalestrave **(maitre de)** 94, /44.

Gardonne **(comte de)** 49, **74,**

Cardonne **(comté de)** 49, 68**.**

**Cardonne** (comtesse de) 51, 2 ; **62,** 291 **; 63,** 320 ; 64, 3;

65, 50 ; Vìenne **(future princesse de Vienne)** 63, 329.  
Cardonne fviïlej **49, 81.**

C(h)asteK0a(i)ns **(les)** 31, 66**, 87, 98 ;** 34, 6**;** 36, **79** ; 37,  
/09, /77 ; 38, /02 ; 40, 25 ; 41, **52;** 42, 74 ; 44, /00;  
46, 202, **213** ; 74, 76.

Caste(l)longne **(seignear de) (prince de)** 27, /37, /4/, /40  
/04 ; 30, 49 ; 31, 75; 32, **119** ; 35, 40, 43 ; 36, **72** ; 38, **141** ;  
40, / ; 43, **119 ;** Cratelongne 29, 3**.**

Caste(l)!ongne 35, **36** ; 104, **182.**

Castilliens **(íes)** 92, **94.**

**Castilie** (amiral de)68**,** 65.

**Castille** (barons de)68**,** 54 ; 96, 2, 5; 98, 280.

**Castille** (connétable de) **71,** 134.

Castille **(fille du roi de)** 113, 2 ; 115, 86 **;** 119, **203** ; 120, 2 ;  
121, **49** ; 123, **3 ;** 126, **3, 6 ;** 127, **48** ; 132, 2 ; 134, 700 ;  
139, **59.**

**Castille** (maître de) **90,** 14.

Castille **(roi de)** 47, **16, 20 ;** 65, **61** ; 67, 2, **7**; 68, **45** ; 69,  
**90** ; 72, **4** ; 73, 43, 54 ; 80, **16 ; 81, 62 ;** 82, 37 ; 83, //9 ;  
84, /8 ; 87, **122** ; 88, **164 ;** 95, **188 ;** 96, **212 ;** 97, **250 ;**98, **279 ;** 104, **190.**

Castille **(royaume de)** 74, **77** ; 75, **117;** 80, 2; 86, **92 ;**94, **170;** 97, **245;** 104, **183;** 135, **7;** 136, **65;** 140, **84;**143, **180 ;** 145, **49 ;** 151, **240,**

Castre **(comte de)** 72, **16;** 93, **114** ; Castrez 69, 66**; 71,  
135 ;** 76, **167 ;** 90, **12** ; 92, **96.**

**Cordoue 80,** 25 ; **81,** 53, 62 ; **82, 68**, 74, 82 ;88**,** 160, 163 ;  
**96,** 213 ; **97,** 258 ; **Cordone 87,** 120.

**Cratelongne** comte de Catalogne. **V. Casteilongne** prince de  
Catalogne.

**Crestiens** (les) **72,** 3 ; **73,** 51 ; **74,** 69, 87 ; **75,** 106, 123 **;  
76,** 139, 143 ; **78,** 220 **; 80,** 10 ; **82,** 75 ; **84,** 4, 17 ; 85, 46 ;  
86**,** 77, 86 ; **87,** 100 ;88**,** 148, 153, 158 ; **89,** 172 ; **91,** 55, 62 ;

1. 78 ; 93, 107, 125, 128, 133 ; **94,** 164 ; **95,** 195 ; **96,** 212.

Daldolif v. Valdolif.

**Dieu 2,** 31 **; 3*,52;* 7,** 197 ; **14,** 29 ; **17,** 111 ; **23,** 19 ; **24,**35, 51 ; 25, 67 ; **26,** 122 ; **28,** 168 ; **29,** 29 ; **30,** 35 ; **31,** 87,  
90 ; **38,** 151, 154 ; **39,** 188 **; 41,** 33 ; **42, 86** ; **45,** 195 ; **48,**32, 51, 53, 64 ; **50,** 106 ; 52, 38, 45 ; **54,** 9, 17, 22 ; **57,** 103,  
128 ; **58,** 153 ;66**,** 76 ; **67,** 25 ;6836, 47, 51 ; **69,** 70 ; **70,**107 ; **71,** 143 ; **75,** 119, 123 ; **77,** 172 **; 78,** 220 ; **80,** 20 ;  
**83,** 111 **; 85,** 48 ; **89,** 175 ; **90,** 26 ; **92,** 82 ; **94,** 156 ; **96,** 220,  
223, 231, 238 **; 102,** 106 ; **109,** 70 ; **110, *111,*** 116, 130 **; 115,**

1. **97;** 117, **138;** 118, **192;** 122, 68**;** 124, **49;** 125, **77,  
   102 ;** 126, **13, 17 ;** 129, **118 ;** 130, **168 ;** 132, **21 ;** 138, **20 ;**139, **55 ;** 140, **78 ;** 141, **108** ; 144, 7 ; 147, **105 ;** 148, **158** ;  
   149, **201 ;** 153, **320, 336.**

Oicïix **:î. 37** ; 5, **124** ; 29, 8 ; 30, **38** ; 37, **130 ;** 52, **40 ;**59, **1X7 ;** 64, **25 ;** 68, **45** ; 92, /90; 97, 266; 99, **26 ;**105, / > : J08, **60** ; 116, /23 ; 117, /66 ; 127, **44** ; 128, 92 ;  
!32, **14** ; 139, 40, **46** ; 149, **171, 179** ; 152, 272 ; 153, **311.**V. fíussí' Seigneur. Alo/re **Seignear**.

Engieterre 3, 54.

Engloís f'/es; V. Anglois.

**Escoce 3,** 54 ; ***14,7.***

Escochoís **(les)** 4, **77** ; 9, **12, 14** ; 10, 4/ ; 11, **79 ;** 12, /05.  
Espaigne 117, **158.**

**Fez** (arniral de) **91,** 65; 94, 140.

**Fez** (connètable de) **81, 5/.**

Fez fro/ 81, 32.

Fortune 7, /90, /99 ; 99, /4, 30 ; 129, /26 ; 130, **147 152 ■  
144, 7. ’**

France **(roi de)** 26, **124 ;** 151, 250.

France 3, 54 ; 10, 46 ; 145, 47 ; 151, **238.**

**Franchois** (les) **4, 76 ; 9,-**11, 14 ; **10,** 41, 47, 55, 60; **11** 78 ■  
**12, *105;*** 14, 7. **’ ’**

**Gibaltar** (châteíain de) **91,** 34 ; **92,** 70.

Grenade **(amiral de)** 73, **57 ;** 74, 34 ; 75, **129 ;** 77 **183 ■**

1. **46 ;** 84, 22.

Grenade **(comté de)** 72, 6 ; 76, /56 ; 81, **34 ;** 86, **84 ;** 94,**164.**Grenade **(roi de) 47, 14 ;** 65, 62 ; 68, 35 ; 77, **201 ■** 80 2  
**27 ;** 85, 40 ; 87, /07, /32 ; 91, 60 ; 94, **149, 159, 173** ; W  
/77 ; 97, 245.

Grenade 72, /, **9, 22** ; 73, 50 ; 74, 72 ; 80, 4 ; 81, 36 **63 ■**

1. 90; 95, **199, 207.**

Guienne **(la)** 140, 86**.**

Jehan Baptiste **(St.)** 141, **124.**

Leauté 116, **103.**

Leride 51, 10**.**

Mahom(met) 76, **139 ;** 86, 76; Mahon 91, 54**.**

Marie **(la Vierge)** Sain(c)te Marie 43, **//9;** 70 //6 •

107, **4 ;** Mere 96, 233 ; 139, 55 ; 148, **159.**

194 ÌNDEX DES NOMS PROPRES

Sainte Royne 124, **60;** Sain(c)te Vierge (Dame) 75,  
**104 ;** 147, **129 ;** 148, **159.**

Melun 26, **130.**

**Monca(l)de** (seigneur de) **49,** 70 ; **51,** 3, 29 ; **52,** 51 ; 53,

72; 54, 2, 27 ; 55, 47 ; **56,** 65, 69, 87 ; **57,** 124 ; **58,** 136,  
141 ; **60,** 229.

Mort 100, **43, 49.**

Nature 1, 7 ; 3, **52**; 144, **13; 145, 36.**

**Navarre** frère du roi de Navarre. **V. Vienne** prince de Vienne.  
**Navarre 140,** 85**; 145,** 49.

Nerbonne 26, **133 ;** 27, **143** ; 104, **175.**

**Olivier 101,** 94 ;102**,** 101, 105, 118, 125**; 103,** 152, 160 ;  
**104, *170;* 105, *11,*** 13, ***26;* 106,** 37, 42, ***52;* 107, 7, *22;*109, *75;* 111,** 137 ; **139,** 44, 47, 54 ; **140,** 92, 94**; 143,** 178.  
écuyer de la comtesse d’Artois.

Pampelune 145, **48.**

Paris 26, **104 ;** 104, **171 ;** 140, 88 **;** 150, **233 ;** 151, **251.**Parpingnan **(capitaine de)** 40, **20.**

**Parpingnan** seigneur de Perpìgnan. **V. Urgel** comte d’Urgel.  
**Parpingnan 23, 5 ; 27,** 152 **; 29,** 25 ; **30,** 56 ; **31,** 71 ; **32,**100, 123 ; **33,** 134, 150 **; 35,** 64 ; **36,** 2 ; **37,** 119 ; 40, 2 ;  
45, 172 ; **46,** 216 ; **47,** 5, 10 ; **59,** 175, 186 ;68**,** 34 ; **104,** 177.  
**Parpingniens** (les) **34,** 9.

Phelipe v. Artois **(comte d').**

Phlipot v. Artois **(comtesse d').**

Pfcardie 47, **11 ;** 108, **32.**

Romme 136, **62.**

**Roussillon** comte de Rousìllon. **V. Urgel** comte d’Urgel.

Royne **Sainte Reine.** V. Marie.

Saint Jaque le Baron 47, **12.**

**Saint Jaque 140,** 84 ; **145,** 48. Chemin de Saint-Jacques-de-  
Compostelle.

**Saint Ja(c)que 71,** 136 ; 90, 14**; 94,** 143**; Saint Jacquez  
69, 66**. Le grand mditre de Saint-Jacques.

Saint Jehan dn Pié dez Pors 140., 86**. Saint-jean-Pied-de-  
Port.**

**Saint Vaast** 145, 39. L’abbè de Saint Waast.

**Saînt Vaast 19,** 38. L’égtise de Saint Waast.

**(37, 5.**

**Sar(r)as(z)ms (les) 69, 82; 72, 2; 73, 37 61■ tn  
/J0; 81, ; 82, 96 ; 84, /2 ;** 86**, TJ, 80, 92 98- 87 llfí**

**118 ; 89, /68 ; 90, 3, 26 ; 91, 56 ; 93, M**2**, m.** ' \*

**Seigneur (Nostre) 85, 50 ; 90, 30.**

**Sa (r)ragoce 50,** 114 ; **51, 8** ; 52, 57, 59 ■ 65, 52;66**,** 73;

Thunez (amirai de) 91, 65 ; 93, 104. Tunis.

**Thunez** (connétable de) **81,** 50.

Thunez **(roi de)** 81, **32.**

Tou(l)Ie(t)te 67, 6 ; 70, /2J; **97, 260 ;** 98, 279, 289. Tofôde.

**Urgel 27, /38,** 147,156,163 **; 29,**1, ***15,19* ; 32**,106 **; 33, /36,  
/47 ; 34, 2, 22,** 25 ; 35, 45 **; 36** 70, 93 ; **37, *115;* 38,** 134,  
145**; 40. 4,** 6**,** 17, **22 ; 41,** 36, 44, 57 **; 42,** 85 **; 45,** 178, 193,  
201; 46, 207, 210, 216, 221, 224 ; **47, 2,** 23 **;** 48, 33, 42;  
***59,176;* Parpingnan** (seigneur de) **27,** 139 **; Rousillon**(comte de) **27, /38. Z,e comíe** d’Urgel.

Valdolif 135, 6 **;** 143, **179 ;** 145, **50, 59 ; 146, 75 ; 150 229 ■**Baldolif 105, **10, 29** ; 107, 27; Daldolif 98, **290104’  
190. Valíadalid. ’**

Venise 125, 67.

Vìa(n)ne 64, 2 ; 65, 37. Vienne 60, 20/ ; 62, **278, 285 ;**63, 3/8 ; 64, 7 ; 65, **53 ;** 66, **70** ; Arragon (nevea **du roi  
d’)** 60, **202** ; Navarre (Jrère d« **roì de)** 60, 203. **Le  
prìnc.e de Vìenne.**

**Vienne** futnre prtncesse de Vienne. **V. Cardonne** la comiesse  
de Cardor.ne.

Vierge **(Sainte Vierge).** V. Marie.

LE ROMAN

DU

COMTE DE POITIERS

POÈME ERANÇAIS DTJ XIIIe SIÈCLE

PUBLIÉ AVEC INTRODUCTION,

NOTES ET GLOSSAIRE

PAR

***BERTIL MALMBER G***

LICEXCIÎÍ ÉS LETTRES, HE.

THÈSE PODB LE DOOTOBAT PBÉSBBTÉE À LA FACUI.TÉ DES LBTTBES  
DE LDNI) ET PUBLIQDEMENT SOUTENUE ES FEANÇAIS LE 5 OCTOBRE  
1940 À 10 H. DANS LA SALLE N<’ I

L U N D

HÌIAN OHLSSONS BOKTBYCKEKI

19 4 0

Oiés por Dieu, le íil Marie,  
Chançon de molt grant segnorie.  
Vous avés maintes fois oï  
Chanter du lignage Aimeri,

169 v°

5. De Karlemagne le poissant  
Et d’Olivier et de Rollant  
Et de Guillaume Eierebrache  
Et de Rainouart a le mache,

170

Qui les dis rois conquist as mains.

io. Del tot passa Pepins li nains,

Qui n’ot que trois piés et demi.

A Paris le lion vainqui.

Onques por cop de chevalier  
Ne guerpi sele ne estrier.

15. Entre les pors de Panpelune  
Par nuit, si con luisoit la lune,  
Ocist quatre freres gaians.

Encor pert les les desrubans,

Par ou Taillefers s’en ala,

20. Li bons cevaus qui li dona  
Grains d’or, li fix de sa seror.

Cent liues coroit en un jor.

A cel tans que Pepins regna  
Quatre roiaumes conquesta,

25. Trois duceés et contés sis.

Un jor tint sa cort a Paris.

Tot si con la mers aviroune  
X'i remest roi qui port coroune,  
Ne duc ne chevalier ne conte.

30. Tot i vinrent, ço est la some.

Li mangier furent cointe et rice.

Pepins s’asist et tot li prinee;  
Onques rois ne fu si servis.

Adont parla li plus hardis  
35. D’aus tous, et li plus envoisiés,  
Çou fu li biaus quens de Poitiers.  
Li bers avoit a non Gerars.

Si drap valoient cinc cens mars:  
«Rois, tu vaus miex c’Arcedeclins,  
40. Car tous cis mons vous est aclins.  
Plus avés fait k’aine ne fist nus,  
Mais jo gis quant je vuel tous nus  
Avec la plus bele del mont.

Adés me prie ele et semont  
45. Et tart et tempre et main et soir  
Que de li face mon voloir.

Par Dieu qui tot le mont porvoit,  
Qui tot le monde cerqueroit,  
Paienie et crestïenté,

50. Ne troveroit on sa biauté.

Qu’il n’est rose, tant soit novele,  
Que sa biautés ne soit plus bele.  
Ele est ma feme et jou ses sire.  
Parmi sa cemise de sire  
55. Pert sa chars plus blance que nois.  
Por mil fies d’or fin son pois  
Ne lairoit ele autrui joïr  
Des menbres dont j’ai mon plaisir.  
Ele est plus avenans que fee,  
eo. Et france et sage et bien letree.  
Nus ne l’esgarde qui ne l’aint.

De Dieu siervir pas ne se faint.

Ja n’iert si gelé en genvier  
Que ne voist descauce au mostier.  
65. Rois Pepins, miex valt sa biautés  
Que ne face vo roiautés.

Par tant sui plus rices de vous,

Et si n’en sui mie jalous.»

61 ms nus ne l’esgarde  
qui ne l’aint.

Li dus parla de JSÍormendie:

70. «Sire quens, vous dites folie;

Uns cols en aigue pert molt pau.  
Normendie contre Poitau  
Meterai por vous desmentir,

Que de li ferai mon plaisir  
75. Dedens un mois tot ensement  
Con vous et ausi carnelment.

Mais vous afïerés vo foi  
Que vous ne li ferés savoir.»

Li quens respont: «Et je l’otroi.»

80. Hostage livrerent andoi.

Li dus monta joians et liés,

Od lui cinquante chevaliers.

Tant a alé qu’il est venus  
Devant Poitiers. La s’est vestus  
85. D’une reube qui valt cent mars.  
Molt est avenans et gaillars.

En son cief ot un cercle d’or,  
Richement sist el ceval sor.

Parmi la porte de bis marbre  
90. Entre en Poitiers. Desous un arbre  
Estoit asisse la contesse;

S’ert repairie de la messe.

Li dus descent sans atargier,

Od lui cinquante chevaliers.

95. La dame ot o li cent puceles  
Vestues de robes noveles  
Et trente damoisiaus cortois.

170 y°

Lor blïaut sont bendé d’orfrois.

Sor un vermel cendal se sist.  
ìoo. Nule n’ot plus bel front de li,

Bruns sorcius ot et iex rians,  
Bouche vermelle et les dens blans,  
Le col ot blanc comme crestal.

Çou samble angles espirital.

105. Se jou sa biauté devisoie,

Trop longement i meteroie.

Sa reube valoit ceut mars d’or.  
Joiouse, li amie Ector,

Qui tant fu bele et avenans,

110. Ne valut a li deus besans.

Quant or le voit li dus si bele,

Li cuers el ventre li sautele.

Parfondement l’a enclinee.

Puis l’a doucbement saluee.

115. Ele dist: «Diex vous beneïe.

Or me dites, nel celés mie,

Que querés vous a tel conpagne?»  
«Douche dame, je vieng d’Espagne,  
Si vuel en Normendie aler,

120. Mais ains vaurrai a vous parler.

Molt m’aime li quens, bien le sai,

Et anuit mais clii demorrai.»

La dame pas ne l’escondi,

Mais par amor li respondi  
125. Que n’i pensoit se tot bien non:

«Et volilles et venison  
Averés vous a grant plenté  
Et bon viés vin et fort claré.

Tot por l’amor de mon signeur  
130. — Que Diex le gart de deshoneur —  
Serés servis molt richement  
De ma maisnie et de ma gent.»

Puis a fait un timbre souner,

Çou fu ensagne de laver.

135. Assis sont as tables dormans,

Et la contesse au cors vaillans  
Avoec le duc par gentelisse  
S’est le jor au mangier asisse,

0 lui con avoe.c son signor.

140. Ce fist la dame por s’ounor,

Et por çou que honor li samble  
Mangierent ambedui ensamble.

Li dus l’esgarda, ne dist mot,

Et la dame en une ele mort

145. Et puis tantost l’a mise jus.  
Maintenant l’a ahiers li dus,

En cel lieu a ses dens fichiés  
Ou la dame ot ses dens touchiés.  
A paines prent ele onques pain  
150. Que li. dus n’i meche sa main.

Le pié li marche maintes fois  
Et pince es hances de ses dois.

Sa jente char li bleche entor.

La contesse mua coulor,

155. Ne set que puist faire ne dire.

Le cief encline, puis souspire.  
Aprés mangier. leverent sus  
Tot li chevalier, fors li dus,

Qui jouste la contesse ert asis.

160. Son cief encline sor son pis

Dalés la mamele qu’est blance,

Sa destre main mist sor sa hance.  
La contesse se traist ariere:

«Sire, dist ele, par saint Piere,

165. Se vous n’ostés andeus vos mains  
Je vous ferrai es dens, au mains.»  
«Ha dame! fait li dus, merchi.  
Vaincu m’avés, jel vous afi,

Metés m’en buies et en fers,

170. Car je suis vos hom et vos sers.  
Vostre amors me point si et mort  
Que j’en arai chiertes la mort,  
Con li oisiaux qui chiet es las,

Se jou n’ai de vous mes solas.

175. Vo biauté tesmougne et despont  
Qu’il n’a si bele en tot le mont,  
Ne roïne ne castelaine,

Chiertes nis la roïne Helaine,

Qui onques fust de vo valor.

180. Dame, donés moi vostre amor.

ms meté.s me en buies.  
ms jen narai.

171

De vous amer ai tele envie,  
Chiertes que j’en perdrai la vie  
Se n’ai mon bon et mon plaisir  
De vo gent cors que tant desir.

185. La contesse respont irie:

«Laissiés ester vo legerie.

Anchois soie jo mise en biere,

Ou jetee en une caudiere  
Toute plaine de plonc boullant,  
190. Les piés deseur, la teste avant,

U es ondes de mer noïe,

Arse, ventee et garallie,

Que hounesisse mon signor  
Qui m’a porté si grant honor.

195. Mesires tel honor me fist,

A icel jor que il me prist,

Quant il me mist l’anel el doi.

Çou est bien drois, et se li doi,

Que jou soie sa douce amie  
200. Sans malvestié, sans legerie.

Voir, s’or estoit li quens mesiaus,  
S’est il molt miudres et plus biaus  
Que vous ne soiés, sire dus.

De Dieu soiés vous confondus  
205. Qui volés traïr mon signor  
Qui m’a porté si grant honor.  
Viers tot le mont est frans et dous  
Et miudre chevaliers de vous.  
Quant est montés sor Saigremor  
2io. Ne l’atendriés por cent mars d’or  
Qu’il ne vous ferist de sa lance.

II n’a tel chevalier en France,

Ce dient prince palasin,

Fors seulement le roi Pepin.

215. Mais issiés tost de ma cité.

Se li quens vient et j’ai conté  
Vostre requeste, sire dus,

186 ms laissier.

Par la geule seriés pendus.

Ja de mon gent cors n’arés part.»  
220. Li dus s’en torne, si s’en part,

Quant il voit c’autre ne puet estre.  
Plorant s’apoie a la fenestre,

Molt en a sa chiere esperdue.

II crient sa terre avoir perdue.

225. La contesse est d’illuec tornee  
Et d’autre part s’en est alee.

Â celi qui l’avoit nouri  
A tout son afaire jehi.

Diex maudie son cors et s’ame,

230. Ele traï le loial dame,

Car ele en vint au duc tot droit,

La u il durement pensoit  
Et estoit forment esperdus.

Ele li dist: «Biau sire dus,

235. Molt estes ore tres pensis  
Et si estes molt esmaris.

Que vous avés, dites le moi,

Et je vous en aidrai en foi,

Se je onques puis esploitier,

240. Par si qu’en aie bon loier.»

Li dus a celi entendu.

Cose li dist dont il liés fu.

Se li a dit: «Ma douce dame,

Foi que jo doi mon cors et m’ame,  
245. Et sachiés, je le vous dirai,

Que a mon cuer molt grant ire ai.»  
L’aventure li a contee  
De cief en cief et recitee  
Trestot ensi con ele ala  
250. Que ainques de mot n’i fausa.  
Quant cele entendi la parole,

Qui dou cuer n’estoit mie mole,

Au duc respont isnelement:

«Bien sera faite sagement

255. Ceste besougne. bien sachiés,

Mais ainç estuet por moi fachiés  
U vos m’aiés en convenent  
Que vous ferés a mon talent  
U de juiaus u de deniers.»

260. «Vous les averés volentiers,

Çou dist li dus, qui n’iert pas aise.  
Foi que jou doi a saint Nichaise,  
Vous avTerés a grant plenté  
Juiaus, deniers et richeté,

265. Mais que pensés de la besougne.»  
«De chou ne soiés pas en sougne,  
Car je le cuiç si atorner  
Ains que soit hore de souper,

Que vous arés son gent anel  
270. Qu’ele porte en son doit manel,

Et le sorplus arés vous bien.

Or ne vous en doutés de rien.»

Ele d’illuec s’en est tornee,

Et a sa darne en est alee,

171 y°

275. Qui inolt durement triste estoit  
De che que li dus fait avoit.

Ele li dist isnelement:

«Dame, por Dieu omnipotent,  
Laissìés ore tot çou ester.

280. Si en alons sans arester  
Ens es vos cambres aaisier.

Si Iaissons ester Ie noisier  
Que ne le sache la maisnie  
Qui n’en seroit pas amaisnie.»

285. Eles s’en partent maintenant  
Et ensamble vont main tenant.

En la cambre s’en sont entrees.  
Puis a refremee l’entree  
Por miex sa dame decevoir,

290. C’on ne s’en puist aperchevoir.

Que vous feroie plus lonc conte?

281 ms aisier.  
287 ms entree.

Cele qui Diex doinst mal et honte  
L’anel de son doit li embla,

Que ainc garde ne s’en dona,

295. Dont espousee l’ot li quens,

Qui molt estoit et biaus et gens.

A pigne d’or a desmellé  
Ses cheveus, dis en a emblé.

Plus luisent d’or fin en escu.

300. Del bon samit qu’ele ot vestu  
Trencha un pau del gron devant.  
Vous le covrisiés d’un besant.

Tex trois coses le duc bailla  
Que quatre cens rnars l’en douna.  
305. «Sire, dist ele, vous irés

A Paris dont vous en venés.»

La vielle avoit non Alotru,

Aino plus fause de li ne fu.

«Devant Pepin dirés au conte,

3io. Qui en ara angoise et honte,

Que a sa feme avés geii,

De son gent cors vo bon eù  
Au mains quatre fies ou trois.

Ces ensagnes mostrés ançois  
3i5. Que vous n’en soiés bien creiis.»  
«Grans merchis», ço li dist li dus.  
Lors monte el ceval de Hongrie,

0 lui ot sa chevalerie.

Ains n’i ot repos ne sejor  
320. Ains vint a Paris au quint jor,

En la sale devant Pepin.

La ot maint prince palasin  
Et li quens meïsmes i fu.

Li dus ne s’est mie arestu.

325. Par grant orgueil s’est eserïés:  
«Erans quens de Poitiers, or oés:  
Jou di, par mon signor saint Jame,

309 ms diras.  
8

Ainc mais ne vi si bele dame  
Que la contesse, vo moulliers,

Mais ele vous tient por laniers,

Qu’ele m’aime mil tans que vous.

Jou di que de li estes cous,

Car jo juç nus entre ses bras.

S’en euç grant joie et grant solas  
De li sentir et enbrachier,

De sa tenre face baisier.

Et tant sache Pepins li rois,

Cele nuit li fi ge trois fois.

Jesu m’envoit honte a la mort  
Se je vous ai rnenti de mot.

Frans quens, c’est pechiés de mescroire  
Ensagnes ai qui font a croire.

Ves chi dis de ses cevex sors  
Qui plus reluisent que fins ors,

Ves chi l’anel que li donastes  
A icel jor que l’espousastes,

Et ceste ensagne de cendal  
Fu prise au bon samit roial  
Que vostre feme avoit vestu.

J’ai gaagnié et vous perdu.

Ore est molt grant ma segnorie,

Moie est Poitaus et Normendie.»

Quant li quens entent sa raison  
Plus devint rouges d’un carbon.

Molt en est tristes et dolens.

Del poing destre le fiert es dens  
Que deus devant I’en a ronpus.

Li dus caï tous estendus.

Si se commencha a utrer,

Au daarain l’estut pasmer.

Pepins en est salis en piés,

Puis dist: «Sire quens de Poitiers,

Por coi avés mon duc feru?

Tot vostre hostage erent pendu  
365. K’avés bailliés por faire droit  
A hautes forces orendroit.

II est fols qui sor piere semme.  
Salemons fu honis par feme.  
Mandés la contesse sans ire  
370. K’a Paris s’en viegne escondire.  
Si prouveront li cavel sor  
Et li entaille et l’aniaus d’or  
Anchois qu’ele se part de chi,

Se li dus ot ainc part de li.»

375. Li quens respont: «Et jo l’otroi.»  
Puis apela le duc Joffroi:

«Biaux niés, dist li quens, alés i.»  
Li enfes respont: «Je l’otri.»

Puis prent congié, si s’en ala.  
380. Tant fist que la dame amena,

Od li cent chevaliers vaillans  
Et vint puceles avenans.

E1 riche palais est venue.

Quatre conte l’ont descendue.

385. Li rois Pepins sor tous conta  
Comment la mise faite esta.

Puis a les ensagnes moustrees  
Que li leres ot aportees.

L’anel li moustre tot premiers:  
390. «Dame, fait li quens de Poitiers,  
Si m’aït Diex que voir dirai,

De cest anel vous espousai.»

Les caveus traist de s’ausmoniere  
Pepins que la vielle sorchiere  
395. Enbla la contesse au vis fier,  
Quant ele le mena baignier.

Plus luisent d’or de eief en cief.  
Pepins les asist sor son cief.

Tot dient bien, tot sans doutance

400. C’assés furent d’une samblance,

Et dient tot: «Diex, quel anui.

Li quens perdra sa terre ancui.  
C’est folie de lui vanter.»

Puis vont l’entaille amesurer.

405. Li quens meïsmes a la cote  
L’entaille de lonc et d’encoste  
Par tot a mesure le trueve,

Et aussi fresce et aussi nueve  
Con la cote meïsme estoit.

4io. E vous le tort desor le droit!

La dame de honte noirchi:

«Ha! fait ele, frans quens, merchi!  
Ne croire pas le traïtor  
Que enviers lui euïsse amor.

415. Ains que m’eustes espousee,

M’ot il a mon pere rouvee,

Et jou n’avoie que treise ans.

Ne le preïsse por Melans.

Trop doucement m’avés norie.

420. He male flame soit bruïe  
Ma chars et a porre ventee  
S’onques d’ome fui adesee  
Carneument ainc se de vous non.  
S’en trai Nostre Dame a tesmon  
425. A cui jou sui ancele lige.

Et si en feroie un juïse  
Trop dolereus et molt pesant  
En caudiere de plonc boulant.»  
Çou dist Pepins: «Par saint Denis,  
430. ,Ja n’en sera juïse pris.

Li Franc dient a recelee  
Vous ensagnes vous ont provee.

Ja n’i aroit mestier proiiere.

Je vous avoie forment chiere,

435. Car vous fustes fille mon oncle.  
Ains me lairoie traire un ongle

1. ms Denise.
2. ms prise.

D’un des dois moiiens de ma main  
Que li dus n’ait trestot son plain.

Cil vous dechut par legerie,

440. S’ara Poitau et Normendie,

Et vous arés poverte et honte.  
Vassal, ço dist Pepins au conte,

En vous a molt bon chevalier,

Alés conquerre et gaagnier  
445. En autre terre qu’en cesti.

Li dus tenra Poitau de mi,

Et si di bien, oiant mes Frans,  
Contre vous l’en ere garans.»

Li quens ne l’osa ramproner,

450. Ains fist la contesse monter  
Desor un sor mulet amblant.

La sele fu d’un olifant.

A son lignage a pris congié.

172 v°

Diex, con sont triste et courechié!  
455. Tot veulent du païs issir,

Terres et fiés por lui guerpir.

Et dist li. quens: «Nus n’i venra  
Por Dieu qui le monde forma  
Fors la dame qui m’a traï.

460. Car jou me vengerai de li.»

Qui la veïst les vint puceles  
Ronpre lor crins et lor maiseles!  
Cascune d’eles se pasma  
Quant la contesse les baisa.

465. Or cevauche li quens errant  
Et la dame ens el eief devant.

Dieu reclama, le creator,

Puis demaine si grant dolor  
Que des larmes de son eler vis  
470. Arouse sa face et son pis.

Li cuers li tramble et tot li menbre  
Quant del hontage li ramenbre

437 ms moiien.

469 ms les larmes.

C’on li met sus qu’ele avoit fait.

Ses biaus cevex tire et detrait.

475. Plus crient le conte son baron  
Que ours salvage ne lion.

Por le martire qu’ele atent  
Tramble ses cuers molt durement.

Se ne fust la sele doree  
480. Ele fust queiie pasmee.

Deus nuis et deus jors cevauchierent,  
C’onques ne burent ne mangierent.  
Au tier jor entrent en un bos  
Dont li kaisne erent haut et gros,

485. Li forés hideuse et ramue

Qui plus de quinse liues dure.

Et ja estoit prime sonee  
Quant li quens entre en la valee  
Orible et molt espoentable,

490. Et non porquant s’iert delitable.

Car en mi lieu ot un prael,

Un olivier et un ruisiel

Qui naist d’une douce fontaine

Dont li iaue est et clere et saine.

495. Li quens vint cele part errant,

Si descendi de l’auferrant.

Par les íìans enbrace sa feme  
Qui plus ert clere d’une geme.

E1 pre l’asist sor un bis marbre  
5oo. Trestot droit par desos un arbre.

«Dame, fait il, mar vous vi onques.  
Por vous m’est venus si grans hontes  
Dont jamais n’iere a nul jor liés.

Ma cointe cité de Poitiers,

505. Et vint et trente tours,

Ai perdue par vos amors.

Contesse, molt fustes hardie  
Quant vous au duc de Normendie  
Abandonastes vostre cors.

5io. Estoie jou ne pris ne mors

Quant vous ne me poiés atendre?

On vous devroit ardoir en cendre  
Con laron qui enble par fosse.

Je cuiç que de lui estes grosse;

515. A mains de coupes empraint on.  
Dame, de vo clere façon,

Qui plus est bele enluminee  
Que ne soit rose encoloree!

Yo legerie me gramoie  
520. Que en bone foi vos amoie.

Vos giex soloie jo amer,

Mais or me sont dur et amer.

Çou sont mon, chiertes bien le sai,  
Chiertes que por içou morrai.

525. Tous tans vous apeloie amie,

Mais or estes vous m’anemie.

Seule estes en eeste ramee,

S’estes de moi molt poi amee.

Honi avés vo bon amant,

530. Sel conperés, par saint Amant.

Je vous amoie par amors.

Hui departirons moi et vous.  
Chiertes ja nel vuel alongier.»

Puis trait l’espee au poing d’or mier,  
535. Li brans reluist contre le jor.

La contesse mua color,

Jointes mains li caï as piés,

Plus de vint fois li a baisiés:

«Frans hom, dist ele, je te pri,

540. De la caitive aies merchi,

Qui onques n’ot coversion  
D’ome de char se de vous non;

Je sui vo feme et vo ancele.

173

Mere Dieu et virge puceìe,

545. M’ounor, mon cors, m’ame et ma vie  
Mech hui en vostre avoerie.

S’onques amastes casteé  
Tensés moi viers mon avoé  
Qui la tient nue cele espee  
550. Que jou ne soie desmenbree.»

Dist li quens: «Trop ai atendu  
Que ne vous ai le cief tolu.

Molt m’avés porcachié grant tionte.»  
Si l’ahiert par la treee blonde,

555. Hauce l’espee et le nu branc.

E vous un lion acorant  
Par mi le bos, geule baee.

La keue avoit grosse et quarree,

Les ongles des piés ot quarrés,

560. Plus trencans que faus afilés.

As dens a ocis maint lupart

Qui plus sont trencant d’un. fausart.

La contesse le vit premiere:

«Sire, dist ele, par saint Piere,

565. Chi vient une beste salvage,

Molt me criem que mal ne vous face,  
Car molt est de ruiste façon.»

A tant regarde le lion

Qui viers lui vient geule baee.

570. Sa feme lait et trait s’espee  
U li haut non Dieu erent mis.

Li lions le hurte del pis,

Sovin l’abat, le cief avant.

Li quens saut sus et prent le branc.  
575. Molt hardiement le requiert,

A deus mains ens el cief le fiert.

Ore li croist ses hardemens  
Que le musel atot les dens  
Abati sor l’erbe menue.

580. Mais li lions se resvertue,

Contre le conte s’est dreciés,

Se li lança andeus ses piés  
Qu’il le cuida par ìe cief prendre.  
Mais li quens s’en sot bien deífendre.  
585. Le mantel sebelin li tent,

Et li lions tot le porfent  
Le bliaut- dn cliier siglaton  
Et le cemise et l’auqueton  
Et le char tenre dusc’as os.

590. «Diex, dist li quens, se je sui mors  
Par le force a cest anemi,

Mais ne me veront mi ami.  
Chiertes jou vengerai ma plaie,

Ja n’en donrai trive n’apaie.»

595. E1 poing destre tenoit le branc,  
Plus de set piés sali avant.

Li quens le fiert con esragiés,

Se li trenca andeus les piés,

E1 col le feri de tel force  
600. Qu’il le fendi jusqu’en la gorge.

Li lions brait et si s’estent,  
L’espirs en ist isnelement.

Li quens a l’erbe tiert s’espee,  
Puis a sa feme regardee:

605. «Dame, fait il, molt estes bele.

Je vous dirai une novele,

Grasses en renç au Creator  
Qui m’a doné si grant honor  
C’un lion ai mort desarmés.

6io. Jou m’en irai, vous remanrés.  
Chiertes ne vous i ferai pis.

Or vous soit Diex sire et amis.»

E1 fuerre rnist le branc d’achier,  
Puis monte en l’auferrant destrier,  
615. Si s’en torne de maintenant.

La contesse remest plorant,

Trois fois s’est caitive clamee,

A la quarte caï pasmee  
Sor un perron de marbre bis  
620. Que sanglent en a tot le vis.

«Dieu, dist ele, donés hui honte  
Celui cjui m’a mellé au conte.»

173 v°

Harpins, uns gentius chevaliers,  
Niés fu au conte de Poitiers.

625. De saint Jame vient le baron,

0 lui sont trente conpagnon,  
Franc clievalier de la contree.

La contesse ont bien escoutee  
Qui durement se dolousoit.

630. Harpins vint cele part tot droit  
Et voit seïr les la fontaine  
Celi qui plus bele ert d’Elaine.  
Molt douchement l’a saluee:

«Bele, dist il, dont estes nee?

635. Avés vous mari ne baron?»

Adont regarda le lion  
Que li quens ot mort et navré:  
«Bele, qui a mort le malfé  
Qui gist mors les le sicamor?

640. Plus ot de hardement k’Ector,  
C’Acilles ocist devant Troie.»

Et la dame fu toute coie,

Mais tant dist ele en sospirant:  
«Sire, il me va molt mesceant,

645. Ne vous aroie aconté hui  
Tot le moitié de mon anui.

A Dieu me renç, serai s’ancele.  
Par Dieu qui des flans la pucele  
Nasqui que ne fu corrompue,

650, N’ere mais amie ne drue  
A home nul s’a celui non  
Qui orains vainqui le lion.

Et se nus me velt faire force  
Je vuel que dyables m’enporce,

655. Lues que tenrai coutiaus trencans,  
Se jou nes fiers dedens mes flans  
Ja pour voir ne vivrai tier di  
Qu’aurai mon bon signor houni.»  
Li quens Harpins dist: «Je I’otroi,  
660. Mais vous venrés avecques moi  
A ma cité. Vous plevirai

Que hontage ne vous ferai.  
Faire l’estuet, vuelliés u non.»  
II l’ahiert par le siglaton,

665. Si le mist sor un mul anblant.  
La dame fist un duel si grant  
Que tous li bos en retenti.  
Atant lairomes iceli.

Dirons del conte de Poitiers,  
670. Qui tant est orgilleus et fìers.  
Parmi le bos va galopant.

Diex, con est tristes et dolant  
Por sa terre et plus por s’amie,  
La contesse qu’il a guerpie.

675. N’ot pas alé demi arpent

Quant il encontra un serpent  
Qui molt fu grans et hireeiés.  
Bien ot de lonc quatorse piés.  
La keue avoit recercelee  
680. Qui toute estoit envenimee.

Sa bouche jetoit tel fumiere  
Que tot en brulle le jonciere.  
Maint mal a fait en cel païs,  
Plus de cent homes a ocis.

685. Quant il voit le conte venir,  
Sore li cort par grant aïr,

Car lues estrangler le cuida.

Li quens le vit, molt le douta.  
Molt par est grans et par creiis.  
690. Li serpens est a lui venus  
Qui molt avoit grant poesté.  
Son aguillon li a jeté.

Li quens qui paor ot de mort  
Devant son pis son mantel tort.  
695. Mais molt petit li a valu,

Car li serpens l’a si feru

De l’aguillon qu’il li lança,

Les plois del mantel tresperça,

La cote, le pliçon hermin.

700. Selonc la cemise de lin

L’aguillons au serpent passa.

Por poi que iì ne l’afola,

Car se il en car le toucast  
Jamais a home ne parlast.

7 05. Et non porquant l’a si feru  
De la keue, qui grosse fu,

Por mi les costes en travers  
C’a la terre l’abat enviers.

Quant li serpens abatu l’a,

710. As dens estranler le cuida.

Mais li quens,qui ot maltalent,

Son cors et son ceval deffent.

S’espee trait qui reflambie,

Dieu reclama, le fil Marie,

715. Que il de cest malfé le gart.

Del branc d’achier grans cox li part.  
Par mi la teste grant et lee  
Li a donné tele colee  
Qui molt li fu pesans et sure.

720. Mais il ot.la teste si dure  
Que ne Fempira un espi.

Li brans contremont resorti.

Li serpens un grant brait jeta,

**174**

Par la geule flame lancha,

725. Seure li cort, molt fu iriés.

Li quens qui ne fu mie liés, .

Paor ot, ce sachiés sans faille,

Quant voit le serpent qui baaille  
Corant viers lui, geule baee.

730. II tint el poing destre l’espee  
U li haut non erent escrit.

Son cors a saignié et benit  
De Damedieu et de sa mere.

De Pespee trencant et clere  
735. Refiert le serpent par vertu  
E1 cief u il l’a conseii.

Mais ço ne li valt deus deniers,  
Car li serpens estoit si fiers  
Que il ne doute arme un festu.

740. Et quánt li quens a çou veu,

S’ot paor, ne mervelliés mie,

Car n’ot seiirté en sa vie.

Molt ot li serpens grant aïr,

Car ains mais ne pot nus garir  
745. Enviers lui, tant eust grant force.  
Enviers le conte molt s’aproche,

A lui vient les dens entesés.

Li quens fu forment aïrés,

Et s’ert dolans de sa grant perte.  
750. Li serpens tint la geule overte.

Or oiés con Diex li aida.

Le branc d’achier ens li lancha;  
Par tel vertu li a enpaint  
Que jusc’au cuer l’ameure ataint.  
755. Li serpens chiet, si jete un brait.  
Li quens s’en torne, si le lait,  
D’autre part retorne son frain.

Si a encontré un vilain,

Ses bons dras valt a lui cangier,  
760. Mais cil ne li valt otroier.

«Yilains, dist li quens de Poitiers,  
Tu ies et niches et laniers,

Quant tu ne veus dras d’esearlate.  
Tu es estrais de pute esclate.»

765. Li quens s’en torne, si le lait.

A sot n’aroit ja frans hom fait.

A l’entree d’un viés chemin  
A encontré un pelerin.

Viex hom ert de quatre vins ans,  
770. Le barbe et les grenons ot blans.  
Li quens, qui fu et frans et dous,

Li dist: «Amis, dont venés vous?»  
Cil respont: «Sire, bien aiés.

Vous ne me sanlés mie liés.»

775. Li quens li conte en souspirant  
Comment il li est convenant.

Puis li a dit: «Por saint Thumas,  
Kar me doune por Dieu tes dras,  
Ton capel, voir, et ton bordon,

780. Et l’esclavine a abandon,

Car jou vuel aler a Poitiers.»

Cil respont: «Síre, volentiers.

Jou ne me moverai de chi  
Desque vous revenrés a mi.»

785. II se desvest sans nul respit.

Li frans quens tot l’afaire prist.  
Sous s’esclavine a mis s’espee  
Qui de fin or estoit heudee.

Le duc vaurra le cief trenchier  
790. Por le honte de sa moullier.

Oiés que li pelerins fait.

De s’ausmoniere une herbe trait  
Que doné li ot Caïfas,

Uns paiens, nés fu de Baudas.

795. Le viaire au conte noirchi.

Plus noirs est d’airement bouli.  
Jamais par home n’ert connus,  
Desque li tans sera queiis.

Li quens s’en va a tel ator  
800. Tant qu’en Poitiers entre en la tor.  
Li dus se seoit au mangier.

Tantost con il vit le paumier  
S’escuêle li fait porter  
Et plaine coupe de vin eler.

805. Li quens le prist sans nul respit,  
Laissier ne l’osa, mais il dist:

794 ms uns pa nes fu de Baudas.

795—796 ms plus noirs est - - -

le viaire au conte - - -.

MlÉÌlliÌÌ

***■mm***

«Dans dns, s’ui mais vous ochioie,  
Trop male traïson feroie.»

Au grant fu de carbons s’asist.

8io. Or oiés que li frans hom fist.

II a acolé sa maistresse,

Qui traïe avoit la contesse.

«Dame, dist il, par saint Simon,

Jou vous commanç ceste maison.  
815. Vous estes m’amie et ma pole,

Vous traïtes vostre filole.

Por moi sa cote li trencastes,  
L’entaille et l’anel me donastes,

Por coi ele a perdu s’ounor  
820. Et Famistié de son signor.

Par Dieu qui le mont establi  
Onques nul jor n’oç part de li.

Mi dit ne li furent pas bel,

Plus me despisoit d’un mesel.

825. La mere Dieu qu’el servoit tant  
Li a fait molt povre garant.

Car li quens li trencba le cief.

Ore sui tenans de son fief.»

Li quens Fentent, grant joie en a,  
830. Et dist jarnais ne finera  
S’ara retrové s’esposee  
Qu’en la forest laissa pasmee.

«Puis asamblerai mes amis,

Ma feme menrai a Paris.

835. En la cort Pepin le vaillant  
Le vaurai faire recreant.

Âhi, dame france et loiaus,

Or sui je por vous desloiaus.

Vous estes loiaus, dame ellite,

840. Et jou sui cuvers et traïte.

Trop vous ai fait grant vilounie.  
Voir, s’or estiés feme de vie  
Communaus, si vous prenderoie  
Et dusc’au pié vous serviroie.

g§g|l

845. Dame, de vo gente façon!  
Devoree vous ont lion,

Ours le mangueent ou lupart.  
France eose de bone part.

Tele est la fins. Je vous rarai  
850. U a cort terme m’ocirrai.

Jamais n’arai feme n’amie  
Se ne vous rai, ma douce amie.»

Atant s’en va en la foriest,  
Prent ses bons dras, si se revest.  
855. De son vis lava le taint jus,

Lors fu plus biaus que Narcisus.  
Lors monte ens el ceval isnel,

Le pelerin done un aneì  
Dont la piere valt un castel.

860, Li quens s’eslaisse en un prael.  
Escortement prist a priier  
Dieu qu’il li renge sa moullier.  
Segnor, c’est voirs, ensi creons,  
C’ains ne fu mortex traïsons  
865. Tant orible ne tant coverte

Que enviers Dieu ne soit aperte.  
La contesse ot .honte et a tort,  
Mais Diex le ramena a port.

Li quens s’en va aventurant,

870. Par la forest orible et grant,  
Pleure por sa mesaventure,

Qui tant li est et pesme et dure.  
A cascon qu’il va encontrant  
De sa ferne va demandant.

875. Li quens en a tant demandé,

Je croi qu’il sara la purté,

Qu’ele est bone dame et loiaus.  
D’illuec s’en va joians et baus,  
Si en vint droit au castelain

**860 ms dus.**

**803 rns segnors.**

880, Harpin, qui fiex ert de s’antain.  
Çou fu la nuit de saint Martin  
Qu’il vint en la cité Harpin,

Qui molt estoit cointe et loee,

I )e mur de bis marbre fermee.

885. Defors ert la gaagnerie,

Et par dedens bone navie,

Molt estoit deliteus li bors.

Sor la roce sist la grans tors  
Qui faite estoit de bise piere,

890, Ne crient mangoniel ne perriere.

Li quens s’areste a un lorier.  
Laiens oï molt grant tempier  
De son de harpes, de vïeles,

De cançonetes de puceles,

895. De bouhorder et d’escremir,

Et s’oï ces cloques bondir.

Molt s’esmervelle durement,

Dieu reclama escortement.

Li quens vint errant a la porte  
9oo. Et vit un escuier ki porte

175

Un mort sangler sor un ronci.  
«Amis, fait il, parole a mi.

Di moi, por Dieu le fil Marie,

Por qu’est si la vile estormie?

905. Jou oi si grant bruit que m’esmai.»  
«Frans hom, fait il, je vous dirai.

Li castelains prent hui mollier.

N’a son per jusc’a Monpellier,

Ne si sage ne si courtoise,

9io. Por çou est la dedens la noise,  
Grant duel en ont li palasin.

La dame quident de bas lin.

Ne ja por riens c’on li apragne  
Ne laira Harpins ne la pragne.

915. Au mostier saint Piere est menee,  
La doit il mener l’espousee.»

Çou dist li quens: «Ço puet bien estre.  
Mais jou tenrai por fol le prestre  
Qui le beneïçon fera.»

920. D’illuec li frans quens se torna,

L’espee chainte au poing d’or mier.  
Quant li frans quens fu el mostier,  
Laiens n’a conte tant proisié  
Li quens ne soit graindre plain pié.

925. Devant tous les barons de pris  
S’en vint devant le crucefis.

Son cief del mantel embuscha  
Dusques adont que il verra  
Que il sera tans de parler,

930. Adont se vaurra demoustrer.

Li castelains estoit vestus  
De dras de soie a or batus.

Rose, la contesse, a devise  
Du vestue d’une cemise  
935. Plus delie d’un fil d’iragne.

Ouvree fu dedens Espagne.

Desous son peliçon hermin  
Yestue d’un vermeil samin  
Qui molt ert avenans et biaux.

940. De fin or i ot eent oisiaux.

Molt li sist bien et a mesure.

De soie avoit une çainture.

En le boucle avoit une piere  
Qui molt ert presïeuse et chiere.

945. E1 monde n’a milleur, je cuit.

Plus reluist que carbons par nuit.  
Mantel ot de sidoine ouvré,

Par dedens de sable fourré.

Li fermaus qu’ele ot a son col  
950. Valoit quatorse besans d’or.

Sor le blonde crine luisant,

Qui dusc’au pié aloit batant  
(Plus luisent d’or fin en escu),

Si ot un cercle a or batu.

955. Ses frons estoit plus blans que nois.

Sorcius avoit bruns et estrois.

Molt ot bien faites les orelles,

Tenre bouce, levres vermelles,

Nes droit et forcelé menton,

960. S’ot couloree la façon,

N’a ses mameles ne pert mie  
Qu’ele ait esté d’oume sentie.

Beles ot les mains et lons bras,

Les flans avenans et gaillars.

965. Blance fu et soés et crasse,

Que toutes autres femes passe.

Nus ne I’esgarde qui ne die  
Qu’il n’a si bele dame en vie.

Quant or le voit li quens tant bele,  
970. Li cuers el ventre li sautele,

Ains se lairoit tous desmenbrer  
Qu’il le voie autrui espouser.

Li abes vint tot revestus,

Molt douchement crie: «Sanctus.»

975. Plus de trente moines i a  
Qui respondent: «Aleluia.»

Dist li abes: »Or parlons d’el.  
Aportés, dist il, cel mesel.»

Li castelains estoit a destre,

980. L’abes le prist par le main destre:  
«Sire, dist il, veus ceste dame?»

«Oïl, dist Harpins, par saint Jame.»  
«Dame, volé l’a sígnor prendre?»  
«Chiertes, ains me lairoie pendre.

985. Anchois soie jou traïnee  
Que je soie ja s’espousee.

Ja voir n’aurai mari ne dru  
Quant j’ai mon bon signor perdu.  
Fols estes, dans abes Gautier,

990. Qui espousés autrui moullier.»

Li castelains en fu irés,

1. ms qui.
2. ms dus.

983 ms le a.

**175 ~v°**

De ses gans le fiert sor le nes,

Sa bouce et ses mentons rougi  
Del sanc qui jus en respandi.

995. Quant le voit li quens de Poitiers  
Por poi que il n’est erragiés.

Or ne se puet il mais tenir.

Le castelain ala ferir  
Devant ses homes et ses gens.  
looo. Le fiert del poing en mi les dens.  
Deus l’en a rompus et brisiés.

II l’ahiert, sel rue a ses piés.

Le mantel oste et trait l’espee,

En haut a sa raison levee:  
ìooó. «Ha! fait li quens, fix a putain,

Ja fustes vous fix de m’antain  
Et fiex Huon de Pierelee.

Si vous pdrta la suer ma mere,

Je vous fis chevalier nouvel.  
ìoio. Ceste cité, par saint Marcel,

Vous euïssent Gascoing tolue,

Mais je le vous ai maintenue.

Or volés ma feme espouser,

De traïson vous puis reter.»  
ìoiá. Li quens a devant tous conté  
Comment il avoient erré  
Tres cele heure qu’il le laissa  
En la forest, quant se pasma.

De sa feme conte la vie,

1020. Comment Diex l’avoit garandie.

Mais çou plot la contesse plus  
Quant il conta comment li dus  
Connut en la cort de Poitiers,

Quant il i vint con uns paumiers,

1025. C’onques de son gent cors n’eut part.  
Dont sambla la dame trop tart  
K’ait a son chier segnor parlé.

Son mantel a tost jus jeté,

Puis cort au conte de Poitiers.

1030. Pasmee li caï as piés

Si durement sor un perron  
Que sanglent en ot le menton.

Li quens entre ses bras le prent,

Si l’en leva molt douohement,

1035. Si le baissa plus de vint fois.

Qui li donast Cartres et Blois,

Monloon et Rains et Paris,

Ne donast il, ce m’est avis,

Sa feme por autre escangier.  
ìoáo. Quant ce vit li quens de Poitiers,  
Souspirs i font et plors et plains.

Dont dist Harpins li castelains:

«Frans quens, fait il, por Dieu merchi,  
Ains a nul jor n’oç part de li;

1045. Si aït Diex de la moie ame,

C’onques n’atouchai a ma dame.

Car ma fois en fust trespassee  
S’ançois ne l’euïsse espousee.»

Çou dist li quens: »Bien vous en croi,  
1050. Pensés et de li et de moi.

Si venrés od moi a Paris,

La ert par moi li dus ochis.»

Quant messe est dite, si s’en vont  
Sus el palais, grant joie font.

1055. La contesse apela le conte:

«Sire, vengiés moi de cest honte  
Que li dus m’a fait a cel tort.

II en doit bien avoir la mort.

Ausi m’aït sainte Marie,

1060. N’arés de mon gent cors partie  
A nul jor mais en mon vivant,

Si l’en arés fait recreant.»

Li quens en rist, si dist: »Savoir,

Dame, j’en ferai mon pooir.»

1065. Puis laverent, si vont mangier.

Si manderent le forestier.

II vint o ses quatorse fiex.

Li quens n’estoit mie anïex  
Que plus ot de cuer d’Alixandres.

1070. Son frere le conte de Flandres  
Manda qu’il viegne o ses barons.

II i vint o mil compagnons,

Barons de Mandres bien proisiés,

Bien armés, les iiiaumes íaciés.

1075. Tant font que ils sont asamblé.

A París vinrent la cité,

La troverent l’empereor  
Pepin qui tenoit molt grant cour.

S’i ert li dus de Normendie  
1080. Et la vielle, cui Diex maudie,

Iert a un visconte dounee  
Mais autrement iert mariee.

Li quens qu’est plus preus c’Alixandres  
Et ses freres li quens de Flandres,

1085. Et Harpins et li forestiers,

176

Et li dus

Qui tout sont neveu e parent,

Devant Pepin el mandement  
Erent a pié tout aati.

1090. Lor clievalier sont fervesti.

S’il vausissent faire desroi,

Mors fust li dus malgré le roi.

Mais les cuers ont loiaux et fiers.

Dont parla li quens de Poitiers,

1095. Sa parole dist jusc’a son:

«J’apiel de mortel traïson  
Le duc; se il le va noiant  
Jou l’en ferai ja recreant.»

Puis s’en va son gage porter.  
ìioo. Pepins le rechut sans fauser.

Li dus le sien porter ala,

Ke ains refuser ne l’osa.

1073 ms baron.

1086 ms et li dus l’a pris maintenant.

Tout li menbre li vont tramblant.  
Et la contesse va criant:

1105. «Dus, si soies tu liui pendus,

Que tu onques ne fus mes drus.

Si soies estranlés de hart.

C’onques de mon cors n’exis part.  
Ausi vous voie jou houni,

1110. C’onques n’eustes part de mi.

Si me puist Diex hui m’onor rendre,  
Et tes cors puist as forces pendre.»

Adont s’armerent li vassal,

Qui n’i fisent plus lonc estal.  
ìiió. 11 ont pris haubers et escus,

II lachierent elmes agus  
Et montent es cevaux corans.

Les lances od les fers trancans  
Prisent que plus n’i demorerent.

1120. Defors la vile les menerent

Cil qui le camp durent garder.

Et Pepins a fait aporter  
Les sains en mi la praerie,

Sor le paile qui reflambie,

1125. Por faire jurer les vassaus.

Andoi descendent des cevaus.  
Premiers i vint, n’atarga mie,

Jurer li dus de Normendie  
Et dist bien, se Diex li aidast  
1130. Et de cest camp le delivrast,

Qu’a la contesse avoit geû  
Et de li son plaisir eu.

Li quens l’oï, molt l’en pesa,  
Devant les sains s’agenoulla  
1135. Et dist: «Par les sains qui sont chi,  
Sire dus, vous avés menti.

Onques a son corp ne geustes,

1134 ms les Ss

Ne de li vo plaisir n’etistes,

Dont bien vons en cnit desmentir.  
ii40. Ains vespre vous ferai jehir

Que vous del tout menti avés.»  
Dont n’i est cascons demorés.

As cevaus vinrent, si monterent,  
Fierement les esporounerent.

1145. Des roides lances que il tinrent  
Si roìdement s’entreferirent,

Que li escu andoi quasserent  
Et que les lances tronçonerent.

Li tron en sont amont volé.  
ìióo. Mais si se sont entrecontré

Des pis, des eevaux, des escus,

C’a la terre caïrent jus  
Si durement, par verité,

C’a poi n’a l’uns l’autre afolé.

1155. Mais plus tost qu’il porent leverent,  
Les escus a lor cols poserent.

Ja se voront entracointier,

Se il pueent, as brans d’achier.

Li dus de Normendie ert fiers,

1160. Si feri le conte premiers  
Par mi l’escu u il l’ataint,

Et sachiés bien pas ne se faint;  
L’escu li fent et escuartele,

Mais li quens ne chiet ne cancele,  
ii65. Car en lui ot molt de vertu.

II tint le bon branc esmolu  
Dont il le lion afola.

Au duc ruiste cop en douna  
Par mi son elme a or batu.

1170. Pieres et flors a abatu,

Le hiaume li trence et porfent.

Li brans descendi durement,

Car il fu par aïr ferus.

La coiff'e n’i valt deus festus.  
ii"5. Tot l’etist fendu dusqu’el pis  
176 v° Mais li brans d’achiers est guencis

Et par deseure eseaucira.

L’orelle destre li treneha,

Puis l’a enpaint de tel aïr  
H80. C’a la terre le fist caïr.

Mais li dus en piés resali  
Qui molt avoit le cuer mari.  
L’espee tint par grant vertu,

Au conte en a un cop rendu  
1185. Droit parmi le liiaume doré.

Pieres et flors en a coppé.

Li cox descent par grant aïr.

Se Diex nel vausist garandir,

A eel cop l’eûst porfendu.

1190. L’espee descent par vertu.

Puis li a dit: «Se Diex me saut,  
Quens! hui serés pendus en haut,  
Quant vous conbatés por celi  
Qui entresait vous a houni.»

1195. «Dus, dist li quens, vous i mentés.  
Se Dieu plaist, hounis en serés.»  
Lors li cort sus isnelepas,

Plus fiers que lions ne lupars.

A son branc d’achier le requiert,  
1200. Et sovent ruistes cols le fiert.

Mais molt malvaisement li vait,  
Car ii faus sairemens c’ot fait  
L’a le jor houni entresait.

II s’entredounent si grans caus  
1205. Et si rendent si grans assaus,  
Andoi furent molt par ingaus,  
Illuec souffrirent molt de maus.

Li dus s’aidast, mais cuers li faut,  
Car la plaie qu’il avoit haut  
i2io. Toute la vue li tourbloit.

L’estor plus souffrir ne pooit,

Et li quens l’a tant demené  
Qu’il l’abati en mi le pré.

Que vous feroie lonc sermon?

1215. Devant Pepin ens el sablon

Le fìst li frans quens recreant,  
Yoiant le siecle, gehisant  
C’ausi eust Diex part de s’ame  
Que la contesse est loiaus dame.

1220. La fu pendus et traïnés,

Et la vielle ot trencié le nés  
Et les orelles ambedeus.

Se li fist on erever les ex.

Par amender sa laide vie  
1225. Eu mise en une ostelerie.

Or est la contesse joians,

Car ele est dame des Normans.  
Pepins l’en a douné le don,

Voiant maint prince et maint baron.

1230. Li cors depart des chevaliers.

Le quens en ala a Poitiers  
Et la contesse s’espousee.

En sa cambre qui est pavee  
Furent la nuit andoi ensamble.

1235. La fu engenrés, ce me samble,

Li miudres qui onques nasqui.  
Signor, çou fu li bons quens Gui.  
Puis l’eure c’ot treise ans passés,  
Laissa terres et hiretés,

1240. Pere et mexe, si s’en ala. .

A Rome vint, si servi la.

L’empereres l’a retenu,

Molt l’a amé et chier tenu.

Bailliu fu le roi Coustentin,

1245. La fu il dusques en la fin.

Or oiés de Guion le noble  
Comment il ot Coustantinoble  
Par une dame qu’il ama.

Li quens de Poitiers i ala  
1250. Et la contesse s’espousee

Quant ses fiex devint emperere.

Par un jor de l’asension  
Ert Coustentins en pré Noiron;

Par devant le moustier saint Pere  
1255. I vint hardiement sa mere.  
Coustentins a loi de vassal  
Dist a Guion, son senescal:  
«Maistres, je vous doi molt amer,  
Faites moi mes briés seeler.

1260. A trente mesages vaillans

Me livrés bons mulés amblans,

Puis si cerkerons la contree  
Et dusques en la mer betee  
177 Que n’i remaint chevaliers nus,

1265. Rois ne princes, contes ne dus,

Que il ne viegne a Rome a moi  
Dedens quinsaine, a grant conroi.  
S’amaint cascons par courtoisie  
O lui sa seror u s’amie,

1270. N’i amaint dame mariee,

Pucele nule violee.

Nule n’i viegne, tant soit bele,

Se n’est de cors virgne pucele.

Et cele qui m’iert a corage,

1275. Pruec qu’ele soit de haut parage,  
S’iert ma feme et jou ses maris,

Si ert de Rome empeerris.

Quele eure que porai savoir  
Qu’ele ert ençainte de mon oir  
1280. Tot mon empire asamblerai,

La mer de Gresse passerai,

Puis ne lairai por nul essoine  
Que je ne voise en Babiloine.

Se l’amiraus ne rent Noiron  
1285. Mon oncle, qu’il tient en prison,

Ja n’i xemanra tor de marbre  
Que n’abaee jusc’au Sech-Arbre.  
Paien querront Dieu et saint Piere,  
U jou en remanrai en biere.»

1271 ms ne pucele nule violee.  
1283 ms voi.

1290. «Sire, dist Guis, ses senescaus,

De cuer samblés forment loiaus,  
Diex de la sus vous doinst pooir  
Q.ue vous en fachiés vo voloir!»

Sor les mulés as frains d’or mier  
1295. Montent li trente mesagier,

Les briés portent par le païs  
As rois, as contes, as marchis.

U a envis u liement  
Cascons fait son commandement.  
1300. Gerars, li viex quens de Melans,  
Amena ses filles vaillans,

Set en a, çou dist li escris,

Vestues de cendaus partis.

Ses conduisent cent chevalier,

1305. N’i a cel n’ait auberc doublier.

A sis cens et dis chevaliers  
Viers Rome cevauche Richiers,

Ses cinc filles amaine o soi,

Vestues d’ermine et d’orfroi.  
i3io. Cis quens fu de grant segnorie,

II tint Vergaus et Yvorie.

A trois eens chevaliers, sans tence,  
Chevauce li dus de Plaisence.

Od lui ot quatre filles beles  
1315. Vestues de reubes noveles.  
Guillaumes en ramaine trois,

Qui sire estoit de Genevois,

Atot quatre cens chevaliers,

Covers les cevaus dusqu’es piés.  
1320. Renaus, ki justice Pavie,

Ramaine sa suer et s’amie,

Et li princes des Alemans  
En ramaine une de quinse ans.

Li rois de Pulle ot filles dis,

1325. Quatre en mena, s’en laissa sis.

1306 ms et sis cens et dis ehevaliers.  
1312 ms rence.

Aigline i vint ki molt se prise,

Fille estoit au duc de Sesile.

Parise i vint qui molt ert noble,  
Ele tenoit Coustantinoble.

1330. Lorete i vint qui toutes passe,

Dame ert de Boulougne le crasse.  
La dame n’ot pere ne mere.

Guis l’amena, uns siens biaus frere.  
Vestue estoit d’uns dras roiaus,  
1335. S’ot les cevex indes et biaus,

Et le mantel bendé d’orfrois.

Li bouton sont d’or espanois.  
Cascune samble, a son avis,

Qu’ele doie estre empeerris.

1340. Car par droit jugement sont beles,  
Si sont de cors virges puceles.  
Baron ce sevent, roi et conte,

Que li haus estoire raconte.

Par les briés Coustentin l’enfant  
1345. Vinrent a Rome de gent tant  
Que les rues encortinees  
Furent a grant anui passees.

Les gregnors tors et les plus beles  
Coisirent avec les puceles,

1350. De vers cendaus furent celees,

De joins furent desous pavees.

**177 v°**

As hautes fenestres la sus  
Pendirent lor dorés escus.

De chiers pailes gregois fourés  
1355. De gris et par desor ouvrés  
Erent coviert mul et destrier.

Coler d’argent ont li levrier.

As perches sisent li faucon,

Hostoir, girfaut, esmerillon.

1360. Li un juent a l’escremir,

A l’entredeus, por miex ferir,

As tables li conte palés,

Li viel et li sage as escés.

Avec le deduit des puceles  
1365. Estoit li dous sons des vïeles.

Cil jentil vallet vont doner  
Lor dras, aprés le bouhorder,

As hiraus et as rimeours,

As ribaus et as jougleours.

1370. II n’a beste salvage el mont

C’on ne trovast a vendre au pont.

Et d’autre part sont li oisiel,

Et li poisson fres et noviel.

Et es celiers sont li claré  
1375. Et li pieument et ysopé.

Li palais sambloit embrasés  
De cierges c’on ot alumés.

Cil haut borgois ont dras de soie.  
Ains mais a Rome n’ot tel joie  
1380. Por la venue as damoiseles.

En tout le monde n’ot si beles,

De saint Jake jusqu’en Otrente  
N’en trovast on plus beles trente.  
Dedens le fort tor principar  
1385. Que fist rois Juliiens Cesar

Couvenra cascone qu’ele entre.  
Quant laiens erent toutes trente,  
S’enterra Coustentins li rois,

Tous clora chius les huis tous trois  
1390. Qui fait sont de vermeil laiton.

Ja puis n’i enterra nus hom.  
Dedens le fort tor batellie  
Sera cascune despoullie  
Si nue com kaï de mere.

1395. Adont coisira l’emperere  
Celi qui li ert plus plaisans  
Et de tous menbres avenans.

Si sera roïne en la soume  
De Coustantinoble et de Roume.  
1400. N’i a celi ne mut coulor

Ains lr’ele ait passé icest jor.

Dist Coustentins: «Par cele crois  
Ou Diex fu por la mort destrois,

N’i avera honte mestier,

1405. Ne vous covigne despoullier  
Toutes nues sans les cemises,

Se çou n’est voir, Diex me honise!  
Dont verrai vos mameles blances,  
Vos bras, vos costés et vos hances.  
i4io. Autresi feront vos conpagnes.

Dont proverai par vos ensagnes  
Que cascune avera sour li  
S’ele est digne de haut niari,

Et se ele est a point a moi  
1415. Par jugement et par otroi.

C’est commandise, non proiere,

Que par mon droit signor saint Piere  
La premeraine refusee  
Taurai jou le cief a l’espee.»

1420. Quant les puceles en la fin  
Oent le commant Coustentin  
Que il n’i a ne mains ne plus  
Que il ne voie lor cors nus,

Parise de Coustantinoble  
1425. Parla, ki durement ert noble,

Et dist: «Puceles, ce me samble  
L’une fremist et l’autre tramble.  
Mainte feme a on mariee  
Q.ui d’autrui ert asougnentee,

1430. Puis se cuide vendre pucele;

Bien doit avoir honte novele.  
Monoiers qui fausin velt vendre

1407 ms honises.

1429 ms asougnetee.

Doit on a hautes forces pendre.  
Despoulliés vos seiirement  
1435. Et jou toute premierement.

Faire l’estuet u tempre u tart,

Et jel lo bien de moie part.»

Dïent toutes a basse vois:

«Yo bon ferons, car çou est drois.»  
1440. Adont osterent les çaintures  
Qui estoient a or batues,

**178**

De soie desronpent lor las  
Dont avoient lacié lor bras.

As fermaus de lor cols oster  
1445. Yeïssiés cascune trambler,

Qu’il en i ot fraìns et ronpus  
Qui valoient cent mars u plus.  
Adont osterent les bliaus,

Les singlatons et les cendaus.

1450. Et au desevrer des cemises  
Eurent si mates et si prises  
C’on peust aler deus louees  
Ains qu’eles fuíssent jus jetees.

Et quant les orent despouillies,  
1455. Sachiés ne furent mie lies.

Li rois les vit, avant ala,

Cascone en la bouche baisa,

Ne velt nule gaber s’en puisse,

Car tost en aroient anguisse.

1460. Lorete parla, la cortoise,

Et dist: «Sire, s’il ne vous poise  
Et vous vos i asentisiés,

Que revestir nous feïssiés,

Car par Dieu qui est en la nue  
1465. Honte est de veïr feme nue,  
Quant revestues nous verriés,  
Adont au primes coisisiés

1457 ms casconne.  
1463 ms vous.

Cele ki vous plaira de nous.»  
«Damoisele, çou estes vous,

1470. Et non porquant, par saint Denis,  
Jou aim cascune molt et pris.

Molt volentiers les retenroie  
Toutes ensamble, se pooie,

Cascune a dame et a amie.

1475. Mais çou ne poroit estre mìe,

Ne droiture nel soufferroit.

Se je vous preng, jo ai grant droit.  
Car molt estes cortoise et sage,

Et molt avenans de corsage.»

1480. Atant les cambres deffennerent,

Et les damoiseles alerent  
A lor osteus, si con jo cuit.

Li rois lor douna sauf conduit.  
Coustentins ot o lui s’amie,

U85. Qui molt fu sage et ensegnie,

Grant feste quinse jors menerent  
Li baron qui asamblé erent  
A le feste l’empereour.

Quant ce vint al quinsime jor,

1490. Tot li baron se departirent,

En lor païs si s’en revinrent.

Tot s’en aloient a esfors  
Quant a cort vint Sanses li fors  
Quí grant conpagnie amenoit,

1495. Cent compagnons od lui avoit,

Sa seror amaine avec lui  
Dont pas ne cuide avoír anui.

Car il n’avoit si bele el monde  
Tant con li trosnes aviroune.  
lôoo. Bien cuide avoir por sa biauté  
L’empereor a avoé.

Quant li rois oï la novele,  
Sachiés durement li fu bele.

Vint chevaliers a fait monter  
1505. Por faire esramment retorner

Les barons qui alé s’en erent.

Li chevalier errant monterent  
Qui lì rois l’a fait commander.  
Les barons a fait retorner  
i5io. Por venir a la cort ariere.

Li rois Coustentins sans proiere  
De son palais jus descendi,

Od lui si home et si ami.

Sanson le fort molt honera  
1515. Et sa seror molt acola.

Bien dist et avoit enpensé  
Que ceste avoit tot sormonté,  
N’a sa biauté riens ne valurent  
Toutes celes qu’a Ia cort furent,  
1520. Et a feme avoir le vaurra.

Cele dist ja nel pensera,

Ne ja a feme ne l’aroit  
Tant con autre amie averoit:

«ISTe ja ne l’en quier faire tort.  
1525. Bien l’aroie houni a mort  
La pucele qui l’aime tant  
Se li toloie son amant.

178 v°

Jou l’oï dire et sevent maint  
Que cele a bien le cuer estraint  
1530. Et mise sa joie a dolor

Qui pert son ami par amór,

Xe jou pas tolir ne li ruis.»  
Lorete li dist: «Jou ne puis  
Mie mon signor contredire,

1535. Que il ne face tot sans ire,

Et son bon et sa voienté.

Et jou di bien que par biauté  
Ne me puìs vers vous aatir.

Bien le lo et di sans mentir  
1540. Qu’estre devés, qui qu’en ait ire,  
Dame de Rome et de l’empire.

1524 ms ne ja li nen.  
1529 ms estaìnt.

Li rois l’oï, grant joie en a,

Sanson le fort en apela:

«Sire; dist il, or vous dirai  
1545. Une cose que pensé aì.

Jou prendrai vo seror a fame,

Si le ferai de Rome dame,

De Jerusalem et de Fempire.

Et cesti, qui n’est mie pire,

1550. Lorete, qui est bele et sage,

N’a si gentil dusqu’en Cartage,

Je vuel c’a moullier le prendés,

Et sì vuel que de moi tenés  
La cité de Sur et de Rome,

1555. Je le vous doins sans nul ensougne.

Avoec vous l’aim miex qu’a mon eors.»  
Quant çou oï Sanses li fors,

Maintenant au pié l’en ala.

Li rois amont l’en redreça  
1560. Qui molt en fu liés et joians.

Au mostier saint Piere qu’est grans  
Furent ambedeus espousees.

La ot grant joie demenee.

Por les noces l’empereour  
1565. Firent grant feste li pluisor.

Ausi font por Sanson le fort,

En cui a molt joie et deport.

Les noces longement durerent.

Et quant vint qu’il desasamblerent,  
1570. Au partir de l’asamblement  
Á pris li rois un parlement,

Et dist jamais ne finera  
Dusque Babilone raura,

Jherusalem et Tabarie,

1575. Et Coustantinoble et Persie.

Cascons forment li afia  
K’a son pooir li aidera.

En leur païs arrier iront  
Et leur pooirs asambleront,

1580. Con por en Babilone aler  
Et l’amiral desireter.

Atant s’en departent sans paine.  
Sanses li fors sa feme enmaine  
Que il molt durement ama.

1585. Cascons en sa terre rala

Por faire atorner son pooir,

Et por prochainement movoir.

Quant il se furent atorné  
Et lor empire ont ajousté,

1590. A Rome cascons repaira.

Li rois les vit, grant joie en a.  
Atant de Rome se partirent,

Viers Coustantinoble se mirent,  
Illueques ont fait îor essone.

1595. Quant sont venu a Babylone,  
Quant l’amiraus venir les vit,

Si l’a tenu en grant despit.

Contre lui est cascons venus.

0 lui vint mile fervestus  
i6oo. Sont venu de fors en la plagne.

Li quens Guis qui porte l’ensagne  
A dit errant a son signor:

«Sire, veés chi sans folor  
L’amiral contre vous issir.»

1605. Lors se font tantost fervestir  
Li chevalier l’empereour,

Si les vont ferir sans sejor,

Que il ains n’i quisent essone  
Es gens le roì de Babilone.  
i6io. La veïst on molt porfendu

Et maint hauberc et maint escu.  
Li cau pas ne remonterent,

Les gens l’amiral i caplerent.  
Maint chevalier i font caïr  
1615. Et a la terre mort gesir.

Mais li vilains nous a conté  
Que force paist adés le pré.

Car li Romain la force i eurent,  
Les gens l’amiral ne les peurent.  
1620. L’amiral ont le cief coppé.

En la cité sont tost entré,

Noiron ont hors de prison mis,

Si l’amainent, ce m’est avis,  
Devant son neveu Coustentin,  
1625. Qui forment l’amoit de cuer fin.  
Coustentins son oncle honera.  
Noiron Babilone laissa,  
Jerusalem asegier va.

Mais on les clés l’en aporta.

1630. Ses hom est cascons devenus,

Et Coustentins les a rechus.  
Hostages ont livrés vaillans  
De Jerusalem vint enfans.

Atant s’en reva l’emperere  
1635. Liés et joians a chiere clere,

Ainc ne laissa jusc’au Sec-Arbre  
Castiel, cité, ne tor de rnarbre,

Se il ne devienent si home  
Que il n’abate, c’est la some.

1610. Quant li rois ot tot acievé  
Et il ot conquis le rené,

Ses baillius u païs laissa,

Cascon en son lieu assena,

Et fu tous li païs rendans  
1615. A Coustentin a icel tans,

Et puis si a maint jor rendu  
Rome Jherusalem treù.  
Coustentins, qui le cuer ot noble,  
Est venus a Coustantinoble.

1650. Mais cil pas ne le contredirent,  
Toutes les portes li ovrirent.

A cel tans que truis en l’auctor  
N’avoient il point de segnor.

Mors en estoit li emperere,

1658. Si ot oir une fìlle clere,

Parisse ot non, molt par ert bele,  
E1 mont n’ot plus gente pucele.  
Contre roi Coustentin ala  
Et molt durement l’onera.

1660. Parise, qui ert bele et noble,

La dame de Coustantinoble  
Valt l’empereor honerer.

En son palais le fist monter.

L’eve comerent, si laverent  
1665. Li baron qui n’i aresterent.

Guis li senescaus sert del vin  
Devant son signor Coustentin.  
Parise forment l’esgarda,

En son cuer durement l’ama.

1670. Quant mangié orent, si laverent,  
Li garçon les napes osterent.

Guis, qui fu hardis et loiaus,

Et molt cortois et molt vassaus,  
Dalés Parise s’aclina.

1675. Bele le vit, si l’en ama.

Tant ont parlé ensamble andoi  
Qu’il s’entraiment en bone foi.  
Parise plus n’i demora,

L’empereor en apela:

1680. «Sire, dist ele, par amor

Je vuel que me donés signor  
Lln de vos barons plus proisiés.»  
«Dame, dist li rois, volentiers.

Le premier que demanderés  
1685. Je le vous donrai, si l’arés.»

La dame s’en bronca aval,

Puis dist: «Guion vo senescal,

Sire rois, vous vuel demander,

Et si le ferai corouner,

1690. Quant il espousee m’ara.»

Ensi li rois le creanta.

Lues le valt faire corouner.

Mais il ne le valt creanter,

S’iert li quens de Poitiers, ses pere,  
1695. Venus, entre lui et sa rnere.

Li rois dist tant por lui fera  
Q.ue illuec les atendera,

Et Guis l’en a molt merchïé.

Ses mesagiers a apresté,

179 v°

1700. Si les envoia a Poitiers.

Li quens i vint molt volentiers.

Et si vint avec lui sa feme  
Qui plus est clere d’une geme.

Lor jornees entr’iaus maintinrent  
1705. Tant c’a Coustantinoble vinrent.

Li quens Guis molt les hounera,

Sa mere et son piere baisa.  
Lendemain fu fais emperere,

Sa feme espousa qui ert clere.

1710. Quinse jors molt grant joie fisent  
Et puis aprés s’en departirent.  
Coustentins s’en ala a Roume,

O lui si baron. et si home,

Et li quens en Poitiers ala.

1715. Sa feme avec lui en mena,

Qui molt estoit et clere et noble.  
Guis remest en Coustantinoble.  
D’iaus ne vous irai plus contant,  
Car jou n’en oï en avant.